



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2923

2013

I. Nos. 50875-50892

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2923

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2019

Copyright © United Nations 2019
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900888-5
e-ISBN: 978-92-1-060589-2
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2019
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in June 2013
Nos. 50875 to 50892*

No. 50875. Germany and Ghana:

- Agreement between the Ministry of Defence of the Republic of Ghana and the Federal Ministry of Defence of the Federal Republic of Germany on the secondment of a group of advisers to the Republic of Ghana. Accra, 14 February 2002 3

No. 50876. Germany and Ghana:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ghana on the principles of the equipment aid programme of the Government of the Federal Republic of Germany for foreign armed forces and the related assignment of a Bundeswehr Technical Advisory Group to the Republic of Ghana. Accra, 4 March 2013 23

No. 50877. Germany and Cambodia:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Royal Government of Cambodia concerning financial cooperation in 2012. Phnom Penh, 20 May 2013 65

No. 50878. Germany and Cambodia:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Royal Government of Cambodia regarding technical cooperation in 2012. Phnom Penh, 20 May 2013 67

No. 50879. Germany and Timor-Leste:

- Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Democratic Republic of Timor-Leste concerning financial cooperation. Jakarta, 24 April 2013, and Dili, 7 May 2013 69

No. 50880. Germany and United Nations:

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations, represented by the United Nations Office for Outer Space Affairs (UNOOSA) and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the applicability mutatis mutandis of the Agreement of 10 November 1995 between the Federal Republic of Germany and the United Nations concerning the Headquarters of the

United Nations Volunteers Programme to the Office of the United Nations Platform for Space-based Information for Disaster Management and Emergency Response (UN-SPIDER) in the Federal Republic of Germany. Vienna, 18 January 2013 and 8 May 2013.....	71
 No. 50881. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Memorandum of Understanding between the Secretary of Defense on behalf of the Department of Defense of the United States of America and the Secretary of State for Defence of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the Joint Anti-Armor Weapon System (JAAWS) Project. Quantico, 20 September 1999, and Bristol, 1 October 1999.....	81
 No. 50882. United States of America and Canada:	
Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada for the establishment of a binational educational exchange foundation. Washington, 15 November 1999	131
 No. 50883. United States of America and Turkey:	
Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Republic of Turkey regarding the reciprocal employment of family members of diplomatic or administrative and technical staff serving at the embassy, consular offices and missions to international organizations. Ankara, 23 November 1999	149
 No. 50884. United States of America and Ukraine:	
Agreement between the United States of America and Ukraine concerning a regional environmental center in Ukraine. Washington, 8 December 1999.....	151
 No. 50885. United States of America and Viet Nam:	
Project Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam regarding the operations of the Export-Import Bank of the United States in Viet Nam. Hanoi, 9 December 1999	171
 No. 50886. United States of America and Saudi Arabia:	
Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia for reciprocal exemption of taxes on income from the international operation of a ship or ships or aircraft. Riyadh, 11 December 1999.....	187

No. 50887. United States of America and Cyprus:

- Treaty between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Cyprus on mutual legal assistance in criminal matters (with forms). Nicosia, 20 December 1999..... 201

No. 50888. United States of America and Greece:

- Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Hellenic Republic regarding visas. Athens, 28 December 1999 and 24 January 2000 279

No. 50889. United States of America and Algeria:

- Memorandum of Understanding between the U.S. Geological Survey of the U.S. Department of the Interior of the United States of America and the Office National de la Recherche Géologique et Minière of the Ministry of Energy and Mines of the Democratic and Popular Republic of Algeria concerning scientific and technical cooperation in the earth sciences (with annexes). Algiers, 21 February 2000 285

No. 50890. United States of America and Nepal:

- Agreement between the National Oceanic and Atmospheric Administration of the United States of America and the Ministry of Education of His Majesty's Government of Nepal for cooperation in the GLOBE Program (with appendices). Kathmandu, 3 March 2000 299

No. 50891. United States of America and India:

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of India on the Indo-U.S. science and technology forum. New Delhi, 21 March 2000 301

No. 50892. United States of America and Honduras:

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Honduras concerning cooperation for the suppression of illicit maritime traffic in narcotic drugs and psychotropic substances (with implementing agreement). Tegucigalpa, 29 March 2000 317

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en juin 2013
N^{os} 50875 à 50892*

N^o 50875. Allemagne et Ghana :

Accord entre le Ministère de la défense de la République du Ghana et le Ministère fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne relatif au détachement d'un groupe de conseillers auprès de la République du Ghana. Accra, 14 février 2002	3
--	---

N^o 50876. Allemagne et Ghana :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana relatif aux principes du Programme d'assistance en matière d'équipement du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne aux forces armées étrangères et à l'affectation connexe d'un groupe consultatif technique de la Bundeswehr auprès de la République du Ghana. Accra, 4 mars 2013	23
---	----

N^o 50877. Allemagne et Cambodge :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement royal du Cambodge concernant la coopération financière en 2012. Phnom Penh, 20 mai 2013	65
---	----

N^o 50878. Allemagne et Cambodge :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement royal du Cambodge relatif à la coopération technique en 2012. Phnom Penh, 20 mai 2013	67
---	----

N^o 50879. Allemagne et Timor-Leste :

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique du Timor-Leste relatif à la coopération financière. Jakarta, 24 avril 2013, et Dili, 7 mai 2013	69
--	----

N^o 50880. Allemagne et Organisation des Nations Unies :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies, représentée par le Bureau des affaires spatiales, et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant l'applicabilité, mutatis mutandis, de	
--	--

	l'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et l'Organisation des Nations Unies relatif au siège du Programme des Volontaires des Nations Unies, conclu le 10 novembre 1995, au Bureau du Programme des Nations Unies pour l'exploitation de l'information d'origine spatiale aux fins de la gestion des catastrophes et des interventions d'urgence (UN-SPIDER) en République fédérale d'Allemagne. Vienne, 18 janvier 2013 et 8 mai 2013.....	71
N° 50881. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :		
	Mémorandum d'accord entre le Secrétaire à la défense agissant au nom du Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Secrétaire d'État à la défense du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif au projet de système conjoint d'armes antichars (JAAWS). Quantico, 20 septembre 1999, et Bristol, 1 ^{er} octobre 1999.....	81
N° 50882. États-Unis d'Amérique et Canada :		
	Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada portant création d'une fondation binationale pour les échanges dans le domaine de l'éducation. Washington, 15 novembre 1999.....	131
N° 50883. États-Unis d'Amérique et Turquie :		
	Echange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République turque relatif à l'emploi réciproque des membres de la famille du personnel diplomatique ou administratif et technique servant dans les ambassades, bureaux consulaires et missions auprès des organisations internationales. Ankara, 23 novembre 1999.....	149
N° 50884. États-Unis d'Amérique et Ukraine :		
	Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Ukraine relatif à un centre régional pour l'environnement en Ukraine. Washington, 8 décembre 1999.....	151
N° 50885. États-Unis d'Amérique et Viet Nam :		
	Accord de promotion de projets entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam concernant les opérations de la Banque export-import des États-Unis au Viet Nam. Hanoï, 9 décembre 1999...	171
N° 50886. États-Unis d'Amérique et Arabie saoudite :		
	Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite relatif à l'exonération réciproque des impôts sur le revenu provenant de l'exploitation internationale d'un ou de plusieurs navires ou aéronefs. Riyad, 11 décembre 1999.....	187

N° 50887. États-Unis d'Amérique et Chypre :

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chypre (avec formulaires). Nicosie, 20 décembre 1999	201
--	-----

N° 50888. États-Unis d'Amérique et Grèce :

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République hellénique concernant les visas. Athènes, 28 décembre 1999 et 24 janvier 2000	279
---	-----

N° 50889. États-Unis d'Amérique et Algérie :

Protocole d'accord entre l'U.S. Geological Survey du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique et l'Office national de la recherche géologique et minière du Ministère de l'énergie et des mines de la République algérienne démocratique et populaire concernant la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la terre (avec annexes). Alger, 21 février 2000	285
---	-----

N° 50890. États-Unis d'Amérique et Népal :

Accord entre l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'éducation du Gouvernement du Royaume du Népal relatif à la coopération dans le Programme GLOBE (avec annexes). Katmandou, 3 mars 2000	299
--	-----

N° 50891. États-Unis d'Amérique et Inde :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de l'Inde relatif au Forum Inde-États-Unis pour la science et la technologie. New Delhi, 21 mars 2000	301
--	-----

N° 50892. États-Unis d'Amérique et Honduras :

Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Honduras relatif à la répression du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes par la voie maritime (avec accord d'exécution). Tegucigalpa, 29 mars 2000	317
---	-----

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

***Treaties and international agreements
registered in
June 2013
Nos. 50875 to 50892***

***Traités et accords internationaux
enregistrés en
juin 2013
N^{os} 50875 à 50892***

No. 50875

**Germany
and
Ghana**

Agreement between the Ministry of Defence of the Republic of Ghana and the Federal Ministry of Defence of the Federal Republic of Germany on the secondment of a group of advisers to the Republic of Ghana. Accra, 14 February 2002

Entry into force: *14 February 2002 by signature, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 20 June 2013*

**Allemagne
et
Ghana**

Accord entre le Ministère de la défense de la République du Ghana et le Ministère fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne relatif au détachement d'un groupe de conseillers auprès de la République du Ghana. Accra, 14 février 2002

Entrée en vigueur : *14 février 2002 par signature, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 20 juin 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement

between

the Ministry of Defence of the

Republic of Ghana

and

the Federal Ministry of Defence

of the Federal Republic of Germany

on

the Secondment of a Group of Advisers

to the

Republic of Ghana

The Ministry of Defence of the
Republic of Ghana
and
the Federal Ministry of Defence
of the Federal Republic of Germany

have agreed as follows:

Article 1

(1) The Federal Ministry of Defence of the Federal Republic of Germany will second to the Republic of Ghana, within the scope of the Equipment Aid Programme for the Kofi-Annan International Peacekeeping Training Centre, a group of technical advisers of the German Federal Armed Forces consisting of an officer and up to three non-commissioned officers for a period of initially three years. The group will provide advice and support in the following fields: establishment, technical realisation and running of a nationally and regionally operated training centre for conflict prevention tasks, also technical/logistic support for peripheral facilities.

(2) The size of group of advisers may be changed by mutual agreement through an exchange of letters, without the need for a formal amendment of this Agreement.

Article 2

(1) The technical advisers will only perform the tasks specified in Article 1 of this Agreement and will not be called upon to participate in military activities directly or indirectly connected with the maintenance of the internal or external security of the Republic of Ghana, or be assigned tasks the performance of which would conflict with their duty of allegiance to the Federal Republic of Germany. The technical advisers have no military mandate.

(2) When on duty, the technical advisers will wear the uniform of soldiers of the Federal Armed Forces.

Article 3

During their stay in the Republic of Ghana, the technical advisers of the Federal Armed Forces and members of their families will

- a) refrain from any political activity or any activity not consistent with the spirit of this Agreement;
- b) respect the laws and customs of the Republic of Ghana;
- c) undertake no other gainful employment.

Article 4

The Federal Ministry of Defence of the Federal Republic of Germany will be entitled to exercise disciplinary control over the technical advisers seconded to the Republic of Ghana.

The Ministry of Defence of the Republic of Ghana will inform the Embassy of the Federal Republic of Germany in Accra of any breach of duty against which, in its opinion, action should be taken.

Article 5

The Federal Ministry of Defence of the Federal Republic of Germany reserves the right to relieve the technical advisers at any time upon notifying the Ministry of Defence of the Republic of Ghana.

Article 6

The technical advisers will enjoy the privileges and immunities granted to members of the administrative and technical staff of diplomatic missions pursuant to Article 37 (2) of the Vienna Convention on Diplomatic Relations.

Article 7

(1) The Ministry of Defence of the Republic of Ghana will issue each technical adviser seconded to the Republic of Ghana a document of identification in which the agencies of the Republic of Ghana are requested to give him their full support in the execution of his mandate.

(2) The Ministry of Defence of the Republic of Ghana will assure the families of the technical advisers of the same assistance and protection as is afforded the families of the Ghanaian Armed Forces.

(3) The Ministry of Defence of the Republic of Ghana will direct a staff officer to support the technical advisers in the execution of their mandate during their stay in Ghana.

Article 8

The Ministry of Defence of the Republic of Ghana will make available to the technical advisers of the German Federal Armed Forces the office space, office equipment and furnishings and means of transport necessary for the performance of their official duties for the duration of their official stay in the Republic of Ghana.

Article 9

(1) The technical advisers and members of their families belonging to their household will, in the event of illness or injury, receive outpatient and inpatient treatment free of charge in medical facilities of the Armed Forces of the Republic of Ghana.

Dental treatment will, however, be limited to urgent general, conservational and surgical care.

(2) Other health care costs (such as the cost of treatment by civilian doctors in civilian hospitals, the supply of vision and hearing aids, of orthopaedic and other aids and prostheses) will not be borne by the Ministry of Defence of the Republic of Ghana.

(3) The Ministry of Defence of the Republic of Ghana will render all necessary assistance as regards telecommunication to enable the head of the group of technical advisers to communicate with the Federal Republic of Germany for official purposes.

(4) The Ministry of Defence of the Republic of Ghana will bear the costs of local travel, board and lodging of the technical advisers on official trips within and outside the Republic of Ghana, provided that the official trips will take place by explicit order of the Ministry of Defence of the Republic of Ghana.

Article 10

(1) The Ministry of Defence of the Republic of Ghana will waive all claims in respect of damage caused by a technical adviser in the performance of, or in connection with, his official duties, unless the damage was caused wilfully.

(2) The Ministry of Defence of the Republic of Ghana will assume liability in respect of any damage caused to third parties by a technical adviser in the performance of, or in connection with, his official duties; it will exempt the Federal Ministry of Defence of the Federal Republic of Germany and the technical adviser from all claims by third parties, unless the damage was caused wilfully.

(3) In the event of wilful damage, the Federal Ministry of Defence of the Federal Republic of Germany will assume liability only in the cases referred to in paragraphs 1 and 2 above.

Article 11

The technical advisers will be granted access to the military clubs, messes, restaurants and shops of the Armed Forces of the Republic of Ghana.

Article 12

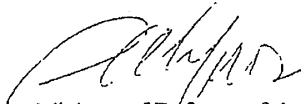
This Agreement will only be amended by mutual agreement and in writing; consent to such amendments will not be unreasonably withheld.

Article 13

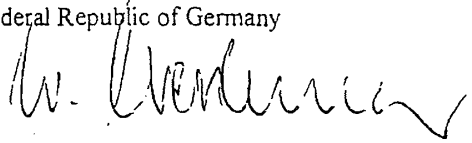
(1) This Agreement will enter into force on the day of signature thereof.

(2) The period of validity of this Agreement will be automatically extended by one year unless terminated at least 3 months prior to its expiry by one of the Parties. Notice of termination will be given in writing.

Done at BURMA CAMP, ACCRA on 14 FEBRUARY 2002 in duplicate in the German and English languages, both texts being equally authentic.


For the Ministry of Defence of the
Republic of Ghana

For the Federal Ministry of Defence of the
Federal Republic of Germany



[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Vereinbarung
zwischen
dem Bundesministerium der Verteidigung
der Bundesrepublik Deutschland
und
dem Verteidigungsministerium der
Republik Ghana
über
die Entsendung einer Beratergruppe
in die Republik Ghana

Das Bundesministerium der Verteidigung
der Bundesrepublik Deutschland
und
das Verteidigungsministerium der
Republik Ghana

sind wie folgt übereingekommen

Artikel 1

(1) Das Bundesministerium der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland entsendet im Rahmen eines Ausstattungshilfeprogramms für das Kofi-Annan-International-Peacekeeping-Training-Center der Republik Ghana für einen Zeitraum von zunächst drei Jahren eine Gruppe technischer Berater der Bundeswehr, bestehend aus einem Offizier und bis zu drei Unteroffizieren in die Republik Ghana. Sie soll auf folgenden Gebieten beratend und unterstützend tätig sein
Aufbau, technische Einrichtung und Betrieb eines national und regional tätigen
Ausbildungszentrums für Aufgaben der Konfliktverhütung sowie technisch-logistische Betreuung von Peripherieeinrichtungen.

(2) Die Stärke der Beratergruppe kann im gegenseitigen Einvernehmen durch Briefwechsel geändert werden, ohne dass es einer formlichen Änderung dieser Vereinbarung bedarf.

Artikel 2

(1) Die technischen Berater nehmen nur die in Artikel 1 genannten Aufgaben wahr und werden nicht zu militärischen Einsätzen herangezogen, die mittelbar oder unmittelbar mit der Aufrechterhaltung der inneren und äußeren Sicherheit der Republik Ghana in Zusammenhang stehen,

oder mit Aufgaben betraut, deren Wahrnehmung im Widerspruch zu ihrer Treuepflicht gegenüber der Bundesrepublik Deutschland stehen würde. Die technischen Berater haben keinen militärischen Auftrag.

(2) Die technischen Berater tragen im Dienst die Uniform der Soldaten der Bundeswehr.

Artikel 3

Die technischen Berater der Bundeswehr und ihre Familienangehörigen werden während ihres Aufenthalts in der Republik Ghana

- a) sich jeder politischen oder mit dem Geist dieser Vereinbarung nicht zu vereinbarenden Tätigkeit enthalten,
- b) das Recht und die bestehenden Gepflogenheiten der Republik Ghana achten;
- c) keine andere entgeltliche Tätigkeit ausüben.

Artikel 4

Dem Bundesministerium der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland wird die Ausübung der Disziplinargewalt über die in die Republik Ghana entsandten technischen Berater gestattet. Das Verteidigungsministerium der Republik Ghana unterrichtet die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Accra über die seiner Ansicht nach zu verfolgenden Dienstvergehen.

Artikel 5

Das Bundesministerium der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland behält sich das Recht vor, die technischen Berater nach Unterrichtung des Verteidigungsministeriums der Republik Ghana jederzeit zurückzuziehen.

Artikel 6

Die technischen Berater genießen die den Angehörigen des Verwaltungs- und technischen Personals diplomatischer Vertretungen aufgrund von Artikel 37 Absatz 2 des Wiener Übereinkommens über diplomatische Beziehungen zustehenden Vorrechte und Immunitäten.

Artikel 7

(1) Das Verteidigungsministerium der Republik Ghana stellt jedem in die Republik Ghana entsandten technischen Berater ein Legitationspapier aus, in dem die Dienststellen der Republik Ghana aufgefordert werden, ihm volle Unterstützung bei der Durchführung seines Auftrags zu gewähren.

(2) Das Verteidigungsministerium der Republik Ghana sichert den Familien der technischen Berater die Hilfe und den Schutz zu, die den Familien der ghanaischen Streitkräfte gewährt werden.

(3) Das Verteidigungsministerium der Republik Ghana beauftragt einen Stabsoffizier, die technischen Berater während ihres Aufenthalts in Ghana bei der Durchführung ihres Auftrags zu unterstützen.

Artikel 8

Das Verteidigungsministerium der Republik Ghana stellt den technischen Beratern der Bundeswehr für die Zeit ihres dienstlichen Aufenthalts in der Republik Ghana die zur Wahrnehmung ihrer dienstlichen Aufgaben erforderlichen Büroräume, Büroausstattungen und Transportmittel zur Verfügung.

Artikel 9

(1) Die technischen Berater und die zu ihrem Haushalt gehörigen Familienangehörigen erhalten im Falle von Erkrankung oder Verletzung unentgeltliche ambulante und stationäre Behandlung in Sanitätseinrichtungen der Streitkräfte der Republik Ghana. Die zahnärztliche Behandlung erstreckt sich jedoch nur auf dringliche allgemeine, konservierende und chirurgische Maßnahmen.

(2) Andere Kosten für Heilfürsorge (zum Beispiel Kosten für die Behandlung durch Zivilärzte und zivile Krankenanstalten, für die Lieferung von Seh- und Hörhilfen, für orthopädische und andere Hilfsmittel sowie für Körperersatzstücke) werden nicht von dem Verteidigungsministerium der Republik Ghana übernommen.

(3) Das Verteidigungsministerium der Republik Ghana gewährt jegliche erforderliche fernmeldetechnische Unterstützung, um den Leiter der technischen Berater in die Lage zu versetzen, in dienstlichen Angelegenheiten Verbindung mit der Bundesrepublik Deutschland zu halten.

(4) Das Verteidigungsministerium der Republik Ghana trägt die bei Dienstreisen der technischen Berater innerhalb und außerhalb der Republik Ghana anfallenden Reise-, Verpflegungs- und Unterbringungskosten, soweit die Reisen vom Verteidigungsministerium der Republik Ghana ausdrücklich angeordnet wurden.

Artikel 10

(1) Das Verteidigungsministerium der Republik Ghana verzichtet auf alle Ansprüche hinsichtlich der Schäden, die ein technischer Berater in Ausübung seines Dienstes oder im Zusammenhang mit seinen dienstlichen Aufgaben verursacht hat, soweit der Schaden nicht vorsätzlich verursacht worden ist.

(2) Für Schäden Dritter, die ein technischer Berater in Ausübung seines Dienstes oder im Zusammenhang mit seinen dienstlichen Aufgaben verursacht hat, haftet das Verteidigungsministerium der Republik Ghana; es stellt das Bundesministerium der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland und den technischen Berater von allen Ansprüchen Dritter frei, soweit der Schaden nicht vorsätzlich verursacht worden ist.

(3) Bei vorsätzlicher Schadenszufügung haftet das Bundesministerium der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland lediglich in Fällen der Absätze 1 und 2.

Artikel 11

Den technischen Beratern wird Zutritt zu den Soldatenheimen, Messen, Gaststätten und Verkaufsstellen der Streitkräfte der Republik Ghana gewährt.

Artikel 12

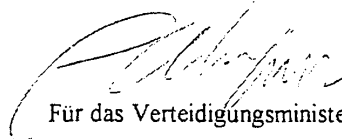
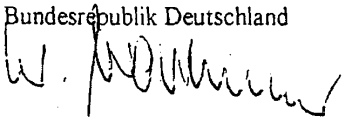
Änderungen dieser Vereinbarung erfolgen ausschließlich im gegenseitigen Einvernehmen und bedürfen der Schriftform; die Zustimmung zu derartigen Änderungen soll nicht ohne triftigen Grund verweigert werden.

Artikel 13

- (1) Diese Vereinbarung tritt am Tage ihrer Unterzeichnung in Kraft.
- (2) Die Gültigkeitsdauer dieser Vereinbarung verlängert sich stillschweigend um jeweils ein Jahr, wenn die Vereinbarung nicht spätestens drei Monate vor Ablauf von einer der Vertragsparteien gekündigt wird. Die Kündigung bedarf der Schriftform.

Geschehen zu ~~BURMA CAMP~~ ^{Accra} am 14 FEBRUAR 2022 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für das Bundesministerium der Verteidigung
der Bundesrepublik Deutschland



Für das Verteidigungsministerium
der Republik Ghana

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA ET LE MINISTÈRE FÉDÉRAL DE LA DÉFENSE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU DÉTACHEMENT D'UN GROUPE DE CONSEILLERS AUPRÈS DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA

Le Ministère de la défense de la République du Ghana et le Ministère fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le Ministère fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne détache auprès de la République du Ghana, dans le cadre du Programme d'assistance en équipement au Centre international Kofi Annan de formation au maintien de la paix, un groupe de conseillers techniques des Forces armées fédérales allemandes, composé d'un officier et de trois sous-officiers au maximum pour une période initiale de trois ans. Le groupe donnera des conseils et fournira une assistance dans les domaines de l'établissement, de la réalisation technique et de la gestion d'un centre de formation national et régional pour la prévention des conflits, ainsi qu'un appui technique/logistique aux installations auxiliaires.

2. La composition du groupe de conseillers pourra être modifiée d'un commun accord au moyen d'un échange de lettres, sans qu'il soit nécessaire d'amender le présent Accord de manière formelle.

Article 2

1. Les conseillers techniques s'acquitteront exclusivement des tâches décrites à l'article premier du présent Accord et ne seront pas appelés à participer à des activités militaires en rapport direct ou indirect avec le maintien de la sécurité interne ou externe de la République du Ghana; ils ne pourront pas non plus se voir confier des tâches dont l'accomplissement serait incompatible avec leur devoir de fidélité à la République fédérale d'Allemagne. Ils n'ont pas de mandat militaire.

2. Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers techniques porteront l'uniforme de soldat des Forces armées fédérales.

Article 3

Pendant leur séjour en République du Ghana, les conseillers techniques des Forces armées fédérales et les membres de leur famille :

- a) S'abstiendront de toute activité politique ou autre activité incompatible avec l'esprit du présent Accord;
- b) Respecteront les lois et coutumes de la République du Ghana;
- c) N'exerceront aucune autre activité rémunérée.

Article 4

Le Ministère fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne aura le droit d'exercer un contrôle disciplinaire sur les conseillers techniques détachés auprès de la République du Ghana. Le Ministère de la défense de la République du Ghana informera l'ambassade de la République fédérale d'Allemagne à Accra de toute faute professionnelle à l'égard de laquelle des mesures devraient selon lui être prises.

Article 5

Le Ministère fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne se réserve le droit de retirer les conseillers techniques à tout moment sur notification au Ministère de la défense de la République du Ghana.

Article 6

Les conseillers techniques jouiront des privilèges et immunités accordés aux membres du personnel administratif et technique des missions diplomatiques en vertu du paragraphe 2 de l'article 37 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques.

Article 7

1. Le Ministère de la défense de la République du Ghana délivrera à chaque conseiller technique détaché auprès de la République du Ghana un document d'identification dans lequel les organismes de la République du Ghana seront priés de lui donner leur plein appui dans l'accomplissement de son mandat.

2. Le Ministère de la défense de la République du Ghana assurera aux familles des conseillers techniques la même assistance et la même protection que celles qui sont accordées aux familles des Forces armées ghanéennes.

3. Le Ministère de la défense de la République du Ghana désignera un officier d'état-major qui appuiera les conseillers techniques dans l'exercice de leurs fonctions pendant leur séjour au Ghana.

Article 8

Le Ministère de la défense de la République du Ghana fournira aux conseillers techniques des Forces armées fédérales allemandes les locaux à usage de bureaux, le matériel de bureau, le mobilier de bureau et les moyens de transport nécessaires à l'exercice de leurs fonctions officielles pendant leur séjour officiel en République du Ghana.

Article 9

1. En cas de maladie ou de blessure, les conseillers techniques et les membres de leur famille faisant partie de leur ménage bénéficieront d'une hospitalisation et de soins ambulatoires

gratuits dans les installations médicales des Forces armées de la République du Ghana. Les soins dentaires seront toutefois limités aux soins généraux, conservatoires et chirurgicaux urgents.

2. Les autres frais de santé (tels que les frais de traitement par des médecins civils dans les hôpitaux civils, les frais d'appareils de correction visuelle ou auditive, et les frais de prothèses orthopédiques ou autres appareils) ne seront pas pris en charge par le Ministère de la défense de la République du Ghana.

3. Le Ministère de la défense de la République du Ghana fournira toute l'assistance nécessaire en matière de télécommunications en vue de permettre au chef du groupe de conseillers techniques de communiquer avec la République fédérale d'Allemagne à des fins officielles.

4. Le Ministère de la défense de la République du Ghana prendra à sa charge les frais des déplacements locaux, des repas et de l'hébergement des conseillers techniques en voyage officiel à l'intérieur et à l'extérieur du territoire de la République du Ghana, à condition qu'un tel voyage ait lieu sur l'ordre explicite du Ministère de la défense de la République du Ghana.

Article 10

1. Le Ministère de la défense de la République du Ghana renoncera à toute réclamation à l'égard de dommages causés par un conseiller technique dans l'exercice de ses fonctions officielles, ou en rapport avec elles, à moins que le dommage ait été causé de manière intentionnelle.

2. Le Ministère de la défense de la République du Ghana assumera la responsabilité de tout dommage causé à des tiers par un conseiller technique dans l'exercice de ses fonctions officielles, ou en rapport avec elles, et exonérera le Ministère fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne et le conseiller technique de toutes réclamations de la part de tiers, à moins que le dommage ait été causé de manière intentionnelle.

3. En cas de dommage intentionnel, le Ministère fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne n'encourra de responsabilité que dans les cas visés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus.

Article 11

Les conseillers techniques auront accès aux clubs militaires, mess, restaurants et magasins des Forces armées de la République du Ghana.

Article 12

Le présent Accord ne pourra être amendé que par consentement mutuel écrit. Un tel consentement ne sera pas refusé sans raison valable.

Article 13

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.

2. La durée de validité du présent Accord sera prorogée d'un an par tacite reconduction, à moins que l'une des Parties ne le dénonce trois mois au moins avant son expiration. La notification de dénonciation sera donnée par écrit.

FAIT à Accra, le 14 février 2002, en double exemplaire en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Ministère de la défense de la République du Ghana :

[SIGNÉ]

Pour le Ministère fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne :

[SIGNÉ]

No. 50876

**Germany
and
Ghana**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ghana on the principles of the equipment aid programme of the Government of the Federal Republic of Germany for foreign armed forces and the related assignment of a Bundeswehr Technical Advisory Group to the Republic of Ghana. Accra, 4 March 2013

Entry into force: *4 March 2013 by signature, in accordance with article 19*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 20 June 2013*

**Allemagne
et
Ghana**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana relatif aux principes du Programme d'assistance en matière d'équipement du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne aux forces armées étrangères et à l'affectation connexe d'un groupe consultatif technique de la Bundeswehr auprès de la République du Ghana. Accra, 4 mars 2013

Entrée en vigueur : *4 mars 2013 par signature, conformément à l'article 19*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 20 juin 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement

between

the Government of the Federal Republic of Germany

and

the Government of the Republic of Ghana

on

the Principles of the Equipment Aid Programme of the Government of the Federal
Republic of Germany for Foreign Armed Forces and the Related Assignment of a
Bundeswehr Technical Advisory Group to the Republic of Ghana

The Government of the Federal Republic of Germany
and
the Government of the Republic of Ghana,
hereinafter referred to as the "Parties"

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Ghana,

Bearing in mind that maintaining those friendly relations forms the basis for this Agreement,

Desiring to further foster and intensify those relations through cooperation as partners in the field of equipment aid for foreign armed forces,

Desiring to cooperate on setting up the national contribution of the Republic of Ghana to the Economic Community of West African States (ECOWAS) Standby Force.

Guided by the firm belief that such cooperation will enable the Republic of Ghana to effectively commit itself to preventing and resolving violent conflicts and establishing peace and security in Africa.

United in the common belief that mutual confidence and support, the implementation of the principles of democracy and the rule of law, responsible governance as well as respect for human rights constitute the basis of this Agreement

Have agreed as follows:

Article 1

Purpose

(1) This Agreement establishes the principles for the Equipment Aid Programme of the Government of the Federal Republic of Germany for Foreign Armed Forces for the Government of the Republic of Ghana, as well as the general terms and conditions of the related assignment and deployment of a Technical Advisory Group of the Federal Ministry of Defence of the Federal Republic of Germany to the Republic of Ghana.

(2) The Parties agree that mutual confidence and support as well as respect for human rights constitute the basis of this Agreement.

Article 2

Definitions

For the purposes of this Agreement, the following definitions shall apply:

Dependants:

A technical advisor's spouse, registered partner, and unmarried children up to the age of 25, who live permanently in the same household as the technical advisor in the Receiving Nation, as well as other persons to whom the technical advisor is legally obligated to provide maintenance and who were already living in the same household as the technical advisor prior to the assignment.

Children:

For the purposes of this Agreement, children may also be adopted children, foster children and stepchildren of the technical advisor, the spouse or the registered partner.

Technical Advisor:	Member of the Technical Advisory Group.
Technical Advisory Group:	Bundeswehr military personnel on assignment to and performing duty with the Receiving Nation under this Agreement.
Equipment Aid Programme:	For the purposes of this Agreement, the Equipment Aid Programme includes the delivery of equipment and the provision of services in accordance with Article 3.
Sending Nation:	The Federal Republic of Germany.
Receiving Nation:	The Republic of Ghana.
Sending Party:	The Government of the Federal Republic of Germany.
Receiving Party:	The Government of the Republic of Ghana.

Article 3

Principles of Equipment Aid

(1) The Equipment Aid Programme of the Government of the Federal Republic of Germany for Foreign Armed Forces shall serve as cooperation in partnership with the armed forces of friendly nations in Africa in the spirit of the principles formulated in the Preamble to this Agreement.

(2) The support measures and projects to be carried out, as well as the amount of equipment aid, shall be discussed and agreed upon by the Federal Ministry of Defence

of the Sending Nation and the Ministry of Defence of the Receiving Nation and set out in a programme arrangement.

(3) The Equipment Aid Programme shall consist of the delivery of equipment, the provision of services and may also include the performance of infrastructural measures as well as the resulting costs of preparation, consultation and training. If appropriate, the costs of insuring, preserving and packing the equipment and transporting it to the seaport or airport of embarkation as well as the costs of transporting it by air or sea shall count as part of the Equipment Aid Programme.

(4) The delivery of weapons and ammunition, as well as machinery for their manufacture and training in the use thereof, shall be excluded from this Equipment Aid Programme.

(5) The Receiving Party shall not be entitled, without the prior consent of the Sending Party, to provide any items of equipment, transfer any rights to such items or disclose any technical information on them to any third party. "Third Parties" in this context means other states, firms and persons not in the service of the Receiving Party.

Article 4

Technical Advisory Group

(1) The Sending Party shall assign a Technical Advisory Group under its Equipment Aid Programme for Foreign Armed Forces to the Receiving Nation for an initial period of up to four years.

(2) The composition of the Technical Advisory Group as well as the duration of its assignment shall be determined by the Parties in the programme arrangement referred to in Article 3(2). A duration of assignment exceeding four years may be separately

agreed to in writing between the Parties any time during the term of this Agreement and does not require any amendment to this Agreement.

(3) The Technical Advisory Group shall advise and support the Receiving Party in the fields that have been determined by mutual consent in the Equipment Aid Programme of fixed duration under the programme arrangement referred to in Article 3(2). The Technical Advisory Group shall not have a military mission.

(4) On behalf of the Sending Party, the accredited head of the Technical Advisory Group shall represent German interests regarding the Equipment Aid Programme. In this respect, he or she shall be authorized to deal with the authorities of the Receiving Nation's armed forces.

(5) The Embassy of the Federal Republic of Germany in the Receiving Nation shall communicate to the Receiving Party prior to their arrival the names of the technical advisors and their dependants, the technical advisors' current rank and the planned duration of their stay in the Receiving Nation; the Receiving Party shall have the prerogative to reject any particular technical advisor or dependants if it deems this to be necessary.

Article 5

Assignment of the Technical Advisory Group

(1) The technical advisors shall perform duties within the scope of the support measures and projects set out in the programme arrangement referred to in Article 3(2). They shall not participate in the planning, preparation and execution of operations of the Receiving Nation's armed forces or support these operations through their work.

(2) The Sending Party reserves the right to recall individual technical advisors or the entire group at any time. The Embassy of the Federal Republic of Germany in the

Receiving Nation shall inform the Receiving Party of any such recall in good and reasonable time and shall, if applicable, inform the Receiving Party of any plans or arrangements being made to replace such staff.

(3) In the event of hostilities, whether following a declaration of war or otherwise, the Sending Party shall decide on the technical advisors' continued stay in the Receiving Nation and inform the Receiving Party accordingly.

(4) Subject to Clause (3), the Receiving Party shall then ensure the immediate return home of the technical advisors and their accompanying dependants should the Sending Party terminate their assignment.

(5) When on duty, the technical advisors shall wear the uniform of Bundeswehr military personnel.

Article 6

Entry, Exit and Stay

(1) The Sending Party shall ensure that the technical advisors and their dependants are accorded an official status documented by an official service passport prior to their arrival in the Receiving Nation.

(2) The Receiving Party shall permit the technical advisors and their dependants to enter and leave the country unhindered at any time, provided they meet the immigration requirements of the Receiving Nation.

(3) The Receiving Party shall facilitate the issuance of the required visas, work and residence permits to the technical advisors and their dependants at the stipulated fees. Each visa, work or residence permit shall be issued with a validity of at least one year.

(4) The Receiving Party shall lend its full support to the technical advisors assigned to the Receiving Nation in the performance of their tasks and shall endeavour to protect and assist them and their dependants when required.

(5) The Receiving Party shall issue each technical advisor assigned to the Receiving Nation and his dependants with a document of identification in which the agencies of the Receiving Nation are requested to give him their full support in the execution of his mandate.

Article 7

Duties of the Technical Advisors

(1) During their stay in the Receiving Nation, the Sending Party shall instruct the technical advisors:

- a) to abstain from any political or other activity inconsistent with the spirit of this Agreement,
- b) to respect the laws and customs of the Receiving Nation,
- c) not to engage in another gainful occupation in the Receiving Nation.

(2) The technical advisors shall not be allowed to accept any payments, rewards, allowances or other non-cash benefits from the Receiving Party.

Article 8

Duty-Free Import and Export. Tax Exemptions

(1) The Receiving Party shall exempt the Sending Party from all customs duties, taxes, fees and similar charges related to the import or export of the equipment and shall

ensure its prompt customs treatment and duty-free import in accordance with the applicable national regulations.

(2) The Receiving Party shall exempt the Sending Party from all taxes, fees and similar charges levied in the Receiving Nation for the acquisition of goods and services or the establishment of infrastructure, to the extent that such acquisition or establishment is necessary for the implementation of the Equipment Aid Programme.

(3) The Receiving Party shall exempt the Sending Party from any takeoff, landing, overflight and handling charges for aircraft, vehicles and vessels of the Sending Party used for the fulfilment of this Agreement.

(4) The Receiving Party shall permit the technical advisors and their dependants, in accordance with their official status, to import and export the items listed below and exempt them from all customs duties, taxes and similar charges with the exception of charges for storage, transport and similar services:

- Items intended for the personal use (consumer goods) of the technical advisors and their dependants, including household effects and one private motor vehicle per technical advisor.

(5) In the event of the death of a technical advisor or one of his dependants, the Receiving Nation shall permit the export of the deceased person's movable property. This shall not apply to items that were procured in the Receiving Nation and the export of which was prohibited at the time of death. Inheritance tax shall not be charged by the Receiving Nation.

(6) During their stay in the Receiving Nation, the technical advisors shall be exempt from all taxes and charges on their pay.

Article 9

Protection Measures in the Receiving Nation

(1) The technical advisors and their dependants shall not be subject to the criminal and administrative jurisdiction of the Receiving Nation. They shall only be subject to the jurisdiction of the Sending Nation or the state of which they are nationals.

(2) The technical advisors and their dependants shall not be liable to any form of arrest, custody or detention.

(3) The private home of the technical advisor and his dependants may be entered by representatives of the Receiving Nation only with the consent of the technical advisor or his dependants, which consent shall not be unreasonably withheld. Papers, documents and correspondence of the technical advisors and their dependants may not be requisitioned by representatives of the Receiving Nation and may be inspected only with the consent of the technical advisor or his dependants.

(4) The technical advisors and their dependants shall not be obliged to give evidence as a witness.

(5) Measures of execution may only be taken in respect of the technical advisors and their dependants in compliance with the provisions set forth in Clauses (2) and (3) of this Article.

(6) The Receiving Party undertakes to notify the competent authorities and representatives of the Receiving Nation of the provisions set forth in this Article.

(7) Should a technical advisor or dependant be suspected of having committed a criminal offence against persons or property not belonging to the armed forces of the Sending Nation, the competent authorities of the Sending Nation shall upon official

request of the Receiving Nation take such action as they consider appropriate, and shall inform the Receiving Nation of the outcome of the proceedings.

Article 10 Disciplinary Matters

(1) The technical advisors shall remain under the administrative and technical control of the Federal Ministry of Defence of the Sending Nation.

(2) The Federal Ministry of Defence of the Sending Nation shall be permitted to exercise disciplinary control over the technical advisors assigned to the Receiving Nation.

(3) The Receiving Party shall take no disciplinary action against the technical advisors. Such action shall be reserved to the superiors designated in the relevant programme arrangement. The Receiving Party shall inform the Embassy of the Federal Republic of Germany in the Receiving Nation of any breach of duty or misconduct on the part of the technical advisors which in its opinion should be prosecuted.

(4) The technical advisors shall not exercise disciplinary powers over personnel of the Receiving Party. Within the scope of their specific duties, they may issue lawful orders to personnel subordinate to them or detailed to work with them.

(5) The Receiving Party shall order its personnel to comply with any lawful orders issued by the technical advisors where such orders are related to their functional responsibilities and the execution of work. There shall be no military command relationship between the technical advisors and the Receiving Party's personnel. The relationship shall be based on basic military etiquette.

Article 11

Equipment of the Technical Advisory Group

(1) The Ministry of Defence of the Receiving Nation shall provide the Technical Advisory Group with the office space necessary for the performance of its official duties for the duration of its official assignment in the Receiving Nation.

(2) The Receiving Party shall provide the Technical Advisory Group with the communications facilities (telephone, Internet) required to perform its tasks. The costs incurred shall count as part of the equipment aid in accordance with Article 3.

(3) Service vehicles shall be acquired by the Technical Advisory Group for the fulfilment of its duties in the Receiving Nation. The costs shall count as part of the equipment aid in accordance with Article 3.

(4) The service vehicles shall become the property of the Receiving Party who shall provide them with military identification marks and make them available to the technical advisors for their official use. Upon completion of the Equipment Aid Programme, these vehicles shall be handed over to the Receiving Party for further use.

(5) The Ministry of Defence of the Receiving Nation shall assign a field-grade officer as liaison officer to support the technical advisors in the best possible way, during their stay in the Receiving Nation, in the execution of their mandate, in meeting the requirements of the legal system of the Receiving Nation within and outside the responsibility of the Receiving Nation's armed forces and in enforcing the immunities, privileges and facilities accorded under this Agreement.

Article 12
Military Security

With the permission of the Receiving Party, the technical advisors may be granted access to official, unclassified information to the extent that such access is necessary for the performance of their duties. The technical advisors shall ensure the protection of such information in the performance of their tasks and undertake not to use it to the detriment of the Receiving Party.

Article 13
Medical Care

(1) In the event of illness or injury, the technical advisors shall be provided with outpatient and inpatient treatment free of charge at the military medical facilities of the Receiving Party. Dental treatment shall be limited to urgent general, conservative and surgical care.

(2) Dependants may receive outpatient and inpatient treatment against payment at the military medical facilities of the Receiving Party. Any claims by the dependants for reimbursement from the Sending Party shall be governed by the provisions of the Sending Party.

Article 14
Welfare and Recreation Facilities

The technical advisors and their dependants shall be granted access to the clubs, dining facilities, welfare and recreation facilities and stores of the Receiving Nation's armed forces. As mutually agreed, the use of such facilities and the purchasing of goods there

shall not be regarded as non-cash benefits in the sense of Article 7(2) of this Agreement.

Article 15

Provisions on Defects

- (1) The Sending Party shall supply equipment in good working order.
- (2) The Sending Party shall assist the Receiving Party in repairing any equipment that may have become defective during its use.

Article 16

Claims

- (1) The Receiving Party shall waive all claims for damage caused by a technical advisor in the performance of, or in connection with his official duties, unless the damage was caused by gross negligence, recklessness or wilful misconduct.
- (2) The Receiving Party shall assume liability for any damage caused to third parties by a technical advisor in the performance of, or in connection with his official duties. Any liability of the technical advisor or the Sending Party shall thus be excluded, except in the event of a wilful, grossly negligent or reckless act.

Article 17

Financial Provisions

(1) The Sending Party shall bear the costs of the assignment of the Technical Advisory Group. The Technical Advisory Group's operational costs (vehicles, fuel, office equipment, etc.) in the Receiving Nation shall count as part of the equipment aid in accordance with Article 3 of the present Agreement.

(2) The Receiving Party shall bear any costs incurred by the Sending Party, the technical advisors or their dependants from a failure to grant or apply the immunities, privileges and facilities accorded under this Agreement, where such failure lies within the Receiving Party's responsibility.

Article 18

Settlement of Disputes

Any dispute arising out of this Agreement or its interpretation, or the interpretation or application of any provision of this Agreement, shall be resolved by negotiation between the Parties and not be referred to any third party or tribunal for decision.

Article 19

Final Provisions

(1) This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

(2) This Agreement shall be valid for an indefinite period.

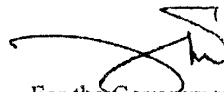
(3) This Agreement may be amended, supplemented or terminated in writing at any time by mutual consent between the Parties.

(4) This Agreement may be terminated by either Party giving six months' written notice. The period of notice shall commence on the date of receipt of the notice of termination by the other Party.

(5) Upon entry into force of this Agreement, the Agreement of 14 February 2002 between the Federal Ministry of Defence of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Defence of the Republic of Ghana on the Secondment of a Group of Advisers to the Republic of Ghana shall be terminated. The Parties nevertheless agree that the technical advisors and their dependants who are already in the Receiving Nation on the basis of the Agreement of 14 February 2002 shall retain the privileges and immunities that have been granted so far and which may exceed those granted under the present Agreement until the end of their assignment.

Signed at *Accra* on *4th March 2013*
in duplicate in the German and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the
Federal Republic of Germany



For the Government of the
Republic of Ghana

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung der Republik Ghana

über

die Grundsätze des Ausstattungshilfeprogramms der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für ausländische Streitkräfte und die damit verbundene Entsendung einer technischen Beratergruppe der Bundeswehr in die Republik Ghana

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Ghana,
nachfolgend als „Vertragsparteien“ bezeichnet

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Ghana,

in dem Bewusstsein, dass die Aufrechterhaltung der freundschaftlichen Beziehungen Grundlage dieses Abkommens ist,

in dem Wunsche, die Beziehungen durch partnerschaftliche Zusammenarbeit im Bereich der Ausstattungshilfe für ausländische Streitkräfte weiter zu festigen und zu vertiefen,

in dem Wunsche, beim Aufbau des nationalen Beitrags der Republik Ghana zur Eingreiftruppe der Wirtschaftsgemeinschaft westafrikanischer Staaten (ECOWAS - Standby-Force) zusammenzuarbeiten,

in der festen Überzeugung, dass durch diese Zusammenarbeit die Republik Ghana dazu befähigt wird, sich wirksam für die Verhütung und Lösung gewaltsamer Konflikte und für Frieden und Sicherheit in Afrika einzusetzen,

in der gemeinsamen Überzeugung, dass gegenseitiges Vertrauen, gegenseitige Unterstützung und die Umsetzung der Prinzipien der Demokratie und Rechtsstaatlichkeit und eine verantwortliche Regierungsführung sowie die Achtung der Menschenrechte, Grundlage dieses Abkommens sind -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1
Gegenstand

(1) Mit diesem Abkommen werden die Grundsätze des Ausstattungshilfeprogramms der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für ausländische Streitkräfte für die Regierung der Republik Ghana sowie die allgemeinen Bedingungen für die damit verbundene Entsendung und die Aufgabenwahrnehmung einer technischen Beratergruppe des Bundesministeriums der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland in die Republik Ghana festgelegt.

(2) Die Vertragsparteien sind sich darüber einig, dass gegenseitiges Vertrauen, gegenseitige Unterstützung und die Achtung der Menschenrechte Grundlage dieses Abkommens sind.

Artikel 2
Begriffsbestimmungen

Für dieses Abkommen gelten die folgenden Begriffsbestimmungen:

Familienangehörige:	Ehepartner / Ehepartnerin, eingetragene Lebenspartner / eingetragene Lebenspartnerin und unverheiratete Kinder bis zum Alter von 25 Lebensjahren eines technischen Beraters, die im Aufnahmestaat in ständiger häuslicher Gemeinschaft mit einem technischen Berater leben sowie weitere Personen, denen der technische Berater unterhaltsverpflichtet ist und die bereits vor der Entsendung mit dem technischen Berater in einer häuslichen Gemeinschaft lebten:
---------------------	--

Kinder:	zum Zwecke dieses Abkommens können Kinder auch adoptierte Kinder sowie Pflegekinder und Stiefkinder des technischen Beraters, des Ehepartners / der Ehepartnerin oder des eingetragenen Lebenspartners / der eingetragenen Lebenspartnerin sein;
Technischer Berater:	Mitglied der technischen Beratergruppe;
Technische Beratergruppe:	militärisches Personal der Bundeswehr, das im Rahmen einer Entsendung auf der Grundlage dieses Abkommens im Aufnahmestaat seinen Dienst verrichtet;
Ausstattungshilfeprogramm:	zum Zwecke dieses Abkommens schließt das Ausstattungshilfeprogramm in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des Artikels 3 die Lieferung von Material und die Bereitstellung von Dienstleistungen ein;
Entsendestaat:	die Bundesrepublik Deutschland;
Aufnahmestaat:	die Republik Ghana;
Entsendende Vertragspartei:	die Regierung der Bundesrepublik Deutschland;
Aufnehmende Vertragspartei:	die Regierung der Republik Ghana.

Artikel 3

Grundsätze der Ausstattungshilfe

(1) Das Ausstattungshilfeprogramm der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für ausländische Streitkräfte ist ein Bestandteil der partnerschaftlichen Zusammenarbeit mit den Streitkräften befreundeter Staaten in Afrika im Geiste der in der Präambel dieses Abkommens formulierten Grundsätze.

(2) Die durchzuführenden Unterstützungsmaßnahmen und Projekte sowie die Höhe der Ausstattungshilfe werden zwischen dem Bundesministerium der Verteidigung des Entsendestaates und dem Verteidigungsministerium des Aufnahmestaates diskutiert und vereinbart und in einer Programmvereinbarung niedergelegt.

(3) Das Ausstattungshilfeprogramm umfasst die Lieferung von Material, die Bereitstellung von Dienstleistungen und gegebenenfalls auch die Durchführung von Infrastrukturmaßnahmen sowie die damit zusammenhängenden Kosten für Vorbereitung, Beratung und Ausbildung. Auf das Ausstattungshilfeprogramm werden gegebenenfalls die Kosten für Versicherung, Konservierung, Verpackung und Anlieferung von Ausstattungshilfegütern zum Verschiffungshafen oder Abgangsflughafen sowie für den Luft- oder Seetransport angerechnet.

(4) Von dem Ausstattungshilfeprogramm sind die Lieferung von Waffen und Munition sowie Maschinen zu ihrer Herstellung und die Ausbildung im Umgang mit solchen ausgeschlossen.

(5) Die aufnehmende Vertragspartei ist nicht berechtigt, Ausstattungshilfegüter ohne vorherige Zustimmung der entsendenden Vertragspartei einem Dritten zu überlassen, Rechte an diesen zu übertragen oder technische Informationen über diese zu übermitteln. Dritte in diesem Sinne sind andere Staaten, Firmen sowie Personen, die nicht im Dienst der aufnehmenden Vertragspartei stehen.

Artikel 4

Technische Beratergruppe

(1) Die entsendende Vertragspartei entsendet im Rahmen ihres Ausstattungshilfeprogramms für einen Zeitraum von zunächst bis zu vier Jahren eine technische Beratergruppe in den Aufnahmestaat.

(2) Die Zusammensetzung der technischen Beratergruppe sowie die Verwendungsdauer werden zwischen den Vertragsparteien in der in Artikel 3 Absatz 2 genannten Programmvereinbarung festgelegt. Eine über die vier Jahre hinausgehende Verwendungsdauer kann zwischen den Vertragsparteien ebenfalls gesondert schriftlich vereinbart werden; es bedarf hierzu keiner Änderung des Abkommens.

(3) Die technische Beratergruppe berät und unterstützt die aufnehmende Vertragspartei auf den Gebieten, die in dem jeweiligen, zeitlich befristeten Ausstattungshilfeprogramm im gegenseitigen Einvernehmen in der in Artikel 3 Absatz 2 genannten Programmvereinbarung festgelegt sind. Die technische Beratergruppe hat keinen militärischen Auftrag.

(4) Nach seiner Bestellung vertritt der Leiter der technischen Beratergruppe im Auftrag der entsendenden Vertragspartei die deutschen Interessen bezüglich des Ausstattungshilfeprogramms. Er ist diesbezüglich Bevollmächtigter gegenüber den Dienststellen der Streitkräfte des Aufnahmestaates.

(5) Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland im Aufnahmestaat teilt der aufnehmenden Vertragspartei die Namen der technischen Berater und ihrer Familienangehörigen, den aktuellen Dienstgrad der technischen Berater und die voraussichtliche Verwendungsdauer in dem Aufnahmestaat vor ihrer Ankunft mit; dabei hat die aufnehmende Vertragspartei das Vorrecht, einen bestimmten technischen Berater oder Familienangehörigen abzulehnen, sofern sie dies für erforderlich erachtet.

Artikel 5

Aufgaben der technischen Beratergruppe

(1) Die technischen Berater werden bei den Unterstützungsmaßnahmen und Projekten tätig, die in der in Artikel 3 Absatz 2 genannten Programmvereinbarung festgelegt werden. Sie dürfen nicht an der Planung, Vorbereitung und Durchführung von Einsätzen der Streitkräfte des Aufnahmestaates teilnehmen oder solche Einsätze durch ihre Tätigkeit unterstützen.

(2) Die entsendende Vertragspartei behält sich das Recht vor, die technischen Berater jederzeit einzeln oder insgesamt abzulösen. Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland im Aufnahmestaat informiert in angemessener Zeit die aufnehmende Vertragspartei im Falle einer Ablösung und zeigt ihr gegebenenfalls etwaige Pläne oder Vorbereitungen für einen eventuellen Personalersatz an.

(3) Im Falle von Feindseligkeiten, gleichgültig, ob ihnen eine Kriegserklärung vorausgeht oder nicht, entscheidet die entsendende Vertragspartei über den weiteren Verbleib der technischen Berater im Aufnahmestaat und informiert entsprechend die aufnehmende Vertragspartei.

(4) Vorbehaltlich der Bestimmungen von Absatz 3 stellt die aufnehmende Vertragspartei dann die unverzügliche Rückkehr der technischen Berater und ihrer sie begleitenden Familienangehörigen sicher, sollte die entsendende Vertragspartei die Entsendung beenden.

(5) Die technischen Berater tragen im Dienst die Uniform der Soldaten der Bundeswehr.

Artikel 6

Einreise, Ausreise und Aufenthalt

(1) Die entsendende Vertragspartei stellt sicher, dass den technischen Beratern und ihren Familienangehörigen vor der Ankunft im Aufnahmestaat ein offizieller Status gewährt wird, der

durch einen offiziellen Dienstpäss dokumentiert wird.

(2) Die aufnehmende Vertragspartei gestattet den technischen Beratern und ihren Familienangehörigen jederzeit die ungehinderte Einreise und Ausreise, vorausgesetzt dass diese die Einreisebestimmungen des Aufnahmestaates erfüllen.

(3) Die aufnehmende Vertragspartei erleichtert den technischen Beratern und ihren Familienangehörigen die Ausstellung der erforderlichen Sichtvermerke, Arbeits- und Aufenthaltsgenehmigungen zu den anfallenden Gebühren. Jeder Sichtvermerk, jede Arbeits- und Aufenthaltsgenehmigung werden mit einer Gültigkeit von mindestens einem Jahr erteilt.

(4) Die aufnehmende Vertragspartei gewährt den technischen Beratern, die in den Aufnahmestaat entsandt werden, zur Erfüllung ihrer Aufgaben volle Unterstützung und bemüht sich, sie und ihre Familienangehörigen erforderlichenfalls zu schützen und zu unterstützen.

(5) Die aufnehmende Vertragspartei stellt jedem in den Aufnahmestaat entsandten technischen Berater und seinen Familienangehörigen ein Legitationspapier aus, in dem die Dienststellen des Aufnahmestaates aufgefordert werden, ihm volle Unterstützung bei der Durchführung seines Auftrags zu gewähren.

Artikel 7

Pflichten der technischen Berater

(1) Die entsendende Vertragspartei wird die technischen Berater anweisen, während ihres Aufenthaltes im Aufnahmestaat:

- a) sich jeder politischen oder mit dem Geist dieses Abkommens nicht zu vereinbarenden Tätigkeit zu enthalten.
- b) das Recht und die besonderen Gepflogenheiten des Aufnahmestaates zu achten.

- c) keine andere entgeltliche Tätigkeit im Aufnahmestaat auszuüben.

(2) Den technischen Beratern ist die Annahme jeglicher finanzieller Leistungen, Belohnungen, Taschengelder oder geldwerter Vorteile von Seiten der aufnehmenden Vertragspartei untersagt.

Artikel 8

Zollfreie Ein- und Ausfuhr sowie Steuerbefreiungen

(1) Die aufnehmende Vertragspartei befreit die entsendende Vertragspartei von allen Zöllen, Steuern, Gebühren und ähnlichen Abgaben, die im Zusammenhang mit der Ein- und Ausfuhr der Ausstattungshilfsgüter stehen, und stellt deren unverzügliche zollrechtliche Behandlung sowie abgabenfreie Einfuhr nach den geltenden nationalen Bestimmungen sicher.

(2) Die aufnehmende Vertragspartei befreit die entsendende Vertragspartei von allen Steuern, Gebühren und ähnlichen Abgaben, die im Aufnahmestaat für die Beschaffung von Waren, Dienstleistungen oder für die Errichtung von Infrastruktur erhoben werden, sofern deren Beschaffung oder Errichtung für die Durchführung des Ausstattungshilfeprogramms erforderlich ist.

(3) Die aufnehmende Vertragspartei befreit die entsendende Vertragspartei von Start- Laade-Überflugs- und Abfertigungsgebühren für Luftfahrzeuge, Fahrzeuge und Schiffe der entsendenden Vertragspartei, die in Durchführung dieses Abkommens eingesetzt werden.

(4) Die aufnehmende Vertragspartei gestattet den technischen Beratern und ihren Familienangehörigen entsprechend ihres offiziellen Status die Ein- und Ausfuhr der nachstehend genannten Gegenstände und befreit sie von allen Zöllen, Steuern und ähnlichen Abgaben mit Ausnahme von Gebühren für Einlagerung, Beförderung und ähnlichen Dienstleistungen:

Gegenstände für den persönlichen Gebrauch (Konsumgüter) der technischen Berater, ih-

rer Familienangehörigen einschließlich Umzugsgut und je technischem Berater ein Privatkraftfahrzeug.

(5) Stirbt ein technischer Berater oder einer seiner Familienangehörigen, so gestattet der Aufnahmestaat die Ausfuhr des beweglichen Vermögens des Verstorbenen. Ausgenommen hiervon sind im Aufnahmestaat erworbene Gegenstände, deren Ausfuhr zum Zeitpunkt des Todesfalles verboten war. Erbschaftssteuer wird vom Aufnahmestaat nicht erhoben.

(6) Die technischen Berater sind im Aufnahmestaat von allen Steuern und Abgaben auf ihre Dienstbezüge befreit.

Artikel 9

Schutzmaßnahmen im Aufnahmestaat

(1) Die technischen Berater und ihre Familienangehörigen unterliegen nicht der Straf- und der Verwaltungsgerichtsbarkeit des Aufnahmestaates. Sie sind insoweit nur der Gerichtsbarkeit des Entsendestaates beziehungsweise des Staates unterworfen, dessen Staatsangehörigkeit sie besitzen.

(2) Die technischen Berater und ihre Familienangehörigen unterliegen keiner Festnahme, Ingewahrsamnahme oder Haft.

(3) Die Privatwohnung des technischen Beraters und seiner Familienangehörigen darf von Vertretern des Aufnahmestaates nur mit Zustimmung des technischen Beraters oder seiner Familienangehörigen betreten werden, wobei die Zustimmung nicht ohne wichtigen Grund versagt werden darf. Papiere, Schriftstücke und Korrespondenz der technischen Berater und ihrer Familienangehörigen dürfen von Vertretern des Aufnahmestaates nicht beschlagnahmt und nur mit Zustimmung des technischen Beraters oder seiner Familienangehörigen eingesehen werden.

(4) Die technischen Berater und ihre Familienangehörige sind nicht verpflichtet, als Zeuge auszusagen.

(5) Gegen die technischen Berater und ihre Familienangehörigen dürfen Vollstreckungsmaßnahmen nur unter Beachtung der in den Absätzen 2 und 3 enthaltenen Bestimmungen durchgeführt werden.

(6) Die aufnehmende Vertragspartei verpflichtet sich, die in diesem Artikel enthaltenen Bestimmungen den zuständigen Behörden und Vertretern des Aufnahmestaates bekannt zu geben.

(7) Wird ein technischer Berater oder Familienangehöriger einer Straftat verdächtigt, die gegen Personen oder Eigentum außerhalb der Streitkräfte des Entsendestaates gerichtet ist, so werden die zuständigen Behörden des Entsendestaates auf amtliches Ersuchen des Aufnahmestaates nach eigenem Ermessen tätig und unterrichten den Aufnahmestaat über das Ergebnis des Verfahrens.

Artikel 10

Disziplinarangelegenheiten

(1) Die technischen Berater bleiben dem Bundesministerium der Verteidigung des Entsendestaates truppendienstlich und fachlich unterstellt.

(2) Dem Bundesministerium der Verteidigung des Entsendestaates wird die Ausübung der Disziplinalgewalt über die entsandten technischen Berater im Aufnahmestaat gestattet.

(3) Die aufnehmende Vertragspartei ergreift keine Disziplinarmaßnahmen gegenüber den technischen Beratern. Diese bleiben den in der einschlägigen Programmvereinbarung genannten Vorgesetzten vorbehalten. Die aufnehmende Vertragspartei wird die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland im Aufnahmestaat über eventuelle, ihrer Ansicht nach zu verfolgende Dienstvergehen oder Fehlverhalten der technischen Berater unterrichten.

(4) Die technischen Berater haben keine Disziplinarbefugnis gegenüber dem Personal der aufnehmenden Vertragspartei. Im Rahmen ihrer besonderen Aufgaben können sie rechtmäßige Anordnungen an ihnen unterstelltes oder zugeteiltes Personal erteilen.

(5) Die aufnehmende Vertragspartei befiehlt ihrem Personal, rechtmäßigen Anordnungen der technischen Berater Folge zu leisten, soweit sich die Anordnungen auf deren fachlichen Aufgabenbereich und die Erledigung der Arbeit beziehen. Militärische Befehlsverhältnisse zwischen den technischen Beratern und dem Personal der aufnehmenden Vertragspartei bestehen nicht. Die Arbeitsbeziehung richtet sich nach grundlegenden militärischen Verhaltensregeln.

Artikel 11

Ausstattung der technischen Beratergruppe

(1) Das Verteidigungsministerium des Aufnahmestaates stellt der technischen Beratergruppe für die Zeit ihres dienstlichen Auftrages im Aufnahmestaat die zur Wahrnehmung ihrer dienstlichen Aufgaben erforderlichen Büroräume zur Verfügung.

(2) Die aufnehmende Vertragspartei stellt der technischen Beratergruppe die für deren Tätigkeit erforderlichen fernmeldetechnischen Einrichtungen (Telefon, Internet) zur Verfügung. Die hierfür anfallenden Kosten werden auf die Ausstattungshilfe im Sinne von Artikel 3 angerechnet.

(3) Zur Erfüllung ihres Auftrages im Aufnahmestaat werden durch die technische Beratergruppe Dienstfahrzeuge beschafft. Die Kosten werden auf die Ausstattungshilfe im Sinne von Artikel 3 angerechnet.

(4) Die Dienstfahrzeuge werden Eigentum der aufnehmenden Vertragspartei, welche die Fahrzeuge mit militärischen Kennzeichen versieht und den technischen Beratern zur dienstlichen Nutzung überlässt. Mit Beendigung der Ausstattungshilfe werden diese Fahrzeuge der aufnehmenden Vertragspartei zur weiteren Nutzung übergeben.

(5) Das Verteidigungsministerium des Aufnahmestaates beauftragt einen Stabsoffizier als Verbindungsmann, der die technischen Berater während ihres Aufenthaltes im Aufnahmestaat bei der Durchführung ihres Auftrags, bei der Erfüllung der sich auf dem Rechtssystem des Aufnahmestaates innerhalb und außerhalb des Zuständigkeitsbereichs der Streitkräfte des Aufnahmestaates ergebenden Auflagen und bei der Durchsetzung der mit diesem Abkommen zugesicherten Immunitäten, Vorrechte und Verfahren bestmöglich unterstützt.

Artikel 12

Militärische Sicherheit

Die technischen Berater können mit Erlaubnis der aufnehmenden Vertragspartei Zugang zu dienstlichen, nicht als Verschlusssachen eingestuften Informationen erhalten, soweit dies zur Wahrnehmung ihrer Aufgaben erforderlich ist. Die technischen Berater gewährleisten im Rahmen ihrer Aufgabenerfüllung den Schutz dieser Informationen und verpflichten sich, diese nicht zum Nachteil der aufnehmenden Vertragspartei zu verwenden.

Artikel 13

Medizinische Versorgung

(1) Im Falle einer Erkrankung oder Verletzung werden die technischen Berater in den militärischen medizinischen Einrichtungen der aufnehmenden Vertragspartei unentgeltlich ambulant und stationär behandelt. Die zahnärztliche Behandlung erstreckt sich nur auf dringliche allgemeine, konservierende und chirurgische Maßnahmen.

(2) Familienangehörige können in den militärischen medizinischen Einrichtungen der aufnehmenden Vertragspartei gegen Entgelt ambulant und stationär behandelt werden. Für etwaige Erstattungsansprüche der Familienangehörigen gegen die entsendende Vertragspartei sind die Bestimmungen der entsendenden Vertragspartei maßgeblich.

Artikel 14
Betreuungseinrichtungen

Den technischen Beratern und ihren Familienangehörigen wird Zugang zu den Clubs, Messen, Betreuungseinrichtungen und Verkaufsstellen der Streitkräfte des Aufnahmestaates gewährt. Deren Nutzung und Einkauf dort stellt im gegenseitigen Einvernehmen keine Annahme geldwerter Vorteile nach Artikel 7 Absatz 2 dar.

Artikel 15
Mängelbestimmungen

- (1) Die entsendende Vertragspartei liefert Material im gebrauchsfähigen Zustand.
- (2) Die entsendende Vertragspartei unterstützt die aufnehmende Vertragspartei bei der Reparatur von Material, das im Rahmen des Gebrauchs beschädigt wurde.

Artikel 16
Schadensbestimmungen

- (1) Die aufnehmende Vertragspartei verzichtet auf alle Ansprüche hinsichtlich der Schäden, die ein technischer Berater in Ausübung seines Dienstes oder im Zusammenhang mit seinen dienstlichen Aufgaben verursacht hat, soweit der Schaden nicht grob fahrlässig oder vorsätzlich verursacht worden ist.
- (2) Für Schäden Dritter, die ein technischer Berater in Ausübung seines Dienstes oder im Zusammenhang mit seinen dienstlichen Aufgaben verursacht hat, haftet die aufnehmende Vertragspartei. Jede Inanspruchnahme des technischen Beraters oder der entsendenden Vertragspartei ist - außer im Falle von vorsätzlichem oder grob fahrlässigem Handeln - somit ausgeschlossen.

Artikel 17

Finanzielle Bestimmungen

(1) Die Kosten für die Aufgabenwahrnehmung der technischen Beratergruppe übernimmt die entsendende Vertragspartei. Die Kosten für den Dienstbetrieb (Fahrzeuge, Kraftstoff, Büroausstattung et cetera) der technischen Beratergruppe im Aufnahmestaat werden auf die Ausstattungshilfe im Sinne von Artikel 3 angerechnet.

(2) Die aufnehmende Vertragspartei trägt die eventuellen Kosten, die dem Entsendestaat, den technischen Beratern, ihren Familienangehörigen aus der Nichtgewährung oder Nichtanwendung der in diesem Abkommen zugesicherten Immunitäten, Vorrechte und Verfahren entstehen, sofern sie hierfür verantwortlich ist.

Artikel 18

Beilegung von Streitigkeiten

Streitigkeiten hinsichtlich der Auslegung dieses Abkommen oder der Auslegung oder Anwendung einzelner Bestimmungen in diesem Abkommen werden durch Verhandlungen zwischen den Vertragsparteien beigelegt und nicht Dritten oder einem Gericht zur Entscheidung vorgelegt.

Artikel 19

Schlussbestimmungen

(1) Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

(2) Dieses Abkommen gilt für einen unbegrenzten Zeitraum.

(3) Dieses Abkommen kann jederzeit im gegenseitigen Einvernehmen der Vertragsparteien in

schriftlicher Form geändert, ergänzt oder aufgehoben werden.

(4) Dieses Abkommen kann von jeder Vertragspartei unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten schriftlich gekündigt werden. Maßgebend für die Berechnung der Frist ist der Tag des Eingangs bei der anderen Vertragspartei.

(5) Mit Inkrafttreten dieses Abkommens treten die Vereinbarung vom 14. Februar 2002 zwischen dem Bundesministerium der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland und dem Verteidigungsministerium der Republik Ghana über die Entsendung einer Beratergruppe in die Republik Ghana außer Kraft. Gleichwohl kommen die Vertragsparteien überein, dass für die technischen Berater und Familienangehörigen, die sich auf Grundlage der Vereinbarung vom 14. Februar 2002 im Aufnahmestaat befinden, die bislang gewährten und über die in diesem Abkommen geregelten hinausgehenden Vorrechte und Immunitäten bis zur Beendigung der Entsendung fortbestehen.

Geschehen zu

Accra

am

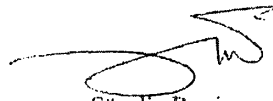
04. März 2013

in zwei Urschriften,

jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

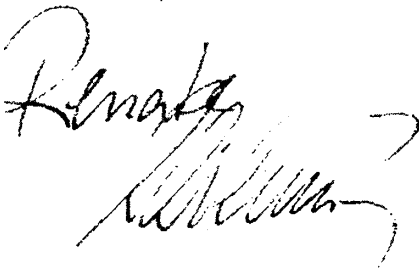
Für die Regierung

der Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung

der Republik Ghana



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA
RELATIF AUX PRINCIPES DU PROGRAMME D'ASSISTANCE EN MATIÈRE
D'ÉQUIPEMENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE AUX FORCES ARMÉES ÉTRANGÈRES ET À
L'AFFECTATION CONNEXE D'UN GROUPE CONSULTATIF TECHNIQUE
DE LA BUNDESWEHR AUPRÈS DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana, ci-après dénommés « les Parties »,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Ghana,

Conscients que le maintien de ces relations amicales constitue le fondement du présent Accord,

Souhaitant stimuler et intensifier plus avant ces relations au moyen d'une coopération en tant que partenaires dans le domaine de l'assistance en matière d'équipement aux forces armées étrangères,

Souhaitant coopérer dans l'établissement de la contribution nationale de la République du Ghana à la Force en attente de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest (CEDEAO),

Guidés par la ferme conviction qu'une telle coopération permettra à la République du Ghana de s'engager efficacement dans la prévention et la résolution des conflits violents et dans l'établissement de la paix et la sécurité en Afrique,

Partageant la conviction que la confiance et l'appui mutuels, l'application des principes de la démocratie et de l'état de droit, la gouvernance responsable ainsi que le respect des droits de l'homme constituent la base du présent Accord,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. But

1. Le présent Accord établit les principes du Programme d'assistance en matière d'équipement du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne aux forces armées étrangères pour le Gouvernement de la République du Ghana, ainsi que les modalités et conditions générales relatives à l'affectation et au déploiement connexes d'un groupe consultatif technique du Ministère fédéral de la défense de la République d'Allemagne auprès de la République du Ghana.

2. Les Parties conviennent que la confiance et l'appui mutuels ainsi que le respect des droits de l'homme constituent le fondement du présent Accord.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord, les définitions suivantes s'appliquent :

- L'expression « personnes à charge » désigne le conjoint, le partenaire enregistré et les enfants âgés de 25 ans au plus et non mariés d'un conseiller technique, vivant de manière permanente dans le même ménage que ce dernier dans le pays d'accueil, ainsi que toute autre personne aux besoins desquels le conseiller technique est légalement tenu de subvenir et qui faisait partie de son ménage avant l'affectation;
- Aux fins du présent Accord, le terme « enfants » comprend les enfants adoptés, les enfants en accueil familial et les enfants par alliance du conseiller technique, du conjoint ou du partenaire enregistré;
- L'expression « conseiller technique » désigne un membre du Groupe consultatif technique;
- L'expression « Groupe consultatif technique » désigne le personnel militaire de la Bundeswehr affecté auprès du pays d'accueil et y exerçant des fonctions en vertu du présent Accord;
- L'expression « Programme d'assistance en matière d'équipement » comprend la fourniture d'équipement et la prestation de services conformément à l'article 3;
- L'expression « pays d'envoi » désigne la République fédérale d'Allemagne;
- L'expression « pays d'accueil » désigne la République du Ghana;
- L'expression « Partie d'envoi » désigne le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;
- L'expression « Partie d'accueil » désigne le Gouvernement de la République du Ghana.

Article 3. Principes de l'assistance en matière d'équipement

1. Le Programme d'assistance en matière d'équipement du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne aux forces armées étrangères constitue le cadre d'un partenariat avec les forces armées des pays amis d'Afrique dans l'esprit des principes formulés dans le préambule du présent Accord.

2. Les mesures et projets d'appui qui seront mis en œuvre ainsi que l'ampleur de l'assistance seront examinés et convenus par le Ministère fédéral de la défense du pays d'envoi et le Ministère de la défense du pays d'accueil et formulés dans un arrangement relatif au Programme.

3. Le Programme d'assistance en matière d'équipement aura pour objet de fournir de l'équipement et des services et pourra en outre inclure des mesures d'ordre infrastructurel ainsi que les coûts de préparation, de consultation et de formation connexes. Le cas échéant, les frais afférents à l'assurance, à la préservation et à l'emballage de l'équipement et à son acheminement au port maritime ou à l'aéroport d'embarquement, ainsi que les frais d'acheminement par voie aérienne ou maritime, entreront dans le cadre du Programme d'assistance en matière d'équipement.

4. La fourniture d'armes, de munitions et de machines permettant d'en fabriquer ainsi que la formation nécessaire à leur utilisation ne font pas partie du Programme d'assistance en matière d'équipement.

5. La Partie d'accueil ne pourra, sans l'accord préalable de la Partie d'envoi, fournir quelque article que ce soit, transférer un droit concernant un tel article ni révéler des informations techniques à l'égard d'un tel article à un tiers. Dans ce contexte, le terme « tiers » inclut d'autres États, sociétés et personnes qui ne sont pas au service de la Partie d'accueil.

Article 4. Groupe consultatif technique

1. Dans le cadre de son Programme d'assistance en matière d'équipement aux forces armées étrangères, la Partie d'envoi affecte auprès du pays d'accueil un Groupe consultatif technique pour une période initiale pouvant aller jusqu'à quatre ans.

2. La composition du Groupe consultatif technique et la durée de son affectation sont convenues par les Parties dans l'arrangement relatif au Programme visé au paragraphe 2 de l'article 3. Les Parties peuvent convenir d'une durée d'affectation dépassant quatre ans au moyen d'un accord écrit conclu séparément pendant la durée du présent Accord sans qu'il soit nécessaire d'amender ce dernier.

3. Le Groupe consultatif technique fournit des conseils et un appui à la Partie d'accueil dans les domaines convenus dans le Programme d'assistance en matière d'équipement de durée fixe, conformément à l'arrangement relatif au Programme visé au paragraphe 2 de l'article 3. Le Groupe consultatif technique n'a pas de mission militaire.

4. Agissant pour le compte de la Partie d'envoi, le chef accrédité du Groupe consultatif technique représente les intérêts allemands s'agissant du Programme d'assistance en matière d'équipement. À cet égard, il est habilité à traiter avec les autorités des forces armées du pays d'accueil.

5. L'ambassade de la République fédérale d'Allemagne auprès du pays d'accueil communique à l'avance à la Partie d'accueil le nom des conseillers techniques et de leurs personnes à charge, les grades des conseillers techniques et la durée prévue de leur séjour dans le pays d'accueil. La Partie d'accueil a la prérogative de ne pas accepter un conseiller technique ou une personne à charge si elle le juge nécessaire.

Article 5. Fonctions du Groupe consultatif technique

1. Les conseillers techniques exercent les fonctions entrant dans le cadre des mesures et projets d'appui formulés dans l'arrangement relatif au Programme visé au paragraphe 2 de l'article 3. Ils ne participent pas à la planification, à la préparation ni à l'exécution des opérations des forces armées du pays d'accueil ni n'appuient de telles opérations dans le cadre de leurs travaux.

2. La Partie d'envoi se réserve le droit de rappeler à tout moment des conseillers ou l'ensemble du Groupe. L'ambassade de la République fédérale d'Allemagne auprès du pays d'accueil informe la Partie d'accueil de tout rappel dans un délai raisonnable et, le cas échéant, informe la Partie d'accueil de tous plans ou arrangements en cours en vue du remplacement de ces personnes.

3. En cas d'hostilités à la suite d'une déclaration de guerre ou d'autres circonstances, la Partie d'envoi décide si les conseillers techniques demeurent ou non sur le territoire du pays d'accueil et en informe la Partie d'accueil.

4. Sous réserve du paragraphe 3, la Partie d'accueil assure le rapatriement immédiat des conseillers techniques et de leurs personnes à charge dans le cas où la Partie d'envoi mettrait fin à leur affectation.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers techniques portent l'uniforme du personnel militaire de la Bundeswehr.

Article 6. Entrée, départ et séjour

1. La Partie d'envoi veille à ce que les conseillers techniques et leurs personnes à charge bénéficient, avant leur arrivée dans le pays d'accueil, d'un statut officiel documenté par un passeport de service officiel.

2. La Partie d'accueil autorise les conseillers techniques et leurs personnes à charge à entrer dans le pays et à en sortir librement à tout moment, à condition qu'ils respectent les exigences du pays d'accueil en matière d'immigration.

3. La Partie d'accueil facilite la délivrance des visas et permis de travail et de résidence requis aux conseillers techniques et à leurs personnes à charge contre paiement des droits stipulés. Les visas, permis de travail et permis de résidence sont délivrés pour une période de validité d'au moins un an.

4. La Partie d'accueil donne son plein appui aux conseillers techniques affectés auprès du pays d'accueil dans l'exécution de leurs tâches et s'efforce de protéger et d'aider les conseillers techniques et leurs personnes à charge en cas de besoin.

5. La Partie d'accueil délivre à chaque conseiller technique affecté auprès du pays d'accueil et à ses personnes à charge un document d'identification, dans lequel les organismes du pays d'accueil sont priés de donner leur plein appui au conseiller dans l'accomplissement de son mandat.

Article 7. Devoirs des conseillers techniques

1. Pendant le séjour dans le pays d'accueil, la Partie d'envoi demande aux conseillers techniques :

a) De s'abstenir de toute activité politique ou autre incompatible avec l'esprit du présent Accord;

b) De respecter les lois et coutumes du pays d'accueil;

c) De n'exercer aucune autre activité rémunératrice dans le pays d'accueil.

2. Il n'est pas permis aux conseillers techniques d'accepter des paiements, récompenses, allocations ou autres avantages non pécuniaires accordés par la Partie d'accueil.

Article 8. Importation et exportation en franchise de droits de douane et exonérations fiscales

1. La Partie d'accueil exonérera la Partie d'envoi de tous droits, taxes, redevances et frais similaires en lien avec l'importation ou l'exportation de l'équipement et veillera à ce que celui-ci fasse l'objet d'un dédouanement rapide et d'une importation en franchise de droits conformément aux règlements nationaux applicables.

2. La Partie d'accueil exonère la Partie d'envoi de tous frais, taxes et redevances similaires perçus dans le pays d'accueil pour l'acquisition de biens et services ou pour l'établissement d'infrastructures, dans la mesure où ces acquisitions ou cet établissement sont nécessaires à l'exécution du Programme d'assistance en matière d'équipement.

3. La Partie d'accueil exonère la Partie d'envoi de tous droits de décollage, d'atterrissage, de survol et de manutention applicables aux aéronefs, aux véhicules et aux navires de la Partie d'envoi utilisés pour la mise en œuvre du présent Accord.

4. La Partie d'accueil permet aux conseillers techniques et à leurs personnes à charge, conformément à leur statut officiel, d'importer et d'exporter les articles énoncés ci-dessous et les exonère des droits de douane, taxes et frais similaires, à l'exception des droits afférents à l'entreposage, au transport et aux services similaires :

- Articles destinés à l'usage personnel (biens de consommation) des conseillers techniques et de leurs personnes à charge, y compris leurs biens ménagers et un véhicule automobile particulier par conseiller.

5. En cas de décès d'un conseiller technique ou d'une de ses personnes à charge, le pays d'accueil permet l'exportation des biens mobiliers de la personne décédée. Cette disposition ne s'applique pas aux articles acquis dans le pays d'accueil et dont l'exportation est interdite au moment du décès. Le pays d'accueil n'exige pas de droits successoraux.

6. Pendant leur séjour dans le pays d'accueil, les conseillers techniques sont exempts de tous impôts et droits sur leurs revenus.

Article 9. Mesures de protection dans le pays d'accueil

1. Les conseillers techniques et leurs personnes à charge ne seront pas soumis à la juridiction pénale et administrative du pays d'accueil. Ils seront soumis uniquement à la juridiction du pays dont ils sont ressortissants.

2. Les conseillers techniques et leurs personnes à charge ne feront l'objet d'aucune forme d'arrestation ou de détention.

3. Les représentants du pays d'accueil ne pourront entrer dans le domicile privé du conseiller technique et de ses personnes à charge qu'avec leur accord, lequel ne sera pas refusé sans raison valable. Les papiers, les documents et la correspondance des conseillers techniques et de leurs personnes à charge ne peuvent être saisis par des représentants du pays d'accueil ni ne peuvent être examinés qu'avec l'accord du conseiller technique ou de ses personnes à charge.

4. Les conseillers techniques et leurs personnes à charge ne sont pas tenus de donner leur témoignage.

5. Des mesures de contrainte ne peuvent être prises à l'égard des conseillers techniques et de leurs personnes à charge qu'en conformité avec les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article.

6. La Partie d'accueil s'engage à notifier aux autorités compétentes et aux représentants du pays d'accueil les dispositions du présent article.

7. Si un conseiller technique ou une personne à charge est soupçonné d'avoir commis une infraction pénale contre des personnes ou des biens n'appartenant pas aux forces armées du pays d'envoi, les autorités compétentes de ce dernier prennent, sur demande officielle du pays d'accueil,

les mesures qu'elles jugent appropriées et informent le pays d'accueil de l'issue des procédures engagées.

Article 10. Questions disciplinaires

1. Les conseillers techniques demeurent sous le contrôle administratif et technique du Ministère fédéral de la défense du pays d'envoi.

2. Le Ministère fédéral de de la défense du pays d'envoi a le droit d'exercer un contrôle disciplinaire sur les conseillers techniques affectés auprès du pays d'accueil.

3. La Partie d'accueil ne prend pas de mesures disciplinaires à l'encontre des conseillers techniques. De telles mesures sont réservées aux supérieurs hiérarchiques désignés dans l'arrangement pertinent relatif au Programme. La Partie d'accueil informe l'ambassade de la République fédérale d'Allemagne auprès du pays d'accueil de tout manquement ou de toute mauvaise conduite de la part des conseillers techniques qui devraient selon elle donner lieu à des poursuites.

4. Les conseillers techniques n'exercent pas de pouvoirs disciplinaires à l'encontre du personnel de la Partie d'accueil. Dans le cadre de leurs fonctions spécifiques, ils peuvent donner des ordres licites au personnel qui leur est subordonné ou qui a été choisi pour travailler avec eux.

5. La Partie d'accueil ordonne à son personnel d'observer tous ordres licites donnés par les conseillers techniques chaque fois que ces ordres sont en rapport avec leurs responsabilités fonctionnelles et l'exécution du travail. Il n'y aura pas de rapport de commandement militaire entre les conseillers techniques et le personnel de la Partie d'accueil. Le rapport sera fondé sur l'étiquette militaire de base.

Article 11. Équipement du Groupe consultatif technique

1. Le Ministère de la défense du pays d'accueil fournit au Groupe consultatif technique les locaux à usage de bureaux nécessaires à l'exercice de ses fonctions officielles pendant la durée de sa mission officielle auprès du pays d'accueil.

2. La Partie d'accueil fournit au Groupe consultatif technique les moyens de communication (téléphone, Internet) requis pour l'exercice de ses fonctions. Les frais correspondants entreront dans le cadre du Programme d'assistance en matière d'équipement, conformément à l'article 3.

3. Des véhicules de service seront acquis par le Groupe consultatif technique pour l'exercice de ses fonctions dans le pays d'accueil. Les frais correspondants entreront dans le cadre du Programme d'assistance en matière d'équipement, conformément à l'article 3.

4. Les véhicules de service deviendront la propriété de la Partie d'accueil, qui les munit de marques d'identification militaires et les met à la disposition des conseillers techniques en vue de leur utilisation officielle. Au terme du Programme d'assistance en matière d'équipement, ces véhicules sont transmis à la Partie d'accueil en vue de leur utilisation ultérieure.

5. Le Ministre de la défense du pays d'accueil désigne un officier supérieur en tant que fonctionnaire de liaison en vue d'aider les conseillers techniques de la meilleure manière possible, pendant leur séjour dans le pays d'accueil, à exercer leur mandat, à satisfaire aux exigences du système juridique du pays d'accueil, dans le cadre des responsabilités des forces armées du pays

d'accueil ou en dehors de ce cadre, et à assurer les immunités, privilèges et facilités accordés aux termes du présent Accord.

Article 12. Sécurité militaire

Les conseillers techniques peuvent, avec l'autorisation de la Partie d'accueil, avoir accès à des informations officielles non classifiées, dans la mesure où cela est nécessaire à l'exercice de leurs fonctions. Les conseillers techniques assurent la protection de ces informations dans l'accomplissement de leurs tâches et s'engagent à ne pas s'en servir au détriment de la Partie d'accueil.

Article 13. Soins médicaux

1. En cas de maladie ou de blessure, les conseillers techniques reçoivent des soins ambulatoires et d'hôpital gratuits dans les installations médicales militaires de la Partie d'accueil. Les soins dentaires sont limités aux soins généraux, conservatoires et chirurgicaux urgents.

2. Les personnes à charge peuvent recevoir des soins ambulatoires et à l'hôpital moyennant paiement dans les installations médicales militaires de la Partie d'accueil. Toutes demandes de remboursement présentées par les personnes à charge à la Partie d'envoi seront régies par les dispositions de cette dernière.

Article 14. Installations de détente et de loisirs

Les conseillers techniques et leurs personnes à charge auront accès aux clubs, services de restauration, installations de détente et de loisirs, et magasins des forces armées du pays d'accueil. Conformément aux accords conclus à cet égard, l'utilisation de ces installations et l'achat de biens dans celles-ci ne seront pas considérés comme des avantages non pécuniaires au sens du paragraphe 2 de l'article 7 du présent Accord.

Article 15. Dispositions relatives aux défauts de fonctionnement

1. La Partie d'envoi fournit de l'équipement en bon état de marche.

2. La Partie d'envoi aide la Partie d'accueil à réparer tout équipement qui deviendrait défectueux au cours de son utilisation.

Article 16. Réclamations

1. La Partie d'accueil renonce à toutes réclamations pour dommages causés par un conseiller technique dans l'exercice de ses fonctions officielles ou en rapport avec ses fonctions officielles, à moins que le dommage n'ait été causé par négligence grave, imprudence ou malveillance.

2. La Partie d'accueil assume la responsabilité résultant de tout dommage causé à des tiers par un conseiller technique dans l'exercice de ses fonctions officielles ou en rapport avec ses fonctions officielles. Toute responsabilité du conseiller technique ou de la Partie d'accueil est dès lors exclue, sauf dans les cas de négligence grave, d'imprudence ou de malveillance.

Article 17. Dispositions financières

1. La Partie d'envoi prend en charge les frais afférents à l'affectation du Groupe consultatif technique. Les coûts opérationnels du Groupe (véhicules, carburant, équipement de bureau, etc.) dans le pays d'accueil entrent dans le cadre du Programme d'assistance en matière d'équipement, conformément à l'article 3.

2. La Partie d'accueil prend en charge les frais encourus par la Partie d'envoi, les conseillers techniques ou leurs personnes à charge du fait que les immunités, privilèges et facilités prévus dans le présent Accord n'ont pas été appliqués ou accordés, dans les cas où de tels manquements relèvent de la responsabilité de la Partie d'accueil.

Article 18. Règlement des différends

Tout différend découlant du présent Accord ou de son interprétation, ou de l'interprétation ou l'application de toute disposition du présent Accord, sera réglé au moyen de négociations entre les Parties et ne sera soumis à aucun tiers ou tribunal pour décision.

Article 19. Dispositions finales

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

3. Le présent Accord peut être amendé, complété ou dénoncé par écrit à tout moment d'un commun accord entre les Parties.

4. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant préavis écrit de six mois. Ce délai court à partir de la date de réception de la notification correspondante par l'autre Partie.

5. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord du 14 février 2002 entre le Ministère fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de la défense de la République du Ghana relatif au détachement d'un groupe de conseillers auprès de la République du Ghana prendra fin. Les Parties conviennent toutefois que les conseillers techniques et leurs personnes à charge se trouvant déjà dans le pays d'accueil sur la base de l'Accord du 14 février 2002 conserveront jusqu'à la fin de leur mission les privilèges et immunités qui leur ont déjà été accordés et qui pourraient être plus étendus ceux prévus dans le présent Accord.

SIGNÉ à Accra, le 4 mars 2013, en double exemplaire en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[RENA TE ASTRID SCHIMKOREIT]

Pour le Gouvernement de la République du Ghana :

[MARK WOYONGO]

No. 50877

**Germany
and
Cambodia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Royal Government of Cambodia concerning financial cooperation in 2012. Phnom Penh, 20 May 2013

Entry into force: *20 May 2013 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Cambodian, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 20 June 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Cambodge**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement royal du Cambodge concernant la coopération financière en 2012. Phnom Penh, 20 mai 2013

Entrée en vigueur : *20 mai 2013 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *cambodgien, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 20 juin 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50878

**Germany
and
Cambodia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Royal Government of Cambodia regarding technical cooperation in 2012. Phnom Penh, 20 May 2013

Entry into force: *20 May 2013 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Cambodian, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 20 June 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Cambodge**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement royal du Cambodge relatif à la coopération technique en 2012. Phnom Penh, 20 mai 2013

Entrée en vigueur : *20 mai 2013 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *cambodgien, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 20 juin 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50879

**Germany
and
Timor-Leste**

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Democratic Republic of Timor-Leste concerning financial cooperation. Jakarta, 24 April 2013, and Dili, 7 May 2013

Entry into force: *7 May 2013 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic texts: *English, German and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 20 June 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Timor-Leste**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique du Timor-Leste relatif à la coopération financière. Jakarta, 24 avril 2013, et Dili, 7 mai 2013

Entrée en vigueur : *7 mai 2013 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Textes authentiques : *anglais, allemand et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 20 juin 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50880

**Germany
and
United Nations**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations, represented by the United Nations Office for Outer Space Affairs (UNOOSA) and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the applicability mutatis mutandis of the Agreement of 10 November 1995 between the Federal Republic of Germany and the United Nations concerning the Headquarters of the United Nations Volunteers Programme to the Office of the United Nations Platform for Space-based Information for Disaster Management and Emergency Response (UN-SPIDER) in the Federal Republic of Germany. Vienna, 18 January 2013 and 8 May 2013

Entry into force: *provisionally on 8 May 2013, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 14 June 2013*

**Allemagne
et
Organisation des Nations Unies**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies, représentée par le Bureau des affaires spatiales, et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant l'applicabilité, mutatis mutandis, de l'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et l'Organisation des Nations Unies relatif au siège du Programme des Volontaires des Nations Unies, conclu le 10 novembre 1995, au Bureau du Programme des Nations Unies pour l'exploitation de l'information d'origine spatiale aux fins de la gestion des catastrophes et des interventions d'urgence (UN-SPIDER) en République fédérale d'Allemagne. Vienne, 18 janvier 2013 et 8 mai 2013

Entrée en vigueur : *provisoirement le 8 mai 2013, conformément aux dispositions desdites lettres*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 14 juin 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

Yury Fedotov
Director-General

18 January 2013

Excellency,

I have the honor to refer to discussions which have taken place between officials of the United Nations and the Government of the Federal Republic of Germany relating to the applicability, *mutatis mutandis*, of the Agreement between the United Nations and the Federal Republic of Germany concerning the Headquarters of the United Nations Volunteers Programme concluded on 10 November 1995 and the Exchange of Notes of the same date between the Administrator of the United Nations Development Programme and the Permanent Representative of Germany to the United Nations concerning the interpretation of certain provisions of the Agreement (hereinafter referred to as the “UNV Headquarters Agreement”) to the UNOOSA/UN-SPIDER Bonn Office.

Pursuant the discussions, I am pleased to propose on behalf of the United Nations to the Government of the Federal Republic of Germany the following:

1. Purpose and field of application

This Agreement governs the issues connected with or resulting from the location and the effective discharge of the functions of the UNOOSA/UN-SPIDER Bonn Office in the Federal Republic of Germany.

2. Application of the UNV Headquarters Agreement

The UNV Headquarters Agreement shall apply, *mutatis mutandis*, to the UNOOSA/UN-SPIDER Bonn Office in accordance with Article 4, paragraph 2, thereto.

3. Definitions and Understandings

The following definitions and understandings shall apply for the purposes of the present Agreement, which shall complement the definitions in Article 1 of the UNV Agreement already applying:

- (i) “the Office” means the UNOOSA/UN-SPIDER Bonn Office, established by the United Nations Office for Outer Space Affairs with the support of the Government of the Federal Republic of Germany;

His Excellency
Mr. Konrad Max Scharinger
Permanent Representative of the Federal Republic of
Germany to the United Nations (Vienna)
Vienna

- (ii) References to "the UNV" or "the Programme" in the UNV Headquarters Agreement shall be deemed to mean the United Nations Office for Outer Space Affairs, an Office of the United Nations Secretariat, and its UN-SPIDER Programme established by General Assembly resolution 61/110;
- (iii) "Head of Office" means the Head of the UNOOSA/UN-SPIDER Bonn Office;
- (iv) References to "the Executive Coordinator" in the UNV Headquarters Agreement shall be deemed to mean the Head of the UNOOSA/UN-SPIDER Bonn Office;
- (v) References to "officials of the Programme" in the UNV Headquarters Agreement shall be deemed to mean the Head of the UNOOSA/UN-SPIDER Bonn Office and all members of its staff, irrespective of nationality, with the exception of those who are locally recruited and assigned to hourly rates as provided for in the United General Assembly resolution 76(1) of 7 December 1946.

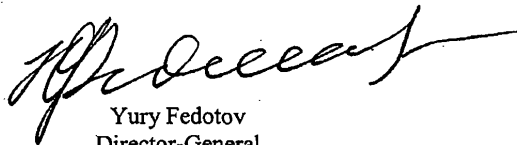
4. Final Provisions

a) This Agreement shall also apply *mutatis mutandis* to such other UNOOSA/UN-SPIDER Offices as may be located in the Federal Republic of Germany with the consent of the Government of the Federal Republic of Germany.

b) This Agreement shall cease to be in force twelve month after the date when either of the Parties has given notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement. The relevant date shall be the date on which the notice is received. This Agreement shall, however, remain in force for such an additional period as might be necessary for the orderly cessation of activities in the Federal Republic of Germany and the disposition of their property therein, and the resolution of any dispute between the Parties of this Agreement.

I have the honor to propose that, if the Government of the Federal Republic of Germany agrees to the proposals made in paragraphs 1 to 4 above, this letter and your Excellency's letter in reply thereto expressing the agreement of the Government of the Federal Republic of Germany shall constitute an Agreement between the United Nations and the Government of the Federal Republic of Germany regarding the UNOOSA/UN-SPIDER Bonn Office, which shall apply provisionally as provided for in Article 27 paragraph 4 of the Agreement and shall enter into force on the date on which the Parties have informed each other that their internal requirements for such entry into force have been fulfilled. The relevant date shall be the day on which the last communication is received. This Agreement shall be concluded in the German and English languages, both texts being equally authentic.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.



Yury Fedotov
Director-General
United Nations Office at Vienna

II

Konrad Max Scharinger

Ambassador

H.E. Mr. Yury Fedotov
Director-General
United Nations Office at Vienna
Wagramer Strasse 5
1220 Vienna

Vienna, 8 May 2013

Excellency,

I have the honour to confirm receipt of your letter of 18 January 2013 proposing on behalf of United Nations Office for Outer Space Affairs (UNOOSA) the conclusion of an Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the United Nations Office for Outer Space Affairs concerning the applicability *mutatis mutandis* of the Agreement of 10. November 1995 between the Federal Republic of Germany and the United Nations concerning the Headquarters of the United Nations Volunteers Programme to the Office of the United Nations Platform for Space-based Information for Disaster Management and Emergency Response (UN-SPIDER) in the Federal Republic of Germany.

Your letter reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government agrees to the proposals contained in your letter. Your letter and this letter in reply thereto shall thus constitute an Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the United Nations regarding the UN-SPIDER office in Bonn.

Accept, Director-General, the assurance of my highest consideration.



Konrad Max Scharinger

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

II



Ständige Vertretung der Bundesrepublik Deutschland
bei dem Büro der Vereinten Nationen und
bei anderen internationalen Organisationen, Wien

Konrad Max Scharinger

Ambassador

H.E. Mr. Yury Fedotov
Director-General
United Nations Office at Vienna
Wagramer Strasse 5
1220 Vienna

Wien, 8. Mai 2013

Sehr geehrter Herr Generaldirektor,

ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 18. Januar 2013 zu bestätigen, mit dem Sie im Namen des Büros der Vereinten Nationen für Weltraumfragen in Wien (UNOOSA) den Abschluss einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und dem Büro der Vereinten Nationen für Weltraumfragen in Wien über die entsprechende Anwendung des am 10. November 1995 geschlossenen Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Vereinten Nationen über den Sitz des Freiwilligenprogramms der Vereinten Nationen auf das Büro der Plattform der Vereinten Nationen für raumfahrtgestützte Informationen für Katastrophenmanagement und Notfallmaßnahmen (UN-SPIDER) in der Bundesrepublik Deutschland vorschlagen.

Ihr Schreiben lautet wie folgt:

„Exzellenz,

ich beehre mich, auf die Gespräche zwischen Vertretern der Vereinten Nationen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland betreffend die entsprechende Anwendung des am 10. November 1995 geschlossenen Abkommens zwischen den Vereinten Nationen und der Bundesrepublik Deutschland über den Sitz des Freiwilligenprogramms der Vereinten Nationen sowie des Notenwechsels gleichen Datums zwischen dem Administrator des Entwicklungsprogramms der Vereinten Nationen und dem Ständigen Vertreter Deutschlands bei den Vereinten Nationen über die Auslegung einiger Bestimmungen des Abkommens (im Folgenden als „UNV-Sitzabkommen“ bezeichnet) auf das UNOOSA/UN-SPIDER-Büro in Bonn Bezug zu nehmen.

Es ist mir eine Freude, der Regierung der Bundesrepublik Deutschland im Namen der Vereinten Nationen aufgrund der genannten Gespräche Folgendes vorzuschlagen:

1. Zweck und Anwendungsbereich

Diese Vereinbarung regelt die Angelegenheiten, die mit dem Standort des UNOOSA/UN-SPIDER-Büros in Bonn, Bundesrepublik Deutschland, und der wirklichen Wahrnehmung seiner Aufgaben in Zusammenhang stehen oder sich daraus ergeben.

2. Anwendung des UNV-Sitzabkommens

Das UNV-Sitzabkommen gilt im Einklang mit Artikel 4 Absatz 2 des genannten Abkommens entsprechend für das UNOOSA/UN-SPIDER-Büro in Bonn.

3. Begriffsbestimmungen und Absprachen

Die folgenden Begriffsbestimmungen und Absprachen gelten für die Zwecke dieser Vereinbarung; sie ergänzen die bereits geltenden Begriffsbestimmungen in Artikel 1 des UNV-Sitzabkommens:

- i) „Büro“ bezeichnet das vom Büro der Vereinten Nationen für Weltraumfragen mit der Unterstützung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland eingerichtete UNOOSA/UN-SPIDER-Büro in Bonn;
- ii) Bezugnahmen auf „UNV“ oder „Programm“ im UNV-Sitzabkommen sind als Bezugnahmen auf das Büro der Vereinten Nationen für Weltraumfragen, ein Büro des Sekretariats der Vereinten Nationen, und sein durch Resolution 61/110 der Generalversammlung eingerichtetes UN-SPIDER-Programm zu verstehen;
- iii) „Leiter des Büros“ bezeichnet den Leiter des UNOOSA/UN-SPIDER-Büros in Bonn;
- iv) Bezugnahmen auf den „Exekutivkoordinator“ im UNV-Sitzabkommen sind als Bezugnahmen auf den Leiter des UNOOSA/UN-SPIDER-Büros in Bonn zu verstehen;
- v) Bezugnahmen auf „Bedienstete des Programms“ im UNV-Sitzabkommen sind als Bezugnahmen auf den Leiter des UNOOSA/UN-SPIDER-Büros in Bonn sowie alle Mitglieder des Personals des Büros ungeachtet ihrer Staatsangehörigkeit zu verstehen, mit Ausnahme der Ortskräfte, die nach Stunden bezahlt werden, wie in Resolution 76(1) der Generalversammlung der Vereinten Nationen vom 7. Dezember 1946 vorgesehen.

4. Schlussbestimmungen

- a) Diese Vereinbarung gilt entsprechend auch für andere UNOOSA/UN-SPIDER-Büros, die mit Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegebenenfalls in der Bundesrepublik Deutschland ihren Standort erhalten.
- b) Diese Vereinbarung tritt zwölf Monate nach dem Tag außer Kraft, an dem eine der Vertragsparteien der anderen schriftlich ihren Beschluss anzeigt, die Vereinbarung zu beenden. Maßgeblich ist der Tag des Eingangs der Mitteilung. Diese Vereinbarung bleibt jedoch für einen weiteren Zeitraum in Kraft, der gegebenenfalls für die ordnungsgemäße Abwicklung der Tätigkeit in der Bundesrepublik Deutschland und die Veräußerung des dortigen Vermögens sowie für die Beilegung etwaiger Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien dieser Vereinbarung benötigt wird.

Ich beehre mich vorzuschlagen, dass, falls sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den unter den Nummern 1 bis 4 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, dieses Schreiben und das das Einverständnis der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zum Ausdruck bringende Antwortschreiben Ihrer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen den Vereinten Nationen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über das UNOOSA/UN-SPIDER-Büro in Bonn bilden, die, wie in Artikel 27 Absatz 4 des Abkommens vorgesehen, vorläufig angewendet wird und an dem Tag in Kraft tritt, an dem die Vertragsparteien einander mitgeteilt haben, dass ihre jeweiligen internen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgeblich ist der Tag des Eingangs der letzten Mitteilung. Diese Vereinbarung wird in deutscher und englischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

(gez.)

Juri Fedotow

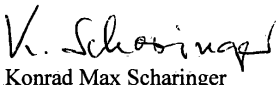
Generaldirektor

Büro der Vereinten Nationen in Wien“

Ende des Zitats

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, dass meine Regierung mit den in Ihrem Schreiben enthaltenen Vorschlägen einverstanden ist. Ihr Schreiben und dieses Antwortschreiben bilden somit eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und den Vereinten Nationen über das UN-SPIDER-Büro in Bonn.

Genehmigen Sie, Herr Generaldirektor, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.



Konrad Max Scharinger

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Le 18 janvier 2013

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre des fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies et du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant l'applicabilité, mutatis mutandis, de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République fédérale d'Allemagne relatif au siège du Programme des Volontaires des Nations Unies, conclu le 10 novembre 1995, et de l'échange de notes, conclu à la même date, entre l'Administrateur du Programme des Nations Unies pour le développement et le Représentant permanent de l'Allemagne auprès de l'Organisation des Nations Unies concernant l'interprétation de certaines dispositions de l'Accord (ci-après dénommé « l'Accord de siège du VNU ») au Bureau du Programme des Nations Unies pour l'exploitation de l'information d'origine spatiale aux fins de la gestion des catastrophes et des interventions d'urgence du Bureau des affaires spatiales de Bonn (ci-après dénommé « le Bureau UN-SPIDER de Bonn »).

À la suite de ces discussions, j'ai le plaisir de proposer ce qui suit au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, au nom de l'Organisation des Nations Unies :

1. Objet et champ d'application

Le présent Accord régit les questions liées à l'emplacement et à l'exécution des fonctions du Bureau UN-SPIDER de Bonn en République fédérale d'Allemagne ou en découlant.

2. Application de l'Accord de siège du VNU

L'Accord de siège du VNU s'applique, mutatis mutandis, au Bureau UN-SPIDER de Bonn, conformément au paragraphe 2 de son article 4.

3. Définitions

Les définitions ci-après s'appliquent aux fins du présent Accord. Elles complètent les définitions données à l'article premier de l'Accord de siège du VNU déjà applicable :

- i) Le terme « Bureau » désigne le Bureau UN-SPIDER de Bonn, établi par le Bureau des affaires spatiales avec le soutien du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;
- ii) Les expressions « VNU » ou « le Programme » utilisées dans l'Accord de siège du VNU sont réputées désigner le Bureau des affaires spatiales, bureau du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, et son Programme UN-SPIDER créé par la résolution 61/110 de l'Assemblée générale;
- iii) L'expression « Chef du Bureau » désigne le Chef du Bureau UN-SPIDER de Bonn;
- iv) L'expression « Coordonnateur exécutif » utilisée dans l'Accord de siège du VNU est réputée désigner le Chef du Bureau UN-SPIDER de Bonn;

- v) L'expression « fonctionnaires du Programme » utilisée dans l'Accord de siège du VNU est réputée désigner le Chef du Bureau UN-SPIDER de Bonn et tous les membres de son personnel, sans distinction de nationalité, à l'exception de ceux qui sont recrutés sur place et payés à l'heure, comme prévu dans la résolution 76 (I) adoptée par l'Assemblée générale le 7 décembre 1946.

4. Dispositions finales

a) Le présent Accord s'applique également, mutatis mutandis, à d'autres bureaux UN-SPIDER qui pourraient être situés en République fédérale d'Allemagne avec le consentement du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;

b) Le présent Accord cessera d'être en vigueur dans un délai de douze mois après que l'une des Parties aura notifié par écrit à l'autre sa décision de le dénoncer, la date de réception de la notification faisant foi. Toutefois, il demeurera en vigueur pendant toute période additionnelle qui pourrait s'avérer nécessaire pour assurer la cessation méthodique des activités en République fédérale d'Allemagne, de même que la liquidation des biens dans le pays et le règlement de tout différend entre les Parties au présent Accord.

Je propose que, si les propositions faites aux paragraphes 1 à 4 ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, la présente lettre et votre réponse exprimant l'accord du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne constituent un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant le Bureau UN-SPIDER de Bonn, lequel s'appliquera provisoirement comme prévu au paragraphe 4 de l'article 27 de l'Accord et entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront informées mutuellement de l'accomplissement de leurs formalités internes respectives, la date de réception de la dernière de ces communications faisant foi. Le présent Accord est conclu en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Je vous prie d'accepter, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

YURI FEDOTOV
Directeur général
de l'Office des Nations Unies à Vienne

S. E. M. Konrad Max Scharinger
Représentant permanent de la République fédérale d'Allemagne
auprès de l'Organisation des Nations Unies à Vienne

II

Vienne, le 8 mai 2013

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 18 janvier 2013 dans laquelle vous proposez, au nom du Bureau des affaires spatiales, la conclusion d'un accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Bureau des affaires spatiales concernant l'applicabilité, mutatis mutandis, de l'Accord du 10 novembre 1995 entre la République fédérale d'Allemagne et l'Organisation des Nations Unies relatif au siège du Programme des Volontaires des Nations Unies au Bureau du Programme des Nations Unies pour l'exploitation de l'information d'origine spatiale aux fins de la gestion des catastrophes et des interventions d'urgence (UN-SPIDER), établi en République fédérale d'Allemagne.

Votre lettre est libellée comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement accepte les propositions contenues dans votre lettre. Celle-ci et la présente réponse constituent dès lors un accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Organisation des Nations Unies concernant le Bureau UN-SPIDER de Bonn.

Je vous prie d'accepter, Monsieur le Directeur général, les assurances de ma très haute considération.

KONRAD MAX SCHARINGER
Ambassadeur

S. E. M. Yuri Fedotov
Directeur général
Office des Nations Unies à Vienne
Wagramer Strasse 5
1220 Vienne

No. 50881

**United States of America
and
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

Memorandum of Understanding between the Secretary of Defense on behalf of the Department of Defense of the United States of America and the Secretary of State for Defence of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the Joint Anti-Armor Weapon System (JAAWS) Project. Quantico, 20 September 1999, and Bristol, 1 October 1999

Entry into force: *1 October 1999 by signature, in accordance with article XVII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 18 June 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

Mémorandum d'accord entre le Secrétaire à la défense agissant au nom du Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Secrétaire d'État à la défense du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif au projet de système conjoint d'armes antichars (JAAWS). Quantico, 20 septembre 1999, et Bristol, 1^{er} octobre 1999

Entrée en vigueur : *1^{er} octobre 1999 par signature, conformément à l'article XVII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 18 juin 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

THE SECRETARY OF DEFENSE ON BEHALF OF THE DEPARTMENT OF DEFENSE

OF THE UNITED STATES OF AMERICA

AND THE

SECRETARY OF STATE FOR DEFENCE

OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

FOR THE

JOINT ANTI-ARMOR WEAPON SYSTEM (JAAWS) PROJECT

(Short Title: JAAWS Framework MOU)

INTRODUCTION

The Secretary of Defense on behalf of the Department of Defense (DOD) of the United States of America and the Secretary of State for Defence of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (MOD), hereinafter referred to as the "Participants":

Recognizing the Agreement Concerning Defense Cooperation Arrangements of 27 May 1993 between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland will apply to this MOU;

Recognizing the Governments of the Participants have entered into the U.S./U.K. Memorandum of Understanding Relating to the Principles Governing Cooperation in Research and Development, Production, Procurement and Logistic Support of Defence Equipment of 13 December 1994 or any successor thereto;

Having a common interest in defense;

Recognizing the benefits to be obtained from standardization, rationalization, and interoperability of military equipments;

Desiring to improve their mutual conventional defense capabilities through the application of emerging technology; and,

Having mutual needs for light-weight anti-tank weapon systems to satisfy common operational requirements and recognizing the efforts of the individual anti-armor programs in each Nation;

Have reached the following understandings:

SECTION I

DEFINITIONS

The Participants have jointly decided upon the following definitions for terms used in this Memorandum Of Understanding (MOU) :

Classified Information	Official information that requires protection in the interests of national security and is so designated by the application of a security classification marking.
Contract	Any mutually binding legal relationship which obligates a Contractor to furnish supplies or services, and obligates one or both of the Participants to pay for them.
Contracting	The obtaining of supplies or services by Contract from sources outside the government organizations of the Participants. Contracting includes description of supplies and services required, solicitation and selection of sources, preparation and award of Contracts, and all phases of Contract administration.
Contracting Agency	The entity within the government organization of a Participant, which has authority to enter into, administer, and terminate Contracts.
Contracting Officer	A person representing a Contracting Agency of a Participant who has the authority to enter into, administer, and terminate Contracts.
Contractor	Any entity awarded a Contract by a Participant's Contracting Agency.
Controlled Unclassified Information	Unclassified information to which access or distribution limitations have been applied in accordance with applicable national laws or regulations. Whether the information is provided or generated under this MOU, the information will be marked to identify its "in confidence" nature. It could include information which has been declassified, but remains controlled.

Defense Purposes	Manufacture or other use in any part of the world by or for the armed forces of any Participant.
Designated Security Authority (DSA)	The security office approved by national authorities to be responsible for the security aspects of this MOU.
Financial Costs	Any Project costs that, due to their nature, will be paid using monetary contributions from the Participants.
Information	Any information regardless of form or type including, but not limited to, that of a scientific, technical, business or financial nature, and extending to reports, manuals, threat data, experimental data, test data, designs, specification, computer software and software documentation, processes, techniques, inventions, drawings, technical writings, sound recordings, pictorial representations including photographs, and other graphical representations, whether in magnetic tape, computer memory or any other form and whether or not subject to copyright, Patent, or other legal protection.
Joint Anti-Armor Weapon System (JAAWS) Project	A three-phased effort for cooperation in the development, production, support/disposal of a family of anti-armor weapons and supporting equipment based on the U.S. Predator (also referred to herein as the "Project").
Next generation Light anti-Armour Weapon project (NLAW)	The U.K. competitive programme to procure a light anti-armour weapon and supporting equipment (e.g., trainers and spares) to replace the current in-service U.K. LAW system, LAW 80.
Non-financial Costs	Any Project costs that, due to their nature, will be met using non-monetary contributions from the Participants.

Patent	Legal protection of the right to exclude others from making, using, or selling an invention. The term refers to any and all patents including, but not limited to, patents of implementation, improvement, or addition, petty patents, utility models, appearance design patents, registered designs, and inventor certificates or like statutory protection as well as divisions, reissues, continuations, renewals, and extensions of any of these.
Phase I	As detailed in the Phase I PA, activities conducted in conjunction with the MOD NLAW Project Definition (PD) and down-selection effort and the DOD Predator Engineering, Manufacturing and Development (EMD) effort.
Phase II	The full development and production (FD&P), initial support (IS), and initial post design services (PDS), phase of the Project as detailed in a PA.
Phase III	The further support (FS), further PDS, and disposal effort conducted by the Participants beyond Phase II and as detailed in a PA.
Predator	The U.S. one man-portable fire-and-forget system, designed to defeat the next generation advanced armor threats.
Project	See JAAWS definition.
Project Arrangement (PA)	Supplemental arrangements to the MOU that describe specific JAAWS collaborative activities undertaken in Phase I, Phase II, and Phase III of the Project.
Project Equipment	Any material, equipment, end item, subsystem, component, special tooling or test equipment used in the Project.
Project Background Information	Project Information not generated in the performance of the Project.
Project Foreground Information	Project Information generated in the performance of the Project.

Project Information	Any information provided to, generated in, or used in the Project.
Project Invention	Any invention or discovery formulated or made (conceived or first actually reduced to practice) in the course of work performed under the Project. The term "first actually reduced to practice" means the first demonstration, sufficient to establish to one skilled in the art to which the invention pertains, of the operability of an invention for its intended purpose and in its intended environment.
Third Party	Any person or other entity whose government is not a Participant to this MOU.

SECTION II

OBJECTIVES

2.1. The Participants desire to establish a framework within this MOU that will enable timely and effective collaboration in the Joint Anti-Armor Weapon System (JAAWS) Project.

2.2. The objectives of the Project are to:

2.2.1. Facilitate MOD consideration during NLAW project definition and down-selection of an enhanced Predator to meet its NLAW system requirements.

2.2.2. Facilitate DOD consideration of NLAW project definition results within DOD Predator programs.

2.2.3. If an enhanced Predator is selected by the UK as its NLAW solution, establish a joint program to:

2.2.3.1. Maximize commonality and interoperability.

2.2.3.2. Reduce unit cost via cooperative production.

2.2.3.3. Conduct collaborative support and disposal activities.

2.2.3.4. Identify future product improvements.

2.3. The above objectives will be accomplished under Project Arrangements (PAs) which will address each of the following Phases: project definition (PD), full development and production (FD&P), initial support (IS), post design services (PDS), further support (FS), further PDS and disposal.

2.4. The PAs will be governed by the provisions of this MOU, known as the framework MOU. The PAs will be entered into in accordance with this MOU, and will incorporate, by reference, the provisions of this MOU. Each PA will include specific provisions, consistent with this MOU, concerning (but not limited to) the PA's objectives, scope, management, financial provisions, contracting provisions, use of Project Equipment, disclosure and use of Project Information, security, Third Party sales and transfers, liability and claims, and amendment, termination, coming into effect, and duration. In the case of a conflict between the provisions of this MOU and a PA, the MOU will govern.

However, a PA may contain specific provisions which deviate from the provisions of this MOU for the specific purposes of the PA, provided such deviations are identified.

2.5. It is the intent of the Participants to maximize commonality of weapon production through the Project. However, the Participants recognize that the DOD Predator program may continue in parallel with the JAAWS Project beyond the start of Phase II.

SECTION III

SCOPE OF WORK

3.1. The overall work to be carried out under the Project will be conducted over three Phases and will encompass the following:

- 3.1.1. Under Phase I, the exchange of data, coordination of tests, and mutual witnessing of trials by the Participants during MOD NLAW project definition and down-selection and DOD Predator EMD.
- 3.1.2. Under Phase II, the development, test, production, and initial support including initial PDS of the enhanced weapons and associated equipment.
- 3.1.3. Under Phase III, further support including further PDS, and disposal, conducted jointly by the Participants after the system has reached in-service use.

3.2. The Participants also recognize that there may be additional MOD sponsored risk reduction activities during NLAW down-selection in order to bring forward the JAAWS in-service date.

3.3. To the degree the MOD requires DOD technical support, services, use of facilities, and other coordination activities in support of the MOD NLAW project definition and down-selection only, the MOD will reimburse the DOD for such expenses. This reimbursement will recognize and compensate DOD effort in a competitive environment.

3.4. The Participants recognize that participation in Phase II and Phase III is subject to the MOD selecting the DOD Predator to enter NLAW full development and production, initial support and PDS and the implementation of PAs for those phases.

SECTION IV

MANAGEMENT (ORGANIZATION AND RESPONSIBILITY)

4.1. A Framework MOU Steering Committee (SC) will be established, comprised of a senior representative of each Participant. The SC will facilitate full consultation between the Participants.

4.2. The SC will meet annually with additional meetings held at the request of either representative. The location of the SC meetings will alternate and each meeting will be chaired by the representative of the Participant hosting the meeting. Decisions of the SC will be made unanimously. In the event that the SC is unable to reach a timely decision on an issue, each SC representative will refer the issue to its higher authority for resolution.

4.3. The SC will be responsible for:

- 4.3.1. Monitoring overall Project implementation, including Project execution, specifications, milestones, cost and financial requirements.
- 4.3.2. Monitoring the financial status of the Project to ensure compliance with the provisions of Section V (Financial Provisions) of this MOU and the Financial Provisions of the Phase PAs.
- 4.3.3. Reviewing and forwarding to the Participants for approval, recommended amendments to this MOU and any Phase PA in accordance with Section XVII (Amendment, Termination, Coming Into Effect, and Duration).
- 4.3.4. Approving plans to manage and control the transfer of Project Equipment provided by either Participant.
- 4.3.5. Approving plans for the disposal of jointly acquired Project Equipment.
- 4.3.6. Maintaining oversight of the security aspects of the Project, including reviewing and obtaining approval from the appropriate Designated Security Authority of the Project Security Instruction and a Classification Guide (as detailed in Section XI

(Security)) prior to any transfer of Classified Information or Controlled Unclassified Information.

4.3.7. Providing recommendations to the Participants for the addition of new Participants in accordance with Section XIV (Participation of Additional Nations).

4.3.8. Monitoring Third Party sales and transfers authorized in accordance with Section XII (Third Party Sales and Transfers).

4.4. Each Phase PA will contain provisions for the management structure and responsibilities specific to that PA.

SECTION V

FINANCIAL PROVISIONS

5.1. Each Participant will contribute its equitable share of the total Costs of the Project and will receive an equitable share of the results.

5.2. This framework MOU creates no financial responsibilities regarding individual Phase PAs. Each PA will establish the Financial and Non-financial contributions of the Participants regarding the Phase described therein, including the total estimated cost of the PA effort and each Participant's share of the total estimated cost. The Participants will make funds available in such amounts and at such times as may be required for a specific Phase PA.

5.3. A Participant will promptly notify the other Participant if available funds are not adequate to fulfill its responsibilities under this MOU or its Phase PAs. If a Participant notifies the other Participant that it is terminating or reducing its funding for this Project, both Participants will immediately consult with a view toward continuation on a modified basis.

5.4 Each Participant will be responsible for the audit of the procurement activities for which it is responsible under a PA in accordance with its own national practices. Each Participant's reports of such audits will be promptly made available to the other Participant. For PAs where funds are transferred from one Participant to the other Participant, the receiving Participant will be responsible for internal audit regarding administration of the other Participant's funds in accordance with national practices. Audit reports of such funds will be promptly made available by the receiving Participant to the other Participant.

SECTION VI

CONTRACTING PROVISIONS

6.1. Each Phase PA will detail each Participant's responsibility for Contracting for the purposes of that PA. Each Participant will use its respective national Contracting procedures when contracting for the purposes of a Phase PA. When a Participant contracts for a Phase PA, that Participant's Contracting Officer will be the exclusive source for providing contractual direction and instructions to Contractors.

6.2. When a Participant performs Contracting for the purposes of a Phase PA, that Participant's Contracting Officer will insert into prospective and existing Contracts (and require its Contractors to insert in subcontracts) suitable terms and conditions to satisfy the requirements of this MOU including, Section VIII (Disclosure and Use of Project Information), Section IX (Controlled Unclassified Information), Section XI (Security) Section X (Visits to Establishments), and Section XII (Third Party Sales and Transfers), plus any corresponding Phase PA provisions concerning disclosure and use of Project Information, Controlled Unclassified Information, security, and Third Party sales and transfers. Each Participant's Contracting Officer will negotiate to obtain the rights to use and disclose Project Information required by Section VIII (Disclosure and Use of Project Information). During the Contracting process, each Participant's Contracting Officer will advise prospective Contractors of their responsibility to notify their respective Participant's Contracting Agency immediately, before Contract award, if they are subject to any license or agreement that will restrict their freedom to disclose Project Information or permit its use. Each Participant's Contracting Officer will also advise prospective Contractors to employ their best efforts not to enter into any new agreement or arrangement that will result in restrictions.

6.3. In the event a Participant's Contracting Officer is unable to secure adequate rights to disclose and use Project Information during the course of a Phase PA or is notified by Contractors or prospective Contractors of any restrictions on the rights to disclose and use such information that is not in accordance with this MOU or a relevant PA, the matter will be brought to the attention of the appropriate project manager (PM) of that Phase PA, who will raise the issue with the SC.

6.4. Each Participant's Contracting Officer will advise the appropriate PM of that Phase PA immediately of any anticipated or actual cost growth, schedule change, or performance problems in connection with a Contract placed by the Contracting Agency which he represents.

6.5. No requirement will be imposed by either Participant for work sharing or other industrial or commercial compensation in connection with this MOU that is not in accordance with this MOU.

6.6. The goal of the Participants is that there should be an equitable work share for the Project, although no specific work share will be demanded. The Participants will consider any work sharing arrangements proposed by the JAAWS Contractor which represent value for money resulting from a reduced overall Project cost, a product of a higher technical merit, reduced procurement timescales or a combination of all three.

SECTION VII

PROJECT EQUIPMENT

7.1. Each Participant may provide Project Equipment identified as being necessary for executing a Phase PA under this MOU to the other Participant. The associated Phase PA will contain provisions concerning the management, use, testing, retention and disposal of such Project Equipment, including the requirement for development and maintenance of a list of all Project Equipment provided by one Participant to the other under the Phase PA.

7.2. Each Phase PA will address the management, use, testing, retention, and disposal of any Project Equipment which is jointly acquired on behalf of both Participants for use under a Phase PA, including the requirement for development and maintenance of a list of all jointly acquired Project Equipment.

SECTION VIII

DISCLOSURE AND USE OF PROJECT INFORMATION

8.1. Both Participants recognize that successful collaboration depends on full and prompt exchange of information necessary for carrying out each Phase PA. The Participants intend to acquire sufficient Project Information and rights to use such information to enable them to achieve the objectives of each Phase PA.

8.2. Each Phase PA will detail the arrangements for the disclosure and use of Project Information by the Participants in that Phase. As it is anticipated that there will be seamless transition between the individual Phase PAs, there will be no need for exchange of Project Information outside of the provisions of the applicable PA.

8.3. Proprietary Project Information

8.3.1. All Project Information subject to proprietary interests will be identified and marked, and it will be handled as Controlled Unclassified Information or as Classified Information if classified.

8.3.2. The provisions of the NATO Agreement on the Communication of Technical Information for Defence Purposes, done at Brussels on 19 October 1970, and the Implementing Procedures for the NATO Agreement on the Communication of Technical Information for Defence Purposes, approved by the North Atlantic Council on 1 January 1971, will apply to proprietary Project Information related to this MOU.

8.4. Patents

8.4.1 Each Participant will include in all its Contracts a provision governing the disposition of rights in regard to Project Inventions and Patent rights relating thereto, which either;

8.4.1.1 Provides that the Participant will hold title to all Project Inventions together with the right to make Patent application for the

same, free of encumbrance from the Contractor, or

- 8.4.1.2 Provides that the Contractor will hold title (or may elect to retain title) for Project Inventions together with the right to make Patent applications for the same, while securing for the Participant a license for the Project Inventions, and any Patents therefor, on terms in compliance with the provisions of paragraph 8.4.2 below.
- 8.4.2 In the event that a Contractor holds the title (or elects to retain title) for a Project Invention, the Contracting Participant will secure for both Participants non-exclusive, irrevocable, royalty-free licenses under all Patents secured for the invention, to practice or have practiced the patented Project Invention for Defense Purposes throughout the world.
- 8.4.3. Where a Participant owns title to a Project Invention, or has the right to receive title to a Project Invention, that Participant will consult with the other Participant regarding the filing of a Patent application for such Project Invention. The Participant which has or receives title to such Project Invention will, in other countries, file, cause to be filed, or provide the other Participant with the opportunity to file on behalf of the Participant holding title, or its Contractors, as appropriate, Patent applications covering that Project Invention. If a Participant having filed or caused to be filed a Patent application decides to stop prosecution of the application, that Participant will notify the other Participant of that decision and permit the other Participant to continue the prosecution.
- 8.4.4. The other Participant will be furnished with copies of Patent applications filed and Patents granted with regard to Project Inventions.
- 8.4.5. The other Participant will acquire a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license under all Patents secured for any project Invention, to practice or have practiced the patented project Invention for defense Purposes throughout the world.

- 8.4.6. Patent applications which contain Classified Information will be protected and safeguarded in accordance with the requirements contained in the NATO Agreement for the Mutual Safeguarding of Secrecy of Inventions Relating to Defense and for Which Applications for Patents Have Been Made, done in Paris on 21 September 1960, and its Implementing Procedures.
- 8.4.7. Each Participant will notify the other Participant of any Patent infringement claims made in its territory arising in the course of work performed under the Project. Insofar as possible, the other Participant will provide information available to it that may assist in defending the claim. Each Participant will be responsible for handling all Patent infringement claims made in its territory, and will consult with the other Participant during the handling, and prior to any settlement, of such claims. The Participants will, where it is in accordance with their national laws and practices, give their authorization and consent for all use and manufacture in the course of work performed under the Project of any invention covered by a Patent issued by their respective countries.

SECTION IX

CONTROLLED UNCLASSIFIED INFORMATION

9.1. Except as otherwise provided in this MOU or as authorized in writing by the originating Participant, Controlled Unclassified Information provided or generated pursuant to this MOU will be controlled as follows:

- 9.1.1. Such information will be used only for the purposes authorized for use of Project Information as specified in Section VIII (Disclosure and Use of Project Information) and any applicable PA provisions.
- 9.1.2. Access to such information will be limited to personnel whose access is necessary for the permitted use under subparagraph 9.1.1. and will be subject to the provisions of Section XII (Third Party Sales and Transfers), and any applicable corresponding Phase PA provisions.
- 9.1.3. Each Participant will take all lawful steps, which may include national classification, available to it to keep such information free from further disclosure (including requests under any legislative provisions), except as provided in subparagraph 9.1.2., unless the originating Participant consents to such disclosure. In the event of unauthorized disclosure, or if it becomes probable that the information may have to be further disclosed under any legislative provision, immediate notification will be given to the originating Participant.

9.2. To assist in providing the appropriate controls, the originating Participant will ensure that Controlled Unclassified Information is appropriately marked. The Participants will decide, in advance and in writing, on the markings to be placed on the Controlled Unclassified Information. The appropriate markings will be defined in the Project Security Instruction.

9.3. Controlled Unclassified Information provided or generated pursuant to this MOU will be handled in a manner that ensures control as provided for in paragraph 9.1.

9.4. Prior to authorizing the release of Controlled Unclassified Information to Contractors, the Participants will ensure the Contractors are legally bound to control such information in accordance with the provisions of this Section.

SECTION X

VISITS TO ESTABLISHMENTS

10.1. Each Participant will permit visits to its government establishments, agencies and laboratories, and Contractor industrial facilities by employees of the other Participant or by employees of the other Participant's Contractor(s), provided that the visit is authorized by both Participants and the employees have any necessary and appropriate security clearances and a need-to-know.

10.2. All visiting personnel will be required to comply with security regulations of the host Participant. Any information disclosed or made available to visitors will be treated as if supplied to the Participant sponsoring the visiting personnel, and will be subject to the provisions of this MOU.

10.3. Requests for visits by personnel of one Participant to a facility of the other Participant will be coordinated through official channels, and will conform with the established visit procedures of the host country. Requests for visits will bear the name of this MOU and, as applicable, the specific Phase PA associated with the visit.

10.4. Lists of personnel of each Participant required to visit, on a continuing basis, facilities of the other Participant will be submitted through official channels in accordance with Recurring International Visit Procedures.

SECTION XI

SECURITY

11.1. All Classified Information or material provided or generated pursuant to this MOU will be stored, handled, transmitted, and safeguarded in accordance with the General Security Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America, of 14 April 1961, amended 5 July and 19 December 1983, and including the Industrial Security Annex thereto, of 18 April 1984, amended 23 April 1988.

11.2. Classified Information and material will be transferred only through official government-to-government channels or through channels approved by the Designated Security Authorities (DSAs) of the Participants. Such information and material will bear the level of classification, denote the country of origin, the conditions of release, and the fact that the information relates to this MOU, and as applicable, to the pertinent Phase PA. Each Participant will take steps to facilitate the transfer of such Classified Information and material in a timely manner.

11.3. Each Participant will take all lawful steps available to it to ensure that Classified Information and material provided or generated pursuant to this MOU is protected from further disclosure, unless the other Participant consents to such disclosure. Accordingly, each Participant will ensure that:

- 11.3.1. The recipient will not release the Classified Information and material to any government, national, organization, or other entity of a Third Party without the prior written consent of the originating Participant in accordance with the procedures detailed in Section XII (Third Party Sales and Transfers), and any applicable corresponding Phase PA provisions.
- 11.3.2. The recipient will not use the Classified Information and material for other than the purposes provided for in this MOU, and any applicable corresponding Phase PA provisions.
- 11.3.3. The recipient will comply with any distribution and access restrictions on Classified Information and material that is provided under this MOU.

11.4. The Participants will investigate all cases in which it is

known or where there are grounds for suspecting that Classified Information or material provided or generated pursuant to this MOU has been lost or disclosed to unauthorized persons. Each Participant will promptly and fully inform the other Participant of the details of any such occurrences, and of the final results of the investigation and of the corrective action taken to preclude recurrences.

11.5. The DSA of the country which awards a Contract requiring access to Classified Information will assume responsibility for administering within its territory security measures for the protection of that Classified Information, in accordance with its laws and regulations.

Prior to the release to a Contractor, prospective Contractor, or subcontractors of any classified information received under this MOU, the DSAs will:

- 11.5.1. Ensure that such Contractor, prospective Contractor or subcontractors and their facilities have the capability to protect the information adequately.
- 11.5.2. Grant a security clearance to the facilities, if appropriate.
- 11.5.3. Grant a security clearance for all personnel whose duties require access to Classified Information, if appropriate.
- 11.5.4. Ensure that all persons having access to the information are informed of their responsibilities to protect the information in accordance with national security laws and regulations, and the provisions of this MOU.
- 11.5.5. Carry out periodic security inspections of cleared facilities to ensure that the Classified Information is properly protected.
- 11.5.6. Ensure that access to the Classified Information is limited to those persons who have a need-to-know for purposes of the MOU.

11.6. The appropriate Project Manager (PM) will prepare a Project Security Instruction and a Classification Guide if required by the Phase PA. The Project Security Instruction and the Classification Guide will describe the methods by which Project Information and material will be classified, marked,

used, transmitted, and safeguarded. The Instruction and Guide will be developed by the appropriate PM within three months after a Phase PA comes into effect. They will be reviewed by the Steering Committee, forwarded to the appropriate DSA for publication, and will be applicable to all government and Contractor personnel participating in the Project. The Classification Guide will be subject to regular review and revision by the PM with the aim of downgrading the classification whenever this is appropriate.

11.7. Contractors, prospective Contractors, or subcontractors who are determined by DSAs to be under financial, administrative, policy or management control of nationals or entities of a Third Party, may participate in a Contract or subcontract requiring access to Classified Information and material provided or generated pursuant to this MOU only when enforceable measures are in effect to ensure that nationals or other entities of a Third Party will not have access to Classified Information and material. If enforceable measures are not in effect to preclude access by nationals or other entities of a Third Party, the other Participant will be consulted for approval prior to permitting such access.

11.8. For any facility wherein Classified Information or material is to be used, the responsible Participant or Contractor will approve the appointment of a person or persons to exercise effectively the responsibilities for safeguarding at such facility the Classified Information or material pertaining to this MOU. These officials will be responsible for limiting access to Classified Information or material involved in this MOU to those persons who have been properly approved for access and have a need-to-know.

11.9. Each Participant will ensure that access to the Classified Information and material is limited to those persons who possess requisite security clearances and have a specific need for access to the information and material in order to participate in the Project.

11.10. Project Information or material provided or generated pursuant to this MOU may be classified as high as SECRET. The existence of this MOU is UNCLASSIFIED and the contents are UNCLASSIFIED.

SECTION XII

THIRD PARTY SALES AND TRANSFERS

12.1. Unless specifically modified in a Phase PA, the following provisions will apply to any proposed Third Party Sales or Transfers of Project Information and Project Equipment:

12.1.1. Except to the extent permitted in a Phase PA, the Participants will not sell, transfer title to, disclose, or transfer possession of Project Foreground Information or jointly acquired Project Equipment to any Third Party without the prior written consent of the other Participant. Furthermore, neither Participant will permit any such sale, disclosure, or transfer, including by the owner, without the prior written consent of the other Participant. Such consent will not be given unless the government of the intended recipient consents in writing with the Participants that it will:

12.1.1.1. not retransfer, or permit the further retransfer of, any Project Equipment or Information provided; and

12.1.1.2. use, or permit the use of, any Project Equipment or Information provided only for the purposes specified by the Participants.

12.2. A Participant will not sell, transfer title to, disclose, or transfer possession of Project Equipment or Project Background Information provided by the other Participant to any Third Party without the prior written consent of the Participant which provided such equipment or information. The providing Participant will be solely responsible for authorizing such transfers and, as applicable, specifying the method and provisions for implementing such transfers.

12.3. Sales and other transfers of equipment developed or Project Foreground Information generated under this MOU may attract a levy to be shared between the Participants according to their contributions to the Project. Prior to any such sale or transfer, the amounts of any levy and the procedures for assessing and distributing such levy will be mutually determined by both Participants.

12.3.1 Specific details of the levy rates will be specified in the contracts for each phase of the Project

12.3.2 A Participant may reduce or waive recovery of its share of the levy in accordance with its national laws, regulations and practices.

SECTION XIII
LIABILITY AND CLAIMS

13.1. Claims arising under the Phase PAs to this MOU will be dealt with under paragraph 1. of the Agreement Concerning Defense Cooperation Arrangements of 27 May 1993. Any cost sharing arrangements under paragraph 1(b)(ii) of that Agreement will be specified in each individual PA.

SECTION XIV

PARTICIPATION OF ADDITIONAL NATIONS

14.1. It is recognized that other national defense organizations may wish to join the Project under this MOU and any of its Phase PAs.

14.2. Mutual consent of the Participants will be required to conduct discussions with potential additional participants. The Participants will discuss the arrangements under which another participant might join, including the furnishing of releasable Project Information for evaluation prior to joining. If the disclosure of Project Information is necessary to conduct discussions, such disclosure will be in accordance with Section VIII (Disclosure and Use of Project Information), Section IX (Controlled Unclassified Information), Section XI (Security) and Section XII (Third Party Sales and Transfers).

14.3. The Participants will jointly formulate the provisions under which additional participants might join this MOU and its PAs. The addition of new participants to the Project will require amendment of this MOU and specific Phase PAs by the Participants to incorporate necessary multilateral provisions.

SECTION XV

CUSTOMS DUTIES, TAXES, AND SIMILAR CHARGES

15.1. Customs duties, import and export taxes, and similar charges will be administered in accordance with each Participant's respective laws and regulations. Insofar as existing national laws and regulations permit, the Participants will endeavor to ensure that such readily identifiable duties, taxes and similar charges, as well as quantitative or other restrictions on imports and exports, are not imposed in connection with work carried out under this MOU and its Phase PAs.

15.2. Each Participant will endeavor to ensure that customs duties, import and export taxes, and similar charges are administered in a manner favorable to the efficient and economical conduct of the Project. If customs duties or identifiable taxes are levied, they will be borne by the Participant in whose country they are levied. The EC recipient Participant will settle customs duties and comparable levies due to the EC in respect of parts, components and equipment needed for the Project.

SECTION XVI

SETTLEMENT OF DISPUTES

16.1. Disputes between the Participants arising under or relating to this MOU or its Phase PAs will be resolved only by consultation between the Participants and will not be referred to a national court, to an international tribunal, or to any other person or entity for settlement.

SECTION XVII

AMENDMENT, TERMINATION, COMING INTO EFFECT, AND DURATION

17.1. All activities of the Participants under this MOU and its Phase PAs will be carried out in accordance with their national laws and the responsibilities of the Participants will be subject to the availability of appropriated funds for such purposes.

17.2. This MOU may only be amended by the mutual written consent of the Participants. A Phase PA may only be amended by the mutual written consent of the Participants.

17.3. This MOU may be terminated at any time with the mutual written consent of the Participants. In that event both Participants will consult prior to the date of termination to ensure termination on the most economical and equitable terms. In the event of MOU termination, all Phase PAs will also be automatically terminated.

17.4. Either Participant may terminate this MOU upon 180 days written notification to the other Participant. Such notice will be the subject of immediate consultation by the SC to decide upon the appropriate course of action. In the event of such termination, the following rules apply:

- 17.4.1. The terminating Participant will continue participation, financial or otherwise, up to the effective date of termination of this MOU or its Phase PAs, as appropriate.
- 17.4.2. Each Participant will pay the costs it incurs as a result of termination.
- 17.4.3. All Project Information and rights therein received under the provisions of this MOU and its Phase PAs prior to termination of the MOU or its Phase PAs will be retained by the Participants, subject to the provisions of this MOU and its Phase PAs.
- 17.4.4. The terminating Participant will give all reasonable assistance to the remaining Participant for the continuation of any work commenced under any PA to this MOU, and in particular will, if the remaining Participant so wishes, use its

reasonable endeavors to enable Contractors to continue with any work being carried out and to facilitate appropriate export licenses.

- 17.4.5. Specific additional termination provisions may be established in a specific Phase PA.

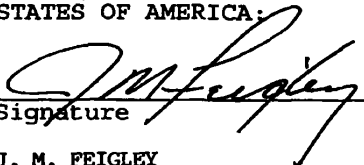
17.5. The respective rights, benefits and responsibilities of the Participants regarding Section VII (Project Equipment), Section VIII (Disclosure and Use of Project Information), Section IX (Controlled Unclassified Information), Section XI (Security) Section XII (Third Party Sales and Transfers), Section XIII (Liability and Claims), and Section XVI (Settlement of Disputes) will continue notwithstanding termination or expiration of this MOU and its Phase PAs.

17.6. This MOU, which consists of the Introduction and seventeen Sections, will come into effect upon signature by both Participants and will remain in effect for twenty-five years. It may be extended by the mutual written consent of the Participants.

The foregoing represents the understandings reached between the Secretary of Defense on behalf of the Department of Defense of the United States of America and the Secretary of State for Defence of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland upon the matters referred to therein.

Signed in duplicate in the English language by authorized representatives.

FOR THE SECRETARY OF DEFENSE
ON BEHALF OF THE DEPARTMENT
OF DEFENSE OF THE UNITED
STATES OF AMERICA:



Signature

J. M. FEIGLEY

Name

COMMARCORSSYSOM

Title

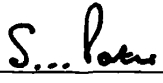
20 Sep 99

Date

Marine Corps Systems Command

Location

FOR THE SECRETARY OF STATE
FOR DEFENCE OF THE UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND:



Signature



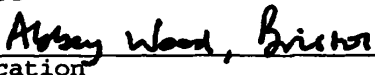
Name

EXECUTIVE DIRECTOR S

Title

1 October 1999

Date



Location

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE SECRÉTAIRE À LA DÉFENSE AGISSANT AU NOM DU DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT À LA DÉFENSE DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AU PROJET DE SYSTÈME CONJOINT D'ARMES ANTICHARS (JAAWS)

INTRODUCTION

Le Secrétaire à la défense agissant au nom du Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Secrétaire d'État à la défense du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ci-après désignés « les Participants »,

Reconnaissant que l'Accord conclu le 27 mai 1993 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à des accords de coopération en matière de défense s'appliquera au présent Mémoire d'accord,

Reconnaissant le Mémoire d'accord relatif aux principes régissant la coopération dans les domaines de la recherche et du développement, de la production, de l'acquisition et de l'appui logistique concernant les équipements de défense conclu par les Gouvernements des Participants le 13 décembre 1994 et tout instrument qui pourrait lui succéder,

Ayant un intérêt commun en matière de défense,

Reconnaissant les avantages qu'ils peuvent tirer de la normalisation, de la rationalisation et de l'interopérabilité des équipements militaires,

Souhaitant améliorer leurs capacités respectives de défense conventionnelle par l'application des technologies émergentes,

Devant tous les deux combler leurs besoins opérationnels en armes antichars légères et reconnaissant les efforts des programmes antichars de chaque pays,

Sont convenus de ce qui suit :

SECTION I. DÉFINITIONS

Les Participants sont convenus des définitions ci-après pour les termes suivants utilisés dans le présent Mémoire d'accord :

Information classifiée	Information officielle devant être protégée dans l'intérêt de la sécurité nationale et ainsi désignée par application d'un marquage de classification de sécurité.
Contrat	Toute relation juridique liant deux parties et obligeant un sous-traitant à fournir des services ou produits et obligeant l'un des Participants, ou les deux, à payer pour de tels services ou produits.

Passation de marchés	Obtention de produits ou de services par le biais d'un contrat auprès de fournisseurs qui ne sont pas des organismes publics des Participants. Elle comprend la description des services et des produits nécessaires, l'appel d'offres et la sélection des fournisseurs, la préparation et l'attribution de marchés et toutes les phases de gestion de contrat.
Agence de sous-traitance	Entité de l'organisme public d'un Participant ayant le pouvoir de conclure, de gérer et de résilier des contrats.
Fonctionnaire chargé des marchés	Personne représentant une agence de sous-traitance d'un Participant et qui a le pouvoir de conclure, de gérer et de résilier des contrats.
Sous-traitant	Entité qui s'est vu attribuer un contrat par l'agence de sous-traitance d'un Participant.
Information contrôlée non classifiée	Information non classifiée dont la diffusion ou l'accès est restreint conformément aux lois ou règles nationales applicables. Qu'elle soit fournie ou produite en vertu du présent Mémoire, elle est marquée de sorte à en identifier le caractère confidentiel. L'expression peut également comprendre une information déclassifiée mais maintenue sous contrôle.
Objectifs de défense	Fabrication ou toute autre utilisation, dans le monde, par les forces armées d'un Participant ou pour leur compte.
Autorité de sécurité désignée (ASD)	Bureau de sécurité auquel les autorités nationales ont confié les questions de sécurité en vertu du présent Mémoire.
Coûts financiers	Tous les coûts du Projet qui, en raison de leur nature, sont payés à l'aide des contributions monétaires des Participants.
Information	Toute information de quelque forme ou quelque type que ce soit, y compris, mais sans s'y limiter, toute information à caractère scientifique, technique, financier ou commercial. Le terme s'étend aux rapports, manuels, données concernant les menaces, données expérimentales, données d'essai, dessins, spécifications, logiciels et documents y relatifs, procédés, techniques, inventions, plans, textes techniques, enregistrements sonores, illustrations, y compris les photographies et autres représentations graphiques, qu'elles soient sur bande magnétique, sur support électronique ou sous toute autre forme et qu'elles soient ou non soumises au régime de protection des droits d'auteur, de la propriété intellectuelle ou d'autres formes de protection juridique.
Projet de Système d'armes antichars (JAAWS)	Effort de coopération – en trois phases – dans la conception, la conjoint production et l'accompagnement d'une famille d'armes antichars et de matériel connexe basé sur le modèle Predator des États-Unis (également désigné ci-après « Projet »).
Projet d'armes antichars légères de nouvelle génération (NLAW)	Programme compétitif britannique d'acquisition d'armes antichars légères et de matériel connexe (ex. : pièces de rechange, formateurs) destiné à remplacer le dispositif britannique actuel d'armes antichars légères (LAW 80).

Coûts non financiers	Tous les coûts du Projet qui, en raison de leur nature, sont payés au moyen de contributions non monétaires des Participants.
Brevet	Protection juridique du droit d'exclure des tiers de la production, l'utilisation ou la commercialisation d'une invention. Le terme désigne tous les brevets, y compris, mais sans s'y limiter, les brevets d'application, d'amélioration ou d'addition, les petits brevets, les brevets de modèle d'utilité, de modèle de conception, les dessins déposés, les certificats d'inventeur ou similaires et les protections statutaires ainsi que les divisions, les redélivrances, les continuations, les renouvellements et les prolongations de ces derniers.
Phase I	Comme décrit dans l'Arrangement-projet pour la Phase I, il s'agit des activités réalisées en rapport avec la définition de projet et le processus de sélection décroissante du NLAW du Ministère de la défense ainsi que de l'effort d'ingénierie, de fabrication et de développement du modèle Predator du Département de la défense.
Phase II	Phase de développement et de fabrication, d'appui initial et des services post-conception du Projet, décrite dans un Arrangement-projet.
Phase III	Appui intégral, autres services post-conception apportés par les Participants après la Phase II et tel que détaillé dans un Arrangement-projet.
Predator	Dispositif des États-Unis portable autonome après tir, conçu pour répondre aux menaces de l'armement blindé de prochaine génération.
Projet	Voir la définition du terme JAAWS.
Arrangement-projet	Arrangement supplémentaire au Mémoire d'accord qui décrit des activités de collaboration spécifiques du JAAWS entreprises aux Phases I, II et III du Projet.
Matériel de projet	Tout matériel, équipement, produit fini, sous-système, composant, outillage spécial ou équipement d'essai utilisé dans le Projet.
Informations de base projet	Informations de projet qui ne sont pas obtenues lors de la mise en œuvre du Projet.
Informations originales de projet	Informations de projet obtenues lors de la mise en œuvre du Projet.
Informations de projet	Informations produites ou utilisées dans le Projet ou qui y sont apportées.
Invention de projet	Toute invention ou découverte formulée ou faite (conçue ou mise en pratique pour la première fois) lors de la réalisation de tâches relevant du Projet. L'expression « mise en pratique pour la première fois » désigne la première démonstration, suffisante pour qu'un spécialiste, dans le corps de métier dont l'invention relève, puisse en confirmer l'opérabilité pour l'usage auquel elle est destinée dans son environnement.
Tierce partie	Toute personne ou autre entité dont le gouvernement n'est pas un Participant au présent Mémoire.

SECTION II. OBJECTIFS

2.1. Les Participants souhaitent établir un cadre en vertu du présent Mémoire qui permettra une collaboration effective et opportune pour le Projet de Système conjoint d'armes antichars (JAAWS).

2.2. Les objectifs du Projet sont les suivants :

- 2.2.1. Faciliter l'examen, par le Ministère de la défense, durant la définition de projet et le processus de sélection décroissante, d'un modèle Predator amélioré qui puisse satisfaire aux exigences de son système NLAW.
- 2.2.2. Faciliter l'examen, par le Département de la défense, des résultats de la définition du Projet NLAW dans le cadre des programmes Predator.
- 2.2.3. Si le Royaume-Uni choisit un modèle Predator amélioré comme solution NLAW, mettre au point un programme mixte pour :
 - 2.2.3.1. Optimiser les éléments communs et l'interopérabilité;
 - 2.2.3.2. Réduire les coûts à l'unité au moyen d'une production coopérative;
 - 2.2.3.3. Mener des activités d'appui et d'élimination;
 - 2.2.3.4. Déterminer les améliorations à apporter au produit.

2.3. Les objectifs ci-dessus seront réalisés dans le cadre d'Arrangements-projets, qui porteront sur chacune des phases suivantes : définition de projet, développement et fabrication, soutien initial, services post-conception, soutien suivi, services post-conception supplémentaires et élimination.

2.4. Les Arrangements-projets seront régis par les dispositions du présent Mémoire. Ils seront conclus conformément à ce dernier et en intégreront les dispositions. Chaque Arrangement-projet prévoira des dispositions particulières, conformes au présent Mémoire, relatives – mais sans s'y limiter – aux objectifs, à la portée, à la gestion, aux finances, aux passations de marchés de l'Arrangement-projet, à l'utilisation du matériel de projet, à la divulgation et à l'exploitation des informations de projet, à la sécurité, à la vente et au transfert à une tierce partie, à la responsabilité et à l'indemnisation, à l'amendement, à la dénonciation, à l'entrée en vigueur et à la durée. En cas de conflit entre des dispositions du présent Mémoire et un Arrangement-projet, le présent Mémoire prévaut. Toutefois, un Arrangement-projet peut comprendre des dispositions s'écartant de celles du présent Mémoire à des fins qui lui sont propres, à condition que de tels écarts soient identifiés.

2.5. Les Participants entendent optimiser les moyens communs de production d'armes par le biais du Projet. Ils reconnaissent toutefois que le programme Predator du Département de la défense pourra se poursuivre parallèlement au Projet JAAWS après le lancement de la Phase II.

SECTION III. CAHIER DES CHARGES

3.1. Les travaux à exécuter dans le cadre du Projet se dérouleront en trois phases comprenant les éléments suivants :

- 3.1.1. En Phase I, l'échange de données, la coordination des tests et la constatation mutuelle des essais par les Participants, durant la définition du projet NLAW, et

la sélection décroissante du Ministère de la défense et l'ingénierie, la fabrication et le développement du modèle Predator du Département de la défense;

- 3.1.2. En Phase II, la conception, l'essai, la production et le soutien initial, y compris les services post-conception, des armes perfectionnées et du matériel connexe;
- 3.1.3. En Phase III, le soutien suivi, y compris en services post-conception et l'élimination, apporté par les Participants une fois que le système est arrivé en phase de mise en service.

3.2. Les Participants reconnaissent en outre qu'il pourrait y avoir d'autres activités de réduction des risques sous l'égide du Ministère de la défense, durant la sélection décroissante du NLAW, afin de rapprocher la date de mise en service du JAAWS.

3.3. Si le Ministère de la défense a besoin de l'appui technique, des services, des installations et d'autres activités de coordination du Département de la défense en appui à la définition de projet et à la sélection décroissante du projet NLAW uniquement, il remboursera au Département de la défense les coûts correspondants. Ce remboursement reconnaîtra et compensera l'effort du Département de la défense dans un environnement concurrentiel.

3.4. Les Participants reconnaissent que la participation aux Phases II et III est sous réserve du choix, par le Ministère de la défense, du modèle Predator du Département de la défense pour passer à la production, à la conception, à l'appui initial, aux services post-conception et à la mise en œuvre de l'Arrangement-projet pour ces phases.

SECTION IV. GESTION (ORGANISATION ET RESPONSABILITÉS)

4.1. Un Comité directeur du Mémorandum d'accord sera mis en place et comprendra un haut représentant de chacun des Participants. Il facilitera la consultation entre les Participants.

4.2. Le Comité directeur se réunira chaque année et pourra tenir des réunions supplémentaires à la demande de l'un des représentants. Les réunions auront lieu tour à tour dans chaque pays et seront présidées par le représentant du Participant hôte. Les décisions du Comité directeur seront prises à l'unanimité. Si le Comité directeur ne parvient pas à une décision sur une question en temps opportun, les représentants qui en font partie soumettront la question à leurs autorités hiérarchiques respectives pour règlement.

4.3. Le Comité directeur sera chargé de :

- 4.3.1. Surveiller la mise en œuvre globale du Projet, y compris son exécution, ses spécifications, ses jalons, ses coûts et ses besoins financiers;
- 4.3.2. Surveiller l'état financier du Projet pour en assurer la conformité avec les dispositions de la Section V (Dispositions financières) du présent Mémorandum ainsi qu'avec les dispositions financières des Arrangements-projets des phases;
- 4.3.3. Examiner des recommandations d'amendements au présent Mémorandum et à toute phase de l'Arrangement-projet, conformément à la Section XVII (Amendements, dénonciation, entrée en vigueur et durée) et en recommander l'approbation aux Participants;
- 4.3.4. Approuver des plans pour gérer et surveiller le transfert du matériel de projet apporté par l'un ou l'autre Participant;
- 4.3.5. Approuver les plans d'élimination du matériel de projet acquis conjointement;

- 4.3.6. Assurer la supervision des aspects de sécurité du Projet, y compris passer en revue et obtenir l'approbation, par l'autorité de sécurité désignée compétente, des instructions de sécurité du projet et d'un guide de classification [dans les conditions précisées à la Section XI (Sécurité)] avant le transfert d'informations classifiées ou d'informations contrôlées non classifiées;
- 4.3.7. Adresser des recommandations aux Participants pour l'accueil de nouveaux Participants conformément à la Section XIV (Participation d'autres pays);
- 4.3.8. Surveiller les ventes et les transferts à une tierce partie autorisés conformément à la Section XII (Vente et cession à une tierce partie).

4.4. Chaque Arrangement-projet de phase prévoira des dispositions concernant la structure et les responsabilités de gestion propres à un tel Arrangement-projet.

SECTION V. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

5.1. Chaque Participant contribuera à part égale aux coûts totaux du Projet et recevra une part équitable des résultats obtenus.

5.2. Le présent Mémoire ne crée aucune responsabilité financière s'agissant des Arrangements-projets correspondant à des phases individuelles. Chaque Arrangement-projet arrêtera les contributions financières et non financières des Participants correspondant à la Phase qui y est décrite et indiquera une estimation du coût total de l'Arrangement-projet et la contribution de chaque Participant au coût total estimé. Les Participants apporteront les montants requis pour chaque phase d'Arrangement-projet et aux dates indiquées.

5.3. Chaque Participant informe immédiatement l'autre Participant lorsque les fonds disponibles ne sont pas suffisants pour lui permettre de s'acquitter de ses responsabilités aux termes du présent Mémoire ou des Arrangements-projets de l'une de ses phases. Lorsqu'un Participant informe l'autre de son intention de réduire ou de cesser son financement du Projet, les deux Participants se consultent immédiatement afin de poursuivre la réalisation du Projet en le modifiant selon que de besoin.

5.4. Chaque Participant effectue l'audit des opérations d'achat dont il a la responsabilité au titre d'un Arrangement-projet conformément à ses propres pratiques nationales. Les Participants se communiquent leurs rapports d'audit dans les meilleurs délais. Pour les Arrangements-projets dont les fonds sont transférés d'un Participant à l'autre, le Participant destinataire assure l'audit interne portant sur l'administration des fonds de l'autre Participant, conformément aux pratiques nationales. Le Participant destinataire met les rapports d'audit correspondant à ces fonds immédiatement à la disposition de l'autre Participant.

SECTION VI. DISPOSITIONS CONTRACTUELLES

6.1. Chaque Arrangement-projet de phase décrira les responsabilités de chaque Participant en matière de conclusion de contrats en rapport avec cet Arrangement-projet. Chaque Participant suivra ses procédures nationales de passation de marchés lorsqu'il conclut des contrats pour un Arrangement-projet de phase donnée. Lorsqu'un Participant conclut un contrat à cet effet, son fonctionnaire chargé des marchés sera l'interlocuteur exclusif des sous-traitants, à qui il fournira orientations et instructions contractuelles.

6.2. Lorsqu'un Participant exécute un contrat aux fins d'un Arrangement-projet de phase, le fonctionnaire chargé des marchés de ce Participant introduira dans les contrats de sous-traitance actuels et futurs (et exigera de ses sous-traitants de faire de même dans leurs propres contrats de sous-traitance) des modalités et conditions appropriées permettant de respecter les dispositions du présent Mémoire, y compris ses Sections VIII (Divulgarion et exploitation des informations de projet), IX (Informations contrôlées non classifiées), XI (Sécurité), X (Visite d'établissements) et XII (Vente et cession à une tierce partie), ainsi que les dispositions de tout Arrangement-projet de phase concernant la divulgation et l'utilisation des informations de projet, les informations contrôlées non classifiées, la sécurité et les ventes et transferts à une tierce partie. Le fonctionnaire chargé des marchés de chaque Participant procédera à des négociations en vue d'obtenir le droit d'exploiter et de divulguer les informations de projet exigées à la Section VIII (Divulgarion et exploitation des informations de projet). Durant la procédure de sous-traitance, le fonctionnaire chargé des marchés de chaque Participant informera les sous-traitants potentiels de leur responsabilité de notifier sans tarder à l'Agence de sous-traitance, avant l'attribution de contrat, s'ils sont soumis à une obligation de licence ou de permis susceptible de réduire la liberté du Participant de divulguer une information ou d'en autoriser l'exploitation. Le fonctionnaire chargé des marchés de chaque Participant demandera également aux sous-traitants potentiels de s'abstenir de conclure tout nouvel accord ou arrangement qui pourrait induire des restrictions.

6.3. Si le fonctionnaire chargé des marchés d'un Participant ne peut obtenir les droits d'utilisation et de divulgation des informations de projet au cours d'un Arrangement-projet d'une phase donnée, ou si des sous-traitants, réels ou potentiels, lui ont notifié des restrictions à la divulgation et à l'exploitation de ces informations qui ne sont pas conformes au présent Mémoire ou à l'Arrangement-projet concerné, l'affaire est portée à la connaissance du directeur de projet concerné de l'Arrangement-projet de la phase en question, qui transmet la question au Comité directeur.

6.4. Le fonctionnaire chargé des marchés de chaque Participant informe sans tarder le directeur de projet de l'Arrangement-projet de la phase concernée de toute augmentation réelle ou prévue des coûts, de toute modification du calendrier d'exécution ou de tout problème d'exécution en lien avec un contrat conclu par l'agence de sous-traitance qu'il représente.

6.5. Aucun Participant n'imposera à l'autre une quelconque condition de répartition des tâches ni ne demandera d'indemnisation commerciale ou industrielle en rapport avec le présent Mémoire qui n'est pas conforme à ce dernier.

6.6. L'objectif est que les Participants se répartissent équitablement les travaux liés au projet, sans qu'aucune part spécifique du travail ne soit demandée. Les Participants examineront toutes les modalités de répartition des tâches proposées par le sous-traitant du projet JAAWS, qui sont économiquement justifiées, et qui conduiraient à une réduction du coût global du projet, à un produit de qualité technique meilleure, à une réduction des délais d'acquisition ou à une combinaison de ces trois paramètres.

SECTION VII. MATÉRIEL DE PROJET

7.1. Chaque Participant peut fournir à l'autre le matériel de projet estimé nécessaire à la mise en œuvre d'un Arrangement-projet de phase au titre du présent Mémoire. L'Arrangement-projet de la phase associée prévoira des dispositions concernant la gestion, l'utilisation, le contrôle, la retenue et l'élimination de ce matériel de projet, y compris la condition d'établissement et de

mise à jour d'une liste de tout le matériel de projet fourni par un Participant à l'autre dans le cadre de l'Arrangement-projet de la phase concernée.

7.2. Chaque Arrangement-projet d'une phase traitera de la gestion, de l'utilisation, du contrôle, de la conservation et de l'élimination de tout matériel de projet acquis conjointement pour le compte des deux Participants pour utilisation dans le cadre de l'Arrangement-projet, y compris l'établissement et la tenue à jour d'une liste de tout le matériel de projet acquis conjointement.

SECTION VIII. DIVULGATION ET EXPLOITATION DES INFORMATIONS DE PROJET

8.1. Les deux Participants reconnaissent que l'échange intégral et immédiat de toute information nécessaire à la mise en œuvre de chaque Arrangement-projet d'une phase donnée est essentiel pour une collaboration fructueuse. Ils comptent recueillir les informations de projet et les droits d'utilisation de telles informations pour pouvoir atteindre les objectifs de chaque Arrangement-projet d'une phase.

8.2. Chaque Arrangement-projet de phase décrira les modalités de divulgation et d'utilisation des informations de projet relatives à la phase concernée par les Participants. Étant donné que la transition entre les Arrangements-projets des phases devrait se faire de façon harmonieuse, l'échange d'informations de projet hors de ce qui est prévu pour la phase applicable ne sera pas nécessaire.

8.3. Informations de projet soumises à des droits exclusifs

- 8.3.1. Toute information de projet soumise à des droits exclusifs sera identifiée, marquée et traitée comme une information contrôlée non classifiée ou comme une information classifiée s'il s'agit d'une information classifiée.
- 8.3.2. Les dispositions de l'Accord OTAN sur la communication, à des fins de défense, d'informations techniques, conclu à Bruxelles le 19 octobre 1970, et les Procédures de mise en œuvre dudit Accord, approuvées par le Conseil de l'Atlantique Nord le 1^{er} janvier 1971, s'appliqueront aux informations de projet soumises à des droits exclusifs dans le cadre du présent Mémoire.

8.4. Brevets

- 8.4.1. Chaque Participant inclura dans ses contrats une clause régissant la disposition des droits sur les inventions de projet et les droits de brevets y relatifs et prévoyant :
 - 8.4.1.1. Que le Participant détiendra les droits sur toutes les inventions de projet ainsi que le droit de breveter ces dernières, sans que le sous-traitant puisse y prétendre; ou
 - 8.4.1.2. Que le sous-traitant détiendra les droits (ou aura le choix de conserver les droits) sur des inventions de projet ainsi que le droit de les breveter tout en assurant au Participant une licence d'utilisation de telles inventions et tout brevet y relatif conformément aux dispositions du paragraphe 8.4.2. ci-dessous.
- 8.4.2. Si un sous-traitant détient les droits (ou choisit de conserver les droits) sur une invention de projet, le Participant contractant assurera aux deux Participants des

licences non exclusives, irrévocables et libres de redevances sur tous les brevets liés à l'invention pour utiliser (ou pour avoir utilisé) l'invention de projet brevetée à des fins de défense partout dans le monde.

- 8.4.3. Lorsqu'un Participant détient un droit sur une invention de projet ou le droit de recevoir un tel droit, il consulte l'autre Participant s'agissant de la présentation d'une demande de brevet sur cette invention. Le Participant qui détient ou reçoit le droit de propriété sur cette invention de projet présente, fait présenter ou accorde la possibilité à l'autre Participant de présenter en son nom, ou au nom de ses sous-traitants, selon qu'il convient, des demandes de brevet couvrant l'invention de projet. Si un Participant qui a présenté ou a fait présenter une demande de brevet décide de l'annuler, il notifiera à l'autre Participant sa décision et l'autorisera à poursuivre sa demande.
- 8.4.4. L'autre Participant recevra des exemplaires des demandes de brevet déposées et des brevets accordés sur des inventions de projet.
- 8.4.5. L'autre Participant obtient une licence non exclusive, irrévocable et libre de redevances sur tous les brevets accordés à une invention de projet pour utiliser ou avoir utilisé l'invention brevetée à des fins de défense partout dans le monde.
- 8.4.6. Les demandes de brevet contenant des informations classifiées seront protégées et sauvegardées suivant les exigences de l'Accord de l'OTAN pour la sauvegarde mutuelle du secret des inventions intéressant la défense et ayant fait l'objet de demandes de brevet, conclu à Paris le 21 septembre 1960, et à ses Procédures d'application.
- 8.4.7. Chaque Participant notifie à l'autre Participant toute réclamation pour atteinte à un brevet faite sur son territoire et découlant d'activités menées dans le cadre du Projet. Dans la mesure du possible, l'autre Participant fournira les informations à sa disposition qui pourraient servir à défendre la réclamation. Chaque Participant a la responsabilité de traiter de telles réclamations faites sur son territoire et consulte l'autre Participant lors du traitement de telles réclamations et avant leur règlement. Conformément à leurs lois et pratiques nationales, les Participants donnent leur consentement et leur autorisation pour toute utilisation et fabrication, lors des activités menées dans le cadre du Projet, de toute invention couverte par un brevet délivré par leur pays.

SECTION IX. INFORMATIONS CONTRÔLÉES NON CLASSIFIÉES

9.1. Sauf dispositions contraires du présent Mémoire ou autorisation écrite du Participant d'origine, les informations contrôlées non classifiées fournies ou produites en vertu du présent Mémoire seront contrôlées comme suit :

- 9.1.1. Elles ne seront utilisées qu'aux fins autorisées énoncées à la Section VIII (Divulgaration et exploitation des informations de projet) et conformément aux dispositions applicables de l'Arrangement-projet concerné;
- 9.1.2. Leur accès sera réservé au personnel en ayant besoin aux fins de l'utilisation visée au paragraphe 9.1.1. et sera soumis aux dispositions de la Section XII

(Vente et cession à une tierce partie) et aux dispositions applicables de l'Arrangement-projet de la phase concernée;

- 9.1.3. Chaque Participant prendra toutes les mesures légales dont il dispose, y compris la classification nationale, pour empêcher la divulgation ultérieure de ces informations (y compris les demandes en vertu de toute disposition législative), sauf disposition contraire du paragraphe 9.1.2., à moins que le Participant d'origine consente à la divulgation. Dans le cas d'une divulgation non autorisée ou s'il apparaît que les informations doivent être divulguées en application d'une disposition législative, le Participant d'origine en est immédiatement informé.

9.2. Afin d'aider à l'exercice des contrôles appropriés, le Participant d'origine s'assure que les informations contrôlées non classifiées porteront les marquages appropriés. Les Participants décident, par avance et par écrit, des marquages à attribuer aux informations contrôlées non classifiées. Les marquages appropriés seront définis dans les instructions de sécurité de projet.

9.3. Les informations contrôlées non classifiées fournies ou produites en vertu du présent Mémoire seront traitées de manière à garantir le contrôle visé au paragraphe 9.1.

9.4. Avant d'autoriser la divulgation d'une information contrôlée non classifiée à des sous-traitants, les Participants s'assurent que ces derniers sont légalement tenus d'imposer un contrôle sur cette information conformément aux dispositions de la présente Section.

SECTION X. VISITES D'ÉTABLISSEMENTS

10.1. Chaque Participant autorise le personnel de l'autre Participant ou des sous-traitants de celui-ci à effectuer des visites dans ses établissements, agences et laboratoires publics et dans les installations industrielles des sous-traitants, à condition que ces visites soient autorisées par les deux Participants et que les membres du personnel disposent des habilitations de sécurité et du besoin d'en connaître nécessaires et appropriés.

10.2. L'ensemble du personnel en visite doit respecter les règles de sécurité en vigueur du Participant hôte. Toute information divulguée ou mise à la disposition des visiteurs sera considérée comme ayant été fournie au Participant qui parraine le personnel en visite et sera soumise aux dispositions du présent Mémoire.

10.3. Les demandes de visite du personnel d'un Participant dans une installation de l'autre Participant seront coordonnées par les voies officielles et seront conformes aux procédures applicables aux visites du pays hôte. Les demandes de visite feront référence au présent Mémoire et, le cas échéant, à l'Arrangement-projet de phase spécifique lié à cette visite.

10.4. Les listes de membres du personnel de chaque Participant devant effectuer des visites fréquentes dans des installations de l'autre Participant seront communiquées par les voies officielles, conformément aux procédures applicables aux visites internationales récurrentes.

SECTION XI. SÉCURITÉ

11.1. Toute information ou tout document classifié fourni ou produit en vertu du présent Mémoire sera conservé, traité, transmis et sauvegardé conformément à l'Accord général de sécurité entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les États-Unis

d'Amérique, conclu le 14 avril 1961 et amendé le 5 juillet et le 19 décembre 1983, et à son annexe relative à la sécurité industrielle du 18 avril 1984, amendée le 23 avril 1988.

11.2. Les informations et les documents classifiés sont transférés uniquement par les voies officielles entre les gouvernements ou par des moyens approuvés par les autorités de sécurité désignées (ASD) des Participants. Ils indiquent le niveau de classification, le pays d'origine, les conditions de divulgation et le fait qu'ils sont en rapport avec le présent Mémoire et, le cas échéant, avec l'Arrangement-projet de la phase pertinente. Chaque Participant prend les dispositions voulues pour faciliter le transfert des informations et des documents classifiés en temps voulu.

11.3. Chaque Participant prend toutes les mesures légales à sa disposition pour que les informations et les documents classifiés fournis ou produits en vertu du présent Mémoire soient protégés contre toute divulgation ultérieure, sauf si l'autre Partie y consent. En conséquence, chaque Participant veille à ce que :

- 11.3.1. Le destinataire ne divulgue les informations et les documents classifiés à aucun gouvernement, ressortissant, organisation ou autre entité d'une tierce partie sans l'accord préalable écrit du Participant d'origine, conformément aux procédures décrites à la Section XII (Vente et cession à une tierce partie) et aux dispositions applicables de l'Arrangement-projet de la phase concernée;
- 11.3.2. Le destinataire n'utilise pas les informations et les documents classifiés à des fins autres que celles prévues dans le présent Mémoire et dans d'autres dispositions pertinentes de l'Arrangement-projet de la phase concernée;
- 11.3.3. Le destinataire respecte les restrictions de diffusion et d'accès aux informations et aux documents classifiés prévus dans le présent Mémoire.

11.4. Les Participants enquêteront sur tous les cas avérés ou supposés de perte d'informations ou de documents classifiés fournis ou produits en vertu du présent Mémoire ou de divulgation de ces derniers à des personnes non autorisées. Chaque Participant informe immédiatement et pleinement l'autre Participant des détails de tels incidents et des résultats définitifs des enquêtes ainsi que des mesures correctives prises pour éviter que de tels incidents ne se reproduisent.

11.5. L'ASD du pays qui attribue un contrat nécessitant un accès à des informations classifiées prendra la responsabilité d'appliquer, sur son territoire, les mesures de sécurité nécessaires à la protection de telles informations, conformément à ses lois et règlements. Avant de communiquer à un contractant réel ou potentiel ou à des sous-traitants des informations classifiées reçues dans le cadre du présent Mémoire, l'ASD :

- 11.5.1. S'assure que le contractant réel ou potentiel ou les sous-traitants et leurs installations disposent des capacités nécessaires pour protéger ces informations de façon adéquate;
- 11.5.2. Délivre une habilitation de sécurité aux installations, si cela est approprié;
- 11.5.3. Délivre des habilitations de sécurité à toutes les personnes ayant besoin d'y accéder dans le cadre de leurs fonctions;
- 11.5.4. S'assure que toutes les personnes ayant accès aux informations sont informées de leur devoir de les protéger, conformément aux lois et règlements nationaux de sécurité et aux dispositions du présent Mémoire;

- 11.5.5. Procède à des inspections de sécurité périodiques dans les installations habilitées pour s'assurer que les informations sont correctement protégées;
- 11.5.6. S'assure que l'accès aux informations classifiées est limité aux seules personnes ayant besoin d'en prendre connaissance aux fins d'exécution du présent Mémoire.

11.6. Le directeur de projet concerné préparera des instructions de sécurité de projet et un guide de classification, si l'Arrangement-projet de la phase correspondante l'exige. Les instructions de sécurité de projet et le guide de classification décriront les méthodes de classification, de marquage, d'utilisation, de transmission et de protection des informations et du matériel de projet. Les instructions et le guide seront établis par le directeur de projet habilité dans les trois mois suivant la mise en œuvre de l'Arrangement-projet de la phase concernée. Ils seront révisés par le Comité directeur puis transmis aux ASD compétentes pour publication et s'appliqueront à tous les membres du personnel participant au Projet, qu'ils relèvent du secteur public ou des sous-traitants. Le directeur de projet examine et révisé régulièrement le guide de classification afin d'abaisser le niveau de classification chaque fois que cela est jugé opportun.

11.7. Les contractants réels ou potentiels ou les sous-traitants désignés par les ASD pour être placés sous le contrôle financier, administratif, politique ou de gestion de ressortissants ou d'entités d'une tierce partie ne peuvent participer à un contrat ou à une sous-traitance nécessitant un accès à des informations et documents classifiés fournis ou produits au titre du présent Mémoire que si des mesures contraignantes sont en vigueur pour que les ressortissants ou autres entités d'une tierce partie n'aient pas accès à ces informations et documents classifiés. Si de telles mesures ne sont pas en vigueur pour empêcher l'accès des ressortissants ou autres entités d'une tierce partie, l'autre Participant est consulté pour approbation préalable.

11.8. Pour toute installation dans laquelle une information ou un document classifié doit être utilisé, le Participant ou le sous-traitant responsable approuve la nomination d'une ou de plusieurs personnes chargées de protéger efficacement les informations ou documents classifiés relevant du présent Mémoire dans cette installation. Ces personnes seront chargées de n'accorder l'accès aux informations ou documents classifiés entrant dans le cadre du présent Mémoire qu'aux personnes dont l'accès ou le besoin d'en connaître a été approuvé en bonne et due forme.

11.9. Chaque Participant veille à ce que l'accès aux informations et aux documents classifiés ne soit accordé qu'aux personnes titulaires des habilitations de sécurité requises et ayant besoin d'en prendre connaissance pour participer au Projet.

11.10. Toute information ou tout document fourni ou produit en vertu du présent Mémoire peut être classé dans la catégorie « SECRET ». L'existence du présent Mémoire et son contenu sont classés dans la catégorie « NON CLASSIFIÉS ».

SECTION XII. VENTE ET TRANSFERT À DES TIERCES PARTIES

12.1. Sauf modification expresse dans un Arrangement-projet de phase, les dispositions suivantes s'appliqueront à toute proposition de vente ou de transfert à des tierces parties des informations et du matériel de projet.

- 12.1.1. Dans les limites autorisées par l'Arrangement-projet de la phase concernée, les Participants s'abstiendront de vendre des informations originales de Projet, d'en transférer le titre de propriété, de les divulguer ou d'en transférer la possession à

une tierce partie sans l'accord préalable écrit de l'autre Participant. En outre, nul Participant n'en permettra la vente, la divulgation ou le transfert, y compris par le détenteur, sans l'autorisation préalable écrite de l'autre Participant. Cette autorisation n'est accordée que si le gouvernement du destinataire prévu s'engage par écrit auprès des Participants à :

12.1.1.1. Ne pas retransférer ni permettre le retransfert ultérieur de tout matériel ou information de projet fourni; et

12.1.1. 2. Utiliser ou permettre l'utilisation du matériel ou de l'information fourni uniquement aux fins précisées par les Participants.

12.2. Les Participants ne vendront, divulgueront ni transféreront la propriété d'informations de base de projet ou de matériel de projet fournis par l'autre Participant, ni n'en céderont les titres, à aucune tierce partie sans le consentement préalable écrit du Participant qui les a fournis. Ce dernier a le pouvoir exclusif d'autoriser ces transferts et, le cas échéant, d'arrêter les modalités et les conditions de tels transferts.

12.3. La vente ou autre type de transfert de matériel mis au point ou d'informations de base de projet produites dans le cadre du présent Mémoire pourrait donner lieu au prélèvement d'une redevance à répartir entre les Participants en fonction de leur contribution individuelle au Projet. Avant de procéder à la vente ou au transfert, les Participants conviendront du montant de la redevance et des modalités de son calcul et de sa répartition.

12.3.1. Les taux des redevances seront précisés dans les contrats correspondant à chaque phase du Projet.

12.3.2. Tout Participant peut réduire sa part de la redevance ou y renoncer conformément à ses lois, règles et pratiques nationales.

SECTION XIII. OBLIGATIONS ET RÉCLAMATIONS

13.1. Toute réclamation en rapport avec un Arrangement-projet d'une phase donnée relevant du présent Mémoire est traitée conformément au paragraphe 1 de l'Accord relatif à des accords de coopération en matière de défense du 27 mai 1993. Les modalités de répartition des dépenses visées au point ii) de l'alinéa b) du paragraphe 1 de cet Accord seront précisées dans chaque Arrangement-projet.

SECTION XIV. PARTICIPATION D'AUTRES PAYS

14.1. Il est entendu que d'autres organismes nationaux de défense pourraient souhaiter participer au Projet dans le cadre du présent Mémoire et à l'un des Arrangements-projets de ses phases.

14.2. Le consentement mutuel des Participants est nécessaire avant toute négociation avec d'autres participants potentiels. Les Participants se concerteront sur les modalités d'acceptation d'un nouveau participant, y compris la fourniture d'informations de projet convenues aux fins d'évaluation avant l'acceptation. Si la divulgation d'informations de projet s'avère nécessaire pour mener les discussions, cette divulgation se fera conformément aux dispositions des Sections VIII (Divulgation et exploitation des informations de projet), IX (Informations contrôlées non classifiées), XI (Sécurité) et XII (Vente et cession à une tierce partie).

14.3. Les Participants formuleront ensemble les dispositions relatives à l'adhésion de nouveaux participants au présent Mémoire et à ses Arrangements-projets. L'acceptation de nouveaux participants au Projet nécessitera l'amendement du présent Mémoire et des Arrangements-projets des phases concernés par les Participants afin d'y inclure les dispositions multilatérales nécessaires.

SECTION XV. DROITS DE DOUANE, TAXES ET FRAIS SIMILAIRES

15.1. Les droits de douane, les taxes d'importation et d'exportation et autres frais similaires seront appliqués conformément aux lois et règlements respectifs de chaque Participant. Lorsque les lois et règlements nationaux en vigueur l'autorisent, les Participants mettront tout en œuvre pour que ces droits, taxes et autres frais similaires facilement identifiables, ainsi que les restrictions quantitatives ou autres sur les importations et les exportations, ne soient pas imposés aux activités menées dans le cadre du présent Mémoire et de ses Arrangements-projets.

15.2. Chaque Participant met tout en œuvre pour que les droits de douane, les taxes d'importation et d'exportation et frais similaires soient administrés d'une manière qui favorise l'exécution efficace et rentable du Projet. Si des droits de douanes ou des taxes identifiables sont prélevés, ils seront supportés par le Participant du pays dans lequel ils sont prélevés. Le Participant membre de la Communauté européenne (CE) réglera les droits de douanes et autres droits comparables dus à la CE pour les pièces, composants et équipements nécessaires au Projet.

SECTION XVI. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

16.1. Tout différend survenant entre les Participants s'agissant du présent Mémoire ou des Arrangements-projets de ses phases sera résolu uniquement par voie de consultation entre les Participants et ne sera renvoyé à aucune juridiction nationale ou internationale ni à aucune autre personne ou entité pour règlement.

SECTION XVII. AMENDEMENTS, DÉNONCIATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

17.1. Toutes les activités des Participants prévues dans le présent Mémoire et dans ses Arrangements-projets sont exécutées conformément à leur législation nationale; les responsabilités des Participants sont sous réserve de la disponibilité des fonds nécessaires à ces activités.

17.2. Le présent Accord ne peut être amendé que sur consentement écrit et mutuel des Participants. Un Arrangement-projet d'une Phase ne peut être amendé que par consentement écrit et mutuel des Participants.

17.3. Le présent Mémoire peut être dénoncé à tout moment par consentement écrit et mutuel des Participants. Dans un tel cas, les deux Participants se consulteront avant la date de dénonciation pour s'assurer que cette dernière s'effectue de la manière la plus économique et la plus équitable possible. En cas de dénonciation du présent Mémoire, tous les Arrangements-projets seront réputés dénoncés.

17.4. L'un ou l'autre des Participants peut dénoncer le présent Mémoire moyennant un préavis de 180 jours notifié par écrit à l'autre Participant. Ce préavis est immédiatement soumis au

Comité directeur pour consultation en vue de prendre une décision sur la façon de procéder. Dans le cas d'une dénonciation, les règles suivantes s'appliquent :

- 17.4.1. Le Participant qui le dénonce poursuivra sa participation, financière ou autre, jusqu'à la date de prise d'effet de la dénonciation du présent Mémoire-mémorandum ou des Arrangements-projets, selon qu'il convient;
- 17.4.2. Chaque Participant s'acquittera des frais qui lui incombent du fait de la dénonciation;
- 17.4.3. Toutes les informations de projet et droits y relatifs reçus en vertu des dispositions du présent Mémoire-mémorandum et de ses Arrangements-projets avant la dénonciation seront conservés par les Participants, sous réserve des dispositions du présent Mémoire-mémorandum et des Arrangements-projets;
- 17.4.4. Le Participant à l'origine de la dénonciation accordera l'autre Participant toute l'assistance raisonnable pour poursuivre toute activité entamée au titre d'un Arrangement-projet et, si le Participant le souhaite, fera de son mieux pour permettre aux sous-traitants de poursuivre toute activité en cours et faciliter la délivrance des licences d'exportation nécessaires;
- 17.4.5. Des dispositions supplémentaires de dénonciation peuvent être convenues pour tout Arrangement-projet d'une phase donnée.

17.5. Les droits, avantages et responsabilités des Participants en rapport avec les Sections VII (Matériel de projet), VIII (Divulgence et exploitation des informations de projet), IX (Informations contrôlées non classifiées), XI (Sécurité), XII (Vente et cession à une tierce partie), XIII (Obligations et réclamations) et XVI (Règlement des différends) continueront d'avoir effet après la dénonciation ou l'expiration du présent Mémoire-mémorandum et de ses Arrangements-projets.

17.6. Le présent Mémoire-mémorandum, constitué d'une introduction et de dix-sept sections, entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux Participants et demeurera en vigueur pour une période de vingt-cinq ans. Il pourra être amendé par consentement mutuel écrit des Participants.

Les dispositions qui précèdent fixent l'accord conclu entre le Secrétaire à la défense agissant au nom du Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Secrétaire d'État à la défense du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sur les questions qui y sont abordées.

SIGNÉ en double exemplaire en langue anglaise par les représentants autorisés.

Pour le Secrétaire à la défense agissant au nom
du Département de la défense des États-Unis d'Amérique :

J. M. FEIGLEY
COMMARCORSSYSCOM
Date : 20 septembre 1999
Corps des Marines

Pour le Secrétaire d'État à la défense
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

S. PORTER
Directeur exécutif
Date : 1^{er} octobre 1999
Abbey Wood, Bristol

No. 50882

**United States of America
and
Canada**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada for the establishment of a binational educational exchange foundation. Washington, 15 November 1999

Entry into force: *15 November 1999 by signature, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 18 June 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Canada**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada portant création d'une fondation binationale pour les échanges dans le domaine de l'éducation. Washington, 15 novembre 1999

Entrée en vigueur : *15 novembre 1999 par signature, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 18 juin 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF CANADA
FOR THE ESTABLISHMENT OF A BINATIONAL
EDUCATIONAL EXCHANGE FOUNDATION

**THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE GOVERNMENT OF CANADA,**

RECOGNIZING that a large number and variety of educational exchanges and visits are already carried out between the two countries;

DESIRING to continue these exchanges and visits as well as to develop a specific program whose principal objective is to encourage further mutual understanding between the peoples of the United States of America and of Canada through educational exchanges; and

CONSIDERING the mutual benefit derived from such programs and the desire of the two Governments to encourage additionally the financing and operating of such programs for the further strengthening of cooperative relations between the two countries;

HAVE agreed as follows:

ARTICLE 1

Purpose

1. The purpose of this Agreement is to increase understanding between Canada and the United States of America by providing opportunities for educational exchanges between Canadian and American post-doctoral scholars as well as graduate students.
2. For that purpose, a Foundation is established with juridical personality under Canadian law, known as the Foundation for Educational Exchange between Canada and the United States of America (hereinafter referred to as "the Foundation"). It shall be financed by funds contributed by the two Governments and by funds received from private sources in the two countries.
3. The Foundation shall enjoy autonomy of management and administration, subject to the provisions of this Agreement.
4. The Foundation, its assets and income shall be exempt from taxes to the extent provided by the Internal Revenue Code of the United States ("the Code") and the U.S.-Canada Income Tax Convention ("the Convention"). Contributions to the Foundation shall be deductible to the extent provided in the Code and the Convention.

ARTICLE 2

Scope of Activities

The Foundation shall, for the purpose of this Agreement:

- a) plan, adopt and carry out educational exchange programs in the fields related to American studies in Canada, Canadian studies in the United States, or the relationship between the two countries;

- b) develop a comprehensive proposal for Foundation programs each fiscal year, detailing their scope for the following year, the academic areas of concentration, types of grants, and similar general guidelines;
- c) authorize the making of grants and the disbursement and the advancement of funds necessary for the carrying out of programs;
- d) conduct an active fund-raising program, through the Executive Director and members of the Board, with the aim of providing not only on-going operating funds but also an endowment, the income from which would be devoted to the support of the purposes described in paragraph a) of this Article. The members of the Board shall abide by the laws of the two Governments with regard to their participation in the solicitation and acceptance of donations;
- e) acquire, hold and dispose of property in the name of the Foundation as its Board may consider necessary or desirable, provided, however, that the acquisition and disposal of any real property shall be subject to the prior approval of the two Governments;
- f) administer or assist in administering or otherwise facilitate the implementation of educational exchange programs that contribute to achieving the purposes of this Agreement but are not financed by funds made available under the Agreement, provided that no objection is interposed by either Government to the Foundation's role therein. Such programs and the Foundation's role therein shall be fully described in the annual or special reports referred to in Article VII, paragraph 1; and
- g) prepare all documents in English and in French.

ARTICLE 3

Implementation - Canada

The Foundation shall, for the purpose of this Agreement:

- a) prepare each year an announcement of and application instructions for a national public competition in Canada, setting forth the details of the program for a particular year, including procedures for the distribution and submission of applications to the Foundation for consideration by its Board and/or review bodies which it may designate; and
- b) transmit to the appropriate universities and other institutions of higher learning in Canada the nominations of candidates who are citizens or nationals of the United States of America for studies, research, instruction and other educational activities in Canada; these nominations shall be made on the basis of a national, public competition in the United States organized by agencies authorized for this purpose.

ARTICLE 4

Implementation - the United States

The Foundation shall, for the purpose of this Agreement:

- a) recommend to the J. William Fulbright Foreign Scholarship Board of the United States of America students, trainees, scholars, teachers, instructors and professors who are citizens or nationals of Canada for participation in programs as it may deem necessary for achieving the purposes of this Agreement; and
- b) in the budgeting and accounting of funds and in financial reporting to the United States Government, follow the Manual for Binational Commissions, originally prepared by the United States Information Agency.

ARTICLE 5

The Board

1. The principal office of the Foundation shall be in Ottawa.

2. The Foundation shall be governed by a Board consisting of twenty members, ten of whom shall be citizens or nationals of the United States of America and ten of whom shall be citizens or nationals of Canada.
3. A Chairperson shall be elected by the Board from its own membership for a period of service of one year, provided that the Chair shall be assumed alternately by an American and a Canadian member. Other officers shall be elected by and from the Board to include, at a minimum, a Treasurer.
4. Each member of the Board shall have one vote, except as qualified in paragraph 5, below. Decisions of the Board shall be made by a majority of the votes cast. The Chairperson shall cast a second and deciding vote in the event of a tie vote by the Board.
5. The Ambassador or the Chargé d'Affaires a.i. of the United States of America to Canada shall be an ex officio, non-voting member of the Board. If the Ambassador is unable to attend a given Board meeting, he/she may appoint a representative. The other nine American members shall be appointed and may be removed by the Ambassador or Chargé d'Affaires a.i. of the United States of America to Canada. At least one of the other nine American members shall be an officer of the diplomatic mission of the United States of America to Canada. The Ambassador or the Chargé d'Affaires a.i. of Canada to the United States of America shall be an ex officio, non-voting member. If the Ambassador is unable to attend a given Board meeting, he/she may appoint a representative. The other nine Canadian members shall be appointed and may be removed by the Minister of Foreign Affairs. At least one of the other nine Canadian members shall be an official of the Government of Canada. The remaining members of the Board shall be drawn from the educational, corporate, and professional communities in the two countries.
6. The non-governmental members shall be appointed for three-year terms and shall be eligible for reappointment. However, no member shall serve for more than six consecutive years. Terms will commence on January 1 and end on December 31. Vacancies by reason of resignation, expiration of service or otherwise, shall be filled in accordance with the preceding paragraph for the balance of the term remaining.
7. The members shall serve without compensation, but the Board may defray the necessary expenses of the members in attending the meetings of the Foundation

and in performing other official duties arranged by the Board.

8. The members shall engage in fund-raising and program development to increase the number and diversity of Canada-U.S. Fulbright exchange opportunities. Priorities for Board members include raising money to support Fulbright awards and other exchange program activities of the Foundation, promoting the U.S.-Canada Fulbright program, extending the recognition of the Fulbright program, and expanding the impact of educational exchange between Canada and the United States. The members shall abide by the laws of the two Governments with regard to their participation in the solicitation and acceptance of donations.

ARTICLE 6

Administration

1. The Board shall engage an Executive Director and an administrative and clerical staff, fix and pay the salaries and wages thereof, and incur such other expenses as may be necessary for the administration of the Foundation.
2. The Board shall engage such by-laws and appoint committees as it may deem necessary for the conduct of the affairs of the Foundation.
3. Meetings of the Board shall be held two times each year, once in Canada and once in the United States. Board meetings may be held in Washington and Ottawa, but the Board shall also meet to fulfill its fund-raising and program development goals in other locations in Canada and the United States. Committees of the Board may meet, if required, but most committee transactions shall be accomplished by conference call.
4. Robert's Rules of Order shall govern the proceedings of the Board.

ARTICLE 7

Program and Financial Reporting

1. Annual program and financial reports shall be made on the Foundation's activities to the two Governments. Such annual reports shall be made in such form, and cover such content, as may be required by the two Governments. Special reports may be made at the discretion of the Foundation or at the request of either Government.
2. Periodic audits of the accounts of the Foundation, to be made by an auditor selected jointly by the Board, shall be submitted to the two Governments. If so requested by either of the two Governments, the Foundation shall also permit auditing of its accounts by representatives of either or both Governments.
3. The Board shall submit its annual program proposal as described in Article II, paragraph b) to the two Governments for review and approval.
4. The two Governments shall, within the limits of their respective budgetary appropriations for this purpose and taking into account funds donated by other sources or income therefrom, make contributions to the Foundation. The use of contributions from both Governments shall be for purposes authorized by their respective laws.
5. All commitments, obligations and expenditures to be authorized by the Board shall be subject to the annual budget of the Foundation.

ARTICLE 8

Facilitation

The two Governments shall make every effort to facilitate the work of the Foundation within the terms of the Agreement.

ARTICLE 9

Duration

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force for ten years. It may be extended for additional 10-year periods pursuant to written agreement between the Governments. The Foundation shall exist for as long as the Agreement remains in force.
2. This Agreement may be amended by the exchange of diplomatic notes between the Governments.
3. Either Government may give written notice to the other of its intention to terminate this Agreement, in which case the Agreement shall terminate thirty (30) days after the end of the first calendar year that begins following the date of such notice; but such notice shall not extend the ten-year period, if termination would otherwise occur.
4. Upon termination of the Agreement, funds and property of the Foundation remaining after the return of private unexpended contributions to private donors shall be divided between the two Governments in proportion to their respective contributions to the Foundation, and become the property of the Governments, subject to such conditions, limitations and liabilities as may have been imposed thereon prior to the termination of the Agreement.
5. The Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of Canada for the Establishment of a Binational Educational Exchange Foundation, signed on February 13, 1990, is hereby superseded on the date this Agreement enters into force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Washington, this fifteenth day of November, 1999, in duplicate, in the English and French languages, both texts being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA:**

Gordon D. Haffner

**FOR THE GOVERNMENT OF
CANADA:**

Raymond Chretien

ACCORD

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

ET

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

PORTANT CRÉATION D'UNE FONDATION BINATIONALE

POUR LES ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ÉDUCATION

**LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DU CANADA,**

RECONNAISSANT que les deux pays procèdent déjà à de nombreux échanges et visites d'une grande diversité dans le domaine de l'éducation,

DÉSIRANT poursuivre ces échanges et visites et établir un programme spécifique ayant pour principal objectif de promouvoir la compréhension entre les peuples des États-Unis d'Amérique et du Canada par la voie d'échanges dans le domaine de l'éducation, et

CONSIDÉRANT les avantages mutuels qui résulteraient d'un tel programme et leur désir commun d'en faciliter le financement et l'exécution afin de renforcer la coopération entre les deux pays,

SONT convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

Objet

1. Le présent Accord vise à accroître la compréhension entre le Canada et les États-Unis d'Amérique en offrant aux chercheurs de niveau post-doctoral et aux étudiants de troisième cycle des deux pays des possibilités d'échanges dans le domaine de l'éducation.
2. À cette fin, il est créé une fondation qui possède la personnalité juridique selon le droit canadien et porte le nom de Fondation canado-américaine pour les échanges dans le domaine de l'éducation (ci-après "la Fondation"). Celle-ci est financée au moyen de contributions des deux Gouvernements et de fonds provenant de sources privées des deux pays.
3. La Fondation jouit de l'autonomie de gestion et d'administration, sous réserve des dispositions du présent Accord.
4. La Fondation, ses avoirs et revenus sont exonérés de l'impôt dans la mesure prévue par l'Internal Revenue Code des États-Unis ("le Code") et par la Convention canado-américaine relative à l'impôt sur le revenu ("la Convention"). Les contributions au titre de la Fondation sont déductibles du revenu imposable dans la mesure prévue par le Code et la Convention.

ARTICLE 2

Champ d'activités

Aux fins du présent Accord, la Fondation doit :

- a) planifier, adopter et exécuter des programmes d'échanges dans des disciplines liées aux études canadiennes aux États-Unis, aux études américaines au Canada ou aux relations entre les deux pays;

- b) établir annuellement un exposé détaillé des programmes proposés pour l'exercice suivant, faisant état de leur portée, des disciplines de concentration, des types de bourses envisagés et d'autres indications générales de même nature;
- c) autoriser les offres de bourses et les décaissements et avances de fonds nécessaires pour l'exécution des programmes;
- d) mener, par l'intermédiaire du Directeur exécutif et des membres du Conseil, un programme actif de levée de fonds ayant pour but d'assurer non seulement le financement des opérations courantes mais la constitution d'une dotation, dont le revenu serait consacré à la promotion des objectifs décrits au paragraphe a) du présent Article. Les membres du Conseil se conforment aux lois des deux Gouvernements en ce qui concerne leur participation dans la sollicitation et l'acceptation de donations;
- e) acquérir, détenir et aliéner des biens propres selon que son Conseil le jugera nécessaire ou souhaitable, étant toutefois entendu que l'acquisition et l'aliénation de biens immobiliers devront faire l'objet d'une approbation préalable des deux Gouvernements;
- f) veiller ou participer à l'administration ou faciliter d'autre manière la mise en oeuvre de programmes d'échanges dans le domaine de l'éducation qui contribueraient à la réalisation des objectifs du présent Accord mais ne seraient pas financés au moyen de fonds mis à disposition dans le cadre de celui-ci, sous réserve qu'aucun des deux Gouvernements n'y soulève d'objection. Ces programmes et le rôle que la Fondation se propose d'y jouer doivent être décrits intégralement dans les rapports annuels ou spéciaux visés à l'Article VII, paragraphe 1; et
- g) préparer tous les documents en anglais et en français.

ARTICLE 3

Mise en oeuvre au Canada

Aux fins du présent accord, la Fondation doit :

- a) préparer chaque année au Canada un avis de concours public à l'échelle nationale faisant état des modalités d'inscription et des détails du programme pour l'année visée, ainsi que des procédures concernant la distribution des demandes et leur soumission à la Fondation pour examen par son Conseil et/ou par d'autres organes qu'elle pourra désigner; et ;
- b) transmettre aux universités et autres établissements d'enseignement supérieur appropriés au Canada les noms des candidats, citoyens ou ressortissants des États-Unis d'Amérique, désignés pour poursuivre des études, mener des recherches, recevoir une instruction ou s'adonner à d'autres activités éducatives au Canada; les désignations sont faites sur la base d'un concours public tenu à l'échelle nationale aux États-Unis par des organismes autorisés à cet effet.

ARTICLE 4

Mise en oeuvre aux États-unis

Aux fins du présent Accord, la Fondation doit :

- a) recommander au J. William Fulbright Foreign Scholarship Board des États-Unis d'Amérique les étudiants, stagiaires, chercheurs, enseignants, instructeurs et professeurs, citoyens ou ressortissants du Canada, aptes à participer aux programmes, selon qu'elle le juge nécessaire pour la réalisation des objectifs du présent Accord;
- b) se conformer au Mannuel for Binational Commissions, originellement préparé par la "United States Information Agency" pour ce qui concerne la budgétisation et la comptabilité des fonds ainsi que la présentation de rapports financiers au Gouvernement des États-Unis.

ARTICLE 5

Le Conseil

1. La Fondation a son bureau principal à Ottawa.

2. La Fondation est régie par un Conseil composé de vingt membres, dont dix citoyens ou ressortissants des États-Unis d'Amérique et dix citoyens ou ressortissants du Canada.
3. Le Conseil élit un Président parmi ses membres pour un mandat d'un an, étant entendu que la présidence est assumée alternativement par un Américain et un Canadien. Le Conseil élit d'autres responsables parmi ses membres, et à tout le moins un Trésorier.
4. Chaque membre du Conseil dispose d'une voix, sous réserve des dispositions du paragraphe 5 ci-dessous. Les décisions du Conseil sont prises à la majorité des voix exprimées. Le Président dispose d'une deuxième voix décisive en cas de partage égal des voix au Conseil.
5. L'ambassadeur ou le chargé d'affaires *ad interim* des États-Unis d'Amérique au Canada est d'office membre non votant du Conseil. Si l'Ambassadeur est dans l'impossibilité de siéger, il/elle peut désigner un(e) remplaçant(e). Les neuf autres membres américains sont désignés et peuvent être démis par l'ambassadeur ou le chargé d'affaires *ad interim* des États-Unis d'Amérique au Canada. Un au moins des neuf autres membres américains est un agent de la mission diplomatique des États-Unis d'Amérique au Canada. L'ambassadeur ou le chargé d'affaires *ad interim* du Canada aux États-Unis d'Amérique est d'office membre non votant du Conseil. Si l'Ambassadeur est dans l'impossibilité de siéger, il/elle peut désigner un(e) remplaçant(e). Les neuf autres membres canadiens sont désignés et peuvent être démis par le Ministre des Affaires étrangères. Un au moins des neuf autres membres canadiens est un fonctionnaire du Gouvernement du Canada. Les autres membres du Conseil sont des représentants des cercles enseignants, des milieux d'affaires et des professions libérales des deux pays.
6. Les membres non gouvernementaux sont nommés pour trois ans et peuvent exercer un deuxième mandat. Toutefois, aucun membre n'est admis à siéger pour plus de six années consécutives. Les mandats commencent le 1er janvier et se terminent le 31 décembre. Les vacances pour cause de démission, de cessation d'emploi ou d'autres raisons sont comblées conformément aux dispositions du paragraphe précédent pour la durée du mandat restant à courir.
7. Les membres ne reçoivent aucune rémunération; le Conseil peut toutefois acquitter les dépenses nécessaires qu'ils ont engagées au titre de leur participation aux réunions de la Fondation ou dans l'exercice d'autres fonctions officielles confiées par le Conseil.

8. Les membres doivent s'impliquer dans les levées de fonds et le développement du programme afin d'augmenter le nombre et la diversité des opportunités d'échange Fulbright Canada-É.U. Les priorités pour les membres incluent, trouver des fonds pour les bourses Fulbright et autres programmes d'échange de la Fondation, la promotion du programme Fulbright Canada-É.U., et maximiser l'impact des échanges dans le domaine de l'éducation entre le Canada et les États-Unis. Les membres se conforment aux lois des deux Gouvernements en ce qui concerne leur participation dans la sollicitation et l'acceptation de donations.

ARTICLE 6

Administration

1. Le Conseil engage un Directeur exécutif ainsi que du personnel administratif et de bureau, dont il fixe et acquitte les salaires et émoluments, et effectue telles autres dépenses qu'il juge nécessaires pour l'administration de la Fondation.
2. Le Conseil prend les règlements et établit les comités qu'il juge nécessaires pour la conduite des affaires de la Fondation.
3. Les réunions du Conseil se tiennent deux fois par année, une fois au Canada et une fois aux États-Unis. Les réunions du Conseil peuvent se tenir à Washington ou Ottawa, mais le Conseil peut aussi se réunir dans d'autres lieux du Canada ou des États-Unis où il entend remplir ses fonctions relatives aux levées de fonds ou développement du programme. Les sous-comités peuvent aussi se réunir mais la plupart de leurs délibérations se font par le truchement de conférences téléphoniques.
4. Les travaux du Conseil sont régis par les Règles de procédure de Robert.

ARTICLE 7

Rapports

1. Des rapports annuels sur les programmes et les finances de la Fondation sont soumis aux deux Gouvernements. La forme et la teneur de ces rapports correspondent

aux exigences que peuvent formuler l'un et l'autre Gouvernements. Des rapports spéciaux peuvent être présentés au gré de la Fondation ou à la demande de l'un ou l'autre des Gouvernements.

2. Des vérifications périodiques des comptes de la Fondation, effectuées par un vérificateur qui est désigné par le Conseil sont soumises à l'un et l'autre Gouvernements. En outre, sur demande de l'un des deux Gouvernements, la Fondation permet que ses comptes soient vérifiés par des représentants de l'un ou l'autre ou des deux Gouvernements.

3. Le Conseil soumet aux deux Gouvernements, pour examen et approbation, l'exposé annuel des programmes décrit à l'Article II, paragraphe b).

4. Les deux Gouvernements versent des contributions à la Fondation, dans les limites de leurs affectations budgétaires respectives à cette fin et compte tenu des fonds provenant d'autres sources ou du revenu de ces fonds. Les contributions des deux Gouvernements sont utilisées à des fins autorisées par leurs législations respectives.

5. Les engagements, obligations et dépenses autorisés par le Conseil sont subordonnés au budget annuel de la Fondation.

ARTICLE 8

Facilitation

Les deux Gouvernements ne ménagent aucun effort pour faciliter les activités de la Fondation dans le cadre du présent Accord.

ARTICLE 9

Durée

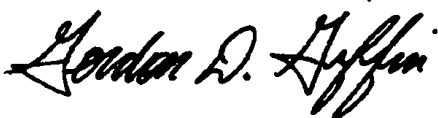
1. Le présent Accord entre en vigueur à sa signature et reste en vigueur pour une période de dix ans. Il peut être prolongé pour une autre période de dix ans suite à une entente écrite entre les deux Gouvernements. La Fondation existe aussi longtemps que celui-ci est en vigueur.

2. Le présent Accord peut être amendé par l'échange de notes diplomatiques entre les Gouvernements.
3. Chaque Gouvernement peut notifier par écrit l'autre Gouvernement de son intention de le dénoncer, auquel cas l'Accord se termine trente (30) jours après le terme de la première année civile commençant après la date de notification; toutefois la notification ne doit pas avoir pour effet de proroger la période de dix ans.
4. Lors de la terminaison du présent Accord, les fonds et biens de la Fondation qui subsistent après restitution aux donateurs privés de leurs contributions non dépensées, sont partagés entre les deux Gouvernements au prorata de leurs contributions respectives à la Fondation. Ces fonds et biens deviennent propriété des Gouvernements, sous réserve des conditions restrictions et engagements dont ils peuvent avoir fait l'objet avant la terminaison de l'Accord.
5. L'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada portant création d'une fondation binationale pour les échanges dans le domaine de l'éducation, signé le 13 février 1990, est donc remplacé à la date où le présent Accord entre en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, le quinzième jour de novembre, 1999, en double exemplaire, en langues anglaise et française, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:**

Handwritten signature of Gordon D. Hylton in black ink.

**POUR LE GOUVERNEMENT DU
CANADA:**

Handwritten signature of Raymond Chretien in black ink.

No. 50883

**United States of America
and
Turkey**

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Republic of Turkey regarding the reciprocal employment of family members of diplomatic or administrative and technical staff serving at the embassy, consular offices and missions to international organizations. Ankara, 23 November 1999

Entry into force: *3 February 2000 by notification, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 18 June 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Turquie**

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République turque relatif à l'emploi réciproque des membres de la famille du personnel diplomatique ou administratif et technique servant dans les ambassades, bureaux consulaires et missions auprès des organisations internationales. Ankara, 23 novembre 1999

Entrée en vigueur : *3 février 2000 par notification, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 18 juin 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50884

**United States of America
and
Ukraine**

Agreement between the United States of America and Ukraine concerning a regional environmental center in Ukraine. Washington, 8 December 1999

Entry into force: *8 December 1999 by signature, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 18 June 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Ukraine**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Ukraine relatif à un centre régional pour l'environnement en Ukraine. Washington, 8 décembre 1999

Entrée en vigueur : *8 décembre 1999 par signature, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 18 juin 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND UKRAINE
CONCERNING A REGIONAL ENVIRONMENTAL CENTER IN UKRAINE**

The United States of America and Ukraine (hereafter, “the Parties”),

Recognizing that Ukraine and other New Independent States have serious environmental problems;

Acknowledging that solutions to these problems require the co-operative efforts of governments, non-governmental public interest organizations (hereafter, NGOs) and citizens from throughout Ukraine and the region of the New Independent States;

Appreciating the role of international cooperation in solving global and regional environmental problems;

Taking into consideration the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ukraine on Humanitarian and Technical Economic Cooperation which was signed on May 7, 1992 and the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ukraine on Science and Technology Cooperation which was signed on March 4, 1994;

Recalling also that the Declaration of the Sofia Environment for Europe Ministerial Conference in October 1995, as well as that of the parallel NGO Conference, called upon interested countries and international organizations to support a network of independent Regional Environmental Centers in the New Independent States;

Noting that the Declaration endorsed the establishment of such centers in Georgia, the Republic of Moldova, the Russian Federation and Ukraine, and that such centers are to operate democratically and with transparency and openness;

Welcoming other states and international organizations to accede as Parties to this Agreement;

Supporting the establishment of the Regional Environmental Center in Kyiv, Ukraine (hereafter, REC-Kyiv) and pledging their support to the activities of the REC-Kyiv;

Have agreed as follows:

Article 1

Establishment and Purpose

- 1. Ukraine shall establish the REC-Kyiv as an independent, non-governmental, non-profit and non-political entity operating internationally.**
- 2. The REC-Kyiv shall be a Ukrainian legal entity which shall possess all powers of a non-profit organization under Ukrainian law, including the authority to acquire and dispose of property, make contracts, and otherwise manage its affairs.**
- 3. The purpose of the REC-Kyiv is to assist in solving environmental problems in Ukraine and in neighboring countries through the promotion of co-operation at national, regional and local levels among governments, NGOs, businesses, scientific institutions, communities and all other environmental stakeholders, in order: to develop a free exchange of experience and information; to increase public participation in the making of environmental policies and decisions that affect the environment; and to offer assistance to environmental NGOs and other stakeholders, thereby assisting Ukraine and other New Independent States in the further development of a democratic civil society and the achievement of a safe environment.**

Article 2

Basic Obligations of the Parties

- 1. The United States of America, as well as other Parties that may accede to this Agreement pursuant to Article 12, shall:**
 - (a) provide support to the REC-Kyiv, with support being subject to the availability of resources and appropriated funds;**
 - (b) assist the REC-Kyiv in broadening its international contacts, in obtaining necessary information, and in disseminating the results of the REC-Kyiv's activities outside Ukraine;**
 - (c) assist, when necessary and appropriate, in selecting foreign experts and involving them in the REC-Kyiv's activities; and**

2. Ukraine shall:

(a) ensure that the Regional Environmental Center in Kyiv (REC-Kyiv) is established as a legal entity under the laws of Ukraine;

(b) create the appropriate organizational conditions for the effective functioning of the REC-Kyiv, including providing the REC-Kyiv with office premises and communication channels; ownership of REC-Kyiv's office premises and all of REC-Kyiv's assets shall be vested in the REC-Kyiv;

(c) take all necessary measures to ensure the exemption from taxes, customs duties, and other fees of the funds, goods, and services that are provided to REC-Kyiv;

(d) provide the REC-Kyiv with relevant information necessary for its activity; in accordance with the legislation of Ukraine;

(e) assist in the implementation of the proposals of the REC-Kyiv; and

(f) ensure that REC-Kyiv staff members who are not nationals or permanent residents of Ukraine are provided with any necessary work permits or similar documents.

3. Each Party shall assign an executive agency responsible for fulfilling the terms of this Agreement.

Article 3

Activities of the REC-Kyiv

Each Party shall provide support for REC-Kyiv activities, which may include:

- 1) supporting initiatives aimed at solving concrete environmental problems;**
- 2) organizing, funding, and conducting studies, with the exception of basic research, of the current environmental problems in Ukraine and other New Independent States;**
- 3) providing venues for discussion of environmental issues and policy;**

- 4) promoting public participation in the decision-making process related to environmental issues;
- 5) supporting education, training and capacity building of environmental institutions, organizations and individuals and increasing environmental awareness;
- 6) providing grants, and participation with other RECs in developing a grants program for regional and transboundary projects;
- 7) disseminating information on issues of the environment, sustainable development, and the results of scientific research; facilitating access to existing national and international databases and developing new data bases; producing newsletters and other publications;
- 8) strengthening regional government and non-government co-operation; and
- 9) assisting Ukrainian participation in international environmental co-operation.

Article 4

Organization of the REC-Kyiv

1. The REC-Kyiv shall have a governing Board, an Executive Director, an advisory Forum, and shall have other officers and staff to perform such duties as may be necessary.
2. Each Party may only participate in the selection of the initial members of the governing Board in accordance with the applicable laws of that Party.

Article 5

Financial Supervision of the REC-Kyiv

1. A Party may make its provision of funds and other assets or property to the REC-Kyiv conditional upon the REC-Kyiv's supplying to that Party, upon request, information about the use of funds, assets and property to that Party's satisfaction.

2. To ensure continued support for the REC-Kyiv from the Parties and to encourage contributions from others that are not party to this Agreement, the Parties shall encourage the REC-Kyiv to publish annual reports, including an income and expenditure statement for the previous year.

Article 6

Relations between the REC-Kyiv and Other Organizations

1. The Parties shall encourage the REC-Kyiv to co-operate with other Regional Environmental Centers and with environmental institutions, organizations and individuals in promoting environmental interests.
2. The Parties shall encourage the REC-Kyiv to co-operate with and participate in any international co-ordinating committees or organizations that are created in connection with the operation of the Regional Environmental Centers.

Article 7

Intellectual Property Rights

1. "Intellectual Property" shall have the meaning defined in Article 2 of the Convention establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, 14 July 1967.
2. Unless the Parties otherwise agree, scientific and technological information resulting from activities undertaken or sponsored by the REC-Kyiv, other than confidential business information, will be made available to the world scientific community through customary channels and in accordance with the current procedures of the Parties.

Article 8

Applicable Laws

Activities undertaken pursuant to this Agreement on the territory of Ukraine shall be carried out in accordance with the applicable laws of Ukraine. Activities and support

from other Parties shall be in accordance with the applicable laws of that Party, and shall be subject to the availability of resources and appropriated funds.

Article 9

Withdrawal and Termination

1. Any Party may cease to be party to this Agreement by giving six months' advance written notification to the other Parties. If a Party provides such notification, the Parties shall immediately hold consultations concerning the projects initiated prior to the withdrawal of that Party from this Agreement and whether the Parties shall continue to support the REC-Kyiv's activities.
2. Any Party that gives notice under this Agreement in accordance with paragraph 1 above shall immediately hold discussions with appropriate REC-Kyiv officials with a view towards determining the disposition of any financial assistance which that Party has provided to the REC-Kyiv pursuant to Article 2, and which the REC-Kyiv has not yet disbursed.

Article 10

Dispute Resolution

Any disputes arising under this Agreement shall be resolved through consultations and discussions between or among the concerned Parties.

Article 11

Entry into Force and Amendment of this Agreement

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature by each of the United States of America and Ukraine.
2. This Agreement may be amended at any time by the written agreement of the Parties.

Article 12

Accession to this Agreement

1. After the entry into force of this Agreement, a state or international organization that is invited by the Parties to become party to this Agreement may deposit with Ukraine an instrument accepting this Agreement in accordance with the terms and conditions prescribed by the Parties. Such instrument shall affirm that the acceding Party has taken all steps necessary to enable it to carry out its obligations under this Agreement. This Agreement shall enter into force for such an acceding state or international organization on the date of deposit of such instrument.

2. Ukraine shall promptly notify all Parties when Ukraine receives an instrument from a state or international organization acceding to this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement.

Done at Washington, this eighth day of December, 1999, in duplicate in the English and Ukrainian languages, each text being equally authentic.

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Al Gore".

FOR UKRAINE

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Yehor Tymoshenko".

[UKRAINIAN TEXT – TEXTE UKRAINIEN]

**УГОДА
МІЖ СПОЛУЧЕНИМИ ШТАТАМИ АМЕРИКИ ТА УКРАЇНОЮ
ЩОДО РЕГІОНАЛЬНОГО ЕКОЛОГІЧНОГО ЦЕНТРУ В УКРАЇНІ**

Сполучені Штати Америки та Україна (далі “Сторони”),

визначаючи, що Україна та інші нові незалежні держави мають складні екологічні проблеми;

усвідомлюючи, що вирішення цих проблем потребує спільних зусиль органів влади, неурядових громадських організацій і громадян всієї України та регіону нових незалежних держав;

високо оцінюючи роль міжнародного співробітництва у вирішенні глобальних та регіональних екологічних проблем;

враховуючи Угоду між Урядом Сполучених Штатів Америки і Урядом України про гуманітарне і техніко-економічне співробітництво від 7 травня 1992 року та Договір між Урядом Сполучених Штатів Америки та Урядом України про співробітництво в сфері науки та технологій від 4 березня 1994 року;

пам'ятаючи, що Декларація Софійської міністерської конференції “Довкілля для Європи” у жовтні 1995 року, як і декларація паралельної конференції неурядових організацій, закликала зацікавлені країни та міжнародні організації підтримати створення мережі незалежних Регіональних екологічних центрів у нових незалежних державах;

беручи до уваги, що у Декларації було зазначено про доцільність заснування таких центрів у Грузії, Республіці Молдова, Російській Федерації та Україні і те, що такі центри мають здійснювати свою діяльність на демократичних засадах, на умовах повної прозорості та відкритості;

запрошуючи інші держави та міжнародні організації приєднатися як Сторони до цієї Угоди;

підтримуючи заснування Регіонального екологічного центру в Києві, Україна (далі “РЕЦ-Київ”) і обіцяючи надавати підтримку діяльності РЕЦ-Київ,

домовилися про наступне:

Стаття 1

Заснування та мета діяльності

1. Україна заснує РЕЦ-Київ як незалежну, самовряду, неприбуткову та непоштитну установу, діяльність якої матиме міжнародний характер

2. РЕЦ-Київ буде юридичною особою України, що матиме повний обсяг передбачених законодавством України повноважень неприбуткової організації, включаючи повноваження щодо набуття та відчуження майна, укладення контрактів та здійснення інших дій для виконання покладених на нього завдань.

3. Метою РЕЦ-Київ є надання допомоги у вирішенні екологічних проблем в Україні та сусідніх державах шляхом розвитку співробітництва на національному, регіональному та місцевому рівнях між органами влади, неурядовими громадськими організаціями, підприємствами та підприємницькими структурами, науковими установами, територіальними громадами та іншими заінтересованими суб'єктами, діяльність яких пов'язана із збереженням довкілля, для вільного обміну досвідом та інформацією, розширення участі громадськості у формуванні екологічної політики та підготовці рішень, реалізація яких впливатиме на довкілля, а також для надання необхідної допомоги екологічним неурядовим громадським організаціям та іншим заінтересованими суб'єктами, сприяючи таким чином Україні та іншим новим незалежним державам у дальшому розвитку демократичного громадянського суспільства та досягненні безпечного довкілля.

Стаття 2

Основні зобов'язання Сторін

1. Зобов'язання Сполучених Штатів Америки, як і інших сторін, які можуть приєднатися до цієї Угоди відповідно до статті 12, включають:

(а) надання підтримки РЕЦ-Київ, при цьому обсяг підтримки визначатиметься можливостями ресурсів та виділеними фондами;

(б) сприяння РЕЦ-Київ у розширенні його міжнародних контактів, у отриманні необхідної інформації та у поширенні результатів діяльності РЕЦ-Київ за межами України,

(с) надання у разі необхідності та доцільності допомоги у доборі іноземних експертів та залученні їх до діяльності РЕЦ-Київ.

2. Зобов'язання України включають:

(а) забезпечення створення РЕЦ-Київ відповідно до законодавства України як юридичної особи;

(b) створення відповідних організаційних умов для ефективного функціонування РЕЦ-Київ, включаючи надання йому офісних приміщень та каналів зв'язку, офісні приміщення та інше майно, яке матиме РЕЦ-Київ, будуть надані йому у власність;

(с) здійснення усіх необхідних заходів з метою звільнення фондів, товарів та послуг, які надаватимуться РЕЦ-Київ, від податків, митних зборів та інших обов'язкових платежів;

(d) надання РЕЦ-Київ відповідно до законодавства України інформації, необхідної йому для виконання покладених на нього завдань;

(е) сприяння реалізації пропозицій РЕЦ-Київ; та

(f) забезпечення працівників РЕЦ-Київ, які не є громадянами або такими, що постійно проживають в Україні, дозволами на роботу або аналогічними документами.

3. Кожна Сторона визначить орган, відповідальний за виконання умов цієї Угоди.

Стаття 3

Діяльність РЕЦ-Київ

Кожна Сторона має сприяти діяльності РЕЦ-Київ, зокрема з питань:

1) підтримки ініціатив, які мають на меті вирішення конкретних екологічних проблем;

2) організації, фінансування та проведення досліджень (за винятком фундаментальних наукових досліджень) актуальних екологічних проблем в Україні та інших нових незалежних державах;

3) проведення зібрань для широкого обговорення екологічних питань та політики,

4) сприяння розширенню участі громадськості у процесі підготовки рішень, які стосуються екологічних питань;

5) підтримка заходів щодо освіти, навчання, розвитку потенціалу всіх заінтересованих установ, організацій та фізичних осіб, а також зростання поінформованості з екологічних питань,

6) надання грантів, а також участь разом з іншими Регіональними екологічними центрами у розробці грантових програм для регіональних та транскордонних проєктів,

7) поширення інформації з питань довкілля та сталого розвитку, про результати наукових досліджень, сприяння розширенню доступу до існуючих національних та міжнародних баз даних, створення нових баз даних, видання бюлетенів та іншої друкованої продукції,

8) зміцнення регіонального співробітництва на урядовому та неурядовому рівнях,

9) надання допомоги у справі участі України у міжнародному екологічному співробітництві.

Стаття 4

Організація діяльності РЕЦ-Київ

1 РЕЦ-Київ матиме для управління ним Правління, Виконавчого директора, дорадчий Форум та, в разі необхідності, інших посадових осіб і персонал для забезпечення виконання відповідних обов'язків

2 Кожна Сторона з урахуванням вимог її законодавства може брати участь тільки у формуванні першого складу Правління

Стаття 5

Фінансовий контроль за діяльністю РЕЦ-Київ

1. Будь-яка зі Сторін може встановити, що умовою надання коштів, інших активів або власності РЕЦ-Київ є задоволеність інформацією, підготовленою РЕЦ-Київ на її запит щодо використання наданих йому коштів, активів та іншої власності.

2. З метою забезпечення довгострокової підтримки діяльності РЕЦ-Київ з боку Сторін та сприяння залученню внесків від інших суб'єктів, які не є стороною цієї Угоди, Сторони заохочують РЕЦ-Київ до опублікування щорічних звітів, включаючи фінансові звіти про надходження та витрати за попередній рік.

Стаття 6

Відносини РЕЦ-Київ з іншими організаціями

1. Сторони заохочуватимуть співробітництво РЕЦ-Київ з іншими Регіональними екологічними центрами, а також іншими установами, організаціями та фізичними особами з метою сприяння задоволення інтересів збереження довкілля.

2. Сторони заохочуватимуть РЕЦ-Київ до співробітництва та участі у діяльності міжнародних координаційних комітетів або організацій, що створюються у зв'язку з діяльністю Регіональних екологічних центрів.

Стаття 7

Право інтелектуальної власності

1. Термін "інтелектуальна власність" вживається у розумінні, визначеному у статті 2 Конвенції про заснування Всесвітньої організації інтелектуальної власності, укладеної у Стокгольмі 14 липня 1967 року.

2. Якщо Сторони не досягли іншої домовленості, інформація наукового та технологічного характеру, що є результатом здійснюваної або фінансованої РЕЦ-Київ діяльності, за виключенням конфіденційної комерційної інформації, має бути доступною для світового наукового співтовариства у загальному порядку у відповідності з чинними процедурами Сторін.

Стаття 8

Застосовуване законодавство

Діяльність, яка здійснюватиметься на виконання цієї Угоди на території України, має відповідати законодавству України. Діяльність та підтримка, яка надаватиметься іншими Сторонами Угоди, має відповідати законодавству відповідної Сторони і визначатиметься наявними ресурсами та виділеними фондами.

Стаття 9

Вихід та припинення участі

1. Будь-яка зі Сторін може припинити участь у цій Угоді, попередньо письмово повідомивши про це за шість місяців інші Сторони. Якщо одна зі Сторін виступає з таким повідомленням, Сторони негайно проводять консультації з приводу проєктів, розпочатих до виходу цієї Сторони з Угоди, та щодо продовження підтримки Сторонами діяльності РЕЦ-Київ.

2. Будь-яка зі Сторін, яка відповідно до цієї Угоди та дотримуючись вищевикладеного пункту 1 зробила повідомлення, негайно проводить обговорення з відповідними посадовими особами РЕЦ-Київ з метою визначення стану використання фінансової підтримки, наданої цією Стороною відповідно до Статті 2 Угоди, яку РЕЦ-Київ ще не використав.

Стаття 10

Вирішення спорів

Будь-які спірні питання щодо цієї Угоди вирішуватимуться шляхом консультацій та обговорень між заінтересованими Сторонами.

Стаття 11

Набуття чинності цієї Угодою та внесення змін до неї

1. Ця Угода набуває чинності з дня її підписання Україною та Сполученими Штатами Америки.

2. Положення цієї Угоди можуть бути змінені у будь-який час за письмовою згодою Сторін.

Стаття 12

Приєднання до цієї Угоди

1. Після набуття чинності цієї Угодою держава або міжнародна організація, яка на запрошення Сторін приєдналася до цієї Угоди, на знак згоди передає Українській стороні документи про це відповідно до положень та умов, визначених Сторонами. Такі документи мають засвідчити, що Сторона, яка приєднується, здійснила усі дії, необхідні для виконання своїх зобов'язань згідно з цією Угодою. Ця Угода набуває чинності для держави чи міжнародної організації, що приєднується, з моменту передачі документів про приєднання.

2. Україна у стислий строк повідомить всі Сторони про одержання від країн та міжнародних організацій документів про приєднання до цієї Угоди.

На посвідчення чого належним чином уповноважені представники Сторін підписали цю Угоду.

Вчинено у м.Вашингтон 8 грудня 1999 року у двох примірниках, кожен українською та англійською мовами, причому обидва тексти є автентичними.

ЗА СПОЛУЧЕНІ ШТАТИ АМЕРИКИ

ЗА УКРАЇНУ

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UKRAINE RELATIF À UN CENTRE RÉGIONAL POUR L'ENVIRONNEMENT EN UKRAINE

Les États-Unis d'Amérique et l'Ukraine (ci-après dénommés « les Parties »),

Reconnaissant que l'Ukraine et les autres nouveaux États indépendants sont confrontés à de graves problèmes environnementaux,

Convaincus que les solutions à ces problèmes requièrent des efforts de collaboration de la part des gouvernements, des organisations non gouvernementales d'intérêt public (ci-après dénommées « ONG ») et des citoyens de toute l'Ukraine et de la région des nouveaux États indépendants,

Appréciant le rôle de la coopération internationale dans le règlement des problèmes environnementaux mondiaux et régionaux,

Prenant en considération l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Ukraine concernant la coopération humanitaire, technique et économique, signé le 7 mai 1992, et l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Ukraine relatif à la coopération scientifique et technologique, signé le 4 mars 1994,

Rappelant en outre que la Déclaration de la Conférence ministérielle « Un environnement pour l'Europe », tenue à Sofia en octobre 1995, et celle de la conférence d'ONG organisée en parallèle ont appelé les pays et organisations internationales intéressés à soutenir un réseau de centres régionaux pour l'environnement indépendants dans les nouveaux États indépendants,

Notant que la Déclaration a noté avec satisfaction l'établissement de tels centres en Géorgie, en République de Moldova, en Fédération de Russie et en Ukraine et que ceux-ci doivent fonctionner de manière démocratique, transparente et ouverte,

Accueillant favorablement l'adhésion d'autres États et d'organisations internationales au présent Accord en tant que Parties,

Soutenant l'établissement du Centre régional pour l'environnement à Kiev (Ukraine), ci-après dénommé le « REC-Kiev », et s'engageant à appuyer ses activités,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Établissement et objectif

1. L'Ukraine établira le REC-Kiev en tant qu'entité indépendante, non gouvernementale, à but non lucratif et non politique opérant à l'échelle internationale.

2. Le REC-Kiev sera une entité juridique ukrainienne possédant tous les pouvoirs d'une organisation à but non lucratif conformément à la loi ukrainienne, y compris celui d'acquérir et de disposer de biens, de conclure des contrats et de gérer de toute autre manière ses propres affaires.

3. Le REC-Kiev aura pour objectif d'aider au règlement des problèmes environnementaux en Ukraine et dans les pays voisins grâce à la promotion de la coopération aux niveaux national, régional et local entre les gouvernements, ONG, entreprises, institutions scientifiques, communautés et toutes autres parties prenantes dans le domaine de l'environnement en vue de

développer le libre échange de données d'expérience et d'informations, d'accroître la participation du public dans la formulation des politiques et décisions affectant l'environnement et d'offrir une assistance aux ONG de protection de l'environnement et autres parties prenantes, de manière à aider l'Ukraine et les autres nouveaux États indépendants à renforcer la société civile démocratique et à parvenir à un environnement sain.

Article 2. Obligations fondamentales des Parties

1. Les États-Unis d'Amérique, ainsi que les autres Parties pouvant adhérer au présent Accord conformément à l'article 12, doivent :

- a) Fournir un appui au REC-Kiev, cet appui étant toutefois sous réserve des ressources et fonds disponibles;
- b) Aider le REC-Kiev à élargir ses contacts internationaux, à obtenir les informations nécessaires et à diffuser les résultats de ses activités en dehors de l'Ukraine;
- c) Aider, lorsque cela est nécessaire et approprié, à la sélection d'experts étrangers et faciliter leur participation aux activités du REC-Kiev.

2. L'Ukraine doit :

- a) S'assurer que le REC-Kiev est établi en tant qu'entité juridique conformément aux lois de l'Ukraine;
- b) Créer les conditions organisationnelles adéquates pour le fonctionnement efficace du REC-Kiev, y compris la fourniture au REC-Kiev de locaux à usage de bureaux et de moyens de communication; le REC-Kiev doit être le propriétaire de tels locaux et de tous les biens dont il dispose;
- c) Prendre toutes les mesures nécessaires pour permettre l'exonération de tous les impôts, droits de douane et autres droits à l'égard des fonds, biens et services fournis au REC-Kiev;
- d) Fournir au REC-Kiev les informations pertinentes dont il a besoin pour son activité, conformément à la législation de l'Ukraine;
- e) Aider à la mise en œuvre des propositions du REC-Kiev; et
- f) S'assurer que les membres du personnel du REC-Kiev qui ne sont pas des ressortissants ou résidents permanents de l'Ukraine reçoivent les permis de travail ou documents similaires requis.

3. Chaque Partie désigne un organisme d'exécution chargé de l'application des dispositions du présent Accord.

Article 3. Activités du REC-Kiev

Chaque Partie prête son concours aux activités du REC-Kiev, notamment en :

- 1) Appuyant des initiatives pour le règlement de problèmes environnementaux concrets;
- 2) Organisant, finançant et menant des études, à l'exception des travaux de recherche fondamentale, sur les problèmes environnementaux qui se posent en Ukraine et dans les autres nouveaux États indépendants;
- 3) Fournissant des cadres de discussion sur les questions et politiques environnementales;

- 4) Encourageant la participation du public à la prise de décisions sur les questions environnementales;
- 5) Appuyant la formation théorique et pratique ainsi que le renforcement des capacités des institutions, organisations et individus actifs dans le domaine de l'environnement et en développant la prise de conscience des questions environnementales;
- 6) Accordant des subventions et participant avec d'autres centres régionaux pour l'environnement au développement d'un programme de subventions pour des projets régionaux et transfrontières;
- 7) Diffusant des informations sur les questions relatives à l'environnement, le développement durable et les résultats de la recherche scientifique; en facilitant l'accès aux bases de données nationales et internationales existantes et en développant de nouvelles bases de données; et en produisant des bulletins d'information et autres publications;
- 8) Renforçant la coopération gouvernementale et non gouvernementale régionale;
- 9) Appuyant la participation ukrainienne à la coopération environnementale internationale.

Article 4. Organisation du REC-Kiev

1. Le REC-Kiev sera pourvu d'un conseil d'administration, d'un directeur exécutif et d'un forum consultatif, ainsi que d'autres fonctionnaires et personnels chargés d'assumer toute fonction qui pourrait être nécessaire.
2. Chaque Partie ne peut participer qu'à la sélection des premiers membres du conseil d'administration en conformité avec les lois applicables de cette Partie.

Article 5. Supervision financière du REC-Kiev

1. Chaque Partie peut subordonner la fourniture de fonds, avoirs ou autres biens au REC-Kiev à la condition que celui-ci lui communique, sur demande et à la satisfaction de cette Partie, des renseignements au sujet de l'utilisation de ces fonds, avoirs ou autres biens.
2. En vue d'assurer un appui continu au REC-Kiev par les Parties et d'encourager des contributions de personnes et d'entités qui ne participent pas au présent Accord, les Parties encouragent le REC-Kiev à publier des rapports annuels, y compris un état des recettes et des dépenses de l'année précédente.

Article 6. Relations entre le REC-Kiev et d'autres organisations

1. Les Parties encouragent le REC-Kiev à coopérer avec d'autres centres régionaux pour l'environnement et avec les institutions, organisations et individus actifs dans le domaine de l'environnement pour la promotion des intérêts environnementaux.
2. Les Parties encouragent le REC-Kiev à coopérer avec tous comités ou organismes de coordination internationaux créés en lien avec l'exploitation des centres régionaux pour l'environnement et à participer aux activités de ces comités ou organismes.

Article 7. Droits de propriété intellectuelle

1. L'expression « propriété intellectuelle » a le sens qui lui est donné à l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, conclue à Stockholm le 14 juillet 1967.

2. À moins que les Parties n'en conviennent autrement, les informations scientifiques et technologiques qui résultent d'activités entreprises ou parrainées par le REC-Kiev et qui ne sont pas des informations commerciales à caractère confidentiel seront mises à la disposition de la communauté scientifique mondiale par les voies habituelles et conformément aux procédures courantes des Parties.

Article 8. Lois applicables

Les activités entreprises au titre du présent Accord sur le territoire de l'Ukraine seront réalisées conformément aux lois applicables de ce pays. Les activités et le soutien d'autres Parties seront conformes aux lois applicables de cette Partie et sous réserve des ressources et fonds disponibles.

Article 9. Retrait et dénonciation

1. Toute Partie peut cesser de participer au présent Accord moyennant un préavis de six mois envoyé par écrit aux autres Parties. Si une Partie envoie une telle notification, les Parties tiennent immédiatement des consultations sur les projets entrepris avant le retrait de cette Partie du présent Accord et déterminent si elles poursuivent leur appui aux activités du REC-Kiev.

2. Toute Partie qui, aux termes du présent Accord, donne un préavis conformément au paragraphe 1 ci-dessus tient immédiatement des discussions avec les fonctionnaires concernés du REC-Kiev en vue de décider de la réaffectation de toute assistance financière qu'elle lui aurait fournie conformément à l'article 2 et que celui-ci n'aurait pas encore décaissée.

Article 10. Règlement des différends

Tout différend découlant du présent Accord sera réglé au moyen de consultations et de discussions entre les Parties concernées.

Article 11. Entrée en vigueur du présent Accord et amendements y relatifs

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les États-Unis d'Amérique et l'Ukraine.

2. Le présent Accord peut être amendé à tout moment par accord écrit entre les Parties.

Article 12. Adhésion au présent Accord

1. Après l'entrée en vigueur du présent Accord, toute organisation internationale ou tout État invité par les Parties à y adhérer pourra déposer auprès de l'Ukraine un instrument acceptant le présent Accord selon les modalités et conditions prescrites par les Parties. Dans ledit instrument, il sera affirmé que la Partie adhérente a pris toutes les mesures nécessaires pour pouvoir s'acquitter des obligations qui découlent du présent Accord. Ce dernier entrera en vigueur pour l'État ou l'organisation internationale y adhérant à la date du dépôt dudit instrument.

2. L'Ukraine notifiera promptement à toutes les Parties la réception de tout instrument d'adhésion au présent Accord déposé par un État ou une organisation internationale.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, le 8 décembre 1999, en double exemplaire en langues anglaise et ukrainienne, tous les textes faisant également foi.

Pour les États-Unis d'Amérique :

[AL GORE]

Pour l'Ukraine :

[LEONID KUCHMA]

No. 50885

**United States of America
and
Viet Nam**

Project Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam regarding the operations of the Export-Import Bank of the United States in Viet Nam. Hanoi, 9 December 1999

Entry into force: *9 December 1999 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English and Vietnamese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 18 June 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Viet Nam**

Accord de promotion de projets entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam concernant les opérations de la Banque export-import des États-Unis au Viet Nam. Hanoï, 9 décembre 1999

Entrée en vigueur : *9 décembre 1999 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais et vietnamien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 18 juin 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**PROJECT INCENTIVE AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
REGARDING THE OPERATIONS OF
THE EXPORT-IMPORT BANK OF THE UNITED STATES IN
VIETNAM**

**THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA and THE GOVERNMENT
OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM;**

AFFIRMING their common desire to establish and develop mutually beneficial and equitable trade and investment cooperation on the basis of mutual respect; and

RECOGNIZING that this objective can be promoted through financing provided or supported by the Export-Import Bank of the United States ("Ex-Im Bank"), a financial institution and an agency of the United States of America, in the form of loans, guarantees, and credit insurance in support of the export of goods and services of United States origin;

HAVE HEREBY AGREED as follows:

ARTICLE I

As used in this Agreement, the following terms have the meanings herein provided. The term "Financing" refers to any loan, loan guaranty or credit insurance, including guarantees or insurance against political risks, that may be provided by the Issuer in connection with a project or other transaction in the territory of Vietnam. The term "Issuer" refers to Ex-Im Bank and any successor agency of the United States of America. The term "Taxes" means all present and future taxes and tax-like obligations imposed by the Government of the Socialist Republic of Vietnam and all liabilities with respect thereto.

ARTICLE 2

(a) The Issuer shall not be subject to the regulatory laws of the Socialist Republic of Vietnam specifically applicable to insurance or financial organizations. Except to the extent otherwise provided in this Agreement or in other agreements between the Governments of the United States and the Socialist Republic of Vietnam, the operations of the Issuer in Vietnam shall be subject to appropriate Vietnamese law and applicable international law.

(b) As the Issuer is a government agency acting for the purpose of trade promotion and encouragement and support of investors, all operations and activities undertaken by the Issuer in connection with any Financing, and all payments, whether of interest, principal, fees, dividends, premiums or the proceeds from the liquidation of assets or of any other nature that are made, received or guaranteed by the Issuer in connection with any Financing shall be exempt from Taxes. The Issuer shall not be subject to any Taxes in connection with any transfer, succession or other acquisition which occurs pursuant to paragraph (c) of this Article or Article 3(a) hereof. Any project in connection with which Financing has been provided shall be subject to applicable Vietnamese taxes, including in the case of liquidation, but shall be accorded tax treatment no less favorable than that accorded to similar projects benefitting from the trade or investment finance programs of any other national or multilateral trade or development institution which operates in Vietnam.

(c) If the Issuer makes a payment to any person or entity, or exercises its rights as a creditor or subrogee, in connection with any Financing, the Government of the Socialist Republic of Vietnam shall recognize the transfer to, or acquisition by, the Issuer of any cash, accounts, credits, instruments or other assets in connection with such payment or the exercise of such rights, as well as the succession of the Issuer to any right, title, claim, privilege or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

(d) With respect to any interests transferred to the Issuer or any interests to which the Issuer succeeds under this Article, the Issuer shall assert no greater rights than those of the person or entity from whom such interests were received, provided that nothing in this Agreement shall limit the right of the Government of the United States of America to assert a claim under international law in its sovereign capacity, as distinct from any rights it may have as the Issuer pursuant to paragraph (c) of this Article.

(e) Recognizing that Financing will normally be in the form of, or in support of, debt investments denominated in currencies other than that of the Socialist Republic of Vietnam, all approvals issued by the Government of the Socialist Republic of Vietnam, or any agency or instrumentality thereof, for the establishment and use of accounts in financial institutions outside of Vietnam for the purpose of accumulating foreign currency reserves and making operating expense and debt service payments by a project that has received Financing shall be irrevocable and remain in full force and effect for the given period of the license (i.e., until the expiration of the repayment period) or so long as such Financing remains outstanding except where such account is used for purposes other than those specified in the license.

ARTICLE 3

(a) Amounts in the currency of the Socialist Republic of Vietnam, including cash, accounts, credits, instruments or otherwise, acquired by the Issuer upon making a payment, or upon the exercise of its rights as a creditor, in connection with any Financing provided by the Issuer for a project in Vietnam, shall be accorded treatment in the territory of the Socialist Republic of Vietnam no less favorable as to use and conversion than the treatment to which such funds would have been entitled in the hands of the person or entity from which the Issuer acquired such amounts.

(b) Such currency and credits may be transferred by the Issuer to any person or entity and upon such transfer shall be freely available for use by such person or entity in the territory of the Socialist Republic of Vietnam in accordance with its laws.

ARTICLE 4

Neither the Government of the Socialist Republic of Vietnam nor any agency or instrumentality thereof will either: (i) terminate, or prevent the exercise or enforcement of, legal rights underlying any Financing, including without limitation, enforcement of debt obligations in connection with Financing and collateral security arrangements established to support such debt obligations; or (ii) take or permit to be taken any action that (x) prevents the legal operation of a project receiving Financing or (y) constitutes or results in the confiscation or expropriation of all or any material portion of the property of such a project. If, however, the Government of the Socialist Republic of Vietnam, or any agency or instrumentality thereof, should nonetheless, with respect to any project that has received Financing, take, or permit to be taken, any such action as is described in the preceding sentence, the Government of the Socialist Republic of Vietnam hereby agrees to be deemed to have guaranteed, with its full faith and credit, repayment of the debt obligations outstanding in connection with such Financing for such project.

ARTICLE 5

(a) Any dispute between the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Republic of Vietnam regarding the interpretation of this Agreement or which, in the opinion of either party hereto, presents a question of international law arising out of any project or activity for which Financing has been provided shall be resolved, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If, six months following a request for negotiations hereunder, the two Governments have not resolved the dispute, the dispute, including the question of whether such dispute presents a question of international law, shall be submitted, at the initiative of either Government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with paragraph (b) of this Article.

(b) The arbitral tribunal referred to in paragraph (a) of this Article shall be established and shall function as follows:

(i) Each Government shall appoint one arbitrator. These two arbitrators shall by agreement designate a president of the tribunal who shall be a citizen of a third state and whose appointment shall be subject to acceptance by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within three months, and the president within six months, of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the foregoing time limits, either Government may, in the absence of any other agreement, request the Secretary-General of the International Centre for the Settlement of Investment Disputes to make the necessary appointment or appointments. Both Governments hereby agree to accept such appointment or appointments.

(ii) Decisions of the arbitral tribunal shall be made by majority vote and shall be based on the applicable principles and rules of international law. Its decision shall be final and binding.

(iii) During the proceedings, each Government shall bear the expense of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the tribunal, whereas the expenses of the president and other costs of the arbitration shall be paid in equal parts by the two Governments. In its award, the arbitral tribunal may reallocate expenses and costs between the two Governments.

(iv) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

ARTICLE 6

(a) This Agreement shall enter into force from the date of the second signature set forth below.

(b) This Agreement shall continue in force until six months from the date of a receipt of a note by which one Government informs the other of an intent to terminate this Agreement. In such event, the provisions of this Agreement shall, with respect to Financing provided while this Agreement was in force, remain in force so long as such Financing remains outstanding, but in no case longer than twenty years after the termination of this Agreement.

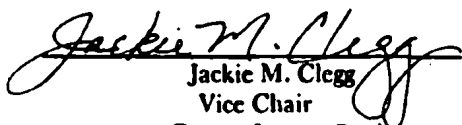
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE on behalf of the Government of the United States of America in Hanoi on the 9th day of December, 1999; and

DONE on behalf of the Government of the Socialist Republic of Vietnam in Hanoi on the 9th day of December, 1999.

This Agreement is made in duplicate, in the English and Vietnamese languages, both texts being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA**


Jackie M. Clegg
Vice Chair
Export-Import Bank
of the United States

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM**



Duong Thu Huong
Deputy Governor
State Bank of Vietnam

[VIETNAMESE TEXT – TEXTE VIETAMIEN]

**HIỆP ĐỊNH KHUYẾN KHÍCH DỰ ÁN
GIỮA
CHÍNH PHỦ HỢP CHỦNG QUỐC HOA KỲ
VÀ
CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VỀ HOẠT ĐỘNG
CỦA NGÂN HÀNG XUẤT NHẬP KHẨU HOA KỲ TẠI VIỆT NAM**

**CHÍNH PHỦ HỢP CHỦNG QUỐC HOA KỲ VÀ CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ
XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM;**

KHẲNG ĐỊNH mong muốn chung về việc thiết lập và phát triển quan hệ hợp
tác thương mại và đầu tư bình đẳng, cùng có lợi trên cơ sở tôn trọng lẫn nhau; và

NHẬN THẤY RẰNG mục đích trên có thể được thúc đẩy thông qua hoạt động
tài trợ do Ngân hàng Xuất-Nhập khẩu của Hợp chủng quốc Hoa kỳ ("Ex-Im Bank")
- một định chế tài chính và là một cơ quan của Hợp chủng quốc Hoa kỳ thực hiện
hoặc hỗ trợ, dưới hình thức cho vay, bảo lãnh, và bảo hiểm tín dụng nhằm hỗ trợ
cho việc xuất khẩu các hàng hoá và dịch vụ có nguồn gốc từ Hợp chủng quốc Hoa
kỳ.

ĐÃ THỎA THUẬN như sau;

ĐIỀU 1

Các thuật ngữ sử dụng tại Hiệp định này được hiểu theo các nghĩa qui định
dưới đây. Thuật ngữ "Khoản tài trợ" chỉ bất kỳ các khoản cho vay, bảo lãnh các
khoản cho vay, hoặc các khoản bảo hiểm tín dụng nào, bao gồm cả các bảo lãnh

dưới đây. Thuật ngữ "Khoản tài trợ" chỉ bất kỳ các khoản cho vay, bảo lãnh các khoản cho vay, hoặc các khoản bảo hiểm tín dụng nào, bao gồm cả các bảo lãnh hay bảo hiểm đối với các rủi ro chính trị, do Người phát hành thực hiện liên quan tới một dự án hoặc giao dịch khác tại lãnh thổ của Việt Nam. Thuật ngữ "Người phát hành" chỉ Ngân hàng Xuất Nhập khẩu và bất kỳ cơ quan kế nhiệm nào của Hợp chúng quốc Hoa kỳ. Thuật ngữ "Thuế" có nghĩa là tất cả các loại thuế và các nghĩa vụ tương tự thuế hiện đang được áp dụng và sẽ được áp dụng trong tương lai bởi Chính phủ Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và mọi nghĩa vụ có liên quan.

ĐIỀU 2

(a) Người phát hành sẽ không thuộc phạm vi điều chỉnh của pháp luật Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam áp dụng đối với các tổ chức bảo hiểm hoặc tài chính. Trừ khi trong Hiệp định này hoặc trong các Hiệp định khác giữa Chính phủ Hợp chúng quốc Hoa kỳ và Chính phủ Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam có qui định khác, các hoạt động của Người phát hành tại Việt Nam phải tuân thủ pháp luật Việt Nam và luật quốc tế liên quan.

(b) Với tư cách là cơ quan chính phủ hoạt động vì mục đích thúc đẩy thương mại, khuyến khích và hỗ trợ các nhà đầu tư, các hoạt động và giao dịch do Người phát hành thực hiện có liên quan đến bất cứ hoạt động tài trợ nào, và các khoản thanh toán như lãi tiền vay, nợ gốc, phí, cổ tức, phí bảo hiểm hoặc các khoản thu từ thanh lý tài sản hoặc các khoản thanh toán nào khác do Người phát hành trả, nhận hoặc bảo lãnh có liên quan đến bất kỳ hoạt động tài trợ nào sẽ được miễn thuế. Người phát hành sẽ không phải chịu các loại thuế liên quan tới việc chuyển nhượng, kế nhiệm hoặc mua lại phát sinh theo khoản (c) của Điều này hoặc Điều 3(a) dưới đây. Mọi dự án được tài trợ sẽ phải chịu các loại thuế hiện hành của Việt Nam, kể cả trường hợp thanh lý, nhưng sẽ được hưởng sự đối xử về thuế không kém thuận lợi hơn sự đối xử áp dụng với các dự án tương tự được hưởng lợi ích từ các chương trình tài trợ thương mại hoặc đầu tư của bất kỳ tổ chức thương mại hoặc tổ chức phát triển quốc gia hoặc đa phương nào khác hoạt động tại Việt Nam.

(c) Trường hợp Người phát hành thực hiện việc thanh toán cho bất kỳ cá nhân hoặc tổ chức nào hoặc thực hiện các quyền của mình với tư cách là chủ nợ hoặc người thế quyền liên quan đến bất kỳ Khoản tài trợ nào thì Chính phủ Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam sẽ công nhận việc chuyển nhượng hoặc mua lại của

(d) Đối với các lợi ích được chuyển nhượng cho Người phát hành hoặc các lợi ích mà Người phát hành được kế nhiệm theo Điều này, Người phát hành sẽ không đòi hỏi các quyền vượt quá các quyền của cá nhân hoặc tổ chức đã chuyển nhượng các lợi ích đó, tuy nhiên các qui định tại Hiệp định này sẽ không hạn chế quyền đòi nợ của Chính phủ Hợp chủng Quốc Hoa kỳ với tư cách quốc gia theo luật quốc tế, khác với các quyền Ngân hàng Xuất nhập khẩu Hoa kỳ có thể có với tư cách là Người phát hành theo đoạn (c) của Điều này.

(e) Vì nhận thấy rằng Khoản tài trợ thông thường sẽ được thực hiện dưới các hình thức đầu tư vay nợ hoặc hỗ trợ đầu tư vay nợ không phải bằng đồng tiền của Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam nên mọi sự chấp thuận do chính phủ Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam, hoặc bất cứ cơ quan hoặc tổ chức thừa hành nào của chính phủ phát hành, để mở và sử dụng các tài khoản tại các tổ chức tài chính bên ngoài Việt Nam để phục vụ mục đích tích lũy ngoại tệ dự trữ, thực hiện chi trả các chi phí hoạt động và trả nợ của dự án được nhận tài trợ sẽ không bị huỷ ngang và sẽ tiếp tục có đầy đủ hiệu lực trong thời hạn của giấy phép (tức là cho đến khi hết thời hạn trả nợ) hoặc trong thời hạn Khoản tài trợ vẫn đang dư nợ, trừ trường hợp tài khoản đó được sử dụng không đúng mục đích được qui định trong giấy phép.

ĐIỀU 3

(a) Các khoản tiền bằng tiền của Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam, bao gồm tiền mặt, tài khoản, tín dụng và các công cụ thanh toán khác, do Người phát hành thu được khi thực hiện thanh toán hoặc thực hiện các quyền với tư cách là chủ nợ, liên quan đến Khoản tài trợ do Người phát hành thực hiện đối với một dự án tại Việt Nam, sẽ được hưởng sự đối xử trong việc sử dụng và chuyển đổi tại lãnh thổ Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam không kém thuận lợi hơn sự đối xử được áp dụng đối với các khoản tiền của cá nhân hoặc tổ chức bị Người phát hành thu số tiền đó.

(b) Người phát hành có thể chuyển các khoản tiền và tín dụng nêu trên cho các cá nhân hoặc tổ chức khác và khi được chuyển nhượng thì các cá nhân hoặc tổ chức đó có quyền tự do sử dụng các khoản tiền đó trên lãnh thổ Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam phù hợp với luật pháp Việt Nam.

ĐIỀU 4

Chính phủ Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam, các cơ quan và các tổ chức thừa hành của Chính phủ không được: (i) chấm dứt, hoặc ngăn cản việc thực hiện hoặc cưỡng chế thực hiện các quyền hợp pháp thuộc các Khoản tài trợ, bao gồm nhưng không hạn chế, việc cưỡng chế thực hiện các nghĩa vụ trả nợ có liên quan đến các Khoản tài trợ và các thoả thuận thế chấp được thiết lập để hỗ trợ việc thực hiện các nghĩa vụ nợ trên; hoặc (ii) thực hiện hoặc cho phép thực hiện các hành động (x) ngăn cản hoạt động hợp pháp của dự án nhận Khoản tài trợ hoặc (y) gây ra hoặc dẫn tới việc tịch thu hoặc tịch biên toàn bộ hoặc một phần vật chất tài sản của dự án trên. Tuy nhiên, nếu Chính phủ Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam hoặc cơ quan hay tổ chức thừa hành của Chính phủ, thực hiện hoặc cho phép thực hiện các hành động như đã mô tả ở câu trên đối với các dự án đã nhận Khoản tài trợ, Chính phủ Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam bằng văn bản này thoả thuận đã bảo lãnh, bằng tất cả sự trung thực và uy tín của mình, việc thanh toán các nghĩa vụ nợ còn lại có liên quan đến Khoản tài trợ như vậy cho dự án đó.

ĐIỀU 5

(a) Mọi tranh chấp giữa Chính phủ Hợp chủng quốc Hoa kỳ và Chính phủ Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam liên quan đến việc giải thích Hiệp định này hoặc các tranh chấp, mà theo quan điểm của một trong hai bên, được coi là vấn đề của pháp luật quốc tế phát sinh từ các dự án hoặc hoạt động được tài trợ, sẽ được giải quyết trong chừng mực có thể, thông qua đàm phán giữa hai Chính phủ. Nếu trong vòng sáu tháng kể từ khi có yêu cầu đàm phán trên đây, hai Chính phủ vẫn không giải quyết được tranh chấp thì vụ tranh chấp, bao gồm cả vấn đề liệu tranh chấp đó có phải là một vấn đề thuộc pháp luật quốc tế hay không, sẽ được đệ trình, theo sáng kiến của bất kỳ bên nào, ra toà án trọng tài để giải quyết theo khoản (b) Điều này.

(b) Toà án trọng tài nêu tại khoản (a) điều này sẽ được thành lập và có các nhiệm vụ sau đây:

(i) Mỗi Chính phủ sẽ chỉ định một trọng tài viên. Hai trọng tài viên này sẽ thoả thuận chỉ định một chủ tịch toà án trọng tài là công dân của nước thứ ba và việc chỉ định đó phải được hai Chính phủ chấp thuận. Các trọng tài viên sẽ được chỉ định trong vòng 3 tháng, và Chủ tịch trong vòng 6 tháng kể từ ngày nhận được yêu cầu của một trong hai Chính phủ về việc

đưa vụ tranh chấp ra xét xử qua trọng tài. Trường hợp các việc chỉ định này không được thực hiện trong thời hạn nói trên, mỗi Chính phủ có thể, nếu không có thoả thuận nào khác, yêu cầu Tổng thư ký của Trung tâm quốc tế về Giải quyết các Tranh chấp Đầu tư tiến hành các việc chỉ định cần thiết. Hai Chính phủ bằng văn bản này đồng ý chấp thuận các sự chỉ định đó.

(ii) Quyết định của toà án trọng tài được thông qua bằng đa số phiếu và dựa trên những nguyên tắc và thể lệ hiện hành của luật pháp quốc tế. Quyết định của toà án trọng tài là quyết định cuối cùng và có giá trị bắt buộc.

(iii) Trong quá trình tố tụng, mỗi Chính phủ sẽ chịu chi phí cho trọng tài viên và các đại diện của mình tham gia tố tụng trước toà án, chi phí cho chủ tịch và các chi phí khác của trọng tài sẽ được chia đều giữa hai Chính phủ. Trong phán quyết của mình, toà án trọng tài có thể phân bổ lại chi phí giữa hai Chính phủ.

(iv) Trong các vấn đề khác toà án trọng tài sẽ quy định thủ tục riêng của mình.

ĐIỀU 6

(a) Hiệp định này có hiệu lực kể từ ngày Bên thứ hai ký Hiệp định.

(b) Hiệp định này sẽ tiếp tục có hiệu lực trong vòng 6 tháng kể từ ngày nhận được thông báo của một trong hai Chính phủ cho Chính phủ bên kia về ý định chấm dứt Hiệp định. Trong trường hợp như vậy, các điều khoản của Hiệp định này liên quan đến các Khoản tài trợ được thực hiện trong thời gian Hiệp định có hiệu lực sẽ tiếp tục còn có hiệu lực cho đến khi Khoản tài trợ vẫn còn đang dư nợ, nhưng trong mọi trường hợp không kéo dài quá 20 năm kể từ khi Hiệp định này hết hiệu lực.

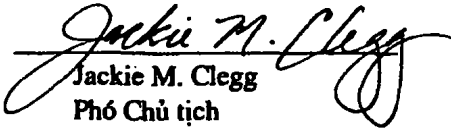
ĐỂ LÀM BẰNG, những người ký tên dưới đây, được Chính phủ các bên uỷ quyền hợp pháp, đã ký Hiệp định này.

KÝ HIỆP ĐỊNH thay mặt Chính phủ Hợp chủng quốc Hoa Kỳ tại Hà Nội ngày 9 tháng 12 năm 1999; và

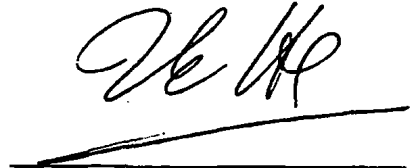
KỶ HIỆP ĐỊNH thay mặt Chính phủ Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam tại Hà Nội ngày 9 tháng 12 năm 1999.

Hiệp định này được làm thành hai bản gốc, bằng tiếng Việt Nam và tiếng Anh, hai văn bản có giá trị như nhau.

**THAY MẶT CHÍNH PHỦ
HỢP CHỨNG QUỐC HOA KỲ**


Jackie M. Clegg
Phó Chủ tịch
Ngân hàng Xuất Nhập khẩu
của Hợp chứng quốc Hoa Kỳ

**THAY MẶT CHÍNH PHỦ CỘNG
HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**


Dương Thu Hương
Phó Thống đốc
Ngân hàng Nhà nước Việt Nam

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE PROMOTION DE PROJETS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM CONCERNANT LES OPÉRATIONS DE LA BANQUE EXPORT-IMPORT DES ÉTATS-UNIS AU VIET NAM

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam,

Affirmant leur désir commun de créer et de développer une coopération mutuellement avantageuse et équitable en matière de commerce et d'investissement sur la base du respect mutuel, et

Reconnaissant que la réalisation de cet objectif peut être facilitée par un financement fourni ou soutenu par la Banque export-import des États-Unis (ci-après désignée « Ex-Im Bank »), institution financière et organisme des États-Unis d'Amérique, sous la forme de prêts, de garanties et d'une assurance-crédit à l'appui de l'exportation de biens et services provenant des États-Unis d'Amérique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Dans le présent Accord, les termes et expressions suivants sont définis comme suit :

- Le terme « financement » s'entend de tout prêt, toute garantie de prêt ou toute assurance-crédit, y compris les garanties ou assurances contre les risques politiques, qui peuvent être fournis par l'Organisme émetteur en rapport avec un projet ou une autre transaction sur le territoire du Viet Nam;
- L'expression « Organisme émetteur » désigne Ex-Im Bank et tout autre organisme subrogé des États-Unis d'Amérique;
- Le terme « impôts » s'entend des impôts actuels et futurs, ainsi que des obligations assimilées aux impôts, prélevés par le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam, ainsi que de toutes les obligations qui en découlent.

Article 2

a) L'Organisme émetteur n'est pas assujéti à la réglementation de la République socialiste du Viet Nam applicable aux organismes d'assurance ou aux organismes financiers. À moins que le présent Accord ou d'autres accords entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam n'en disposent autrement, les opérations de l'Organisme émetteur au Viet Nam sont assujéties à la législation vietnamienne appropriée et au droit international applicable.

b) Étant donné que l'Organisme émetteur est un organisme public chargé de favoriser le commerce et d'encourager et de soutenir les investisseurs, toutes les opérations et activités entreprises par l'Organisme émetteur au titre d'un financement et tous les versements d'intérêts, de

capital, d'honoraires, de dividendes, de primes ou de produit de la liquidation d'avoirs ou de toute autre nature qui sont effectués, reçus ou garantis par l'Organisme émetteur en rapport avec un financement sont exonérés d'impôt. L'Organisme émetteur n'est pas assujéti à l'impôt du fait d'un transfert, d'une subrogation ou d'une autre acquisition qui interviendrait conformément au paragraphe c) du présent article ou du paragraphe a) de l'article 3 ci-après. Tout projet bénéficiant d'un financement est soumis aux impôts vietnamiens en vigueur, y compris en cas de liquidation, mais reçoit un traitement fiscal au moins aussi favorable que celui accordé à des projets similaires bénéficiant de programmes de financement du commerce ou de l'investissement de toute autre institution nationale ou multilatérale de commerce ou de développement active au Viet Nam.

c) Lorsque l'Organisme émetteur effectue un paiement au bénéfice d'une personne ou entité ou exerce ses droits de créancier ou de subrogé dans le cadre d'un financement, le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam reconnaît le transfert à l'Organisme émetteur, ou l'acquisition par ce dernier, des sommes d'argent, comptes, crédits, instruments ou autres actifs en lien avec le paiement, ainsi que la succession de l'Organisme émetteur sur tout droit, titre, réclamation, privilège ou motif d'action actuel ou futur y relatif.

d) Concernant les intérêts transférés ou subrogés à l'Organisme émetteur en vertu du présent article, l'Organisme émetteur ne peut faire valoir des droits plus étendus que ceux reçus de la personne physique ou morale concernée, étant entendu qu'aucune disposition du présent Accord ne limite le droit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique de faire valoir un droit en vertu du droit international dans l'exercice de sa souveraineté, indépendamment de tout droit dont il pourrait être détenteur en tant qu'Organisme émetteur aux termes du paragraphe c) du présent article.

e) Reconnaissant que le financement sera normalement effectué sous la forme de placements par emprunts libellés dans une devise autre que celle de la République socialiste du Viet Nam, ou appuiera de tels placements, tous les agréments délivrés par le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam ou tout organisme ou service de celui-ci pour la mise en place et l'utilisation de comptes dans des institutions financières à l'extérieur du Viet Nam dans le but d'accumuler des réserves de monnaie étrangère et d'opérer des paiements de frais et service de la dette sur un projet qui a reçu un financement sont irrévocables et restent en vigueur et de plein effet pour la période de la licence (jusqu'à l'expiration de la période de remboursement) ou aussi longtemps que ce financement est impayé, sauf si ce compte est utilisé à des fins autres que celles prévues dans la licence.

Article 3

a) Les montants libellés dans la monnaie de la République socialiste du Viet Nam, y compris les liquidités, les comptes, les crédits, les effets ou autres avoirs acquis par l'Organisme émetteur lors d'un versement ou dans le cadre de l'exercice de ses droits en tant que créancier en lien avec un financement qu'il a accordé au titre d'un projet mis en œuvre au Viet Nam reçoivent, sur le territoire de la République socialiste du Viet Nam, un traitement qui n'est pas moins favorable quant à leur utilisation et leur conversion que celui qui aurait été accordé à la personne physique ou morale auprès de laquelle l'Organisme émetteur a acquis les montants en question.

b) Les devises et crédits en question peuvent être cédés par l'Organisme émetteur à toute personne physique ou morale et seront, à compter de cette cession, librement utilisables par cette personne sur le territoire de la République socialiste du Viet Nam conformément à sa législation.

Article 4

Ni le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam, ni aucun organisme ou service de celui-ci i) ne mettra fin à l'exercice ou à l'exécution des droits juridiques qui sous-tendent tout financement ni ne les empêchera, y compris, sans s'y limiter, l'application des obligations de la dette en rapport avec un financement et des contrats de sécurité financière mis en place pour soutenir ces titres de créance; ii) ni ne prendra ou permettra que soit prise une mesure qui x) entrave le fonctionnement juridique d'un projet bénéficiant d'un financement ou y) constitue ou entraîne une confiscation ou une expropriation de la totalité ou d'une partie de la propriété d'un tel projet. Cependant, si le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam ou un organisme ou service de celui-ci devait prendre ou permettre que soit prise une mesure telle que décrite dans la phrase précédente s'agissant d'un projet ayant reçu un financement, le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam accepte d'être considéré comme ayant garanti, en toute bonne foi, le remboursement des titres de créance en circulation dans le cadre du financement d'un tel projet.

Article 5

a) Tout différend entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam concernant l'interprétation du présent Accord ou qui, de l'avis de l'une des Parties, soulève une question de droit international sur un projet ou une activité pour lesquels un financement a été accordé est réglé dans la mesure du possible par voie de négociations entre les deux Gouvernements. Si, dans les six mois suivant une demande de négociations à cet effet, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à un règlement, le différend, y compris la question de savoir s'il comporte un élément de droit international, est soumis, à l'initiative de l'un des Gouvernements, à un tribunal arbitral pour règlement conformément au paragraphe b) du présent article.

b) Le tribunal arbitral visé au paragraphe a) du présent article est constitué et fonctionne de la manière suivante :

- i) Chaque Gouvernement nomme un arbitre. Les deux arbitres désignent d'un commun accord un président du tribunal, qui sera un ressortissant d'un État tiers et dont la nomination est subordonnée à l'accord des deux Gouvernements. Les arbitres sont nommés dans un délai de trois mois et le président dans un délai de six mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un des Gouvernements. Si les nominations ne sont pas faites dans les délais prescrits, l'un des Gouvernements pourra, en l'absence de tout autre accord, demander au Secrétaire général du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements de procéder aux nominations nécessaires. Les deux Gouvernements s'engagent à accepter lesdites nominations.
- ii) Les décisions du tribunal arbitral seront prises à la majorité des voix et seront fondées sur les principes et règles applicables du droit international. Elles seront définitives et auront force exécutoire.
- iii) Pendant la procédure, chaque Gouvernement prend à sa charge les frais de son arbitre et de sa représentation devant le tribunal, mais les frais du président et autres frais d'arbitrage sont répartis à égalité entre les deux Gouvernements. Dans sa sentence, le

tribunal arbitral peut répartir autrement les frais et dépenses entre les deux Gouvernements.

iv) À tous autres égards, le tribunal arbitral arrête lui-même sa procédure.

Article 6

a) Le présent Accord entre en vigueur à la date de la deuxième signature ci-dessous.

b) Il demeure en vigueur pendant six mois à compter de la date de réception d'une note par laquelle l'un des Gouvernements informe l'autre de son intention de le dénoncer. En pareil cas, les dispositions relatives au financement accordé lorsqu'il était en vigueur restent en vigueur tant que le financement en question reste dû, mais en aucun cas plus de vingt ans après la dénonciation du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à Hanoï, le 9 décembre 1999; et

FAIT au nom du Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam à Hanoï, le 9 décembre 1999.

Le présent Accord est fait en deux exemplaires, en langues anglaise et vietnamienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

JACKIE M. CLEGG

Vice-Présidente

Banque export-import des États-Unis

Pour le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam :

DUONG THU HUONG

Vice-Gouverneur

Banque d'État du Viet Nam

No. 50886

**United States of America
and
Saudi Arabia**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia for reciprocal exemption of taxes on income from the international operation of a ship or ships or aircraft. Riyadh, 11 December 1999

Entry into force: *31 January 2000 by notification, in accordance with article V*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 18 June 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Arabie saoudite**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite relatif à l'exonération réciproque des impôts sur le revenu provenant de l'exploitation internationale d'un ou de plusieurs navires ou aéronefs. Riyad, 11 décembre 1999

Entrée en vigueur : *31 janvier 2000 par notification, conformément à l'article V*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 18 juin 2013*

٢ - تدخل الاتفاقية حيز التنفيذ ابتداءً من تاريخ آخر اخطار مطلوب وفقاً للفقرة (١) من هذه المادة ، وتسري أحكام هذه الاتفاقية على السنوات الضريبية التي تبدأ في أو بعد ١ يناير ١٩٩٩ م وعلى جميع السنوات الضريبية المفتوحة السابقة .

المادة السادسة إنهاء الاتفاقية

يمكن إنهاء هذه الاتفاقية من قبل أي من الطرفين المتعاقدين بتقديم إشعار خطي بالإنهاء عن طريق القنوات الدبلوماسية أو بمرسوم تشريعي يصدر عن طرف متعاقد . في حالة الإنهاء بإشعار خطي عن طريق القنوات الدبلوماسية ، يتوقف سريان الاتفاقية عن الفترات الضريبية التي تبدأ في أوبعد [١] يناير من السنة الميلادية التالية للتاريخ الذي تم فيه تقديم إشعار الانهاء . وفي حالة إنهاء هذه الاتفاقية بمرسوم تشريعي ، فعلى الطرف المتعاقد المعنى مراعاة أن تكون الفترة الزمنية من تاريخ تقديم الإشعار الخطي بالإنهاء حتى تاريخ الإنهاء أطول ما يمكن ، ويسرى الإنهاء وفقاً لما يقرره المرسوم التشريعي .

وللشهادة على ما ورد بهاليه فإن الموقعين أدناه المفوضين نظاماً من حكومتيهما المعنيتين قد وقعا هذه الاتفاقية .

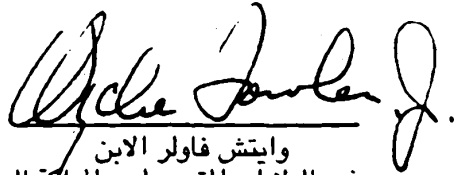
تم التوقيع في الرياض في اليوم الحادي عشر من شهر ديسمبر من العام ١٩٩٩ م الموافق الثالث من شهر رمضان من العام ١٤٢٠ هـ باللغتين العربية والإنجليزية .

عن حكومة المملكة العربية السعودية

عن حكومة الولايات المتحدة الأمريكية



الدكتور/ابراهيم بن عبدالعزيز العسايف
وزير المالية والاقتصاد الوطني



وايتش فاوئر الابن
سفير الولايات المتحدة لدى المملكة العربية السعودية

١٣٩٧ع

- ٢ - لكي تستفيد شركة تأسست في طرف متعاقد من الإعفاء وفقاً لهذه الاتفاقية ، يتعين عليها تلبية أية متطلبات خاصة بالملكية أو بالإتجار العام أو أية متطلبات أخرى يفرضها ، الطرف المتعاقد الآخر في مثل هذه الحالات .
- ٣ - تشمل الشركات التابعة لأحد الطرفين المتعاقدين التي تعمل في التشغيل الدولي للطائرات شركات الخطوط الجوية المحددة بمقتضى اتفاقية النقل الجوي المبرمة بين الطرفين المتعاقدين ، أو تلك التي تجيز رحلاتها سلطات الطيران المدني لدى الطرف المتعاقد المتلقي .

المادة الرابعة

التشاور وتسوية المنازعات وإجراء التعديل

- ١ - يطلب التشاور خطياً في أي وقت من قبل أي من الطرفين المتعاقدين على أن يبدأ هذا التشاور خلال ستين (٦٠) يوماً من تاريخ مثل هذا الطلب الخطي .
- ٢ - تعمل السلطات المختصة لدى الطرفين المتعاقدين ، بالاتفاق فيما بينهما ، على حل أى نزاع ينشأ بشأن تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية على ألا يتم اللجوء إلى أي تحكيم دولي أو طرف ثالث لغرض التسوية .
- ٣ - يمكن تعديل هذه الاتفاقية باتفاق خطي بين الطرفين المتعاقدين .

المادة الخامسة

الدخول في حيز التنفيذ

- ١ - يقوم كل طرف من الطرفين المتعاقدين بإبلاغ الطرف الآخر خطياً من خلال القنوات الدبلوماسية عند استيفاء الإجراءات القانونية اللازمة لدخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ .

ه) الدخل المتحقق من التشغيل الدولي للسفن او الطائرات من قبل فرد مقيم لدى أحد الطرفين المتعاقدين أو من قبل شركه تأسست في أحد الطرفين المتعاقدين وتعمل في التشغيل الدولي للسفن والطائرات بموجب مشاركتها مع مجموعة أو تحالف أو مشاريع مشتركة أو وكالة دولية للتشغيل أو أي مشروع آخر يعمل في مجال التشغيل الدولي للسفن والطائرات .

و) لأغراض الضريبة السعودية ، يقصد بالسنوات الضريبية المفتوحة السنوات الضريبية التي لم تدفع عنها الضريبة لأي سبب كان . لأغراض ضريبة الولايات المتحدة ، يقصد بالسنوات الضريبية المفتوحة السنوات الضريبية التي لم يغلق عنها قانون التقادم المسقط .

ز) يعني مصطلح « السلطة المختصة » :

- في حالة المملكة العربية السعودية [وزارة المالية والاقتصاد الوطني] .

- في حالة الولايات المتحدة [وزير الخزانة أو من يفوضه] .

٢ - في اطار تطبيق أحكام هذه الإتفاقية من قبل طرف متعاقد فإن أي مصطلح لم يرد تعريف له يكون معناه وفقاً لقوانين ذلك الطرف المتعاقد التي تتعلق بالضرائب الخاضعة لهذه الإتفاقية ما لم يقتض السياق خلاف ذلك .

المادة الثالثة

النقل البحري والنقل الجوي

١- يعفى الدخل المتحقق من التشغيل الدولي للسفن أو الطائرات الذي يتم من قبل شركة مؤسسة لدى أحد الطرفين المتعاقدين وتعمل في التشغيل الدولي للسفن أو الطائرات من الضريبة على هذا الدخل من قبل الطرف المتعاقد الآخر.

المادة الثانية

تعريف المصطلحات

- ١ - في هذه الإتفاقية ما لم يقتض السياق خلاف ذلك :
- أ) يعني مصطلح « طرف متعاقد » ومصطلح « طرف متعاقد آخر » ، حكومة المملكة العربية السعودية وحكومة الولايات المتحدة الأمريكية وفقاً لما يقضى به السياق.
- ب) يعني مصطلح « ضريبة » الضريبة السعودية أو ضريبة الولايات المتحدة وفقاً لما يقضى به السياق .
- جـ) يعني مصطلح « تشغيل السفن أو الطائرات » النقل بالبحر أو بالجو ، وفقاً لما يقضى به السياق للأشخاص أو العفش أو الثروة الحيوانية أو البضائع أو السلع أو البريد بما في ذلك بيع التذاكر أو الوثائق المماثلة المستخدمة لغرض النقل والنشاطات الأخرى ذات العلاقة المباشرة التي يقوم بها المالك أو المؤجر أو المستأجر لسفينة أو طائرة .
- د) يعني مصطلح « تشغيل دولي » أو مصطلح « نقل دولي » التشغيل الوارد تعريفه في الفقرة (ج) باستثناء تشغيل السفينة أو الطائرة فيما بين النقاط التي تقع داخل حدود أحد الطرفين المتعاقدين .
- هـ) يشمل مصطلح « دخل متحقق من التشغيل الدولي للسفن أو الطائرات » :
- ١) الدخل المتحقق من تأجير سفينة أو طائرة مستخدمة في النقل الدولي لفترة زمنية أو رحلة كاملة .
- ٢) الدخل المتحقق من تأجير السفن أو الطائرات المستخدمة في النقل الدولي بدون أي من مستلزماتها مثل أطقم العاملين والوقود اللازم للتشغيل وما إلى ذلك .
- ٣) الدخل المتحقق من تأجير حاويات ومعدات مستخدمة في النقل الدولي الذي يعد ثانوياً بالنسبة للدخل الناتج عن التشغيل الدولي للسفن والطائرات .
- ٤) المكاسب المتحققة من البيع أو التصرف لنقل ملكية سفينة أو طائرة مستخدمة في النقل الدولي أو نقل ملكيتها بوسيلة أخرى .

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

**اتفاقية بين
حكومة الولايات المتحدة الأمريكية
وحكومة المملكة العربية السعودية
بشأن تبادل الإعفاء الضريبي بينهما على الدخل المتحقق
من التشغيل الدولي للسفن أو الطائرات**

إن حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة المملكة العربية السعودية ، المشار إليهما فيما بعد بـ « الطرفين المتعاقدين » رغبة منهما في إبرام إتفاقية لتبادل الإعفاء الضريبي بينهما فيما يتعلق بالضرائب المفروضة على الدخل المتحقق من التشغيل الدولي للسفن و الطائرات ، قد اتفقتا على مايلي :

المادة الأولى

الضرائب المغطاة

١ - تنطبق هذه الاتفاقية على جميع الضرائب التي يفرضها أي من الطرفين المتعاقدين على الدخل المتحقق من التشغيل الدولي للسفن أو الطائرات بغض النظر عن الأسلوب الذي يتم به فرض مثل هذه الضرائب .

٢ - تعتبر ضرائب على الدخل المتحقق من التشغيل الدولي للسفن أو الطائرات جميع الضرائب المفروضة على إجمالي هذا الدخل او على أي من عناصره .

٣ - الضرائب التي تنطبق عليها هذه الاتفاقية هي :

أ) في حالة المملكة العربية السعودية ، أية ضريبة سعودية ورد وصفها في الفقرتين (٢.١) من هذه المادة (المشار إليها فيما بعد بـ « الضريبة السعودية ») و

ب) في حالة الولايات المتحدة الأمريكية ، الضرائب الفيدرالية (الاتحادية) على الدخل والتي ورد وصفها في الفقرتين (٢.١) من هذه المادة ويفرضها القانون الأمريكي للضريبة على الدخل بما في ذلك الضريبة على الدخل الاجمالي المنصوص عليها في الفصل (٨٨٧) ، وفي الفصل ٨٨٤ (د) (٢) والضريبة المفروضة على أرباح الفروع (المشار إليها فيما بعد بـ « ضريبة الولايات المتحدة ») .

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AN AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA
FOR
RECIPROCAL EXEMPTION OF TAXES ON INCOME FROM THE
INTERNATIONAL OPERATION OF A SHIP OR SHIPS OR AIRCRAFT

The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia, hereinafter "the Contracting Parties", desiring to conclude an Agreement for reciprocal exemption with respect to taxes levied on income from the international operation of a ship or ships or aircraft,

Have agreed as follows:

Article I

TAXES COVERED

1. This Agreement shall apply to all taxes on income derived from the international operation of a ship or ships or aircraft imposed by each Contracting Party irrespective of the manner in which such taxes are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income derived from the international operation of a ship or ships or aircraft all taxes imposed on the total of such income or imposed on elements of such income.
3. The taxes to which this Agreement shall apply are:
 - a) In the case of the Kingdom of Saudi Arabia, any Saudi tax described in paragraphs 1 and 2 (hereinafter referred to as "Saudi tax"); and
 - b) In the case of the United States, Federal income taxes described in paragraphs 1 and 2 imposed by the U.S. Internal Revenue Code, including the tax on gross income imposed by section 887 and, as provided in section 884(d)(2), the branch profits tax (hereinafter referred to as "United States tax").

Article II

DEFINITIONS

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:
 - a) The terms "a Contracting Party" and "the other Contracting Party" mean the Government of the Kingdom of Saudi Arabia or the Government of the United States of America, as the context requires;
 - b) The term "tax" means "Saudi tax" or "United States tax", as the context requires;
 - c) The term "operation of a ship or ships or aircraft" means the transportation by sea or air, as the context requires, of persons, baggage, livestock, goods, merchandise or mail, including the sale of tickets and similar documents used for the purpose of such transport, and other directly related activities, carried on by the owner, lessor, or charterer of a ship or aircraft;
 - d) The term "international operation" or "international transport" means operation as defined in paragraph (c), except where the operation of the ship or aircraft is solely between places in a Contracting Party;
 - e) The term "income derived from the international operation of a ship or ships or aircraft" includes:
 - i) Income derived from the rental on a full (time or voyage) basis of a ship or ships or aircraft used in international transport;
 - ii) Income derived from the rental on a bareboat basis of a ship or ships or aircraft used in international transport;
 - iii) Income derived from the rental of containers and related equipment used in international transport that is incidental to income from the international operation of a ship or ships or aircraft;

- iv) Gains from the sale or other alienation of a ship or ships or aircraft used in international transport;
- v) Income derived from the international operation of a ship or ships or aircraft by an individual resident of a Contracting Party, or a corporation organized in a Contracting Party, engaged in the international operation of a ship or ships or aircraft from its participation in a pool, an alliance, joint businesses, international operating agency, or other venture that is itself engaged in the international, operation of a ship or ships or aircraft;
- f) For Saudi tax purposes, open taxable years are taxable years for which taxes have not been paid for any reason. For U.S. tax purposes, open taxable years are taxable years for which the statute of limitations is not closed.
- g) The term "competent authority" means:
 - i) In the case of Saudi Arabia, the Ministry of Finance & National Economy; and
 - ii) In the case of the United States, the Secretary of the Treasury or his delegate.
- 2. In the application of the provisions of this Agreement by a Contracting Party any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the laws of that Contracting Party relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

Article III

SHIPPING AND AIR TRANSPORT

- 1. Income derived from the international operation of a ship or ships or aircraft by a corporation organized in a Contracting Party and engaged in the international operation of a ship or ships or aircraft shall be exempt from tax by the other Contracting Party.
- 2. In order for a corporation organized in a Contracting Party to claim benefits under this agreement, it must satisfy any ownership or public trading requirements, as well as any filing requirements, of the other Contracting Party.
- 3. Corporations of a Contracting Party engaged in the international operation of aircraft include those airlines designated under the Air Transport Agreement between the Contracting Parties or whose flights are otherwise authorized by the civil aviation authority of the receiving Contracting Party.

Article IV

**CONSULTATION, SETTLEMENT OF DISPUTES AND
AMENDMENT PROCEDURE**

1. Consultation may be requested in writing at any time by either Contracting Party. Such consultation shall commence within sixty (60) days of the date of such written request.
2. The competent authorities of the Contracting Parties shall endeavor to resolve by mutual agreement any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement and shall not refer any such dispute to any international tribunal or third party for settlement.
3. This Agreement may be amended by written agreement of the Contracting Parties.

Article V

ENTRY INTO FORCE

1. The Contracting Parties shall notify each other in writing through diplomatic channels when their respective legal procedures for entry into force have been met with respect to this Agreement.
2. The Agreement shall enter into force as of the date of the latter of the notifications required pursuant to paragraph 1 of this Article V and the provisions of this Agreement shall have effect with respect to all taxable years beginning on or after January 1, 1999, and to all prior open taxable years.

Article VI

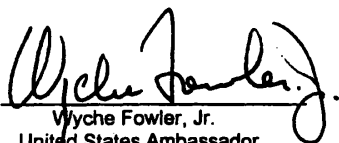
TERMINATION

This Agreement may be terminated by either Contracting Party giving written notice of termination through diplomatic channels or as a consequence of a legislative act by a Contracting Party. In the case of termination by written notice through diplomatic channels, the Agreement shall cease to have effect for taxable periods beginning on or after 1 January of the calendar year next following the date on which notice of termination was given. If this Agreement is terminated as a consequence of any legislative act, the Contracting Party concerned shall give as much notice of termination as feasible and such termination shall take effect as determined by such legislative act.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Riyadh this eleventh day of December one thousand nine hundred and ninety-nine, corresponding to the third day of Ramadan, one thousand four hundred and twenty, in the Arabic and English languages.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:



Wyche Fowler, Jr.
United States Ambassador
to the Kingdom of Saudi Arabia

FOR THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF SAUDI ARABIA:



Dr. Ibrahim Abdulaziz Al-Assaf
Minister of Finance and
National Economy

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE RELATIF À
L'EXONÉRATION RÉCIPROQUE DES IMPÔTS SUR LE REVENU
PROVENANT DE L'EXPLOITATION INTERNATIONALE D'UN OU DE
PLUSIEURS NAVIRES OU AÉRONEFS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite, ci-après dénommés les « Parties contractantes », souhaitant conclure un accord aux fins de l'exonération réciproque des impôts sur le revenu tiré de l'exploitation internationale d'un ou de plusieurs navires ou aéronefs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique à tous les impôts sur le revenu provenant de l'exploitation internationale d'un ou de plusieurs navires ou aéronefs perçus par chaque Partie contractante, indépendamment de leur mode de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu provenant de l'exploitation internationale d'un ou de plusieurs navires ou aéronefs tous les impôts perçus sur la totalité ou sur des éléments de ce revenu.

3. Les impôts visés par le présent Accord sont :

a) Dans le cas du Royaume d'Arabie saoudite, tout impôt saoudien décrit aux paragraphes 1 et 2 (ci-après dénommé « l'impôt saoudien »); et

b) Dans le cas des États-Unis, les impôts fédéraux sur le revenu décrits aux paragraphes 1 et 2 et perçus en vertu du code fiscal des États-Unis (« Internal Revenue Code »), y compris l'impôt sur le revenu brut visé à l'article 887 et l'impôt sur les bénéfices des succursales visé à l'alinéa d) du paragraphe 2 de l'article 884 (ci-après dénommé « l'impôt des États-Unis »).

Article II. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les expressions « une Partie contractante » et « l'autre Partie contractante » désignent, selon le contexte, le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique;

b) Le terme « impôt » désigne, selon le contexte, « l'impôt saoudien » ou « l'impôt des États-Unis »;

c) L'expression « exploitation d'un ou de plusieurs navires ou aéronefs » désigne le transport par voie maritime ou par voie aérienne, selon le contexte, de personnes, de bagages, de bétail, de biens, de marchandises ou de courrier, et inclut la vente des billets et des documents

similaires servant à cette fin, ainsi que les autres activités qui y sont directement liées, menées par le propriétaire, le bailleur ou l'affrètement d'un navire ou aéronef;

d) L'expression « exploitation internationale » ou « transport international » désigne l'exploitation telle que définie à l'alinéa c), en dehors des cas où le navire ou l'aéronef est exploité uniquement entre des endroits situés sur le territoire d'une seule Partie contractante;

e) L'expression « revenu provenant de l'exploitation internationale d'un ou de plusieurs navires ou aéronefs » inclut :

- i) Le revenu tiré de la location tout compris (pour une durée donnée ou un voyage donné) d'un ou de plusieurs navires ou aéronefs utilisés en transport international;
- ii) Le revenu tiré de la location en coque nue d'un ou de plusieurs navires ou aéronefs utilisés en transport international;
- iii) Le revenu tiré de la location de conteneurs et d'équipements connexes utilisés en transport international, accessoire au revenu tiré de l'exploitation internationale d'un ou de plusieurs navires ou aéronefs;
- iv) Les gains tirés de la vente ou de l'aliénation sous une autre forme d'un ou de plusieurs navires ou aéronefs utilisés en transport international;
- v) Le revenu tiré de l'exploitation internationale d'un ou de plusieurs navires ou aéronefs par un résident d'une Partie contractante ou par une société constituée dans une Partie contractante, active dans l'exploitation internationale d'un ou de plusieurs navires ou aéronefs du fait de sa participation à un groupe, une alliance, une coentreprise, un organisme international d'exploitation ou une autre forme d'entreprise exerçant elle-même une activité d'exploitation internationale d'un ou de plusieurs navires ou aéronefs;

f) Aux fins de l'impôt saoudien, les exercices ouverts sont ceux au titre desquels l'impôt n'a pas été acquitté pour quelque raison que ce soit. Aux fins de l'impôt des États-Unis, les exercices ouverts sont ceux pour lesquels le délai de prescription n'a pas expiré;

g) L'expression « autorité compétente » désigne :

- i) Dans le cas de l'Arabie saoudite, le Ministère des finances et de l'économie nationale; et
- ii) Dans le cas des États-Unis, le Secrétaire au Trésor ou son représentant.

2. Pour l'application des dispositions du présent Accord par une Partie contractante, tout terme qui n'est pas autrement défini a, à moins que le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui donnent à ce moment-là les lois de cette Partie contractante relatives aux impôts visés par le présent Accord.

Article III. Transport maritime et transport aérien

1. Le revenu qu'une société constituée dans une Partie contractante tire de l'exploitation internationale d'un ou de plusieurs navires ou aéronefs est exonéré des impôts perçus par l'autre Partie contractante.

2. Toute société constituée dans une Partie contractante souhaitant demander à bénéficier des avantages du présent Accord doit satisfaire aux critères de répartition du capital ou de cotation ainsi qu'aux critères de dépôt éventuellement imposés par l'autre Partie contractante.

3. Les sociétés d'une Partie contractante actives dans l'exploitation internationale d'aéronefs sont notamment les entreprises de transport aérien désignées en vertu de l'Accord de transport aérien conclu entre les Parties contractantes ou celles dont les vols sont autorisés par ailleurs par l'autorité de l'aviation civile de la Partie contractante destinataire.

Article IV. Consultations, règlement des différends et procédure de modification

1. Des consultations pourront être demandées par écrit à tout moment par l'une ou l'autre des Parties contractantes et commenceront dans un délai de 60 jours suivant la demande écrite.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'efforceront de régler à l'amiable tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord et s'abstiendront de le soumettre à un tribunal international ou à un tiers pour règlement.

3. Le présent Accord pourra être modifié avec l'accord écrit des Parties contractantes.

Article V. Entrée en vigueur

1. Les Parties contractantes s'informeront mutuellement, par écrit et par la voie diplomatique, de l'accomplissement de leurs procédures juridiques respectives pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des notifications requises par le paragraphe 1 du présent article, et ses dispositions s'appliqueront à tout exercice commençant le 1^{er} janvier 1999 ou après cette date, ainsi qu'à tout exercice ouvert antérieur.

Article VI. Dénonciation

Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes, par notification écrite envoyée par la voie diplomatique ou du fait d'un acte législatif d'une Partie contractante. En cas de dénonciation par notification écrite par la voie diplomatique, l'Accord cessera de produire ses effets pour les exercices commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant la date de notification de la dénonciation ou après cette date. Si le présent Accord est dénoncé du fait d'un acte législatif, la Partie contractante concernée donne le préavis de dénonciation le plus long possible et la dénonciation prendra effet conformément aux dispositions de l'acte législatif en question.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Riyad, le 11 décembre 1999, correspondant au 3 ramadan 1420 de l'hégire, en arabe et en anglais.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

WYCHE FOWLER JR.

Ambassadeur des États-Unis auprès du Royaume d'Arabie saoudite

Pour le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite :

IBRAHIM ABDULAZIZ AL-ASSAF

Ministre des finances et de l'économie nationale

No. 50887

**United States of America
and
Cyprus**

Treaty between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Cyprus on mutual legal assistance in criminal matters (with forms). Nicosia, 20 December 1999

Entry into force: *18 September 2002 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 20*

Authentic texts: *English and Greek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 18 June 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Chypre**

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chypre (avec formulaires). Nicosie, 20 décembre 1999

Entrée en vigueur : *18 septembre 2002 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *anglais et grec*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 18 juin 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**TREATY BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS
ON
MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS**

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Cyprus,

Desiring to improve the effectiveness of the law enforcement authorities of both countries in the investigation, prosecution, and prevention of crime through cooperation and mutual legal assistance in criminal matters,

Have agreed as follows:

Article 1
Scope of Assistance

1. The Parties shall provide mutual assistance, in accordance with the provisions of this Treaty, in connection with the investigation, prosecution, and prevention of offenses, and in proceedings related to criminal matters.

2. Assistance shall include:

- (a) taking the testimony or statements of persons;**
- (b) providing documents, records, and other items;**
- (c) locating or identifying persons or items;**
- (d) serving documents;**
- (e) transferring persons in custody for testimony or other purposes;**
- (f) executing searches and seizures;**
- (g) assisting in proceedings related to immobilization and forfeiture of assets; restitution; collection of fines; and**
- (h) any other form of assistance not prohibited by the laws of the Requested State.**

3. Except as otherwise provided in this Treaty, assistance shall be provided without regard to whether the conduct that is the subject of the investigation, prosecution, or proceeding in the Requesting State would constitute an offense under the laws of the Requested State.

4. This Treaty is intended solely for mutual legal assistance between the Parties. The provisions of this Treaty shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress, or exclude any evidence, or to impede the execution of a request.

Article 2
Central Authorities

- 1. Each Party shall designate a Central Authority to make and receive requests pursuant to this Treaty.**
- 2. For the United States of America, the Central Authority shall be the Attorney General or a person designated by the Attorney General. For the Republic of Cyprus, the Central Authority shall be the Minister of Justice and Public Order or a person designated by the Minister.**
- 3. The Central Authorities shall communicate directly with one another for the purposes of this Treaty.**
- 4. In cases of urgency the Central Authorities may transmit requests through the International Criminal Police Organization (INTERPOL).**

Article 3
Limitations on Assistance

- 1. The Central Authority of the Requested State may deny assistance if:**
 - (a) the request relates to a political offense or an offense under military law that would not be an offense under ordinary criminal law;**
 - (b) the execution of the request would prejudice the security or similar essential interests of the Requested State;**
 - (c) the execution of the request would violate the Constitution of the Requested State or the obligations of the Requested State under any international multilateral treaty relating to human rights; or**
 - (d) the request is not made in conformity with the Treaty.**

2. Before denying assistance pursuant to this Article, the Central Authority of the Requested State shall consult with the Central Authority of the Requesting State to consider whether assistance can be given subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting State accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with the conditions.

3. If the Central Authority of the Requested State denies assistance pursuant to this Article, it shall inform the Central Authority of the Requesting State of the reasons for the denial.

Article 4

Form and Contents of Requests

1. A request for assistance shall be in writing except that the Central Authority of the Requested State may accept a request in another form in urgent situations. If the request is not in writing, it shall be confirmed in writing within ten days unless the Central Authority of the Requested State agrees otherwise. The request shall be in the language of the Requesting State accompanied by a translation in the language of the Requested State unless otherwise agreed.

- 2. The request shall include the following:**
- (a) the name of the authority conducting the investigation, prosecution, or proceeding to which the request relates;**
 - (b) a description of the subject matter and nature of the investigation, prosecution, or proceeding, including the specific criminal offenses that relate to the matter;**
 - (c) a description of the evidence, information, or other assistance sought; and**
 - (d) a statement of the purpose for which the evidence, information, or other assistance is sought.**

- 3. To the extent necessary and possible, a request shall also include:**
- (a) information on the identity and location of any person from whom evidence is sought;**
 - (b) information on the identity and location of a person to be served, that person's relationship to the proceeding, and the manner in which service is to be made;**
 - (c) information on the identity and suspected location of a person or item to be located;**
 - (d) a precise description of the place or person to be searched and of the item to be seized;**
 - (e) a description of the manner in which any testimony or statement is to be taken and recorded;**
 - (f) a description of the testimony or statement sought, which may include a list of questions to be asked of a person;**
 - (g) a description of any particular procedure to be followed in executing the request;**
 - (h) information as to the allowances and expenses to which a person asked to appear outside of the Requested State will be entitled; and**
 - (i) any other information that may be brought to the attention of the Requested State to facilitate the execution of the request.**

Article 5

Execution of Requests

1. The Central Authority of the Requested State shall promptly execute the request or, when appropriate, shall transmit it to the authority having jurisdiction to do so. The competent authorities of the Requested State shall do everything in their power to execute the request. The competent judicial or other authorities of the Requested State shall have power to issue subpoenas, search warrants, or other orders necessary to execute the request.

2. The Central Authority of the Requested State shall make all necessary arrangements for representation of the Requesting State in the execution of a request for assistance in the Requested State.

3. Requests shall be executed according to the internal laws and procedures of the Requested State except to the extent that this Treaty provides otherwise. Procedures specified in the request shall be followed except to the extent that those procedures cannot lawfully be followed in the Requested State. Where neither the Treaty nor the request specifies a particular procedure, the request shall be executed in accordance with the appropriate procedure under the laws applicable for criminal investigations or proceedings in the Requested State.

4. If the Central Authority of the Requested State determines that execution of a request would interfere with an ongoing criminal investigation, prosecution, or proceeding in that State, it may postpone execution, or make execution subject to conditions determined to be necessary after consultations with the Central Authority of the Requesting State. If the Requesting State accepts the assistance subject to the conditions, it shall comply with the conditions.

5. The Requested State shall use its best efforts to keep confidential a request and its contents if such confidentiality is requested by the Central Authority of the Requesting State. If the request cannot be executed without breaching such confidentiality, the Central Authority of the Requested State shall so inform the Central Authority of the Requesting State, which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

6. The Central Authority of the Requested State shall respond to reasonable inquiries by the Central Authority of the Requesting State concerning progress toward execution of the request.

7. The Central Authority of the Requested State shall promptly inform the Central Authority of the Requesting State of the outcome of the execution of a request. If execution of the request is denied, delayed, or postponed, the Central Authority of the

Requested State shall inform the Central Authority of the Requesting State of the reasons for the denial, delay, or postponement.

Article 6

Costs

1. The Requested State shall pay all costs relating to the execution of a request, including the costs of representation, except for the following, which shall be paid by the Requesting State:

- (a) the fees of experts;**
- (b) the costs of translation, interpretation, and transcription; and**
- (c) the allowances and expenses related to travel of persons pursuant to Articles 10 and 11.**

2. If during the execution of a request it becomes apparent that complete execution will entail expenses of an extraordinary nature, the Central Authorities shall consult to determine the terms and conditions under which execution may continue.

Article 7

Limitations on Use

1. The Central Authority of the Requested State may require that the Requesting State not use any information or evidence obtained under this Treaty in any investigation, prosecution, or proceeding other than that described in the request without the prior consent of the Central Authority of the Requested State. In such situations, the Requesting State shall comply with the requirement.

2. The Central Authority of the Requested State may request that information or evidence furnished under this Treaty be kept confidential or be used only subject to

terms and conditions it may specify. If the Requesting State accepts the information or evidence subject to such conditions, the Requesting State shall use its best efforts to comply with the conditions.

3. Nothing in this Article shall preclude the use or disclosure of information or evidence to the extent that there is an obligation to do so under the Constitution of the Requesting State in a criminal prosecution. The Requesting State shall notify the Requested State in advance of any such use or disclosure.

4. Information or evidence that has been made public in the Requesting State in a manner consistent with paragraph 1 or 2 may thereafter be used for any purpose.

Article 8

Testimony or Evidence in the Requested State

1. A person in the Requested State from whom testimony or evidence is requested shall be compelled, if necessary, to appear and testify or give statements or produce items, including documents and records and articles of evidence.

2. Upon request, the Central Authority of the Requested State shall furnish information in advance about the date and place of the taking of the testimony or evidence pursuant to this Article.

3. The Requested State shall permit the presence of such persons as specified in the request during the execution of the request and shall allow such persons to question the person giving the testimony or evidence.

4. If the person referred to in paragraph 1 asserts a claim of immunity, incapacity, or privilege under the laws of the Requested State, the claim shall be resolved in accordance with the laws of the Requested State. If, however, the person referred to in paragraph 1 asserts a claim of immunity, incapacity, or privilege under the laws of the Requesting State, the testimony or evidence shall nonetheless be taken and the claim

made known to the Central Authority of the Requesting State for resolution by the authorities of that State.

5. Evidence that has been produced in the Requested State pursuant to this Article or that has been the subject of testimony taken under this Article shall, upon request, be authenticated by an attestation, including, in the case of business records, authentication in the manner indicated in Form A appended to this Treaty. The absence or nonexistence of such records shall, upon request, be certified through the use of Form B appended to this Treaty. Records authenticated by Form A, or Form B certifying the absence or nonexistence of such records, shall be admissible in evidence in the Requesting State.

Article 9

Records of Government Agencies

1. The Requested State shall provide the Requesting State with copies of publicly available records, including documents or information in any form, in the possession of government departments and agencies in the Requested State.

2. The Requested State may provide copies of any records, including documents or information in any form, that are in the possession of a government department or agency in that State but that are not publicly available, to the same extent and under the same conditions as such copies would be available to the Requested State's own law enforcement or judicial authorities. The Requested State may in its discretion deny a request for records that are not publicly available entirely or in part.

3. Records produced pursuant to this Article shall, upon request, be authenticated by an official responsible for maintaining them through the use of Form C appended to this Treaty. The absence or nonexistence of such records shall, upon request, be certified by an official responsible for maintaining similar records through the use of Form D appended to this Treaty. No further authentication shall be necessary.

Records authenticated by Form C, or Form D certifying the absence or nonexistence of such records, shall be admissible in evidence in the Requesting State.

Article 10

Appearance Outside of the Requested State

1. When the Requesting State requests that a person in the Requested State appear outside the Requested State, the Requested State shall invite the person to do so. The Central Authority of the Requested State shall promptly inform the Central Authority of the Requesting State of the person's response.

2. The Requesting State shall indicate the extent to which the person's expenses will be paid. A person who agrees to appear may ask that the Requesting State advance money to cover these expenses. This advance may be provided through the Embassy or a consulate of the Requesting State.

3. The Central Authority of the Requesting State may, in its discretion, determine that a person appearing in the Requesting State pursuant to this Article shall not be subject to service of process, or be detained or subjected to any restriction of personal liberty, by reason of any acts or convictions that preceded the person's departure from the Requested State.

4. The safe conduct provided for by this Article shall cease seven days after the Central Authority of the Requesting State has notified the Central Authority of the Requested State that the person's presence is no longer required, or when the person, having left the Requesting State, voluntarily returns. The Central Authority of the Requesting State may, in its discretion, extend this period for up to fifteen days if it determines that there is good cause.

Article 11

Transfer of Persons in Custody

1. A person in the custody of the Requested State whose presence outside of the Requested State is sought for purposes of assistance under this Treaty shall be transferred from the Requested State for that purpose if the person consents and if the Central Authorities of both States agree.

2. A person in the custody of the Requesting State whose presence in the Requested State is sought for purposes of assistance under this Treaty may be transferred from the Requesting State to the Requested State for that purpose if the person consents and if the Central Authorities of both States agree.

3. For purposes of this Article:

- (a) the receiving State shall have the authority and the obligation to keep the person transferred in custody unless otherwise authorized by the sending State;**
- (b) the receiving State shall return the person transferred to the custody of the sending State as soon as circumstances permit or as otherwise agreed by both Central Authorities;**
- (c) the receiving State shall not require the sending State to initiate extradition or any other proceedings for the return of the person transferred; and**
- (d) the person transferred shall receive credit for service of the sentence imposed in the sending State for time served in the custody of the receiving State.**
- (e) where the receiving State is a third State, the Requesting State shall make all arrangements necessary to meet the requirements of this paragraph.**

Article 12

Transit of Persons in Custody

1. The Requested State may, subject to any constitutional limitations, authorize the transit through its territory of a person held in custody, by the Requesting State or a third State, whose personal appearance has been requested by the Requesting State in an investigation, prosecution, or proceeding.

2. The Requested State shall have the authority and the obligation to keep the person in custody during transit.

Article 13

Location or Identification of Persons or Items

The Requested State shall use its best efforts to ascertain the location or identity in the Requested State of persons or items specified in a request.

Article 14

Service of Documents

1. The Requested State shall use its best efforts to effect service of any document relating, in whole or in part, to any request for assistance made by the Requesting State under the provisions of this Treaty.

2. The Requesting State shall transmit any request for the service of a document requiring the appearance of a person before an authority in the Requesting State a reasonable time before the scheduled appearance.

3. The Requested State shall return a proof of service in the manner specified in the request.

Article 15

Search and Seizure

1. The Requested State shall, to the extent permitted by its law, execute a request that it search for, seize, and transfer any item to the Requesting State if the request includes the information justifying such action under the laws of the Requested State.

2. Upon request, every official who has custody of a seized item shall certify, through the use of Form E appended to this Treaty, the identity of the item, the continuity of custody, and any changes in condition. No further certification shall be required. The Forms shall be admissible in evidence in the Requesting State.

3. The Central Authority of the Requested State may require that the Requesting State agree to terms and conditions deemed to be necessary to protect third party interests in the item to be transferred.

Article 16

Return of Items

The Central Authority of the Requested State may require that the Central Authority of the Requesting State return, as soon as possible, any items, including documents, records, and articles of evidence furnished to it in execution of a request under this Treaty.

Article 17

Proceeds and Instrumentalities of Offenses

1. If the Central Authority of one Party becomes aware that proceeds or instrumentalities of offenses that may be forfeitable or otherwise subject to seizure are located in the other Party, it may so inform the Central Authority of the other Party. If the Party receiving such information has jurisdiction in this regard, it may present this

information to its authorities for a determination whether any action is appropriate. These authorities shall issue their decision in accordance with the laws of their country. The Central Authority of the Party that received the information shall inform the Central authority of the Party that provided the information of the action taken.

2. The Parties shall assist each other to the extent permitted by their respective laws in proceedings relating to the forfeiture of the proceeds and instrumentalities of offenses, restitution to the victims of crime, and the collection of fines imposed as sentences in criminal prosecutions. This may include action to temporarily immobilize the proceeds or instrumentalities pending further proceedings.

3. The Party that has custody over proceeds or instrumentalities of offenses shall dispose of them in accordance with its laws. Either Party may transfer to the other Party all or part of such assets, or the proceeds of their sale, to the extent not prohibited by the transferring Party's laws and upon such terms as it deems appropriate.

Article 18

Compatibility with Other Arrangements

Assistance and procedures set forth in this Treaty shall not prevent either Party from granting assistance to the other Party through the provisions of other applicable international agreements, or through the provisions of its national laws. The Parties may also provide assistance pursuant to any bilateral arrangement, agreement, or practice that may be applicable.

Article 19

Consultation and Resolution of Disputes

1. The Central Authorities of the Parties shall consult, at times mutually agreed to by them, to promote the most effective use of this Treaty. The Central

Authorities may also agree on such practical measures as may be necessary to facilitate the implementation of this Treaty.

2. Any dispute arising out of the interpretation, application, or implementation of this Treaty shall be resolved through diplomatic channels if the Central Authorities are themselves unable to reach agreement.

Article 20

Ratification, Entry Into Force, and Termination

1. This Treaty shall be subject to ratification, and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

2. This Treaty shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification.

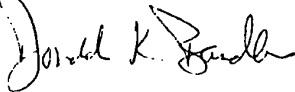
3. This Treaty shall apply to any request presented after the date of its entry into force whether the relevant acts or omissions occurred prior to or after that date.

4. Either Party may terminate this Treaty by means of written notice to the other Party. Termination shall take effect six months following the date of receipt of the notification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments have signed this Treaty.

DONE at Nicosia, in duplicate, this 20th day of December, 1999, in the English and Greek languages, both texts being equally authentic. In case of divergence the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:



FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CYPRUS:



Form A
CERTIFICATION OF BUSINESS RECORDS

I, _____, (name), attest on penalty of criminal punishment for false statement or attestation that I am employed by/associated with _____ (name of business from which documents are sought) in the position of _____ (business position or title) and by reason of my position am authorized and qualified to make this attestation. Each of the records attached hereto is the original or a duplicate of the original record in the custody of the above-named business that:

- (A) was made, at or near the time of the occurrence of the matters set forth, by (or from information transmitted by) a person with knowledge of those matters;
- (B) was kept in the course of a regularly conducted business activity;
- (C) was made by the business as a regular practice; and
- (D) if not an original record, is a duplicate of the original.

(date of execution)

(place of execution)

(signature)

Sworn to or affirmed before me, _____ (name), a judicial officer, this _____ day of _____, 20__.

Form B

**CERTIFICATION OF ABSENCE OR NONEXISTENCE
OF BUSINESS RECORDS**

I, _____, attest on penalty of criminal punishment for false
statement or attestation that I am employed by/associated with _____
_____ in the position of _____ and by reason of my position am
authorized and qualified to make this attestation.

As a result of my employment/association with the above-named business, I am
familiar with the business records it maintains. The business maintains records that are:

- (A) made, at or near the time of the occurrence of the matters set forth, by (or
from information transmitted by) a person with knowledge of those
matters;
- (B) kept in the course of a regularly conducted business activity; and
- (C) made by the business as a regular practice.

Among the records so maintained are records of individuals and entities that have
accounts or otherwise transact business with the above-named business. I have made or
caused to be made a diligent search of those records. No records have been found
reflecting any business activity between the business and the following individuals and
entities:

(date of execution)

(place of execution)

(signature)

Sworn to or affirmed before me, _____ (name), a judicial officer, this
_____ day of _____, 20__.

Form C
CERTIFICATION OF OFFICIAL RECORDS

I, _____
[name], attest on penalty of criminal punishment for false statement or attestation that:

1. _____
[name of office or agency] is a government office or agency of _____
[country] and is authorized by law to maintain official records setting forth matters authorized by law to be reported and recorded or filed;
2. my position with the above-named public authority is _____
[official title];
3. in my official capacity I have caused the production of true and accurate copies of records maintained by that public authority; and
4. those copies are described below and attached.

Description of Documents:

[signature]

[date]

Official Seal

Form D
CERTIFICATION OF ABSENCE OR NONEXISTENCE
OF OFFICIAL RECORDS

I, _____, (name), attest on penalty of criminal punishment for false statement or attestation that:

1. _____ (name of office or agency) is a government office or agency of _____ (country) and is authorized by law to maintain official records setting forth matters authorized by law to be reported and recorded or filed;
2. records of the type described below set forth matters that are authorized by law to be reported and recorded or filed, and such matters regularly are recorded or filed by the above-named public authority;
3. my position with the above-named public authority is _____ (official title);
4. in my official capacity I have caused the production of true and accurate copies of records maintained by that public authority; and
5. no such records have been found to exist therein.

Description of Documents:

(signature)

(date)

Official Seal

Form E
CERTIFICATION WITH RESPECT TO SEIZED ITEMS

I, _____, (name), attest on penalty of criminal punishment for false statement or attestation that:

1. My position with the Government of _____, (country) is _____
_____, (official title).

2. I received custody of the items listed below from _____, (name of person)
_____ on _____, (date), at _____, (place); and

3. I relinquished custody of the items listed below to _____, (name of person)
_____ on _____, (date), at _____, (place) in the same condition
as when I received them (or, if different, as noted below).

Description of Articles:

Changes in condition while in my custody:

_____, (date of execution)

_____, (place of execution)

_____, (signature)

Official Seal

[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

Συνθήκη Μεταξύ
Γης Κυβέρνησης των Ηνωμένων Πολιτειών Αμερικής
και
Της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας
για
Αμοιβαία Νομική Συνδρομή σε Ποινικά Θέματα

Η Κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών Αμερικής

και

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας

Επιθυμώντας να βελτιώσουν την αποτελεσματικότητα των αρχών εφαρμογής του νόμου των δύο χωρών στην έρευνα, δίωξη και πρόληψη του εγκλήματος μέσω συνεργασίας και αμοιβαίας νομικής συνδρομής σε ποινικά θέματα.

Εχουν συμφωνήσει ως ακολούθως:

Άρθρο 1

Έκταση Συνδρομής

1. Τα Μέρη παρέχουν αμοιβαία συνδρομή, σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας Συνθήκης, σε σχέση με την έρευνα, δίωξη και πρόληψη αδικημάτων, και σε διαδικασίες που σχετίζονται με ποινικά θέματα.

2. Συνδρομή Περιλαμβάνει:

- α) τη λήψη καταθέσεων ή δηλώσεων από άτομα·
- β) την παροχή εγγράφων, αρχείων και άλλων αντικειμένων·
- γ) τον εντοπισμό ή την αναγνώριση ατόμων ή αντικειμένων·
- δ) την επίδοση εγγράφων·
- ε) τη μεταφορά ατόμων υπό κράτηση για κατάθεση ή για άλλους σκοπούς·
- ζ) την εκτέλεση ερευνών και κατασχέσεων·
- η) τη συνδρομή σε διαδικασίες σχετικές με ακινητοποίηση και δήμευση περιουσιακών στοιχείων· την αποζημίωση· τη συλλογή χρηματικών ποινών· και
- θ) οποιασδήποτε άλλης μορφής συνδρομή που δεν απαγορεύεται από τους νόμους του Κράτους προς το οποίο υποβλήθηκε το αίτημα.

3. Εκτός αν προνοείται διαφορετικά από την παρούσα Συνθήκη, συνδρομή Παρέχεται χωρίς να λαμβάνεται υπόψη κατά πόσο η συμπεριφορά που είναι το θέμα της έρευνα, δίωξης, ή διαδικασίας στο Αιτούν Κράτος θα αποτελούσε αδίκημα σύμφωνα με τους νόμους του Κράτους προς το οποίο υποβλήθηκε το αίτημα.

4. Η παρούσα Συνθήκη αποσκοπεί μόνο στην αμοιβαία νομική συνδρομή μεταξύ των Μερών. Οι διατάξεις της παρούσας Συνθήκης δεν παρέχουν δικαίωμα σε οποιονδήποτε ιδιώτη να αποκτά, αποκρύπτει ή αποκλείει οποιαδήποτε μαρτυρία, ή να εμποδίζει την εκτέλεση αιτήματος.

Άρθρο 2

Κεντρικές Αρχές

1. Κάθε Μέρος διορίζει μια Κεντρική Αρχή για να υποβάλλει και να δέχεται αιτήματα κατ'εφαρμογή της παρούσας Συνθήκης.

2. Για τις Ηνωμένες Πολιτείες Αμερικής η Κεντρική Αρχή είναι ο Γενικός Εισαγγελέας ή πρόσωπο που διορίζεται από τον Γενικό Εισαγγελέα. Για την Κυπριακή Δημοκρατία, η Κεντρική Αρχή είναι ο Υπουργός Δικαιοσύνης και Δημοσίας Τάξεως ή πρόσωπο που διορίζεται από τον Υπουργό.

3. Οι Κεντρικές Αρχές επικοινωνούν απευθείας η μια με την άλλη για τους σκοπούς της παρούσας Συνθήκης.

4. Σε επείγουσες περιπτώσεις οι Κεντρικές Αρχές δύνανται να διαβιβάζουν αιτήματα μέσω της Διεθνούς Εγκληματολογικής Αστυνομικής Οργάνωσης (INTERPOL).

Άρθρο 3

Περιορισμοί στη Συνδρομή

1. Η Κεντρική Αρχή του Κράτους προς το οποίο υποβλήθηκε το αίτημα δύναται να αρνηθεί να Παράσχει συνδρομή αν:

- (α) το αίτημα σχετίζεται με πολιτικό αδίκημα ή αδίκημα δυνάμει στρατιωτικού νόμου το οποίο δεν θα αποτελούσε αδίκημα δυνάμει του συνήθους ποινικού δικαίου·
- (β) η εκτέλεση του αιτήματος θα επηρέαζε την ασφάλεια ή παρόμοια ουσιώδη συμφέροντα του Κράτους προς το οποίο υποβλήθηκε το αίτημα·
- (γ) η εκτέλεση του αιτήματος θα παραβίαζε το Σύνταγμα του Κράτους προς το οποίο υποβλήθηκε το αίτημα, ή τις υποχρεώσεις που έχει το Κράτος προς το οποίο υποβλήθηκε το αίτημα υπό οποιανδήποτε πολυμερή συνθήκη που σχετίζεται με ανθρώπινα δικαιώματα ή

(δ) το αίτημα δεν υποβάλλεται σύμφωνα με τη Συνθήκη.

2. Πριν αρνηθεί να παράσχει συνδρομή σύμφωνα με το παρόν Άρθρο, η Κεντρική Αρχή του Κράτους προς το οποίο υποβλήθηκε το αίτημα διαβουλεύεται με την Κεντρική Αρχή του Αιτούντος Κράτους για να μελετηθεί κατά πόσο δύναται να δοθεί συνδρομή υπό όρους τους οποίους κρίνει αναγκαίους. Αν το Αιτούν Κράτος αποδεχθεί συνδρομή υπό τους όρους αυτούς, οφείλει να συμμορφωθεί με τους όρους.

3. Αν η Κεντρική Αρχή του Κράτους προς το οποίο υποβλήθηκε το αίτημα αρνηθεί να παράσχει συνδρομή κατ'εφαρμογή του Άρθρου αυτού, πληροφορεί την Κεντρική Αρχή του Αιτούντος Κράτους για τους λόγους της άρνησης.

Άρθρο 4

Τύπος και Περιεχόμενο Αιτημάτων

1. Αίτημα για συνδρομή υποβάλλεται γραπτώς εκτός σε επείγουσες περιπτώσεις όπου η Κεντρική Αρχή του Κράτους προς το οποίο υποβάλλεται το αίτημα δύναται να δεχτεί αίτημα σε άλλη μορφή. Αν το αίτημα Δεν υποβάλλεται γραπτώς, θα επιβεβαιώνεται γραπτώς εντός δέκα ημερών εκτός αν η Κεντρική Αρχή του Κράτους προς το οποίο υποβλήθηκε το αίτημα συμφωνήσει διαφορετικά. Το αίτημα υποβάλλεται στη γλώσσα του Αιτούντος Κράτους συνοδευόμενο από μετάφραση στη γλώσσα του Κράτους προς το οποίο υποβάλλεται το αίτημα εκτός αν συμφωνηθεί διαφορετικά.

2. Το αίτημα πρέπει να περιλαμβάνει τα ακόλουθα:

- (α) το όνομα της αρχής που διεξάγει την έρευνα, δίωξη ή διαδικασία με την οποία σχετίζεται το αίτημα·
- (β) περιγραφή του θέματος και της φύσης της έρευνας, δίωξης ή διαδικασίας, περιλαμβανομένων των συγκεκριμένων σχετικών ποινικών αδικημάτων·
- (γ) περιγραφή της μαρτυρίας, των πληροφοριών ή άλλης συνδρομής που ζητείται και
- (δ) δήλωση του σκοπού για τον οποίο ζητείται η μαρτυρία, οι πληροφορίες ή άλλη βοήθεια.

3. Στην έκταση στην οποία είναι αναγκαίο και εφικτό, το αίτημα περιλαμβάνει επίσης:

- (α) πληροφορίες για την ταυτότητα και διεύθυνση οποιουδήποτε προσώπου από το οποίο ζητείται μαρτυρία·
- (β) πληροφορίες για την ταυτότητα και διεύθυνση του προσώπου στο οποίο πρόκειται να γίνει επίδοση, τη σχέση του προσώπου αυτού με τη διαδικασία και τον τρόπο με τον οποίο να γίνει η επίδοση·
- (γ) πληροφορίες για την ταυτότητα και τον τόπο που υπάρχουν υποψίες ότι βρίσκεται το άτομο ή αντικείμενο που ζητείται να εντοπιστεί·
- (δ) ακριβής περιγραφή του τόπου ή προσώπου που ζητείται να ερευνηθεί και του αντικειμένου που ζητείται να κατασχεθεί,
- (ε) περιγραφή του τρόπου με τον οποίο οποιαδήποτε κατάθεση ή δήλωση ζητείται να ληφθεί και καταγραφεί·
- (στ) περιγραφή της κατάθεσης ή δήλωσης που επιζητείται, η οποία δύναται να περιλαμβάνει κατάλογο ερωτημάτων τα οποία θα υποβληθούν σε συγκεκριμένο πρόσωπο·

- (ζ) περιγραφή οποιασδήποτε συγκεκριμένης διαδικασίας που ζητείται να ακολουθηθεί στην εκτέλεση του αιτήματος·
- (η) πληροφορίες σχετικά με τα επιδόματα και έξοδα τα οποία θα δικαιούται πρόσωπο από το οποίο ζητείται να παρουσιαστεί εκτός του Κράτους προς το οποίο υποβλήθηκε το αίτημα· και
- (θ) οποιοσδήποτε άλλες πληροφορίες που δυνατό να περιέλθουν στην προσοχή του Κράτους προς το οποίο υποβλήθηκε το αίτημα για διευκόλυνση της εκτέλεσης του αιτήματος.

Άρθρο 5

Εκτέλεση Αιτημάτων

1. Η Κεντρική Αρχή του Κράτους προς το οποίο υποβλήθηκε το αίτημα θα εκτελεί αμέσως το αίτημα, ή, όπου αρμόζει, θα το διαβιβάζει στην αρμόδια για το σκοπό αυτό αρχή. Οι αρμόδιες αρχές του Κράτους προς το οποίο υποβλήθηκε το αίτημα πράττουν οτιδήποτε είναι στη δύναμή τους για να εκτελέσουν το αίτημα. Οι αρμόδιες δικαστικές ή άλλες αρχές του Κράτους προς το οποίο υποβλήθηκε το αίτημα θα έχουν την εξουσία να εκδίδουν κλήσεις, εντάλματα έρευνας ή άλλα διατάγματα που χρειάζονται για την εκτέλεση του αιτήματος.

2. Η Κεντρική Αρχή του Κράτους προς το οποίο υποβλήθηκε το αίτημα θα προβαίνει σε όλες τις απαραίτητες διευθετήσεις για αντιπροσώπευση του Αιτούντος Κράτους στην εκτέλεση αιτήματος για συνδρομή στο Κράτος προς το οποίο υποβλήθηκε το αίτημα.

3. Τα αιτήματα εκτελούνται σύμφωνα με τους εσωτερικούς νόμους και διαδικασίες του Κράτους προς το οποίο υποβλήθηκαν εκτός στην έκταση που η παρούσα Συνθήκη προνοεί διαφορετικά. Οι διαδικασίες που καθορίζονται στο αίτημα ακολουθούνται εκτός στην έκταση που αυτές δεν είναι δυνατό να ακολουθηθούν νόμιμα στο Κράτος προς το οποίο υποβλήθηκε το αίτημα. Όπου ούτε η Συνθήκη ούτε το αίτημα καθορίζει συγκεκριμένη διαδικασία, το αίτημα εκτελείται σύμφωνα με

την κατάλληλη διαδικασία βάσει των νόμων που εφαρμόζονται για ποινικές έρευνες ή διαδικασίες στο Κράτος προς το οποίο υποβλήθηκε το αίτημα.

4. Αν η Κεντρική Αρχή του Κράτους προς το οποίο υποβλήθηκε αίτημα αποφασίσει ότι η εκτέλεση αιτήματος θα αποτελέσει επέμβαση σε ποινική έρευνα, δίωξη ή διαδικασία που βρίσκεται σε εξέλιξη στο εν λόγω Κράτος, δύναται να αναβάλει την εκτέλεση ή να υποβάλει την εκτέλεση σε όρους που κρίνονται απαραίτητοι κατόπιν διαβουλεύσεων με την Κεντρική Αρχή του Αιτούντος Κράτους. Αν το Αιτούν Κράτος δεχτεί την υπό όρους βοήθεια, οφείλει να συμμορφωθεί με τους όρους.

5. Το Κράτος προς το οποίο υποβλήθηκε το αίτημα καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια για να τηρηθεί η εμπιστευτικότητα του αιτήματος και του περιεχομένου του αν ζητείται τέτοια εμπιστευτικότητα από την Κεντρική Αρχή του Αιτούντος Κράτους. Αν το αίτημα δεν δύναται να εκτελεστεί χωρίς παραβίαση της εμπιστευτικότητας, η Κεντρική Αρχή του Κράτους προς το οποίο υποβλήθηκε το αίτημα πληροφορεί σχετικά την Κεντρική Αρχή του Αιτούντος Κράτους, η οποία τότε αποφασίζει αν το αίτημα θα πρέπει παρ'όλα αυτά να εκτελεστεί.

6. Η Κεντρική Αρχή του Κράτους προς το οποίο υποβλήθηκε το αίτημα θα ανταποκρίνεται σε εύλογα αιτήματα για πληροφορίες που η Κεντρική Αρχή του Αιτούντος Κράτους ζητεί σχετικά με την πρόοδο της εκτέλεσης του αιτήματος.

7. Η Κεντρική Αρχή του Κράτους προς το οποίο υποβλήθηκε το αίτημα πληροφορεί αμέσως την Κεντρική Αρχή του Αιτούντος Κράτους για το αποτέλεσμα της εκτέλεσης του αιτήματος. Αν εκτέλεση του αιτήματος απορρίπτεται, καθυστερεί ή αναβάλλεται, η Κεντρική Αρχή του Κράτους προς το οποίο υποβλήθηκε το αίτημα πληροφορεί την Κεντρική Αρχή του Αιτούντος Κράτους για τους λόγους της απόρριψης, καθυστέρησης ή αναβολής.

Άρθρο 6

Έξοδα

1. Το Κράτος προς το οποίο υποβλήθηκε το αίτημα καταβάλλει όλα τα έξοδα που σχετίζονται με την εκτέλεση αιτήματος, περιλαμβανομένων των εξόδων αντιπροσώπευσης, εκτός από τα ακόλουθα, τα οποία θα καταβάλλονται από το Αιτούν Κράτος:

(α) την αμοιβή ειδικών·

(β) τα έξοδα μετάφρασης, ερμηνείας και μεταγραφής·

και

(γ) τα ταξιδιωτικά επιδόματα και έξοδα προσώπων

κατ'εφαρμογήν των Άρθρων 10 και 11.

Αν κατά τη διάρκεια της εκτέλεσης αιτήματος γίνεται εμφανές ότι η πλήρης εκτέλεση θα συνεπάγεται έκτακτα έξοδα εξαιρετικής φύσης, οι Κεντρικές Αρχές διαβουλεύονται για να προσδιορίσουν τους όρους και τις προϋποθέσεις υπό τις οποίες η εκτέλεση δύναται να συνεχιστεί.

Άρθρο 7

Περιορισμοί στη Χρήση

1. Η Κεντρική Αρχή του Κράτους προς το οποίο υποβλήθηκε αίτημα δύναται να ζητήσει όπως το Αιτούν Κράτος μη χρησιμοποιήσει οποιεσδήποτε πληροφορίες ή μαρτυρία που αποκτήθηκαν δυνάμει της παρούσας Συνθήκης σε οποιαδήποτε έρευνα, δίωξη ή διαδικασία άλλη εκτός από εκείνη που περιγράφεται στο αίτημα χωρίς την προηγούμενη συναίνεση της Κεντρικής Αρχής του Κράτους προς το οποίο υποβλήθηκε το αίτημα. Σε τέτοιες Περιπτώσεις, το Αιτούν Κράτος θα συμμορφώνεται με το αίτημα.

2. Η Κεντρική Αρχή του Κράτους προς το οποίο υποβλήθηκε το αίτημα δύναται να ζητήσει όπως πληροφορίες ή μαρτυρία που παρέχονται δυνάμει της παρούσας Συνθήκης τηρηθούν εμπιστευτικές ή όπως χρησιμοποιηθούν μόνο υπό όρους και προϋποθέσεις που δύναται να καθορίσει. Αν το Αιτούν κράτος δεχτεί τις πληροφορίες ή τη μαρτυρία υπό τέτοιες προϋποθέσεις, το Κράτος προς το οποίο υποβλήθηκε το αίτημα καταβάλλει κάθε δυνατή του προσπάθεια για να συμμορφωθεί με τους εν λόγω όρους.

3. Καμία διάταξη του Παρόντος Άρθρου δεν αποκλείει τη χρήση ή αποκάλυψη πληροφοριών ή μαρτυρίας στην έκταση που υπάρχει

υποχρέωση να γίνει αυτό βάσει του Συντάγματος του Αιτούντος Κράτους σε ποινική δίωξη. Το Αιτούν Κράτος πληροφορεί εκ των προτέρων το Κράτος προς το οποίο υποβλήθηκε το αίτημα για οποιαδήποτε τέτοια χρήση ή αποκάλυψη.

4. Πληροφορίες ή μαρτυρία που έχει δημοσιοποιηθεί στο Αιτούν Κράτος με Τρόπο που συνάδει με την παράγραφο 1 ή 2 δύναται μετέπειτα να χρησιμοποιηθεί για οποιοδήποτε σκοπό.

Άρθρο 8

Επίσημη Κατάθεση ή Μαρτυρία στο

Κράτος προς το οποίο υποβλήθηκε το αίτημα

1. Πρόσωπο που βρίσκεται στο Κράτος προς το οποίο υποβλήθηκε το αίτημα από το οποίο ζητείται επίσημη κατάθεση ή μαρτυρία, θα εξαναγκάζεται, αν τούτο είναι αναγκαίο, να εμφανιστεί και να καταθέσει σαν μάρτυρας ή να προβεί σε επίσημη κατάθεση ή να παρουσιάσει αντικείμενα, περιλαμβανομένων εγγράφων και αρχείων και αποδεικτικών στοιχείων.

2. Μετά από σχετικό αίτημα, η Κεντρική Αρχή του Κράτους προς το οποίο υποβλήθηκε το αίτημα θα παρέχει εκ των προτέρων πληροφορίες, για την ημερομηνία και τον τόπο της λήψης της κατάθεσης ή της μαρτυρίας κατ'εφαρμογή του παρόντος Άρθρου.

3. Το Κράτος προς το οποίο υποβλήθηκε το αίτημα θα επιτρέπει την παρουσία των προσώπων που καθορίζονται στο αίτημα κατά τη διάρκεια της εκτέλεσης του αιτήματος και θα επιτρέπει στα πρόσωπα αυτά να υποβάλουν ερωτήματα στο πρόσωπο που δίνει επίσημη κατάθεση ή μαρτυρία.

4. Αν το πρόσωπο που αναφέρεται στην παράγραφο 1 προβάλλει ισχυρισμό ασυλίας, ανικανότητας, ή προνομίου βάσει των νόμων του

Κράτους προς το οποίο υποβλήθηκε το αίτημα, ο ισχυρισμός θα κριθεί σύμφωνα με τους νόμους του Κράτους προς το οποίο υποβλήθηκε το αίτημα. Αν, όμως, το πρόσωπο που αναφέρεται στην παράγραφο 1 προβάλλει ισχυρισμό ασυλίας, ανικανότητας, ή προνομίου βάσει των νόμων του Αιτούντος Κράτους, η κατάθεση ή μαρτυρία θα λαμβάνονται παρ' όλα αυτά και ο ισχυρισμός θα γνωστοποιείται στην Κεντρική Αρχή του Αιτούντος Κράτους για διευθέτηση του θέματος από τις αρχές του Κράτους εκείνου.

5. Μαρτυρία που έχει Παρουσιαστεί στο Κράτος προς το οποίο υποβλήθηκε το αίτημα σύμφωνα με το παρόν Άρθρο ή που ήταν το αντικείμενο της κατάθεσης που λήφθηκε δυνάμει του Αρθρου αυτού, επικυρώνεται, κατόπιν αιτήματος με βεβαίωση, η οποία περιλαμβάνει, σε Περίπτωση επιχειρησιακών αρχείων, πιστοποίηση με τον τρόπο που υποδεικνύεται στον Τύπο Α που επισυνάπτεται στην παρούσα Συνθήκη. Η απουσία ή ανυπαρξία τέτοιων αρχείων, πιστοποιείται μετά από σχετικό αίτημα χρησιμοποιώντας τον Τύπο Β που επισυνάπτεται στην παρούσα Συνθήκη. Αρχεία που επικυρώνονται με τον Τύπο Α, ή τον Τύπο Β που πιστοποιεί την απουσία ή μη ύπαρξη τέτοιων αρχείων θα είναι αποδεχτά ως μαρτυρία στο Αιτούν Κρατος.

Άρθρο 9

Αρχεία

Κυβερνητικών Υπηρεσιών

1. Το Κράτος προς το οποίο υποβλήθηκε το αίτημα θα παρέχει στο Αιτούν Κράτος αντίγραφα αρχείων που διατίθενται δημόσια, περιλαμβανομένων εγγράφων ή πληροφοριών σε οποιαδήποτε μορφή, που βρίσκονται στην κατοχή Κυβερνητικών τμημάτων και υπηρεσιών στο Κράτος προς το οποίο υποβλήθηκε το αίτημα.

2. Το Κράτος προς το οποίο υποβλήθηκε το αίτημα δύναται να παρέχει αντίγραφα οποιωνδήποτε αρχείων, περιλαμβανομένων εγγράφων ή πληροφοριών οποιασδήποτε μορφής, που βρίσκονται στην κατοχή κυβερνητικού τμήματος ή υπηρεσίας σε εκείνο το Κράτος αλλά που δεν διατίθενται δημόσια, στην αυτή έκταση και υπό τις ίδιες προϋποθέσεις που τέτοια αντίγραφα θα ήταν διαθέσιμα στις αρχές επιβολής του νόμου ή στις δικαστικές αρχές του Κράτους προς το οποίο υποβλήθηκε το αίτημα. Το Κράτος προς το οποίο υποβλήθηκε το αίτημα δύναται, ασκώντας τη διακριτική του ευχέρεια να απορρίψει αίτημα για αρχεία που δεν διατίθενται δημόσια εξ ολοκλήρου ή μερικώς.

3. Αρχεία που παρουσιάζονται σύμφωνα με το παρόν Άρθρο, κατόπιν αιτήματος, θα πιστοποιούνται από λειτουργό υπεύθυνο για την

τηρήσή τους χρησιμοποιώντας τον Τύπο Γ που επισυνάπτεται στην παρούσα Συνθήκη. Η απουσία ή μη ύπαρξη τέτοιων αρχείων, κατόπιν αιτήματος, θα πιστοποιείται από λειτουργό υπεύθυνο για την τήρηση παρόμοιων αρχείων χρησιμοποιώντας τον Τύπο Δ που επισυνάπτεται στην παρούσα Συνθήκη. Περαιτέρω πιστοποίηση δεν είναι απαραίτητη. Τα αρχεία που πιστοποιούνται με τον Τύπο Γ, ή τον Τύπο Δ που πιστοποιεί την απουσία ή μη ύπαρξη τέτοιων αρχείων, θα είναι αποδεχτά ως μαρτυρία στο Αιτούν Κράτος.

Άρθρο 10

Εμφάνιση Εκτός του Κράτους προς το οποίο

Υποβλήθηκε το Αίτημα

1. Όταν το Αιτούν Κράτος ζητά όπως ένα πρόσωπο που βρίσκεται στο Κράτος προς το οποίο υποβλήθηκε το αίτημα να εμφανιστεί εκτός του Κράτους προς το οποίο υποβλήθηκε το αίτημα, το τελευταίο θα καλεί το πρόσωπο να πράξει τούτο. Η Κεντρική Αρχή του Κράτους προς το οποίο υποβλήθηκε το αίτημα θα πληροφορεί αμέσως την Κεντρική Αρχή του Αιτούντος Κράτους για την ανταπόκριση του προσώπου.

2. Το Αιτούν Κράτος υποδεικνύει την έκταση στην οποία θα πληρωθούν τα έξοδα του προσώπου. Πρόσωπο που συμφωνεί να εμφανιστεί δύναται να ζητήσει όπως το Αιτούν Κράτος προκαταβάλει χρήματα για να καλύψει τα έξοδα αυτά. Η προκαταβολή αυτή δύναται να παρασχεθεί μέσω της Πρεσβείας ή του προξενείου του Αιτούντος Κράτους.

3. Η Κεντρική Αρχή του Αιτούντος Κράτους δύναται, ασκώντας τη διακριτική της ευχέρεια, να αποφασίσει όπως ένα πρόσωπο που εμφανίζεται στο Αιτούν Κράτος σύμφωνα με το παρόν Άρθρο δεν θα υπόκειται σε επίδοση αγωγής, ή σε κράτηση ή σε οποιοδήποτε περιορισμό της προσωπικής του ελευθερίας, λόγω οποιονδήποτε

πράξεων ή καταδικών που προηγήθηκαν της αναχώρησης του προσώπου από το Κράτος προς το οποίο υποβλήθηκε το αίτημα.

4. Η ασφάλεια που προνοείται στο Άρθρο αυτό θα σταματά επτά ημέρες μετά από γνωστοποίηση της Κεντρικής Αρχής του Αιτούντος Κράτους προς την Κεντρική Αρχή του Κράτους προς το οποίο υποβλήθηκε το αίτημα ότι η παρουσία του προσώπου δεν είναι πλέον αναγκαία ή όταν το πρόσωπο, αφού έχει εγκαταλείψει το Αιτούν Κράτος, επιστρέφει εθελοντικά. Η Κεντρική Αρχή του Αιτούντος Κράτους δύναται ασκώντας τη διακριτική της ευχέρεια να παρατείνει την περίοδο αυτή μέχρι δεκαπέντε ημέρες αν κρίνει ότι υπάρχει εύλογη αιτία για τούτο.

Άρθρο 11

Μεταφορά Προσώπων υπό Κράτηση

1. Πρόσωπο που βρίσκεται υπό την κράτηση του Κράτους προς το οποίο υποβλήθηκε το αίτημα, του οποίου επιζητείται η παρουσία εκτός του Κράτους προς το οποίο υποβλήθηκε το αίτημα για σκοπούς συνδρομής σύμφωνα με την Παρούσα Συνθήκη, θα μεταφέρεται από το Κράτος προς το οποίο υποβλήθηκε το αίτημα για τον εν λόγω σκοπό αν το πρόσωπο συναινεί και αν οι Κεντρικές Αρχές και των δύο Κρατών συμφωνούν.

2. Πρόσωπο που βρίσκεται υπό την κράτηση του Αιτούντος Κράτους του οποίου επιζητείται η Παρουσία στο Κράτος προς το οποίο υποβλήθηκε το αίτημα για σκοπούς συνδρομής σύμφωνα με την παρούσα Συνθήκη δύναται να μεταφερθεί από το Αιτούν Κράτος στο Κράτος προς το οποίο υποβλήθηκε το αίτημα για τον εν λόγω σκοπό αν το πρόσωπο συναινεί και αν οι Κεντρικές Αρχές και των δύο Κρατών συμφωνούν.

3. Για τους σκοπούς του παρόντος Άρθρου:

- (α) το παραλαμβάνον Κράτος θα έχει την εξουσία και την υποχρέωση να θέσει το μεταφερθέν πρόσωπο υπό κράτηση εκτός αν έχει εξουσιοδοτηθεί διαφορετικά από το αποστέλλον Κράτος·

- (β) το παραλαμβάνον Κράτος θα επιστρέφει το μεταφερθέν πρόσωπο στην κράτηση του αποστέλλοντος Κράτους μόλις οι συνθήκες το επιτρέπουν ή όπως άλλως πως συμφωνείται από τις δύο Κεντρικές Αρχές,
- (γ) το παραλαμβάνον Κράτος δεν θα ζητεί από το αποστέλλον Κράτος να αρχίσει διαδικασία έκδοσης ή οποιοσδήποτε άλλες διαδικασίες για την επιστροφή του μεταφερθέντος προσώπου· και
- (δ) ο χρόνος που το μεταφερθέν πρόσωπο εξέτισε στο παραλαμβάνον Κράτος θα υπολογίζεται ως μέρος της ποινής που του επιβλήθηκε στο αποστέλλον Κράτος
- (ε) όπου το παραλαμβάνον Κράτος είναι τρίτο κράτος, το Αιτούν Κράτος θα προβαίνει σε όλες τις απαραίτητες διευθετήσεις για να ικανοποιήσει τις απαιτήσεις αυτής της παραγράφου.

Άρθρο 12

Διαμετακόμιση Προσώπων υπό Κράτηση

1. Το Κράτος προς το οποίο υποβλήθηκε το αίτημα δύναται, με επιφύλαξη οποιωνδήποτε Συνταγματικών περιορισμών, να εξουσιοδοτήσει τη διαμετακόμιση μέσω του εδάφους του, προσώπου, που κρατείται από το Αιτούν Κράτος ή τρίτο Κράτος, του οποίου η προσωπική Παρουσία έχει ζητηθεί από το Αιτούν Κράτος για έρευνα, δίωξη ή διαδικασία.

2. Το Κράτος προς το οποίο υποβλήθηκε το αίτημα θα έχει την εξουσία και την υποχρέωση να διατηρεί το πρόσωπο υπό κράτηση κατά τη διάρκεια της διαμετακόμισης.

Άρθρο 13

Εντοπισμός ή Αναγνώριση Προσώπων ή Αντικειμένων

Το Κράτος προς το οποίο υποβλήθηκε το αίτημα θα καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια να εξακριβώσει την τοποθεσία ή ταυτότητα στο Κράτος προς το οποίο υποβλήθηκε το αίτημα, προσώπων ή αντικειμένων που καθορίζονται στο αίτημα.

Άρθρο 14

Επίδοση Εγγράφων

1. Το Κράτος προς το οποίο υποβλήθηκε το αίτημα θα καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια για να διεκπεραιώσει την επίδοση οποιουδήποτε εγγράφου που σχετίζεται, εξ ολοκλήρου ή εν μέρει, με οποιοδήποτε αίτημα για συνδρομή που γίνεται από το Αιτούν Κράτος σύμφωνα με τις πρόνοιες της παρούσας Συνθήκης.

2. Το Αιτούν Κράτος θα διαβιβάζει οποιοδήποτε αίτημα για την επίδοση εγγράφου που ζητεί την εμφάνιση προσώπου ενώπιον μιας αρχής στο Αιτούν Κράτος σε εύλογο χρόνο πριν από την προγραμματισμένη εμφάνιση.

3. Το Κράτος προς το οποίο υποβλήθηκε το αίτημα θα επιστρέφει απόδειξη επίδοσης με τον τρόπο που καθορίζεται στο αίτημα.

Άρθρο 15

Έρευνα και Κατάσχεση

1. Το Κράτος προς το οποίο υποβλήθηκε το αίτημα θα εκτελεί, στην έκταση που επιτρέπεται από το νόμο του, αίτημα για να ερευνήσει, κατάσχει και μεταφέρει οποιοδήποτε αντικείμενο στο Αιτούν Κράτος αν το αίτημα περιλαμβάνει τις πληροφορίες που δικαιολογούν τέτοια ενέργεια σύμφωνα με τους νόμους του Κράτους προς το οποίο υποβλήθηκε το αίτημα.

2. Μετά από σχετικό αίτημα, κάθε λειτουργός ο οποίος έχει υπό τη φύλαξή του αντικείμενο που κατασχέθηκε θα πιστοποιεί, μέσω της χρήσης του Τύπου Ε που επισυνάπτεται στην παρούσα Συνθήκη, την ταυτότητα του αντικειμένου, τη συνέχιση της φύλαξης, και οποιοσδήποτε αλλαγές στην κατάσταση του. Δεν θα απαιτείται περαιτέρω πιστοποίηση. Οι Τύποι θα γίνονται αποδεχτοί ως μαρτυρία στο Αιτούν Κράτος.

3. Η Κεντρική Αρχή του Κράτους προς το οποίο υποβλήθηκε αίτημα δύναται να ζητήσει όπως το Αιτούν Κράτος συμφωνήσει σε όρους και προϋποθέσεις που κρίνονται αναγκαίοι για την προστασία των συμφερόντων τρίτων μερών στο αντικείμενο που μεταφέρεται.

Άρθρο 16

Επιστροφή Αντικειμένων

Η Κεντρική Αρχή του Κράτους προς το οποίο υποβλήθηκε το αίτημα δύναται να ζητήσει όπως η Κεντρική Αρχή του Αιτούντος Κράτους επιστρέψει, το συντομότερο δυνατό, οποιαδήποτε αντικείμενα, περιλαμβανομένων εγγράφων, αρχείων και αποδεικτικών στοιχείων που παρασχέθηκαν σ' αυτό για την εκτέλεση αιτήματος σύμφωνα με την παρούσα Συνθήκη.

Άρθρο 17

Έσοδα και Μέσα Αδικημάτων

1. Αν η Κεντρική Αρχή ενός Μέρους διαπιστώσει ότι έσοδα ή μέσα αδικημάτων που δύναται να δημευτούν ή που άλλως πως υπόκεινται σε κατάσχεση βρίσκονται στο άλλο Μέρος, δύναται να πληροφορήσει γι' αυτό την Κεντρική Αρχή του άλλου Μέρους. Αν το Μέρος που λαμβάνει τέτοια πληροφορία έχει δικαιοδοσία σχετικά με αυτό, δύναται να παρουσιάσει την πληροφορία αυτή στις αρχές του για να προσδιοριστεί αν οποιαδήποτε ενέργεια είναι κατάλληλη. Οι αρχές αυτές θα εκδίδουν την απόφασή τους σύμφωνα με τους νόμους της χώρας τους. Η Κεντρική Αρχή του Μέρους που λαμβάνει την πληροφορία θα πληροφορεί την Κεντρική Αρχή του Μέρους που παρείχε την πληροφορία για τις ενέργειες που έγιναν.

2. Τα Μέρη θα αλληλοβοηθούνται στην έκταση που επιτρέπεται από τους αντίστοιχους νόμους τους σε διαδικασίες σχετικές με τη δήμευση των εσόδων και μέσων των αδικημάτων, αποκατάσταση θυμάτων εγκλήματος και την είσπραξη προστίμων που επιβάλλονται ως ποινές σε ποινικές διώξεις. Αυτό δύναται να περιλαμβάνει ενέργειες για την προσωρινή ακινητοποίηση των εσόδων ή μέσων εν αναμονή περαιτέρω διαδικασιών.

3. Το Μέρος που έχει υπό τη φύλαξή του έσοδα ή μέσα αδικημάτων θα διαθέτει αυτά σύμφωνα με τους νόμους του. Το ένα Μέρος δύναται να μεταφέρει στο άλλο Μέρος όλο ή μέρος τέτοιων περιουσιακών στοιχείων, ή τα κέρδη από την πώληση τους, στην έκταση που αυτό δεν απαγορεύεται από τους νόμους του μεταφερόντος Μέρους και βάσει τέτοιων όρων που αυτό κρίνει κατάλληλους.

Άρθρο 18

Συμβατότητα με Άλλες Διευθετήσεις.

Η συνδρομή και οι διαδικασίες που εκτίθενται στην παρούσα Συνθήκη δεν θα εμποδίζουν κανένα από τα Μέρη από την παροχή συνδρομής στο άλλο Μέρος βάσει των προνοιών άλλων εφαρμόσιμων διεθνών συμφωνιών, ή βάσει των προνοιών των εθνικών του νόμων. Τα Μέρη δύνανται επίσης να παρέχουν συνδρομή κατ'εφαρμογή οποιασδήποτε διμερούς διευθέτησης, συμφωνίας ή πρακτικής που δυνατό να είναι εφαρμόσιμη.

Άρθρο 19

Διαβούλευση και Επίλυση Διαφορών

1. Οι Κεντρικές Αρχές των Μερών θα διαβουλεύονται σε χρόνο αμοιβαία συμφωνημένο από αυτές, για την προώθηση της πιο αποτελεσματικής χρήσης της παρούσας Συνθήκης. Οι Κεντρικές Αρχές δύνανται επίσης να συμφωνούν για τέτοια πρακτικά μέτρα που δυνατό να είναι αναγκαία για τη διευκόλυνση της εκτέλεσης της παρούσας Συνθήκης.

2. Οποιαδήποτε διαφορά που εγείρεται λόγω της ερμηνείας, εφαρμογής ή εκτέλεσης της παρούσας Συνθήκης θα επιλύεται μέσω της διπλωματικής οδού αν οι Κεντρικές Αρχές από μόνες τους δεν δύνανται να συμφωνήσουν.

Άρθρο 20

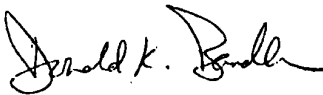
Επικύρωση, Έναρξη ισχύος και Τερματισμός

1. Η παρούσα Συνθήκη υπόκειται σε επικύρωση και τα έγγραφα επικύρωσης θα ανταλλάγουν το συντομότερο δυνατό.
2. Η παρούσα Συνθήκη θα τεθεί σε ισχύ με την ανταλλαγή των εγγράφων επικύρωσης.
3. Η παρούσα Συνθήκη θα εφαρμόζεται σε οποιοδήποτε αίτημα που υποβάλλεται μετά την ημερομηνία έναρξης της ισχύος της είτε οι σχετικές πράξεις ή παραλείψεις συνέβησαν πριν είτε μετά την ημερομηνία εκείνη.
4. Οποιοδήποτε από τα Μέρη δύναται να τερματίσει την παρούσα Συνθήκη μέσω γραπτής ειδοποίησης προς το άλλο Μέρος. Ο τερματισμός θα τεθεί σε ισχύ έξι μήνες μετά την ημερομηνία λήψης της ειδοποίησης.

ΣΕ ΜΑΡΤΥΡΙΑ ΤΩΝ ΠΙΟ ΠΑΝΩ, οι υπογεγραμμένοι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους, έχουν υπογράψει την Παρούσα Συνθήκη.

ΕΓΙΝΕ στη Λευκωσία, σε δύο αντίγραφα, αυτή την Εικοστή ημέρα του Δεκεμβρίου 1999, στην Αγγλική και Ελληνική γλώσσα, τα δύο κείμενα των οποίων είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς το Αγγλικό κείμενο υπερισχύει.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ
ΤΗΣ ΑΜΕΡΙΚΗΣ:



ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



ΤΥΠΟΣ Α

Πιστοποίηση Επιχειρησιακού Αρχείου

Εγώ, ο/η (όνομα) διαβεβαιώ επ' απειλή ποινικών κυρώσεων για ψευδή δήλωση ή βεβαίωση ότι εργοδοτούμαι από/συνεργάζομαι με (όνομα επιχείρησης από την οποία ζητούνται έγγραφα) στη θέση(επαγγελματική θέση ή τίτλος) και λόγω της θέσης μου είμαι εξουσιοδοτημένος/η και αρμόδιος/α να προβώ στην παρούσα κατάθεση. Κάθε ένα από τα αρχεία που επισυνάπτονται είναι αρχείο που βρίσκεται στη φύλαξη της πιο πάνω ονομαζόμενης επιχείρησης το οποίο:

- (Α) έγινε, κατά το ή κοντά στο χρόνο που συνέβησαν τα γεγονότα που εκτίθενται, από (ή από πληροφορίες που διαβιβάστηκαν από) πρόσωπο με γνώση εκείνων των γεγονότων·
- (Β) τηρήθηκε κατά τη διάρκεια επιχειρησιακής δραστηριότητας που διεξάγεται τακτικά·
- (Γ) έγινε από την επιχείρηση ως τακτική πρακτική· και
- (Δ) αν δεν είναι αυθεντικό αρχείο, είναι αντίγραφο του αυθεντικού.

.....(ημέρα εκτέλεσης)

.....(τόπος εκτέλεσης)

.....(υπογραφή).

Ορκίστηκε ή επιβεβαιώθηκε ενώπιόν μου (όνομα),

δικαστικός λειτουργός, αυτή την ημέρα του,

199 ...

ΤΥΠΟΣ Β

Πιστοποίηση Απουσίας ή Μη ύπαρξης

Επιχειρησιακών Αρχείων

Εγώ, ο/η (όνομα) διαβεβαιώ επ' απειλή ποινικών κυρώσεων για ψευδή δήλωση ή βεβαίωση ότι εργοδοτούμαι από/συνεργάζομαι με (όνομα επιχείρησης από την οποία ζητούνται έγγραφα) στη θέση(επαγγελματική θέση ή τίτλος) και λόγω της θέσης μου είμαι εξουσιοδοτημένος/η και αρμόδιος/α να προβώ στην παρούσα κατάθεση.

Ως αποτέλεσμα της εργοδότησης/συνεργασίας μου με την πιο πάνω ονομαζόμενη επιχείρηση γνωρίζω τα επιχειρησιακά αρχεία που τηρεί. Η επιχείρηση τηρεί αρχεία τα οποία:

- (Α) έγιναν, κατά το ή κοντά στο χρόνο που συνέβησαν τα γεγονότα που εκτίθενται, από (ή από πληροφορίες που διαβιβάστηκαν από) πρόσωπο με γνώση εκείνων των γεγονότων·
- (Β) τηρήθηκαν κατά τη διάρκεια επιχειρησιακής δραστηριότητας που διεξάγεται τακτικά και
- (Γ) έγιναν από την επιχείρηση ως τακτική πρακτική.

Μεταξύ των αρχείων που τηρούνται υπάρχουν αρχεία ατόμων και οντοτήτων που έχουν λογαριασμούς ή αλλιώς πως διεξάγουν συναλλαγές με την πιο πάνω ονομαζόμενη επιχείρηση. Έχω διεξάγει ή έχω προκαλέσει τη διεξαγωγή επιμελούς έρευνας των αρχείων εκείνων. Κανένα αρχείο δεν έχει βρεθεί που να δείχνει οποιαδήποτε επιχειρησιακή δραστηριότητα μεταξύ της επιχείρησης και των ακόλουθων ατόμων ή οντοτήτων:

.....

.....

.....(ημερομηνία εκτέλεσης)

.....(τόπος εκτέλεσης)

.....(υπογραφή)

Ορκίστηκε ή επιβεβαιώθηκε ενώπιον μου, (όνομα),
δικαστικός λειτουργός, αυτήν τηνημέρα του, 199...

ΤΥΠΟΣ Γ

Πιστοποίηση Επίσημων Αρχείων

Εγώ, ο/η(όνομα) διαβεβαιώ επ' απειλή
ποινικών κυρώσεων για ψευδή δήλωση ή βεβαίωση ότι:

1.(όνομα γραφείου ή υπηρεσίας, είναι
Κυβερνητικό γραφείο ή υπηρεσίας της(χώρα)
και εξουσιοδοτείται από το νόμο να τηρεί επίσημα αρχεία που
εκθέτουν θέματα που εξουσιοδοτούνται από το νόμο να
αναφέρονται και να καταγράφονται ή να καταχωρούνται·
2. η θέση μου με την πιο πάνω ονομαζόμενη δημόσια αρχή είναι
.....(επίσημος τίτλος)·
3. υπό την επίσημη ιδιότητά μου έχω προκαλέσει την παραγωγή
πραγματικών και επακριβών αντιγράφων αρχείων που τηρούνται
από εκείνη τη δημόσια αρχή και
4. τα εν λόγω αντίγραφα περιγράφονται πιο κάτω και
επισυνάπτονται.

Περιγραφή εγγράφων:

.....(υπογραφή)

..... (ημερομηνία)

Επίσημη σφραγίδα

ΤΥΠΟΣ Δ

Πιστοποίηση Απουσίας ή Μη-ύπαρξης

Επίσημων Αρχείων

Εγώ, ο/η(όνομα) διαβεβαιώ επ' απειλή ποινικών κυρώσεων για ψευδή δήλωση ή βεβαίωση ότι:

1.(όνομα γραφείου ή υπηρεσίας) είναι κυβερνητικό γραφείο ή υπηρεσία στην(χώρα) και εξουσιοδοτείται από το νόμο να διατηρεί επίσημα αρχεία που εκθέτουν θέματα που εξουσιοδοτούνται από το νόμο να αναφέρονται και να καταγράφονται ή να καταχωρούνται·
2. αρχεία του τύπου που Περιγράφεται πιο κάτω εκθέτουν θέματα που εξουσιοδοτούνται από το νόμο να αναφέρονται και να καταγράφονται ή να καταχωρούνται, και τέτοια θέματα καταγράφονται ή καταχωρούνται τακτικά από την πιο πάνω ονομαζόμενη δημόσια αρχή·
3. η θέση μου στην πιο πάνω ονομαζόμενη αρχή είναι (επίσημος τίτλος)·
4. υπό την επίσημη ιδιότητά μου διεξάγει ή έχω προκαλέσει τη διεξαγωγή επιμελούς έρευνας των αρχείων της πιο πάνω ονομαζόμενης δημόσιας αρχής για τα αρχεία που περιγράφονται πιο κάτω και
5. τέτοια αρχεία δεν έχουν βρεθεί εδώ.

Περιγραφή Αρχείων.

.....(υπογραφή)

.....(ημερομηνία)

Επίσημη Σφραγίδα

ΤΥΠΟΣ Ε

Πιστοποίηση σχετικά με κατασχεθέντα αντικείμενα

Εγώ, ο/η(όνομα) διαβεβαιώ επ' απειλή ποινικών
κυρώσεων για ψευδή δήλωση ή βεβαίωση ότι:

1. Η θέση μου στην Κυβέρνηση της (χώρα) είναι
.....(επίσημος τίτλος)
2. Εχουν Περιέλθει υπό την κράτησή μου τα αντικείμενα που
αναφέρονται πιο κάτω από (όνομα
προσώπου) στις(ημερομηνία) στο
.....(τόπος) και
3. Παρέδωσα τη φύλαξη των αντικειμένων που αναφέρονται πιο
κάτω στον/στην (όνομα προσώπου) στις
.....(ημερομηνία), στο.....(τόπο)
στην ίδια κατάσταση όπως όταν τα παρέλαβα (ή, αν διαφέρει,
όπως σημειώνεται πιο κάτω).

Περιγραφή Αντικειμένων:

Αλλαγές στην κατάσταση κατά το χρόνο που τέλεσαν τη φύλαξή μου:

.....(ημερομηνία εκτέλεσης)

.....(τόπος εκτέλεσης)

.....(υπογραφή)

Επίσημη σφραγίδα

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chypre,

Soucieux d'améliorer l'efficacité des autorités des deux pays chargées des enquêtes, des poursuites et de la prévention de la criminalité grâce à la coopération et à l'entraide judiciaire en matière pénale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application

1. Les Parties s'accordent mutuellement une aide, conformément aux dispositions du présent Traité, pour les enquêtes et les poursuites visant des infractions, les activités de prévention et les procédures relatives à des questions pénales.

2. L'entraide judiciaire inclut :

- a) Le recueil de témoignages ou de dépositions;
- b) La fourniture de documents, de dossiers et d'autres pièces;
- c) La localisation ou l'identification de personnes ou d'objets;
- d) La remise de documents;
- e) Le transfèrement de personnes détenues aux fins de témoignage ou à d'autres fins;
- f) Les perquisitions et les saisies;
- g) La coopération dans les procédures d'immobilisation et de confiscation d'avoirs, de restitution et de perception d'amendes; et
- h) Toute autre forme d'entraide que n'interdit pas la législation de l'État requis.

3. Sauf disposition contraire du présent Traité, l'aide est fournie même si l'acte faisant l'objet de l'enquête, des poursuites ou de la procédure dans l'État requérant n'est pas considéré comme une infraction au regard de la législation de l'État requis.

4. Le présent Traité ne concerne que l'entraide judiciaire entre les Parties. Ses dispositions ne confèrent à aucun particulier un quelconque droit d'obtenir, de supprimer ou d'exclure des éléments de preuve ou d'entraver l'exécution d'une demande.

Article 2. Autorités centrales

1. Chaque Partie désigne une autorité centrale chargée de présenter et de recevoir les demandes aux fins du présent Traité.

2. Pour les États-Unis d'Amérique, l'autorité centrale est le Ministre de la Justice (« Attorney General ») ou toute personne que celui-ci peut désigner, et pour la République de Chypre, le Ministre de la justice et de l'ordre public ou toute personne que celui-ci peut désigner.

3. Les autorités centrales communiquent directement l'une avec l'autre aux fins du présent Traité.

4. En cas d'urgence, les autorités centrales peuvent présenter les demandes par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de police criminelle (INTERPOL).

Article 3. Limites à l'entraide

1. L'autorité centrale de l'État requis peut refuser l'entraide lorsque :

a) La demande concerne une infraction de caractère politique ou une infraction au regard de la loi militaire, qui ne constitue pas une infraction au regard de la loi pénale ordinaire;

b) L'exécution de la demande porterait atteinte à la sécurité ou à d'autres intérêts essentiels de l'État requis;

c) L'exécution de la demande serait contraire à la Constitution de l'État requis ou aux obligations de celui-ci en vertu de tout traité international multilatéral dans le domaine des droits de l'homme; ou

d) La demande n'est pas présentée conformément au présent Traité.

2. Avant d'opposer un refus à une demande d'entraide sur la base du présent article, l'autorité centrale de l'État requis consulte celle de l'État requérant pour déterminer si elle peut y consentir sous certaines conditions. Si l'État requérant accepte ces conditions, il est tenu de les observer.

3. Si l'autorité centrale de l'État requis refuse l'entraide en vertu du présent article, elle doit informer l'autorité centrale de l'État requérant des motifs de son refus.

Article 4. Forme et contenu des demandes

1. Les demandes d'entraide sont faites par écrit, mais l'autorité centrale de l'État requis peut accepter une demande présentée d'une autre manière en cas d'urgence. Si une demande n'est pas faite par écrit, elle est confirmée par écrit dans un délai de dix jours, à moins que l'autorité centrale de l'État requis n'en convienne autrement. La demande est libellée dans la langue de l'État requérant et accompagnée, sauf accord contraire, d'une traduction dans la langue de l'État requis.

2. La demande comporte les éléments suivants :

a) Le nom de l'autorité en charge de l'enquête, des poursuites ou de la procédure auxquelles se rapporte la demande;

b) L'indication de l'objet et de la nature de l'enquête, des poursuites ou de la procédure, notamment des infractions pénales particulières en cause;

c) La description des éléments de preuve, des informations ou des autres formes d'aide demandés; et

d) La description des fins auxquelles les éléments de preuve, informations ou autres formes d'aide sont demandés.

3. Dans la mesure du nécessaire et du possible, la demande comporte également :

- a) Le nom et l'adresse de toute personne auprès de laquelle des éléments de preuve doivent être recueillis;
- b) Le nom et l'adresse de la personne à qui doit être signifiée une assignation et des informations sur le lien existant entre cette personne et la procédure ainsi que sur les modalités de l'assignation;
- c) Des informations sur l'identité et la localisation présumée d'une personne ou d'un objet recherché;
- d) La description précise du lieu où doit être effectuée la perquisition ou de la personne recherchée ainsi que de l'objet à saisir;
- e) La description de la manière dont une déposition ou un témoignage doit être recueilli et enregistré;
- f) La description du témoignage ou de la déposition à recueillir, y compris éventuellement une liste des questions à poser;
- g) La description de toute procédure particulière à suivre pour l'exécution de la demande;
- h) Des informations sur les indemnités qui seront versées et les dépenses qui seront remboursées à une personne appelée à comparaître hors de l'État requis; et
- i) Toute autre information pouvant être portée à l'attention de l'État requis pour faciliter l'exécution de la demande.

Article 5. Exécution des demandes

1. L'autorité centrale de l'État requis exécute rapidement la demande ou, le cas échéant, la transmet à l'autorité habilitée à cet effet. Les autorités compétentes de l'État requis, judiciaires ou autres, mettent tout en œuvre pour exécuter la demande. Elles sont habilitées à émettre des assignations, à délivrer des commissions rogatoires aux fins de perquisition ou à rendre toute autre ordonnance nécessaire à l'exécution de la demande.

2. L'autorité centrale de l'État requis prend toutes les dispositions nécessaires pour la représentation de l'État requérant dans l'exécution d'une demande d'entraide dans l'État requis.

3. Les demandes sont exécutées conformément à la législation et aux procédures internes de l'État requis, sauf disposition contraire du présent Traité. Les procédures indiquées dans la demande sont respectées, sauf dans la mesure où elles ne peuvent l'être légalement dans l'État requis. Lorsque ni le présent Traité ni la demande ne précise de procédure particulière, la demande est exécutée conformément à la procédure appropriée en vertu de la législation applicable aux enquêtes ou procédures pénales dans l'État requis.

4. Si l'autorité centrale de l'État requis conclut que l'exécution d'une demande risque d'entraver une enquête, des poursuites ou une procédure pénale en cours dans cet État, elle peut reporter cette exécution ou la soumettre aux conditions qu'elle juge nécessaires, après consultations avec l'autorité centrale de l'État requérant. Si ce dernier accepte ces conditions, il est tenu de les observer.

5. L'État requis s'efforce de préserver la confidentialité d'une demande et de son contenu si l'autorité centrale de l'État requérant en fait la demande. Si la demande ne peut être exécutée sans

rompre cette confidentialité, l'autorité centrale de l'État requis en informe l'autorité centrale de l'État requérant, qui décide alors si elle maintient sa demande.

6. L'autorité centrale de l'État requis répond aux demandes raisonnables d'information présentées par l'autorité centrale de l'État requérant concernant les progrès réalisés dans l'exécution de la demande.

7. L'autorité centrale de l'État requis informe sans délai l'autorité centrale de l'État requérant de l'issue de l'exécution d'une demande. Si l'exécution de la demande est refusée, retardée ou ajournée, l'autorité centrale de l'État requis informe l'autorité centrale de l'État requérant des raisons du refus, du retard ou de l'ajournement.

Article 6. Dépenses

1. L'État requis prend en charge tous les coûts en rapport avec l'exécution d'une demande (y compris les frais de représentation), à l'exception des coûts ci-après, qui sont à la charge de l'État requérant :

- a) Les honoraires d'experts;
- b) Les frais de traduction, d'interprétation et de transcription; et
- c) Les indemnités et frais liés aux déplacements de personnes en vertu des articles 10 et 11.

2. Si, lors de l'exécution d'une demande, il apparaît qu'une exécution complète entraînerait des dépenses de nature exceptionnelle, les autorités centrales se consultent pour établir les modalités et conditions dans lesquelles l'exécution peut se poursuivre.

Article 7. Limites d'utilisation

1. L'autorité centrale de l'État requis peut exiger de l'État requérant qu'il s'abstienne d'utiliser, sans son consentement préalable, les renseignements ou éléments de preuve obtenus dans le cadre du présent Traité pour des enquêtes, poursuites ou procédures judiciaires autres que celles qui sont énoncées dans la demande. En pareil cas, l'État requérant est tenu de se conformer à cette exigence.

2. L'autorité centrale de l'État requis peut exiger que des renseignements ou éléments de preuve fournis en application du présent Traité demeurent confidentiels ou soient utilisés uniquement aux conditions qu'elle détermine. Si l'État requérant accepte des renseignements ou des éléments de preuve à ces conditions, il s'efforce de se conformer à celles-ci.

3. Aucune disposition du présent article n'empêche l'utilisation ou la divulgation de renseignements ou d'éléments de preuve lorsque la Constitution de l'État requérant en fait obligation dans le cas de poursuites pénales. L'État requérant informe au préalable l'État requis d'une telle utilisation ou divulgation.

4. Les renseignements ou éléments de preuve rendus publics dans l'État requérant conformément aux paragraphes 1 ou 2 peuvent être utilisés par la suite à toute fin.

Article 8. Recueil de témoignages ou d'éléments de preuve dans l'État requis

1. Une personne présente sur le territoire de l'État requis à qui il est demandé de témoigner ou de fournir des éléments de preuve est tenue, au besoin, de comparaître et de témoigner, de faire des dépositions ou de produire des pièces, notamment des documents, dossiers et éléments de preuve.

2. Sur demande, l'autorité centrale de l'État requis communique à l'avance des renseignements sur la date et le lieu prévus pour le recueil de témoignages ou d'éléments de preuve en application du présent article.

3. L'État requis autorise la présence, lors de l'exécution de la demande, des personnes mentionnées dans la demande, et leur permet d'interroger la personne témoignant ou fournissant des éléments de preuve.

4. Si la personne visée au paragraphe 1 invoque une immunité, une incapacité ou un privilège aux termes de la législation de l'État requis, il est statué sur cette exception conformément à ladite législation. Toutefois, si la personne visée au paragraphe 1 invoque une immunité, une incapacité ou un privilège aux termes de la législation de l'État requérant, le témoignage ou les éléments de preuve n'en sont pas moins recueillis et l'exception est notifiée à l'autorité centrale de l'État requérant afin que les autorités compétentes de celui-ci statuent en la matière.

5. Les éléments de preuve produits dans l'État requis conformément au présent article ou dans le cadre d'un témoignage recueilli en vertu du présent article sont authentifiés, sur demande, au moyen d'une attestation et notamment, dans le cas de dossiers d'entreprise, de la manière indiquée au formulaire A joint au présent Traité. L'absence ou l'inexistence de tels dossiers est certifiée, sur demande, à l'aide du formulaire B joint au présent Traité. Les dossiers authentifiés à l'aide du formulaire A ou le formulaire B, certifiant l'absence ou l'inexistence de tels dossiers, sont recevables en tant qu'éléments de preuve dans l'État requérant.

Article 9. Dossiers des autorités publiques

1. L'État requis fournit à l'État requérant des copies des dossiers accessibles au public, notamment des documents ou renseignements, sous quelque forme que ce soit, qui sont en la possession des ministères et organismes publics de l'État requis.

2. L'État requis peut communiquer des copies de tous les dossiers, notamment des documents ou renseignements, sous quelque forme que ce soit, qui sont en la possession d'un ministère ou d'un organisme public de cet État mais qui ne sont pas accessibles au public dans la même mesure et les mêmes conditions que celles auxquelles ils le seraient pour ses propres autorités répressives ou judiciaires. L'État requis peut, à sa discrétion, rejeter, en totalité ou en partie, toute demande de dossiers non accessibles au public.

3. Les dossiers produits en application du présent article peuvent, sur demande, être authentifiés par un agent public en charge de leur tenue au moyen du formulaire C joint au présent Traité. L'absence ou l'inexistence de tels dossiers est certifiée, sur demande, par un agent public en charge de la tenue de dossiers similaires au moyen du formulaire D ci-joint. Aucun autre certificat d'authenticité n'est nécessaire. Les dossiers authentifiés à l'aide du formulaire C ou le

formulaire D, certifiant l'absence ou l'inexistence de tels dossiers, sont recevables en tant qu'éléments de preuve dans l'État requérant.

Article 10. Comparution hors de l'État requis

1. Lorsque l'État requérant demande qu'une personne se trouvant sur le territoire de l'État requis comparaisse hors de cet État, ce dernier invite l'intéressé à se conformer à la demande. L'autorité centrale de l'État requis informe sans délai celle de l'État requérant de la réponse de l'intéressé.

2. L'État requérant indique dans quelle mesure les dépenses de l'intéressé sont prises en charge. Une personne acceptant de comparaître peut demander à l'État requérant une avance pour couvrir ces dépenses. Cette avance peut être mise à disposition par l'intermédiaire de l'ambassade ou d'un consulat de l'État requérant.

3. L'autorité centrale de l'État requérant peut, à sa discrétion, décider qu'une personne comparaisant sur son territoire en vertu du présent article ne peut faire l'objet d'une signification ni être détenue ou soumise à quelque restriction de liberté que ce soit pour un acte ou une condamnation antérieurs à son départ du territoire de l'État requis.

4. Le sauf-conduit prévu par le présent article expire sept jours après notification à l'autorité centrale de l'État requis par l'autorité centrale de l'État requérant que la présence de l'intéressé n'est plus nécessaire ou lorsque celui-ci, avoir quitté l'État requérant, y retourne de sa propre volonté. L'autorité centrale de l'État requérant peut, à sa discrétion, prolonger ce délai de quinze jours au plus si elle l'estime justifié.

Article 11. Transfèrement de personnes détenues

1. Toute personne détenue dans l'État requis dont la présence hors du territoire de celui-ci est requise aux fins de l'entraide prévue par le présent Traité peut être transférée, sous réserve qu'elle y consente et que les autorités centrales des deux États donnent leur accord à cet effet.

2. Toute personne détenue dans l'État requérant dont la présence dans l'État requis est demandée aux fins de l'entraide prévue par le présent Traité peut être transférée de l'État requérant vers l'État requis, sous réserve qu'elle y consente et que les autorités centrales des deux États donnent leur accord à cet effet.

3. Aux fins du présent article :

a) L'État d'accueil a le pouvoir et l'obligation de garder la personne transférée en détention, sauf autorisation contraire de l'État d'origine;

b) L'État d'accueil remet la personne transférée à la garde de l'État d'origine dès que les circonstances le permettent ou comme en conviennent les deux autorités centrales;

c) L'État d'accueil n'exige pas de l'État d'origine qu'il engage une procédure d'extradition ou toute autre procédure pour le retour de la personne transférée; et

d) Il est tenu compte de la période que la personne transférée a passée en détention dans l'État d'accueil aux fins du décompte de la peine à purger dans l'État d'origine;

e) Si l'État d'accueil est un État tiers, l'État requérant prend toutes les dispositions nécessaires pour se conformer aux exigences du présent paragraphe.

Article 12. Transit de personnes détenues

1. L'État requis peut, sous réserve de toutes dispositions constitutionnelles, autoriser le transit sur son territoire d'une personne placée en détention par l'État requérant ou par un État tiers et dont la comparution personnelle a été requise par l'État requérant dans le cadre d'une enquête, de poursuites ou d'une procédure.

2. L'État requis a le pouvoir et l'obligation de maintenir la personne en détention au cours du transit.

Article 13. Localisation ou identification de personnes ou de pièces

L'État requis fait tout son possible pour identifier et localiser sur son territoire les personnes ou objets visés dans une demande.

Article 14. Remise de documents

1. L'État requis fait tout son possible pour assurer la remise de tout document se rapportant, en totalité ou en partie, à une demande d'entraide présentée par l'État requérant en application du présent Traité.

2. L'État requérant transmet toute demande de signification d'un document exigeant la comparution d'une personne devant une de ses autorités dans un délai raisonnable avant la date de comparution.

3. L'État requis renvoie un justificatif de la signification de la manière indiquée dans la demande.

Article 15. Perquisitions et saisies

1. Dans la mesure compatible avec sa propre législation, l'État requis procède aux perquisitions, saisies et livraisons d'objets que l'État requérant lui a demandé d'effectuer, sous réserve que cette demande contienne des informations justifiant de telles mesures aux termes de sa législation.

2. Sur demande, tout agent public ayant la garde d'un objet saisi confirme, au moyen du formulaire E joint au présent Traité, l'identité dudit objet, la chaîne de possession et toute modification de son état. Aucune autre attestation n'est requise. Les formulaires sont recevables en tant qu'éléments de preuve dans l'État requérant.

3. L'autorité centrale de l'État requis peut exiger de l'État requérant qu'il accepte les modalités et conditions réputées nécessaires à la protection des droits de tiers sur l'objet à transférer.

Article 16. Restitution d'objets

L'autorité centrale de l'État requis peut exiger de l'autorité centrale de l'État requérant qu'elle restitue dès que possible tous les objets, notamment les documents, dossiers et éléments de preuve lui ayant été fournis en exécution d'une demande présentée au titre du présent Traité.

Article 17. Produit d'infractions et moyens utilisés dans la commission d'infractions

1. Si l'autorité centrale de l'une des Parties apprend que le produit d'infractions ou que des moyens utilisés dans la commission d'infractions pouvant être confisqués ou saisis de toute autre manière se trouvent sur le territoire de l'autre Partie, elle peut en informer l'autorité centrale de cette dernière. Si la Partie recevant l'information est compétente à cet égard, elle peut la transmettre à ses autorités afin de déterminer s'il convient de prendre des mesures. Ces autorités rendent leur décision conformément aux lois de leur pays. L'autorité centrale de la Partie recevant l'information notifie les mesures prises à l'autorité centrale de l'autre Partie.

2. Les Parties s'entraident dans la mesure permise par leurs législations respectives s'agissant des procédures concernant la confiscation du produit d'infractions et de moyens utilisés dans la commission d'infractions, la restitution aux victimes et la perception d'amendes imposées à l'issue de poursuites pénales. L'entraide peut inclure des mesures visant l'immobilisation temporaire du produit d'infractions ou de moyens utilisés dans la commission d'infractions dans l'attente de procédures ultérieures.

3. La Partie ayant la garde du produit d'infractions ou de moyens utilisés dans la commission d'infractions en dispose conformément à sa législation. Chaque Partie peut transférer à l'autre tout ou partie de ces avoirs ou du produit de leur vente, dans la mesure où la législation de la Partie qui les transfère ne l'interdit pas et dans les conditions que celle-ci juge appropriées.

Article 18. Compatibilité avec d'autres arrangements

L'entraide et les procédures prévues dans le présent Traité n'empêchent aucune Partie de prêter assistance à l'autre Partie conformément aux dispositions d'autres accords internationaux applicables ou aux dispositions de sa législation nationale. Les Parties peuvent également s'entraider en vertu de tout arrangement ou accord bilatéral ou de toute pratique applicables.

Article 19. Consultation et règlement des différends

1. Les autorités centrales des Parties se consultent, aux dates dont elles pourront convenir, pour encourager l'utilisation la plus efficace possible du présent Traité. Elles peuvent également convenir de toute mesure pratique jugée nécessaire pour faciliter l'exécution du présent Traité.

2. Tout différend découlant de l'interprétation, de l'application ou de l'exécution du présent Traité est réglé par la voie diplomatique lorsque les autorités centrales ne sont pas en mesure de parvenir à un accord.

Article 20. Ratification, entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Traité sera soumis à ratification et les instruments de ratification seront échangés le plus tôt possible.

2. Le présent Traité entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification.

3. Le présent Traité s'appliquera à toute demande présentée après la date de son entrée en vigueur, indépendamment du fait que les omissions ou actes en cause ont eu lieu avant ou après cette date.

4. L'une ou l'autre des Parties pourra dénoncer le présent Traité moyennant un préavis notifié par écrit à l'autre Partie. La dénonciation prendra effet six mois après la date de réception du préavis.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à Nicosie, en double exemplaire, le 20 décembre 1999, en langues française et grecque, les deux textes faisant également foi. En cas d'incompatibilité, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[DONALD K. BANDLER]

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

[NIKOS KOSHIS]

FORMULAIRE A
ATTESTATION D'AUTHENTICITÉ DE DOSSIERS D'ENTREPRISE

Je soussigné(e), _____ (nom) _____, atteste, sous peine de condamnation pour fausse déclaration ou attestation, [être employé(e) par] [être un collaborateur/une collaboratrice de] _____ (nom de l'entreprise à laquelle sont demandés les dossiers) _____ en qualité de _____ (fonction ou poste au sein de l'entreprise) _____ et être, du fait de mes fonctions, dûment autorisé(e) et habilité(e) à faire la présente attestation. Chacun des dossiers joint aux présentes est l'original ou un double de l'original conservé par l'entreprise susvisée :

- A) Qui a été établi au moment, ou à peu près au moment, où les faits évoqués ont eu lieu par (ou d'après des informations communiquées par) une personne ayant connaissance de ces faits;
- B) Qui a été établi dans le cadre de l'activité normale de l'entreprise;
- C) Qui a été établi par l'entreprise dans le cadre de sa pratique régulière; et
- D) Lorsqu'il ne s'agit pas d'un document original, qui est un double de celui-ci.

_____ (Date) _____

_____ (Lieu) _____

_____ (Signature) _____

Fait ou confirmé sous serment devant moi, _____ (nom), agent/officier de police judiciaire, le _____ 20____.

FORMULAIRE B
ATTESTATION D'ABSENCE OU D'INEXISTENCE DE DOSSIERS D'ENTREPRISE

Je soussigné(e), _____(nom)_____, atteste, sous peine de condamnation pour fausse déclaration ou attestation, [être employé(e) par] [être un(e) collaborateur/collaboratrice de] ____ (nom de l'entreprise à laquelle sont demandés les dossiers) ____, en qualité de ____ (fonction ou poste au sein de l'entreprise) ____, et être, du fait de mes fonctions, dûment autorisé(e) et habilité(e) à faire la présente attestation.

Du fait de [mon emploi par] [ma qualité de collaborateur/collaboratrice de] l'entreprise susvisée, je connais bien les dossiers que celle-ci tient concernant ses activités. L'entreprise tient des dossiers :

- A) Qui sont établis au moment, ou à peu près au moment, où les faits évoqués ont eu lieu par (ou d'après des informations communiquées par) une personne ayant connaissance de ces faits;
- B) Qui sont établis dans le cadre de l'activité normale de l'entreprise; et
- C) Qui sont établis par l'entreprise dans le cadre de sa pratique régulière.

Au nombre des dossiers ainsi tenus figurent des dossiers sur les personnes physiques et entités disposant de comptes auprès de l'entreprise susvisée ou faisant commerce avec ladite entreprise. J'ai procédé, ou fait procéder, à une étude attentive de ces dossiers. Aucun dossier se rapportant à une quelconque activité économique ou commerciale entre l'entreprise et la ou les personnes physiques ou entités ci-après n'a été relevé :

_____ (Date) _____

_____ (Lieu) _____

_____ (Signature) _____

Fait ou confirmé sous serment devant moi, _____ (nom), agent/officier de police judiciaire, le _____ 20____.

FORMULAIRE C
ATTESTATION D'AUTHENTICITÉ DE DOSSIERS OFFICIELS

Je soussigné(e), _____(nom)_____, atteste, sous peine de condamnation pour fausse déclaration ou attestation, de ce qui suit :

1. _____(nom du bureau ou de l'autorité administrative)_____ est un bureau ou une autorité administrative [du] [de la] [de] [des] ____(pays)___ dûment habilité(e) par la loi à tenir des dossiers officiels en rapport avec des questions qui, en vertu de la loi, peuvent donner lieu à l'élaboration de rapports, être consignées sous forme écrite ou être versées à un dossier ou fichier;

2. Mes fonctions au sein de l'autorité publique susvisée sont les suivantes : ____ (fonctions officielles)_____;

3. En ma qualité officielle, j'ai pourvu à la production de copies exactes de dossiers tenus par cette autorité publique; et

4. Ces copies sont décrites et jointes ci-après.

Description des documents :

_____(signature)_____

_____(date)_____

Cachet officiel

FORMULAIRE D
ATTESTATION D'ABSENCE OU D'INEXISTENCE DE DOSSIERS OFFICIELS

Je, soussigné(e) _____(nom)_____, atteste, sous peine de condamnation pour fausse déclaration ou attestation, de ce qui suit :

1. _____(nom du bureau ou de l'autorité administrative) _____ est un bureau ou une autorité administrative [du] [de la] [de] [des] _____(pays)_____ dûment habilité(e) par la loi à tenir des dossiers officiels en rapport avec des questions qui, en vertu de la loi, peuvent donner lieu à l'élaboration de rapports, être consignées sous forme écrite ou être versées à un dossier ou fichier;

2. Des dossiers du type décrit ci-après se rapportent à des questions qui, en vertu de la loi, peuvent donner lieu à l'élaboration de rapports, être consignées sous forme écrite ou être versées à un dossier ou fichier par l'autorité publique susvisée;

3. Mes fonctions au sein de l'autorité publique susvisée sont les suivantes : ____ (fonctions officielles)____;

4. En ma qualité officielle, j'ai pourvu à la production de copies exactes de dossiers tenus par cette autorité publique; et

5. Rien n'indique l'existence de tels dossiers.

Description des documents :

_____ (signature) _____

_____ (date) _____

Cachet officiel

FORMULAIRE E
ATTESTATION RELATIVE À DES OBJETS SAISIS

Je soussigné(e), _____(nom)_____, atteste, sous peine de condamnation pour fausse déclaration ou attestation, de ce qui suit :

1. Mes fonctions au sein des autorités publiques [du] [de la] [de] [des] _____(pays)_____ sont les suivantes : _____(fonctions officielles)_____;

2. J'ai reçu de _____(nom de la personne)_____ la garde des objets ci-après le ____ (date)____, à ____ (lieu)____; et

3. J'ai cédé la garde des objets ci-après à _____(nom de la personne)_____ le ____ (date)____ à _____(lieu)_____, dans le même état que celui dans lequel je les ai reçus (ou si tel n'est pas le cas, comme indiqué ci-après).

Description des objets :

Changement survenu lorsque les objets se trouvaient sous ma garde :

_____ (date) _____

_____ (lieu) _____

_____ (signature) _____

Cachet officiel

No. 50888

**United States of America
and
Greece**

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Hellenic Republic regarding visas. Athens, 28 December 1999 and 24 January 2000

Entry into force: *24 January 2000 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 18 June 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Grèce**

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République hellénique concernant les visas. Athènes, 28 décembre 1999 et 24 janvier 2000

Entrée en vigueur : *24 janvier 2000 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 18 juin 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

**EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA**

No. 434/CONS/99

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic and has the honor to refer to the Hellenic Republic's long-standing policy of allowing Americans who enter Greece without visas to remain in the Hellenic Republic for 90 days. The Embassy has the further honor to propose that this policy be formalized in an agreement between the United States of America and the Hellenic Republic in which the Hellenic Republic agrees to allow United States citizens who enter the Hellenic Republic without visas to remain in the Hellenic Republic for 90 days, regardless of time spent elsewhere, for so long as the Hellenic Republic remains a participant in the United States Visa Waiver Pilot Program and citizens of the Hellenic Republic travelling to the United States are accorded reciprocal privileges.

The United States will consider this agreement by the Hellenic Republic in deciding whether to admit the Hellenic Republic to the Visa Waiver Pilot Program. In the event that circumstances arise affecting either party's legal capacity to implement this agreement, the parties shall consult to resolve the issue consistent with the purposes of this agreement.

If the Government of the Hellenic Republic agrees with the above, the Embassy has the honor to propose that this note and your Ministry's note in reply, constitute an agreement between our two Governments which will enter into force on the date of your reply.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the ministry of foreign affairs of the Hellenic republic the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Athens, December 28, 1999

II

HELLENIC REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the latter's Verbal Note No 434/CONS/99 dated December 28, 1999, which reads as follows :

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs would like to communicate to the esteemed Embassy that it fully agrees with the contents of the aforementioned Note.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its high consideration.

Athens, 24 January 2000

To : Embassy of the
United States of America
In town

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Athènes, le 28 décembre 1999

N° 434/CONS/99

L'ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République hellénique et a l'honneur de se référer à la politique de longue date de la République hellénique autorisant les ressortissants des États-Unis qui entrent en Grèce sans visa à y séjourner pour une durée de 90 jours. L'ambassade a en outre l'honneur de proposer que cette politique soit officialisée par un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République hellénique, aux termes duquel celle-ci convient d'autoriser les citoyens des États-Unis qui entrent sur son territoire sans visa à y séjourner pendant 90 jours, indépendamment de la durée du séjour effectué ailleurs, aussi longtemps que la République hellénique participera au programme pilote d'exemption de visa des États-Unis et que les citoyens de la République hellénique voyageant aux États-Unis bénéficient de privilèges réciproques.

Les États-Unis examineront l'accord proposé par la République hellénique pour décider s'il y a lieu d'admettre ou non la République hellénique au programme pilote d'exemption de visa. Dans le cas où l'une ou l'autre des Parties ne serait pas juridiquement en mesure de mettre en œuvre le présent Accord, les Parties se consultent afin de résoudre la question d'une manière compatible avec les objectifs du présent Accord.

Si le Gouvernement de la République hellénique convient de ce qui précède, l'ambassade a l'honneur de proposer que la présente note et la note de réponse de votre Ministère constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

L'ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de la République hellénique les assurances de sa très haute considération.

II
RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Athènes, le 24 janvier 2000

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à sa note verbale n° 434/CONS/99 en date du 28 décembre 1999, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères souhaite informer l'ambassade qu'il adhère entièrement au contenu de la note susvisée.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa très haute considération.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

No. 50889

**United States of America
and
Algeria**

Memorandum of Understanding between the U.S. Geological Survey of the U.S. Department of the Interior of the United States of America and the Office National de la Recherche Géologique et Minière of the Ministry of Energy and Mines of the Democratic and Popular Republic of Algeria concerning scientific and technical cooperation in the earth sciences (with annexes). Algiers, 21 February 2000

Entry into force: *21 February 2000 by signature, in accordance with article XI*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 18 June 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Algérie**

Protocole d'accord entre l'U.S. Geological Survey du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique et l'Office national de la recherche géologique et minière du Ministère de l'énergie et des mines de la République algérienne démocratique et populaire concernant la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la terre (avec annexes). Alger, 21 février 2000

Entrée en vigueur : *21 février 2000 par signature, conformément à l'article XI*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 18 juin 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN THE
U.S. GEOLOGICAL SURVEY
OF THE
U.S. DEPARTMENT OF THE INTERIOR
OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE
OFFICE NATIONAL DE LA RECHERCHE
GEOLOGIQUE ET MINIERE
OF THE
MINISTRY OF ENERGY AND MINES
OF THE
DEMOCRATIC AND POPULAR REPUBLIC OF ALGERIA
CONCERNING
SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION
IN THE EARTH SCIENCES

ARTICLE I. SCOPE AND OBJECTIVES

1. The U.S. Geological Survey of the U.S. Department of the Interior (hereinafter referred to as the "USGS") of the United States of America and the Office National de la Recherche Geologique et Miniere of the Ministry of Energy and Mines of the Democratic and Popular Republic of Algeria (hereinafter referred to as the "ORGM") hereby agree to pursue scientific and technical cooperation in the earth sciences in accordance with this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the "Memorandum").

2. The purpose of this Memorandum is to provide a framework for the exchange of scientific and technical knowledge and the augmentation of scientific and technical capabilities of the U.S. Geological Survey (USGS) and the Office of National de la Recherche Geologique et Miniere (ORGM) with respect to the earth sciences.

3. Each Party may, with the consent of the other Party, invite agencies of its government to participate in activities undertaken pursuant to this Memorandum.

ARTICLE II. COOPERATIVE ACTIVITIES

1. Forms of cooperation under this Memorandum may consist of exchanges of technical information, visits, and cooperative research consistent with programs of the Parties. Specific areas of cooperation may include, but are not limited to, such areas of mutual interest as:

A. Earth-science investigations-hazards, resources and environment;

- B. Biology and biological investigations and technical developments;
- C. Geospatial data applications;
- D. Water resources and other hydrologic investigations; and
- E. Information systems.

2. Activities under this Memorandum shall be undertaken in accordance with the laws, regulations, and procedures of each country where they are implemented.

ARTICLE III. AVAILABILITY OF RESOURCES

Cooperative activities under this Memorandum shall be subject to the availability of personnel, resources, and funds. This Memorandum shall not be construed to obligate any particular expenditure or commitment of resources or personnel. The implementing agencies shall agree in accordance with Article VIII, below, upon specific Project Annexes in writing before the commencement of each activity hereunder.

ARTICLE IV. FEE AND TAX EXEMPTION

The implementing agencies shall make best efforts to obtain from their respective Governments the exoneration of all fees and taxes, including taxes on services rendered, levied on the following items, related to or used in furtherance of activities under this Memorandum provided that such exemptions are provided for in the applicable law:

- A. Personal effects being used by and belonging to USGS personnel.
- B. Imported scientific and technical material and equipment that belong to the U.S. Government and that would remain U.S. Government property.
- C. All contracts for construction of facilities and goods and services in support of these activities necessary to implement this Memorandum.

ARTICLE V. INTELLECTUAL PROPERTY AND SECURITY OBLIGATIONS

Provisions for the protection and distribution of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under this Memorandum shall be governed by Annex I of this Memorandum. Provisions for the protection of classified information and unclassified export-controlled information and equipment are set forth in Annex II of this Memorandum.

ARTICLE VI. DISCLAIMER

Information transmitted by one Party to the other Party under this Memorandum shall be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting Party, but the transmitting Party does not warrant the information transmitted for any particular use or application by the receiving Party or by any third Party.

ARTICLE VII. PLANNING AND REVIEW OF ACTIVITIES

The USGS and ORGM shall each designate a principal representative who, at such times mutually agreed upon by the Parties, shall meet to review the activities under this Memorandum and develop proposals for future activities, as appropriate.

ARTICLE VIII. PROJECT ANNEXES

Any activity carried out under this Memorandum shall be agreed upon in advance by the USGS and ORGM in writing. Whenever more than the exchange of technical information or visits of individuals is planned, such activity shall be described in an agreed Project Annex to this Memorandum, which shall set forth in terms appropriate to the activity, a work plan, staffing requirements, cost estimates, funding sources, and other undertakings, obligations, or conditions not included in this Memorandum. In case of inconsistency between the terms of this Memorandum and the terms of a Project Annex, the terms of this Memorandum shall be controlling.

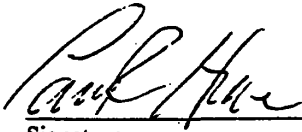
ARTICLE XI. ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

This Memorandum shall enter into force upon signature by both Parties and remain in force until terminated by the Parties. It may be amended or extended by mutual written agreement, and

may be terminated at any time by either Party upon ninety (90) days prior written notice to the other Party. Unless otherwise agreed, the termination of this Memorandum shall not affect the validity or duration of projects under this Memorandum that have been initiated prior to such termination.

Done at Reston and Algiers, in duplicate, in the English and French languages, both texts being equally authentic.

FOR THE U.S. GEOLOGICAL SURVEY OF
THE DEPARTMENT OF THE INTERIOR
OF THE UNITED STATES OF AMERICA:



Signature

Cameron Hume

Name

Ambassador

Title

21 February 2000

Date

FOR THE OFFICE NATIONAL DE LA
RECHERCHE GEOLOGIQUE ET
MINIERE OF THE DEMOCRATIC AND
POPULAR REPUBLIC OF ALGERIA:



Signature

M. T. Bouarroudj

Name

Director of ORGM

Title

21 February 2000

Date

ANNEX I

INTELLECTUAL PROPERTY

Preamble

Pursuant to Article V of this Memorandum of Understanding:

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Memorandum and relevant project annexes. The Parties agree to notify one another in a timely fashion of any inventions or copyrighted works arising under this Memorandum and to seek protection for such intellectual property in a timely fashion. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

I. SCOPE

A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Memorandum, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.

B. For purposes of this Memorandum, "intellectual property" shall have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967.

C. This Annex addresses the allocation of rights, interests, and royalties between the Parties. Each Party shall ensure that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with the Annex, by obtaining those rights from its own participants through contracts or other legal means, if necessary. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which shall be determined by that Party's laws and practices.

D. Disputes concerning intellectual property arising under this Memorandum should be resolved through discussions between the concerned participating institutions or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) shall govern.

E. Termination or expiration of this Memorandum shall not affect rights or obligations under this Annex.

II. ALLOCATION OF RIGHTS

A. Each party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Memorandum. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in Section II (A) above, shall be allocated as follows:

1. Visiting researchers, for example, scientists visiting primarily in furtherance of their education, shall receive intellectual property rights under the policies of the host institution. In addition, each visiting researcher named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by the host institution from the licensing of such intellectual property.

2. (a) For intellectual property created during joint research, for example, when the Parties, participating institutions, or participating personnel have agreed in advance on the scope of work, each Party shall be entitled to obtain all rights and interests in its own territory. Rights and interests in third countries will be determined in project annexes. If research is not designated as "joint research" in the relevant project annex, rights to intellectual property arising from the research will be allocated in accordance with paragraph II.B.1. In addition, each person named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by either institution from the licensing of the property.

(b) Notwithstanding paragraph II.B.2(a), if a type of intellectual property is available under the laws of one Party but not the other Party, the Party whose laws provide for this type of protection shall be entitled to all rights and interests worldwide. Persons named as inventors of the property shall nonetheless be entitled to royalties as provided in paragraph II.B.2 (a).

III. BUSINESS-CONFIDENTIAL INFORMATION

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under this Memorandum, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practice. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

ANNEX II

SECURITY OBLIGATIONS

I. PROTECTION OF SENSITIVE TECHNOLOGY

Both Parties agree that no information or equipment requiring protection in the interest of national defense or foreign relations of either Party and classified in accordance with the applicable national laws and regulations shall be provided under this Memorandum. In the event that information or equipment which is known or believed to require such protection is identified in the course of cooperative activities pursuant to this Memorandum, it shall be brought immediately to the attention of the appropriate officials and the Parties shall consult to identify appropriate security measures to be agreed upon by the Parties in writing and applied to this information and equipment and shall, if appropriate, amend this Memorandum to incorporate such measures.

II. TECHNOLOGY TRANSFER

The transfer of unclassified export-controlled information or equipment between the Parties shall be in accordance with the relevant laws and regulations of each Party. If either Party deems it necessary, detailed provisions for the prevention of unauthorized transfer or retransfer of such information or equipment shall be incorporated into the contracts or implementing arrangements. Export controlled information shall be marked to identify it as export controlled and identify any restrictions on further use or transfer.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE D'ACCORD
entre
L' " U.S.GEOLOGICAL SURVEY " "
DU DEPARTEMENT DE L'INTERIEUR DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
L'OFFICE NATIONAL DE LA RECHERCHE GEOLOGIQUE ET MINIERE
DU MINISTRE DE L'ENERGIE ET DES MINES DE LA
REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
concernant
LA COOPERATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE
DANS LE DOMAINE DES SCIENCES DE LA TERRE

ARTICLE I. PORTEE ET OBJECTIFS

1- L'U.S. Geological Survey (Service Géologique des USA) du Département de l'Intérieur des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommé " USGS ") et l'Office National de la Recherche Géologique et Minière du Ministère de l'Energie et des Mines de la République Algérienne Démocratique et Populaire (ci-après dénommé " ORGM ") conviennent de poursuivre une coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la terre, conformément aux dispositions du présent Protocole d'Accord (ci-après désigné comme le Protocole).

2- Le présent Protocole a pour objectif d'offrir un cadre permettant l'échange de connaissances scientifiques et techniques, ainsi que le développement des compétences scientifiques de l'USGS et de l'ORGM dans le domaine des sciences de la terre.

3- Chaque partie peut, avec le consentement de l'autre partie, inviter d'autres organismes gouvernementaux de son pays à participer aux activités entreprises conformément aux dispositions du présent Protocole

ARTICLE II. ACTIVITES EN COOPERATION

1- La collaboration pratiquée aux termes du présent Protocole peut prendre la forme d'échanges d'informations techniques, de visites et de recherches communes en conformité avec les programmes des Parties. Elle peut porter , sans que cela soit limitatif, sur des domaines d'intérêt réciproque tels que:

- A. les recherches en sciences de la terre: risques, ressources et environnement;
- B. les recherches en biologie, investigations biologiques et développements de techniques;
- C. les applications des données géospatiales;
- D. les ressources en eau et autres recherches concernant l'hydrologie, et
- E. les systèmes d'information.

2- Les activités relevant du présent Protocole sont entreprises conformément à la législation, aux règlements et aux procédures du pays d'exécution.

ARTICLE III : DISPONIBILITE DES MOYENS

Les activités entreprises en coopération , conformément aux termes du présent Protocole, sont subordonnées à la disponibilité de moyens humains, matériels et financiers. Le présent Protocole ne sera pas interprété de manière à imposer une quelconque obligation de dépense ou tout autre engagement spécifique de moyens ou de personnel. Les organismes de mise en œuvre conviendront par écrit, conformément aux termes de l'Article VIII figurant ci-après, d'Annexes d'exécution de projet précises, et ce avant le commencement de chaque activité mentionnée ci-dessous.

ARTICLE IV : EXONERATION DE TAXES ET DE REDEVANCES

Les organismes de mise en œuvre feront de leur mieux pour obtenir , auprès de leur Gouvernement respectif , l'exonération de toutes taxes et redevances, y compris les taxes sur les services rendus, perçues sur les articles suivants se rapportant aux activités entreprises conformément au présent Protocole ou utilisées au cours de leur réalisation, à condition que ces exonérations soient prévues par la législation en vigueur:

- A. Effets personnels utilisés par les employés de L'USGS et de leur appartenant;
- B. Matériel scientifique et technique importé, appartenant au Gouvernement des Etats-Unis et restant la propriété du dit Gouvernement;
- C. Tous les contrats concernant la construction d'installations et des biens ou les services en appui aux activités nécessaires à l'exécution du présent Protocole.

ARTICLE V : PROPRIETE INTELLECTUELLE ET OBLIGATION DE CONFIDENTIALITE

Les dispositions relatives à la protection et à la diffusion de la propriété intellectuelle, crée ou fournie au cours d'activités en coopération relevant du présent Protocole, ainsi que les dispositions relatives à la protection de toute information classifiée et, de toute information et tout équipement non classifiés mais d'une exportation contrôlée, figurent respectivement dans les Annexes I et II du présent Protocole.

ARTICLE VI : DENI DE RESPONSABILITE

L'information livrée par une des Parties à l'autre, aux termes du présent Protocole sera exacte et fidèle au meilleur état de connaissance du moment de la partie transmettante; toutefois, cette dernière dégage sa responsabilité quant à l'utilisation appliquée ou l'usage particulier que l'on pourrait faire de cette information.

ARTICLE VII : PLANIFICATION ET SUIVI DES ACTIVITES

L'USGS et l'ORMG désignent chacun un représentant principal qui, à des dates convenues mutuellement entre les Parties, se rencontrent afin d'examiner les activités relevant de ce Protocole et, le cas échéant, proposer des projets d'activités futures.

ARTICLE VIII : ANNEXES D'EXECUTION DE PROJET

Toute activité relevant du présent Protocole est convenue à l'avance par écrit entre l'USGS et l'ORMG. Quand l'activité prévue va au delà d'un échange d'information technique ou de visites de personnes, elle sera décrite dans une Annexe de Projet agréée au présent Protocole, qui énoncera en termes propres à cette activité le plan de travail, les besoins en personnels, les coûts estimatifs, les sources du financement, et tout autre engagement, obligation ou conditions qui ne figurent pas dans le présent Protocole. En cas de litige entre les termes du présent Protocole et ceux de l'Annexe, ceux du Protocole feront autorité.

ARTICLE IX : ENTREE EN VIGUEUR ET DENONCIATION

Le présent Protocole entrera en vigueur dès sa signature par les deux Parties et restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par les Parties. Il peut faire l'objet d'un amendement ou d'une prorogation par agrément mutuel écrit, et peut être dénoncé à tout moment par l'une des deux Parties dans les quatre-vingt-dix (90) jours suivant la notification écrite à l'autre Partie. Sauf si les Parties n'en conviennent autrement, l'expiration du présent Protocole aura un effet nul sur la validité ou la durée des projets relevant du présent Protocole et qui ont été mis en œuvre avant la dite expiration.

Fait à Reston et à Alger, en double exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

POUR L'OFFICE NATIONAL DE LA
RECHERCHE GEOLOGIQUE ET
MINIERE DE LA REPUBLIQUE
ALGERIENNE DEMOCRATIQUE
ET POPULAIRE:

POUR L' "U.S. GEOLOGICAL
SURVEY" DU DEPARTEMENT DE
L'INTERIEUR DES ETATS-UNIS
D'AMERIQUE:

Signature :



Nom: M.T. BOUARROUDJ
Titre: Directeur de l'ORMG

Date: 21 Février 2000

Signature:



Nom : Cameron HUME
Titre: Ambassadeur des USA à Alger

Date: 21 Février 2000

ANNEXE I

PROPRIETE INTELLECTUELLE

Préambule

Conformément aux dispositions de l'Article V du présent Protocole d'Accord:

Les Parties assurent une protection adéquate et efficace de la propriété intellectuelle créée ou fournie aux termes du présent Protocole et des Annexes de mise en œuvre afférentes. Les Parties conviennent de se notifier réciproquement en temps opportun, toutes inventions ou tous travaux protégés par le Droit d'Auteur issus de l'application du présent Protocole et de s'efforcer d'obtenir en temps opportun la protection de la dite propriété intellectuelle. Les droits sur la dite propriété intellectuelle sont répartis conformément aux dispositions de la présente Annexe.

I. PORTEE

A. La présente Annexe est applicable à toutes les activités entreprises en collaboration aux termes du présent Protocole, à moins que les Parties ou leurs représentants n'en aient expressément convenu autrement.

B. Dans le cadre du présent Protocole, il est entendu par "propriété intellectuelle" la même définition qu'à l'Article 2 de la Convention instituant l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle, faite à Stockholm le 14 Juillet 1967.

C. La présente Annexe porte sur la répartition des droits, des intérêts et des Droits d'Auteur entre les Parties. Chaque Partie garantira à l'autre qu'elle puisse obtenir les droits sur la propriété intellectuelle, attribués conformément aux dispositions de l'Annexe, en obtenant ces droits auprès de ses propres participants légaux, s'il y a lieu, par des contrats ou par d'autres moyens. La présente Annexe ne modifie en rien la répartition des droits entre une Partie et ses ressortissants et n'y porte pas atteinte, la dite répartition étant déterminée par la législation et les pratiques de cette Partie.

D. Les différends concernant la propriété intellectuelle relevant des dispositions du présent Protocole seront réglés à l'amiable entre les institutions participantes concernées ou, s'il y a lieu, entre les Parties ou leurs représentants. Après accord réciproque des Parties, tout différend pourra être soumis à un tribunal arbitre en vue d'un arbitrage obligatoire conformément aux règles en vigueur du droit international. Sauf si les parties ou leurs représentants n'en conviennent autrement par accord écrit, les règles d'arbitrage de référence seront celles de la Commission des Nations Unies pour le Droit Commercial International (CNUDCI).

E. La dénonciation ou l'expiration du présent Protocole n'affectera pas les droits, ni les obligations relevant de la présente Annexe.

II. REPARTITION DES DROITS

A. Chaque Partie a le droit, dans tous les pays, à une autorisation non exclusive, irrévocable, exempte de redevance, aux fins de traduire, de reproduire et de porter dans le domaine public des articles de revues, des rapports et des livres scientifiques et techniques issus directement de la collaboration relevant du présent Protocole. Tous les exemplaires ainsi mis en circulation d'une œuvre protégée par le Droit d'Auteur et rédigée aux termes de la présente disposition mentionneront le nom des auteurs de l'œuvre, à moins qu'un auteur ne le décline expressément.

B. Les droits sur toute forme de propriété intellectuelle, à part ceux qui sont décrits à la Section II. A ci-dessus, sont répartis de la façon suivante:

1- Les chercheurs en visite, comme par exemple les scientifiques dont la visite a surtout pour but de développer leurs connaissances, recevront des droits de propriété intellectuelle conformément aux politiques de l'institution d'accueil. De plus, chaque chercheur en visite, reconnu comme inventeur ouvrira droit à une partie de toutes les royalties que l'institution d'accueil tirerait de la licence la dite propriété intellectuelle.

2.(a)- Concernant la propriété intellectuelle créée au cours d'une recherche en commun, comme par exemple quand les Parties, les institutions ou le personnel participant ont convenu d'avance du lieu des travaux, chaque Partie pourra prétendre obtenir tous les droits et intérêts sur son propre territoire. Les droits et intérêts dans les pays tiers sont déterminés par les Annexes de mise en œuvre. Si la recherche n'est pas spécifiée comme " recherche en commun " dans l'Annexe de mise en œuvre correspondante, les droits à la propriété intellectuelle issus de cette recherche seront répartis conformément aux dispositions du paragraphe II.B.1. En outre, chaque personne reconnue comme inventeur ouvrira droit à une partie de toutes les royalties que l'une ou l'autre des deux institutions tireraient de la licence de la dite propriété.

(b)- Nonobstant les dispositions du paragraphe II.B.2.(a), s'il existe dans la législation d'une seule des Parties un type particulier de propriété intellectuelle, la Partie dont la législation prévoit ce genre de protection bénéficiera de tous les droits et intérêts dans le monde entier. Les personnes reconnues comme inventeurs de la propriété ont néanmoins droit aux redevances comme il est stipulé au paragraphe I.B.2.(a)

III- INFORMATION " CONFIDENTIEL - AFFAIRES "

Au cas où une information, identifiée en temps opportun comme " confidentiel-affaires ", est fournie ou créée aux termes du présent Protocole, chaque partie et ses participants la protégeront conformément à la législation, à la réglementation et aux pratiques administratives en vigueur. Une information peut être qualifiée de " confidentiel-affaires " dans le cas où la personne qui la détient peut en tirer un avantage économique ou un avantage compétitif sur des concurrents qui n'en disposent pas, si elle n'est pas connue ou disponible dans le domaine public auprès d'autres sources et enfin, si son propriétaire ne l'a pas rendu disponible auparavant sans en imposer en temps opportun l'obligation de la tenir au secret.

ANNEXE II

OBLIGATIONS DE SECURITTE

I. PROTECTION DE TECHNOLOGIE SENSIBLE

Les deux Parties conviennent qu'aucune information et qu'aucun équipement dont la protection est nécessaire dans l'intérêt de la Défense Nationale ou des Affaires Etrangères de l'une ou l'autre des Parties et classifiés conformément à la législation et aux règlements nationaux en vigueur ne seront fournis aux termes du présent Protocole. Au cas où une information ou un équipement dont la protection est reconnue ou estimée nécessaire sont identifiés au cours d'activités en coopération entreprises conformément au présent Protocole, ce fait sera immédiatement signalé aux autorités compétentes et les Parties se consulteront afin de décider par écrit des mesures de sécurité à prendre et à accorder à la dite information et au dit équipement et, le cas échéant, modifieront le présent Protocole afin d'y introduire de telles mesures.

II. TRANSFERT DE TECHNOLOGIE

Le transfert entre les Parties, d'informations ou d'équipements non classifiés à l'exportation contrôlée respectera la législation et les réglementations en vigueur de chaque Partie. Si l'une des Parties le juge nécessaire, des dispositions détaillées destinées à empêcher tout transfert ou retransfert non autorisé de l'information ou de l'équipement seront introduites dans les contrats ou dans les accords de mise en œuvre. Toute information à l'exportation contrôlée est signalée comme telle, afin d'identifier toutes restrictions à son usage ou son transfert ultérieur.

No. 50890

**United States of America
and
Nepal**

Agreement between the National Oceanic and Atmospheric Administration of the United States of America and the Ministry of Education of His Majesty's Government of Nepal for cooperation in the GLOBE Program (with appendices). Kathmandu, 3 March 2000

Entry into force: 3 March 2000 by signature, in accordance with article 7

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 18 June 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Népal**

Accord entre l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'éducation du Gouvernement du Royaume du Népal relatif à la coopération dans le Programme GLOBE (avec annexes). Katmandou, 3 mars 2000

Entrée en vigueur : 3 mars 2000 par signature, conformément à l'article 7

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 18 juin 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50891

**United States of America
and
India**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of India on the Indo-U.S. science and technology forum. New Delhi, 21 March 2000

Entry into force: *21 March 2000 by signature, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *English and Hindi*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 18 June 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Inde**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de l'Inde relatif au Forum Inde-États-Unis pour la science et la technologie. New Delhi, 21 mars 2000

Entrée en vigueur : *21 mars 2000 par signature, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *anglais et hindi*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 18 juin 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA
ON
THE INDO-U.S. SCIENCE AND TECHNOLOGY FORUM**

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of India (hereinafter the "Parties"),

Desirous of promoting scientific and technological cooperation between the peoples of their two countries and enhancing the ability of their peoples to contribute to the store of human knowledge and achievement,

Have agreed as follows:

Article I

The Purpose of the Forum

The two Parties agree to establish the Indo-U.S. Science and Technology Forum (the "Forum") which shall facilitate and promote the interaction, in the United States and India, of government, academia, and industry in science, technology and other areas addressed by its predecessor, the U.S.-India Fund (USIF). The Forum shall focus on issues of common concern and activities of mutual benefit while exploring trends in science and technology. The Forum shall promote research and development, the transfer of technology, the creation of a comprehensive electronic reference source for Indo-U.S. science and technology cooperation, and the electronic exchange and dissemination of information on Indo-U.S. science and technology cooperation, and other programs consistent with the previous practice of USIF.

Article II

Forum Activities

1. The Forum shall establish an electronic reference source in order to promote an active electronic exchange of ideas and opportunities in Indo-U.S. science and technology cooperation and other areas addressed by USIF. The dialogue fostered by this electronic interchange would be available to support the deliberations of the Forum's Governing Body.
2. The Forum shall provide a medium for reporting on the status of existing cooperative activities and for dissemination of Governing Body guidance and deliberations.
3. The Forum shall commission studies, reports and papers and would assist in facilitating and promoting joint collaboration of projects.
4. The Forum shall seek recognition and affiliation with other international scientific societies deemed beneficial to promoting the goals of the Forum.
5. Participation in all programs, events and activities sponsored by the Forum shall be subject to the concurrence of both Parties. Nothing in this agreement shall require the Parties to act contrary to their national laws or regulations.

Article III

The Governing Body

1. The Forum shall be registered as a non-profit Society under the Indian Societies Act and shall have the ability to receive funds from public and private sources to carry out its activities.

2. To ensure that the activities undertaken by the Forum conform to the highest standards of excellence, a Governing Body of eminent persons shall be established with equal U.S. and Indian representation. Members of the Governing Body shall be highly respected representatives from government, industry, academia, and private organizations with a genuine interest in encouraging Indo-U.S. science and technology collaboration.

3. The Governing Body shall meet at least once a year.

4. In providing guidance and leadership to the Forum, the members of the Governing Body shall monitor present activities and trends in bilateral science and technology cooperation and make recommendations and identify priorities for future cooperation.

5. Unless otherwise specified in this Agreement, the Governing Body shall have ultimate authority for all decisions implementing this Agreement. The Governing Body may vote to delegate in writing its decision-making authority to the Executive Director, consistent with the Director's responsibilities as defined in Article IV below. The Governing Body may also establish advisory groups or committees for specific purposes as required.

6. Except as provided in paragraph 7 below, the term of service for the Governing Body members shall be three years.

7. The Governing Body shall be composed of seven members from the United States and seven from India. Of the seven members from each Party, four members shall come from government and the remaining members from industry, academia and private organizations. To provide official linkage to the GOI, the Secretary of the Department of Science and Technology, Ministry of Science and Technology, shall be one of the seven Indian members of the Governing Body. The Secretary shall serve on the Governing Body as long as he/she holds his/her appointment as Secretary of the Department of Science and Technology. The other representatives shall be nominated by the respective Parties.

8. The Governing Body shall to the extent possible operate on the basis of consensus. When it is necessary to vote on an issue, policy matters shall be decided by a simple majority vote and budgetary matters shall be decided by a two-thirds majority. For all votes, the majority vote shall include the votes of all the government representatives of both Parties to this Agreement.

Article IV

Administration of the Forum

1. The Forum shall employ a full time Executive Director, who shall be a non-member convener of the Governing Body, and minimal support staff (preferably no more than two). The Executive Director shall be selected and supervised by the Forum Governing Body.

2. The Executive Director shall be responsible for scientific administration, fiscal oversight, coordination of Forum activities, support of Forum fund raising and providing services to the Forum. The Executive Director shall submit a report annually to the Governing Body on the activities of the Forum.

Article V

Financing the Forum

1. The Parties shall use funds allocated from the so-called "Regular Fund," established upon conclusion of the Agreement Between the Government of the Republic of India and the Government of the United States of America on Educational, Cultural and Scientific Cooperation, signed at New Delhi, January 7, 1987, to create an endowment to support the operations of the Forum.

2. The Forum shall manage this endowment and use the annual interest earnings to support its operations and activities.

3. Each year, the Government of India shall provide the Forum with matching funds that are equal to the annual interest earnings from the endowment.

4. The Forum, in its capacity as an Indian Society, may also seek to raise funds from industry and private sources, in India and the United States, to support its activities, in accordance with the laws, regulations, and policies of the country in which the funds are being raised.

Article VI

Facilitation of Cooperation

1. Each Party shall use its best efforts to facilitate financial contributions to the Forum from industry and private sources, in accordance with its national laws and regulations.

2. The Parties shall use their best efforts to facilitate cooperation under this Agreement, including taking appropriate measures with respect to the prompt entry into and exit from their territory of personnel, supplies, research materials and equipment of the other side and with respect to exemptions from taxes and other fees of personnel and equipment connected with the Forum or activities under this Agreement in accordance with the applicable laws and regulations of each country.

Article VII

Qualifications and Restrictions

1. Activities under this Agreement shall be subject to the laws and regulations in each country and the availability of funds.

2. Nothing in this Agreement shall be construed to prejudice other arrangements for cooperation between the two countries. The Parties shall use their best efforts to ensure compatibility between the operation of this Agreement and other such agreements. The Forum shall neither sponsor, nor permit under its auspices, any activity that would be proscribed by either Party's national laws or regulations.

Article VIII

Entry into Force, Termination and Amendments

1. The Forum shall be established upon signature of this Agreement.

2. The Agreement shall remain in force until terminated by either Party giving six months advance notification to the other Party in writing. Any remaining assets would be disposed of in India as mutually agreed by the Parties.

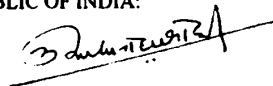
3. The Agreement may be amended by mutual written agreement by the Parties.

DONE at New Delhi March 21, 2000, in two originals, in the English and Hindi languages. In the case of divergence between the two language texts, the English language text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:



FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF INDIA:



[HINDI TEXT – TEXTE HINDI]

**संयुक्त राज्य अमेरिका सरकार
तथा
भारत गणराज्य की सरकार
के बीच
भारत-यू एस विज्ञान और प्रौद्योगिकी फोरम
पर करार**

संयुक्त राज्य अमेरिका तथा भारत गणराज्य की सरकार (जिन्हें इसके बाद “पक्ष” कहा गया है),

विज्ञान और प्रौद्योगिकी के क्षेत्रों में दोनों देशों के लोगों के बीच सहयोग को आगे बढ़ाने तथा मानव ज्ञान एवं उपलब्धि के भण्डार में योगदान देने के लिए अपने लोगों की योग्यता बढ़ाने की इच्छा व्यक्त करते हुए,

निम्नानुसार सहमत हुए हैं :

अनुच्छेद - I

फोरम का सक्षम

दोनों पक्ष भारत-यूएस० विज्ञान और प्रौद्योगिकी फोरम (‘फोरम’) की स्थापना करने के लिए सहमत हुए हैं, जिसमें भारत सरकार तथा संयुक्त राज्य, शिक्षा और विज्ञान में उद्योग, प्रौद्योगिकी तथा इसके पूर्वाधिकारी यूएस-भारत निधि द्वारा सम्बोधित अन्य क्षेत्रों में परस्पर संबंध सरल तथा प्रोन्नत हो जाएंगे। फोरम, अनुसंधान एवं विकास, प्रौद्योगिकी स्थानांतरण, भारत-यूएस० विज्ञान और प्रौद्योगिकी सहयोग हेतु एक विस्तीर्ण इलेक्ट्रॉनिक संदर्भ स्रोत के सृजन, और भारत-यूएस० विज्ञान और प्रौद्योगिकी सहयोग पर सूचना के इलेक्ट्रॉनिक आदान-प्रदान एवं प्रसार, तथा यूएस-भारत निधि के पिछले कार्यों के अनुरूप कार्यक्रमों का प्रोन्नयन करेगा।

अनुच्छेद - II

फोरम की गतिविधियाँ

1. फोरम, भारत-यूएस० विज्ञान और प्रौद्योगिकी सहयोग एवं यूएस-भारत निधि द्वारा सम्बोधित अन्य क्षेत्रों में विचार एवं अवसरों के एक सक्रिय इलेक्ट्रॉनिक आदान-प्रदान के प्रोन्नयन हेतु एक इलेक्ट्रॉनिक संदर्भ स्रोत की स्थापना करेगा। इस इलेक्ट्रॉनिक आदान-प्रदान द्वारा उत्पन्न सम्भावण फोरम के शासी निकाय के विचार-विमर्श को सहायता प्रदान करने के लिए उपलब्ध रहेगा।
2. फोरम विद्यमान सहयोग गतिविधियों की स्थिति पर रिपोर्ट करने तथा शासी निकाय के दिशा निर्देश एवं विचार विमर्शों का प्रसार करने हेतु माध्यम उपलब्ध कराएगा।

3. फोरम द्वारा अध्ययन, रिपोर्ट तथा लेख प्रकाशित किए जायेंगे और परियोजनाओं की संयुक्त सहभागिता को बढ़ावा देने तथा प्रोन्नत करने में सहायता दी जाएगी।
4. फोरम के लक्ष्यों के सर्वर्थन के लिए आवश्यकता पड़ने पर फोरम द्वारा अन्य अन्तर्राष्ट्रीय वैज्ञानिक सोसाइटीज के साथ मान्यता एवं संवद्धता प्राप्त किया जाएगा।
5. फोरम द्वारा प्रायोजित सभी कार्यक्रमों, घटनाओं एवं कार्यकलापों में सहभागिता दोनों पक्षों की सहमति पर ही होगी। इस करार में ऐसा कुछ भी नहीं है जिससे कि दोनों पक्षों को अपने राष्ट्रीय नियमों अथवा विनियमों के प्रतिकूल कार्य करने की आवश्यकता हो।

अनुच्छेद - III

शासी निकाय

1. फोरम को एक नान-प्रफिट सोसायटी के रूप में भारतीय सोसाइटीज एक्ट के तहत पंजीकृत किया जाएगा तथा इसे अपने कार्यकलापों को चलाए रखने के लिए सार्वजनिक एवं निजी स्रोतों से निधि प्राप्त करने का अधिकार होगा।
2. फोरम द्वारा शुरू की गई गतिविधियों की उत्कृष्टता के उच्च मानदंडों को सुनिश्चित करने के लिए प्रख्यात व्यक्तियों को मिलाकर एक शासी निकाय स्थापित किया जाएगा जिसमें यू०एस० तथा भारत के बराबर-बराबर प्रतिनिधि शामिल होंगे। शासी निकाय के सदस्य, सरकार, उद्योग, शिक्षा के क्षेत्र तथा निजी संगठनों के लब्ध प्रतिष्ठित प्रतिनिधि होंगे जिनकी भारत-यू०एस० विज्ञान और प्रौद्योगिकी सहयोग को प्रोत्साहित करने में वास्तविक रूप में दिलचस्पी हो।
3. शासकीय निकाय की बैठक साल में कम से कम एक बार होगी।
4. फोरम का मार्गदर्शन करने तथा उसे नेतृत्व प्रदान करने के लिए शासी निकाय सदस्य के द्विपक्षीय विज्ञान और प्रौद्योगिकी सहयोग के क्षेत्र में मौजूदा प्रवृत्तियों एवं गतिविधियों को मॉनीटर करेंगे और सिफारिशें करने के अलावा भविष्य में सहयोग करने के लिए प्राथमिकताओं का पता लगाएंगे।
5. जब तक इस करार में विनिर्दिष्ट नहीं किया जाता है, जब तक इस करार में किए गए सभी निर्णयों को कार्यान्वित कराने के लिए शासी निकाय अन्तिम प्राधिकरण होगा। शासी निकाय अपने निर्णय लेने संवन्धी अधिकारों को कार्यकारी निदेशक को प्रत्यायोजित किए जाने के सम्बंध में लिखित रूप में प्रस्ताव पारित कर सकता है जो कि नीचे अनुच्छेद-IV में यथा परिभाषित निदेशक के उत्तरदायित्वों के अनुरूप होगा। शासी निकाय जरूरत पड़ने पर विनिर्दिष्ट प्रयोजनार्थ परामर्शदात्री समूहों अथवा समितियों की स्थापना भी कर सकता है।

6. नीचे अनुच्छेद-VII के प्रावधानों के अलावा, शासी निःक्रम के सदस्यों का सेवाकाल तीन वर्ष होगा।
7. शासकीय निःक्रम की संरचना में सात सदस्य संयुक्त राज्य के तथा सात सदस्य भारत के शामिल होंगे। दोनों पक्षों के सात सदस्यों में से चार सदस्य सरकार से आएंगे, तथा शेष सदस्य उद्योग, अकादमियों तथा निजी संगठनों से होंगे। भारत सरकार के साथ शासी सह-अनुबंधन उपलब्ध कराने के लिए विज्ञान और प्रौद्योगिकी विभाग, विज्ञान और प्रौद्योगिकी मंत्रालय के सचिव शासी निःक्रम के सात भारतीय सदस्यों में से एक सदस्य होंगे। शासकीय निःक्रम में सचिव की नियुक्ति उतनी ही अवधि के लिए होगी जितनी अवधि के लिए वह विज्ञान और प्रौद्योगिकी विभाग के सचिव के पद पर नियुक्त रहेंगे/रहेंगी। अन्य प्रतिनिधियों को संबंध पक्षों द्वारा नामित किया जाएगा।
8. शासी निःक्रम को जहां तक संभव हो सके आपसी सहमति के आधार पर ही अपना कार्य संचालन करना चाहिए। जब किसी मुद्दे पर मतदान करवाने की जरूरत पड़ ही जाए तो, नीतिगत मामलों का निर्धारण एक साधारण बहुमत के माध्यम से किया जाएगा और बजट से संबंधित मामलों का निर्धारण दो तिहाई बहुमत के आधार पर किया जाएगा। सभी प्रकार के मतदान में बहुमत वाले मतों में इस करार के दोनों पक्षों के सभी सरकारी प्रतिनिधियों के मतों को भी अवश्य शामिल किया जाना चाहिए।

अनुच्छेद - IV

फोरम का प्रशासन

1. फोरम का पूर्णकालिक कार्यकारी निदेशक, जो कि शासी बोर्ड का एक गैर-सदस्यीय संयोजक होगा और अल्पमत सहायक कर्मचारी (अधिमन्यतः दो से अधिक नहीं) नियुक्त करेगा। कार्यकारी निदेशक का चयन एवं पर्यवेक्षण फोरम के शासी निःक्रम द्वारा किया जाएगा।
2. कार्यकारी निदेशक, वैज्ञानिक प्रशासन, राजकोषीय घूक, फोरम की गतिविधियों में समन्वय रखने, फोरम की नियत जुटाने तथा सेवाएं उपलब्ध कराने के मामलों में फोरम के प्रति जवाबदेह होगा। कार्यकारी निदेशक फोरम की गतिविधियों के बारे में शासकीय निःक्रम को वार्षिक आधार पर एक रिपोर्ट प्रस्तुत करेगा।

अनुच्छेद - V

फोरम का वित्त पोषण

1. पक्षों द्वारा फोरम के प्रचालन में सहयोग हेतु वृत्तिदान सृजित करने के लिए "निपमित निधि", जिसकी स्थापना संयुक्त राज्य अमेरिका तथा भारत गणराज्य की सरकार के बीच नई दिल्ली में 7 जनवरी, 1987 को शैक्षणिक, सांस्कृतिक एवं वैज्ञानिक सहयोग पर संपन्न करार के अनुसार की गई थी, द्वारा आंबटित निधियों का उपयोग किया जाएगा।
2. यह फोरम इस निधि का प्रबंधन करेगा तथा वार्षिक ब्याज के रूप में प्राप्त होने वाली धनराशियों का उपयोग अपने प्रचालन कर्मों तथा अन्य गतिविधियों को प्रोत्साहन देने के लिए करेगा।
3. प्रत्येक वर्ष भारत सरकार इस फोरम को समतुल्य निधियां उपलब्ध करायेगी जो निधि से प्राप्त होने वाली वार्षिक ब्याज की प्राप्ति के बराबर होगी।
4. यह फोरम, एक भारतीय सोसयटी के रूप में संयुक्त राज्य तथा भारत में अपनी गतिविधियों को प्रोत्साहन देने के लिए उद्योग तथा निजी संसाधनों से निधियां जुटाना चाहेगा जो कि उस देश के कानूनों, विनियमों एवं नीतियों के अनुरूप होगा जिस देश में निधियां जुटाई जा रही हैं।

अनुच्छेद - VI

सहयोग को बढ़ावा देना

1. प्रत्येक पक्षों द्वारा अपने-अपने राष्ट्रीय नियमों एवं विनियमों के अनुसार उद्योग तथा निजी स्रोतों से फोरम को वित्तीय अंशदान सुलभ कराने के लिए अधिकतम प्रयास किए जाएंगे।
2. पक्षों द्वारा इस करार के तहत सहयोग बढ़ाने के लिए इष्टतम प्रयास किए जायेंगे जिनमें उनके राज्य क्षेत्र में तथा राज्य क्षेत्र से दूसरे पक्ष के कर्मियों, आपूर्तियों, शोध-सामग्रियों तथा उपस्करों को शीघ्र प्रवेश दिलाने हेतु समुचित उपाय तथा इस करार के तहत फोरम अथवा कार्यकलापों से संबंधित कर्मियों एवं उपस्करों को करों तथा अन्य शुल्कों में अपने-अपने देश में लागू नियमों एवं विनियमों के अनुसार छूट प्रदान करना शामिल है।

अनुच्छेद - VII

योग्यताएं एवं नियंत्रण

1. इस करार के तहत कार्यक्रमों प्रत्येक देश के नियमों एवं विनियमों तथा निधियों की उपलब्धता के अध्ययन होगी।
2. इस करार में इस तरह का कोई अन्य नहीं होगा जिसके द्वारा दोनों देशों के बीच सहयोग के लिए अन्य व्यवस्थाओं पर कोई प्रतिकूल असर पड़े। दोनों पक्षों द्वारा इस करार तथा अन्य प्रकार के करारों के प्रचालन के बीच संगतता सुनिश्चित करने के लिए सभी संभव प्रयास किए जाएंगे। फोरम अपने तत्वाधान में ऐसी किसी भी गतिविधि को न तो प्रायोजित करेगा और न ही इसकी अनुमति देगा जिनमें राष्ट्रीय नियमों अथवा विनियमों द्वारा अभिलिखित होगा।

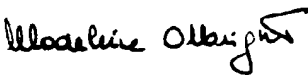
अनुच्छेद - VIII

प्रभावी प्रविष्टि, समापन एवं संशोधन

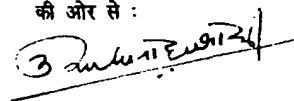
1. फोरम की स्थापना इस करार पर हस्ताक्षर होने के बाद की जाएगी।
2. यह करार तब तक प्रभावी माना जाएगा जब तक कि किसी एक पक्ष द्वारा दूसरे पक्ष को 6 महीने की अग्रिम अधिसूचना देकर इसे समाप्त न कर दिया जाए। दोनों पक्षों की परस्पर सहमति के अनुसार किसी भी शेष परिसम्पत्ति का निपटारा भारत में कर दिया जाएगा।
3. यदि परस्पर सहमति हो तो दोनों पक्ष इस करार में लिखित रूप में संशोधन कर सकते हैं।

यह करार नई दिल्ली में 21 मार्च, 2000 को दो मूल पाठों अंग्रेजी तथा हिन्दी भाषाओं में सम्पन्न हुआ। भिन्नता की स्थिति में अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।

संयुक्त राज्य अमेरिका की सरकार
की ओर से :



भारत गणराज्य की सरकार
की ओर से :



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE RELATIF AU FORUM INDE-ÉTATS-UNIS POUR LA SCIENCE ET LA TECHNOLOGIE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de l'Inde (ci-après dénommés « les Parties »),

Désireux de promouvoir la coopération scientifique et technologique entre les peuples des deux pays et de renforcer la capacité de leurs peuples à contribuer au savoir et au progrès universels,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. But du Forum

Les deux Parties conviennent de créer le Forum Inde-États-Unis pour la science et la technologie (ci-après dénommé le « Forum »), qui aura pour but de faciliter et de promouvoir, aux États-Unis et en Inde, les échanges entre les Gouvernements, les universités et l'industrie dans le domaine de la science et de la technologie et d'autres domaines couverts par son prédécesseur, le Fonds États-Unis-Inde (USIF). Le Forum sera consacré à des questions et activités d'intérêt commun, tout en explorant les nouvelles tendances dans le domaine de la science et de la technologie. Il favorisera la recherche et le développement, le transfert de technologie, la création d'un référentiel électronique exhaustif aux fins de la coopération scientifique et technologique, et l'échange et la diffusion par voie électronique d'informations sur la coopération scientifique et technologique entre l'Inde et les États-Unis, ainsi que d'autres programmes conformes aux pratiques antérieures dans le cadre de l'USIF.

Article II. Activités du Forum

1. Le Forum établira un référentiel électronique afin de promouvoir l'échange actif par voie électronique d'idées et de possibilités dans le cadre de la coopération scientifique et technologique entre l'Inde et les États-Unis et d'autres domaines couverts par l'USIF. Le dialogue rendu possible par cet échange électronique devrait permettre de soutenir les délibérations de l'organe directeur du Forum.

2. Le Forum servira de cadre pour rendre compte de l'état d'avancement des activités de coopération en cours et pour diffuser les orientations et délibérations de l'organe directeur.

3. Le Forum commandera des études, rapports et exposés et apportera son appui à la promotion de la collaboration conjointe sur des projets.

4. Le Forum mettra tout en œuvre pour être reconnu des autres sociétés scientifiques internationales jugées utiles pour la promotion de ses objectifs et pour s'y affilier.

5. La participation aux programmes, manifestations et activités soutenus par le Forum sera soumise à l'accord des deux Parties. Aucune disposition du présent Accord n'exigera des Parties qu'elles agissent de manière contraire à leur législation ou à leurs règlements nationaux.

Article III. L'organe directeur

1. Le Forum est inscrit comme une association à but non lucratif en vertu de la loi indienne sur les associations et pourra recevoir des fonds de sources publiques et privées pour mener à bien ses activités.

2. Afin que les activités menées par le Forum répondent aux plus hautes normes d'excellence, un organe directeur composé de personnalités éminentes sera établi, avec une représentation équitable des deux pays. Les membres de l'organe directeur seront des représentants hautement respectés d'instances publiques, de l'industrie, d'universités et d'organismes privés souhaitant véritablement promouvoir la collaboration scientifique et technologique entre l'Inde et les États-Unis.

3. L'organe directeur se réunira au moins une fois par an.

4. Lors de leurs orientations et conseils au Forum, les membres de l'organe directeur suivront les activités et tendances existantes en matière de coopération scientifique et technologique bilatérale et formuleront des recommandations et priorités pour la coopération future.

5. Sauf indication contraire stipulée dans le présent Accord, l'organe directeur prendra en dernier ressort toute décision concernant la mise en œuvre du présent Accord. Il pourra décider, au moyen d'un vote, de déléguer par écrit ses pouvoirs de décision au directeur exécutif, conformément aux responsabilités qui sont confiées à ce dernier en vertu de l'article IV ci-dessous. Il pourra également constituer des groupes ou comités consultatifs à des fins spécifiques selon que de besoin.

6. Sous réserve du paragraphe 7 ci-dessous, les membres de l'organe directeur seront nommés pour un mandat de trois ans.

7. L'organe directeur sera composé de sept membres des États-Unis et de sept membres indiens. Parmi les sept membres de chaque Partie, quatre seront issus des pouvoirs publics et les autres de l'industrie, d'universités et d'organismes privés. Pour assurer la liaison officielle avec les pouvoirs publics indiens, le Secrétaire d'État aux sciences et aux technologies, relevant du Ministère des sciences et des technologies, sera l'un des sept membres indiens de l'organe directeur. Le Secrétaire d'État sera membre de l'organe directeur aussi longtemps qu'il sera en poste. Les autres représentants seront désignés par les Parties respectives.

8. L'organe directeur fonctionnera, dans la mesure du possible, sur la base du consensus. Lorsqu'il sera nécessaire de prendre une décision par vote, les questions relatives aux politiques seront tranchées à la majorité simple et les questions budgétaires à la majorité des deux tiers. Pour tous les votes, la majorité comprendra les voix de tous les représentants des Gouvernements des deux Parties au présent Accord.

Article IV. Administration du Forum

1. Le Forum emploiera un directeur exécutif à temps plein, qui sera un coordonnateur non membre de l'organe directeur et disposera d'un personnel aussi réduit que possible (de préférence pas plus de deux). Le directeur exécutif sera choisi par l'organe directeur du Forum, auquel il rendra compte.

2. Le directeur exécutif assurera l'administration scientifique, le contrôle budgétaire, la coordination des activités du Forum, l'appui à la mobilisation de fonds du Forum et la fourniture de services au Forum. Il présentera chaque année un rapport à l'organe directeur sur les activités du Forum.

Article V. Financement du Forum

1. Les Parties utiliseront les ressources du « Fonds ordinaire », établi lors de la conclusion de l'Accord de coopération en matière éducative, culturelle et scientifique entre le Gouvernement de la République de l'Inde et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, signé à New Delhi le 7 janvier 1987, en vue de créer une dotation pour appuyer les activités du Forum.

2. Le Forum gèrera la dotation et utilisera les produits d'intérêts annuels pour financer ses opérations et activités.

3. Chaque année, le Gouvernement de l'Inde fournira au Forum des fonds correspondant aux produits d'intérêts annuels de la dotation.

4. Le Forum, en sa qualité d'association de droit indien, pourra également lever des fonds auprès d'acteurs du secteur et de sources privées en Inde et aux États-Unis pour appuyer ses activités, conformément à la législation, aux règlements et aux politiques du pays dans lequel les fonds sont levés.

Article VI. Promotion de la coopération

1. Chaque Partie mettra tout en œuvre pour faciliter les contributions financières d'opérateurs économiques et de sources privées au Forum, conformément à sa législation et à ses règlements nationaux.

2. Les Parties mettront tout en œuvre pour faciliter la coopération en vertu du présent Accord, notamment en prenant les mesures appropriées s'agissant de l'entrée sur leur territoire, et la sortie de leur territoire, sans délai, du personnel, des fournitures et des matériels et équipements de recherche de l'autre Partie, et s'agissant des exonérations d'impôts et autres frais de personnel et d'équipement en lien avec le Forum ou avec les activités menées dans le cadre présent Accord, conformément à la législation et aux règlements applicables dans chaque pays.

Article VII. Réserves et restrictions

1. Les activités menées en vertu du présent Accord seront soumises à la législation et aux règlements de chaque pays et dans la limite des fonds disponibles.

2. Aucune disposition du présent Accord ne pourra être interprétée comme portant préjudice à d'autres modalités de coopération entre les deux pays. Les Parties mettront tout en œuvre pour assurer la compatibilité entre la mise en œuvre du présent Accord et d'autres accords. Le Forum ne soutiendra ni ne permettra aucune activité interdite par la législation ou les règlements nationaux de l'une ou l'autre Partie.

Article VIII. Entrée en vigueur, dénonciation et amendements

1. Le Forum sera créé à la signature du présent Accord.

2. L'Accord demeurera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis écrit de six mois adressé à l'autre Partie. Tous avoirs restants seront cédés en Inde selon les modalités arrêtées par les Parties.

3. Le présent Accord pourra être amendé par écrit d'un commun accord entre les Parties.

FAIT à New Delhi, le 21 mars 2000, en deux exemplaires originaux en anglais et en hindi. En cas de divergence entre les deux versions linguistiques, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[MADELEINE ALBRIGHT]

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

[MURLI MANOHAR JOSHI]

No. 50892

**United States of America
and
Honduras**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Honduras concerning cooperation for the suppression of illicit maritime traffic in narcotic drugs and psychotropic substances (with implementing agreement). Tegucigalpa, 29 March 2000

Entry into force: *30 January 2001 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 18 June 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Honduras**

Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Honduras relatif à la répression du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes par la voie maritime (avec accord d'exécution). Tegucigalpa, 29 mars 2000

Entrée en vigueur : *30 janvier 2001 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 18 juin 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement
Between the Government of the United States of America
and
the Government of the Republic of Honduras
Concerning Cooperation for the Suppression of Illicit Maritime Traffic
in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances

Preamble

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Honduras, hereinafter "the Parties";

Bearing in mind the complex nature of the problem of illicit maritime traffic, and having regard to the urgent need for international cooperation in suppressing illicit maritime traffic, which is recognized in the 1961 Single Convention on Narcotics Drugs and its 1972 Protocol, the 1971 Convention on Psychotropic Substances, the 1988 United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances (hereinafter, the "1988 Convention"), and the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea (hereinafter, the "Law of the Sea Convention");

Recalling that the 1988 Convention requires the Parties to consider entering into bilateral agreements to carry out or ensure the effectiveness of its provisions;

Desiring to promote greater cooperation between the Parties, thereby ensuring the effectiveness of combating illicit traffic by sea and air; and

Convinced that illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances is an international criminal activity, and thus actionable anywhere and under any circumstances in accordance with international law;

Agree as follows:

Object and Scope of Agreement

Article 1. The object of this Agreement is to promote cooperation between the Parties so that they will be able to address more effectively the various aspects of illicit maritime traffic in narcotic drugs and psychotropic substances. The Parties shall carry out their obligations under this agreement in a manner consistent with the principles of sovereign equality and territorial integrity of States and that of non-intervention in the domestic affairs of other States, as provided in Article 2(2) of the 1988 Convention. The Parties shall cooperate to the fullest extent possible, subject to the availability of resources and in compliance with their respective laws.

Article 2. The Parties shall enter into implementing agreements as they deem necessary to fulfill the objectives of this Agreement. None of the provisions of this Agreement, or of the implementing agreements, shall affect the sovereign rights of the Parties in accordance with the Law of the Sea Convention.

Article 3. Neither Party shall undertake in the territory of the other Party the exercise of jurisdiction and performance of functions that are exclusively reserved for the authorities of that other Party by its domestic law, as provided in Article 2(3) of the 1988 Convention.

Definitions

Article 4. In this Agreement, and in subsequent implementing agreements pursuant to this Agreement that may be entered into by the Parties, the following definitions shall apply:

- a. "Illicit traffic" has the same meaning as in Articles 1(m) and 3(1) and (2) of the 1988 Convention;
- b. "Waters and airspace thereabove" means the waters and airspace thereabove within which each Party exercises sovereignty in accordance with its own laws and international law, including the Law of the Sea Convention;
- c. "Law enforcement vessels" means ships of the Parties clearly marked and identifiable as being on government non-commercial service and authorized to that effect, including any boat and aircraft embarked on such ships, aboard which law enforcement officials are embarked.
- d. "Law enforcement aircraft" means aircraft of the Parties engaged in law enforcement operations or operations in support of law enforcement activities clearly marked and identifiable as being on government non-commercial service and authorized to that effect.
- e. "Law enforcement authorities" means for the Government of the United States of America: the United States Coast Guard; and for the Government of the Republic of Honduras: the competent authorities of the Ministry of National Defense, the Ministry of Public Security, the Office of the National Merchant Marine with respect to the duties set forth in subparagraph i of this Article, police entities established for that end pursuant to Article 35(2) of Decree No. 126-89, and the appropriate authorities of the Office of the Public Prosecutor;
- f. "Law enforcement officials" means, for the Government of Honduras, uniformed members, or otherwise clearly identifiable members, of the law enforcement authorities defined in subparagraph e above, and for the Government of the United States of America, uniformed members of the United States Coast Guard;
- g. "Shiprider" means one or more law enforcement officials of each of the Parties, duly authorized to embark on law enforcement vessels or aircraft of the other Party;
- h. "Suspect vessel or aircraft" means a vessel or aircraft in the waters or airspace of either Party, or of the nationality of one of the Parties and located in international waters or airspace, that is being used for commercial or private purposes and in respect of which there are reasonable grounds to suspect it is involved in illicit traffic;
- i. "Information and Verification Center of the Merchant Marine" means the Honduran Merchant Marine Center that shall operate 24 hours a day and authorize the boarding of vessels suspected of engaging in illicit traffic, hereinafter "the Center";
- j. "Joint Operations Programs" means programs established by mutual agreement of the Parties for the purpose of implementing this Agreement.

Joint Activities

Article 5. The Parties shall share information collected by the available means regarding illicit traffic.

Article 6. Except as otherwise agreed between the Parties, any operation to prevent and combat illicit traffic conducted in waters and airspace over which one of the Parties exercises sovereignty in accordance with its domestic laws shall be conducted by the law enforcement authorities of such Party.

To this end, the Parties undertake to develop procedures and to identify and employ technical equipment needed to improve timely communication between their operations centers and the sharing of tactical information, and to identify and employ other assets so that detection

and tracking of suspect vessels and aircraft entering or leaving the waters and airspace of each Party are conducted by its own law enforcement authorities in such a way as to enable them to bring suspect vessels and aircraft under their control.

The Center, in accordance with Honduran and international law, has sufficient authority to issue authorizations expeditiously for law enforcement authorities of the Parties to conduct boarding, search and detention operations of vessels suspected of engaging in illicit traffic located in waters within which Honduras exercises sovereignty in accordance with joint operations programs, and outside the territorial sea of any State if the vessel is sailing under the Honduran flag. The Center shall immediately inform the law enforcement authorities of the Honduran Government of these authorizations.

Article 7. Vessels and aircraft operated by law enforcement authorities of each Party shall be free to act in and over the waters of the Parties for the purposes and with the powers vested in them as may be agreed upon in the joint operations programs or the implementing agreements, and bearing in mind the laws of the Parties and the objectives of this Agreement.

Article 8. To facilitate implementation of this Agreement, each Party shall ensure the other Party is fully informed concerning its applicable laws and policies, particularly those pertaining to the use of force. Each Party shall also ensure that all of its law enforcement officials are informed of the relevant laws and policies of both Parties.

Seized Assets

Article 9. Assets seized in consequence of any operation undertaken pursuant to this Agreement in international sea or airspace, or in the sea or airspace of the Parties, shall be disposed of in accordance with the laws of the Parties and relevant agreements established between them.

Responsibility

Article 10. Each Party shall ensure that its law enforcement officials, when conducting boardings and searches pursuant to this Agreement, act in accordance with international law, including this Agreement, with its domestic law, and with internationally accepted practices. When conducting a boarding and search, law enforcement officials shall take due account of the need not to endanger the safety of life at sea or the security of the suspect vessel and its cargo, and not to prejudice the commercial and legal interests of the flag State or of any other interested State or legal entity or individual.

Such officials shall also bear in mind the need to observe norms of courtesy, respect, and consideration for the persons on board the suspect vessel.

Interpretation, Entry into Force, and Duration

Article 11. The Parties agree to hold consultations, on at least an annual basis, to evaluate the implementation of this Agreement and the implementation agreements and to consider enhancing their effectiveness, including the preparation of amendments to this Agreement as the Parties may deem appropriate and that take into account any increased operational capacity of the Parties' law enforcement authorities and officials. If disputes should arise concerning the implementation or interpretation of this Agreement or the implementing agreements, either Party may request consultations with the other Party to resolve the matter.

Article 12. This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes indicating that the pertinent procedures under each Party's domestic laws have been completed.

Article 13. This Agreement shall be of indefinite duration. Either Party may terminate this Agreement at any time upon written notification to the other Party through diplomatic channels. Such termination shall take effect six months from the date of notification.

This Agreement shall continue to be applicable after the termination becomes effective with respect to any administrative or judicial proceedings arising out of actions taken pursuant to this Agreement during the time it was in force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement, which shall be registered with the Secretariat of the United Nations for purposes of compliance with Article 102 of the United Nations Charter.

SIGNED in duplicate at Tegucigalpa, Municipality of the Central District, Honduras, on March 29, 2000, in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:



Frank Almaguer
Ambassador

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF HONDURAS:



Roberto Flores Bermudez
Minister of Foreign Relations



Carlos

**IMPLEMENTING AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HONDURAS
CONCERNING
COOPERATION FOR THE SUPPRESSION OF ILLICIT MARITIME TRAFFIC
IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES**

Preamble

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Honduras (hereinafter, "the Parties");

Recalling that Article 2 of the Agreement concerning cooperation for the suppression of illicit maritime traffic in narcotic drugs and psychotropic substances, signed by the Parties in Tegucigalpa on March 29, 2000 (hereinafter, the "2000 Agreement"), stipulates that the Parties shall enter into such implementing agreements as they deem necessary to fulfill the objectives of the Agreement;

Recalling further that Article 17, paragraph 9, of the 1988 United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotics Drugs and Psychotropic Substances requires the Parties to consider entering into bilateral agreements to carry out, or to enhance the effectiveness of, Article 17, Illicit Traffic by Sea (hereinafter, the "1988 Convention"); and

Desiring to promote greater cooperation between the Parties to achieve effectiveness in combating illicit traffic by sea and air;

Have agreed follows:

**ARTICLE I
NATURE AND SCOPE OF THE AGREEMENT**

1. This Agreement implements the 2000 Agreement by establishing a Joint Operations Program that regulates the conduct of shipboardings, pursuit, entry and overflight, and establishes a shiprider program.
2. With regard to Article 5 and the second paragraph of Article 6 of the 2000 Agreement, the Government of the United States of America shall provide the Honduran Government with available information collected by electronic, air and maritime surveillance means, on the presence of suspect vessels in the Honduran territorial sea or internal waters or aircraft in Honduran airspace so that the law enforcement authorities of Honduras may take appropriate control measures.

**ARTICLE II
DEFINITIONS**

The definitions set out in Article 4 of the 2000 Agreement apply to this Agreement.

**ARTICLE III
OPERATIONS IN AND OVER THE TERRITORIAL SEA**

Operations to suppress illicit traffic in and over the waters the territorial sea of a Party are subject to the laws and authority of that Party in accordance with Article 3 of the 2000 Agreement.

ARTICLE IV
PROGRAM FOR SHIPRIDERS ABOARD THE OTHER PARTY'S VESSELS

1. The Parties shall establish, between their law enforcement authorities, a joint "shiprider" program for law enforcement purposes. Each Party shall designate a coordinator to organize its program activities and to notify the other Party of the types of vessels and officials involved in the program.

2. The Government of the Republic of Honduras shall designate legally competent and qualified law enforcement officials to act as shipriders. Subject to the laws of Honduras, and respecting United States domestic law, these shipriders may, in appropriate circumstances:

- a. embark on United States law enforcement vessels;
- b. authorize the pursuit, by the U.S. law enforcement vessels on which they are embarked, of suspect vessels and aircraft fleeing into the territorial sea of Honduras;
- c. authorize the U.S. law enforcement vessels on which they are embarked to conduct patrols to suppress illicit traffic in the territorial sea and internal waters of Honduras;
- d. enforce the laws of Honduras in the territorial sea and internal waters of Honduras, or seaward therefrom in the exercise of the right of hot pursuit or otherwise in accordance with international law;
- e. authorize the U.S. law enforcement officials to assist with the enforcement of Honduran law in the Honduran territorial sea or seaward therefrom.

3. The Government of the United States of America shall designate qualified law enforcement officials to act as law enforcement shipriders. Subject to United States law, and respecting Honduran domestic law, these shipriders may, in appropriate circumstances:

- a. embark on Honduran law enforcement vessels;
- b. advise Honduran law enforcement officials in the conduct of boardings of vessels to enforce the laws of Honduras;
- c. enforce, seaward of the territorial sea of Honduras, the laws of the United States where authorized to do so; and
- d. authorize the Honduran law enforcement officials to assist with the enforcement of the laws of the United States seaward of the territorial sea of Honduras.

4. The Government of the United States of America shall, whenever feasible, assign as shipriders persons fluent in Spanish, and to have liaison officials fluent in Spanish on board U.S. law enforcement vessels on which Honduran shipriders are embarked.

5. When a shiprider is embarked on the other Party's vessel, and the enforcement action being carried out is pursuant to the shiprider's authority, any search or seizure of property, any detention of a person, and any use of force pursuant to this Agreement, whether or not involving weapons, shall be carried out by the shiprider, except as follows:

- a. crewmembers of the other Party's vessel may assist in any such action if expressly requested to do so by the shiprider and only to the extent and in the manner requested. Such request may only be made, agreed to, and acted upon in accordance with the laws and policies of each Party; and

b. such crewmembers may use minimum, reasonable force in self-defense, in accordance with the applicable laws and policies of their Government.

ARTICLE V OTHER OPERATIONS IN NATIONAL WATERS AND AIRSPACE

1. The Government of the United States of America may only conduct operations to suppress illicit traffic in the Honduran territorial sea, internal waters and airspace, in any of the following circumstances:

a. an embarked Honduran shiprider so authorizes;

b. in those exceptional occasions when a suspect vessel enters the Honduran territorial sea and no Honduran shiprider is embarked in a U.S. law enforcement vessel, and no Honduran law enforcement vessel is immediately available to investigate, the U.S. law enforcement vessel may follow the suspect vessel into the Honduran territorial sea and internal waters, in order to monitor or board the suspect vessel and secure the scene, while awaiting expeditious instructions from Honduran law enforcement authorities and the arrival of Honduran law enforcement officials.

c. in those equally exceptional occasions when a suspect vessel is detected within the Honduran territorial sea or internal waters, and no Honduran shiprider is embarked in a U.S. law enforcement vessel, and no Honduran law enforcement vessel is immediately available to investigate, the U.S. law enforcement vessel may enter the Honduran territorial sea and internal waters, in order to monitor or board the suspect vessel and secure the scene, while awaiting expeditious instructions from Honduran law enforcement authorities and the arrival of Honduran law enforcement officials.

The United States shall provide prior notice to the Honduran law enforcement authority of action to be taken under subparagraphs (b) and (c) of this paragraph, unless not operationally feasible to do so. In any case, notice of the action shall be provided to the Honduran law enforcement authority without delay.

2. Law enforcement vessels of a Party operating with the authorization of the other Party pursuant to Article IV of this Agreement shall, during such operations, fly, in the case of the United States of America, the Honduran flag, and in the case of Honduras, the United States Coast Guard ensign.

3. The Government of Honduras, through the Ministry of Defense, may authorize the mooring or stay of law enforcement vessels of the United States of America at national ports, entry of additional U.S. law enforcement officials, entry of suspect vessels not flying the flag of either Party escorted by U.S. law enforcement officials, and U.S. escort of persons from such suspect vessels through and out of Honduras, on the occasions and for the time necessary for the proper performance of the operations required under this Agreement or in situations involving *force majeure* or mutual assistance in the event of natural disaster.

4. When aircraft of the Government of the United States of America (hereafter, "U.S. aircraft") are operating to suppress illicit traffic or supporting such operations, the Government of the Republic of Honduras, without prejudice to Article 3 of the 2000 Agreement and Article 2(3) of the 1988 Convention, shall permit those U.S. aircraft to:

a. overfly its territory and waters with due regard for the laws and regulations of Honduras for the flight and maneuver of aircraft, subject to paragraph 5 of this Article with the presence on board of at least one Honduran law enforcement official when possible;

b. land and remain in national airports, after receiving authorization from the Minister of Defense on the occasions and for the time necessary for proper performance of the operations

c. transmit orders from competent Honduran authorities to suspect aircraft to land in the territory of Honduras, subject to the laws of each Party.

5. The Government of the United States of America shall, in the interest of flight safety, observe the following procedures for facilitating flights within Honduran airspace by U.S. aircraft:

a. In the event of planned law enforcement operations, the United States shall provide reasonable notice and communications frequencies to the appropriate Honduran aviation authorities responsible for air traffic control of planned flights by its aircraft over Honduran territory, territorial sea or internal waters.

b. In the event of unplanned operations, which may include the pursuit of suspect aircraft into Honduran airspace pursuant to this Agreement, the Parties shall exchange information concerning the appropriate communications frequencies and other information pertinent to flight safety.

c. Any aircraft engaged in law enforcement operations or operations in support of law enforcement activities in accordance with this Agreement shall comply with such air navigation and flight safety directions as may be required by Honduran aviation authorities, and with any written operating procedures developed for flight operations within its airspace under this Agreement.

ARTICLE VI BOARDINGS SEAWARD OF HONDURAN TERRITORIAL SEA

1. Whenever U.S. law enforcement officials encounter a suspect vessel flying the Honduran flag or claiming to be registered in Honduras, located seaward of any State's territorial sea, they shall request, as expeditiously as possible, authorization from the Government of Honduras, through the Center, for the boarding and search of the suspect vessel and the persons found on board by such officials. Authorization shall be understood as having been granted if the Center has not replied to the request for authorization within two hours.

If evidence of illicit traffic is found, U.S. law enforcement officials may detain the vessel and persons on board pending expeditious disposition instructions from the Government of the Republic of Honduras.

2. Except as expressly provided herein, this Agreement does not apply to or limit boardings of vessels seaward of any State's territorial sea, conducted by either Party in accordance with international law, whether based, *inter alia*, on the right of visit, the rendering of assistance to persons, vessels, and property in distress or peril, the consent of the vessel master, or an authorization from the flag State to take law enforcement action.

ARTICLE VII JURISDICTION OVER DETAINED VESSELS

1. In all cases arising in the territorial sea or internal waters of the Republic of Honduras, or concerning Honduran flag vessels seaward of any State's territorial sea, the State of Honduras shall have the primary right to exercise jurisdiction over a detained vessel, cargo and/or persons on board (including seizure, forfeiture, arrest, and prosecution), provided, however, that the State of Honduras may, subject to its Constitution and laws, waive its primary right to exercise jurisdiction and authorize the enforcement of United States law against the vessel, cargo and/or persons on board.

2. Instructions as to the exercise of jurisdiction pursuant to paragraph 1 shall be given without delay.

ARTICLE VIII IMPLEMENTATION

1. Operations to suppress illicit traffic pursuant to this Agreement shall be carried out only against suspect vessels and aircraft, including vessels and aircraft without nationality, and vessels assimilated to vessels without nationality.
2. A Party conducting a boarding and search pursuant to this Agreement shall promptly notify the other Party of the results thereof. The relevant Party shall timely report to the other Party, consistent with its laws, on the status of all investigations, prosecutions and judicial proceedings resulting from enforcement action taken pursuant to this Agreement where evidence of illicit traffic was found.
3. Each Party shall ensure that its law enforcement and other officials, when conducting boardings and searches and air interception activities pursuant to this Agreement, act in accordance with the applicable national laws and policies of that Party and with the applicable international law and accented international practices.
4. Boardings and searches pursuant to this Agreement shall be carried out by law enforcement officials from law enforcement vessels or aircraft. The boarding and search teams may operate from such ships and aircraft of the Parties, and seaward of the territorial sea of any State, from such ships of other States as may be agreed upon by the Parties. The boarding and search team may carry standard law enforcement small arms.
5. While conducting air intercept activities pursuant to this Agreement, the Parties shall not endanger the lives of persons on board and the safety of civil aircraft.
6. All use of force pursuant to this Agreement shall be in strict accordance with the applicable laws and policies and shall in all cases be the minimum reasonably necessary under the circumstances, except that neither Party shall use force against civil aircraft in flight. Nothing in this Agreement shall impair the exercise of the inherent right of self-defense by law enforcement or other officials of either Party.
7. When carrying out operations pursuant to this Agreement, in accordance with the 1988 Convention and Article 10 of the 2000 Agreement, the Parties shall take due account of the possible advantage of conducting boarding and search operations in safer conditions at the closest Honduran port to minimize any prejudice to the legitimate commercial activities of the suspect vessel, or its flag State or any other interested State; the need not to delay unduly the suspect vessel; the need not to endanger the safety of life at sea without endangering the safety of the law enforcement officials or their vessels or aircraft; and the need not to endanger the security of the suspect vessel, aircraft or cargo.
8. Each Party shall identify to the other Party, and keep current, the coordinator of the joint law enforcement shiprider program under Article IV, and the points of contact for disposition instructions under paragraph 1 of Article VI, the exercise of jurisdiction over detained vessels under Article VII, and requests for assistance under paragraph 9 of Article VIII of this Agreement.
9. The law enforcement authority of one Party (the "first Party") may request, and the law enforcement authority of the other Party may authorize, law enforcement officials of the other Party to provide technical assistance to law enforcement officials of the first Party in their boarding and investigation of suspect vessels located in the territory or waters of the first Party.
10. Pursuant to Article 9 of the 2000 Agreement and to Article VII of this Agreement, assets seized in consequence of any operation undertaken in Honduran territorial sea or internal waters pursuant to this Agreement shall be disposed of in accordance with the laws of Honduras. On ships flying the

Honduran flag found outside the territorial sea of any State, assets shall be disposed of in accordance with the laws of Honduras unless the State of Honduras, subject to its Constitution and laws, waives the right to exercise jurisdiction and authorizes the enforcement of United States law against the cargo on board. Assets seized in consequence of any operation undertaken seaward of the territorial sea of Honduras pursuant to this Agreement shall be disposed of in accordance with the laws of the seizing Party. To the extent permitted by its laws and upon such terms as it deems appropriate, a Party may, in any case, transfer forfeited assets or proceeds of their sale to the other Party. Each transfer generally will reflect the contribution of the other Party to facilitating or effecting the forfeiture of such assets or proceeds.

11. Any injury to or loss of life of a law enforcement official of a Party shall normally be remedied in accordance with the laws of that Party. Any other claim submitted for damage, injury, death or loss resulting from an operation carried out under this Agreement shall be processed, considered, and if merited, resolved in favor of the claimant by the Party whose officials conducted the operation, in accordance with the domestic law of that Party, and in a manner consistent with international law. If any loss, injury or death is suffered as a result of any action taken by the law enforcement or other officials of one Party in contravention of this Agreement, or any improper or unreasonable action is taken by a Party pursuant thereto, the Parties shall, without prejudice to any other legal rights which may be available, consult at the request of either Party to resolve the matter and decide any questions relating to compensation.

12. Nothing in this Agreement shall be interpreted to contradict the object and purpose of the 2000 Agreement.

13. Nothing in this Agreement is intended to alter the rights and privileges due any person in any legal proceeding.

14. Nothing in this Agreement shall prejudice the position of either Party with regard to the international law of the sea including the Law of the Sea Convention or affect the claims to territory or maritime boundaries of either Party or third States.

ARTICLE IX ENTRY INTO FORCE AND DURATION

1. This Agreement shall enter into force, on or after the date of entry into force of the 2000 Agreement, upon exchange of notes indicating that the pertinent procedures under each Party's domestic laws have been completed.

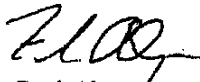
2. This Agreement shall have the same duration as the 2000 Agreement, unless this Agreement is earlier terminated by either Party upon written notification to the other Party through the diplomatic channel. Such termination shall take effect six months from the date of notification.

3. This Agreement shall continue to apply after termination with respect to any administrative or judicial proceedings arising out of actions taken pursuant to this Agreement during the time that it was in force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

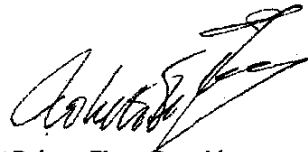
DONE AT Tegucigalpa, Municipality of the Central District, Honduras, this twenty-ninth day of March 2000, in duplicate in the English and Spanish languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:



Frank Almaguer
Ambassador

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF HONDURAS:



Roberto Flores Bermúdez
State Secretary for the
Ministry of Foreign Relations



[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**Convenio entre
el Gobierno de la República de Honduras
y
el Gobierno de los Estados Unidos de América
Relativo a la Cooperación para Suprimir el Tráfico Ilícito Marítimo de
Estupefacientes y Sustancias Sicotrópicas**

Preámbulo

El Gobierno de la República de Honduras y el Gobierno de los Estados Unidos de América, en lo sucesivo “las Partes”;

Teniendo presente la naturaleza compleja del problema del tráfico ilícito por mar y tomando en cuenta la urgente necesidad de cooperación internacional para suprimir el tráfico ilícito por mar que se reconoce en la Convención Única de 1961 sobre Estupefacientes y su Protocolo de 1972, en la Convención de 1971 sobre Sustancias Sicotrópicas, en la Convención de 1988 de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Sicotrópicas (en lo sucesivo, “la Convención de 1988”), y en la Convención de 1982 de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar; (en lo sucesivo, la “Convención sobre el Derecho del Mar”);

Recordando que la Convención de 1988 exige que las partes consideren la concertación de acuerdos bilaterales para aplicar sus disposiciones o asegurar la eficacia de las mismas;

Deseosos de promover una mayor cooperación entre las Partes y, por lo tanto, garantizar la eficacia en el combate contra el tráfico ilícito por aire y mar;

Convencidos de que el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias sicotrópicas es una actividad delictiva internacional y por ende perseguible en cualquier lugar y circunstancia de conformidad con el derecho internacional;

Han convenido en lo siguiente:

OBJETO Y ALCANCE DEL CONVENIO

Artículo 1. El propósito del presente Convenio es el de promover la cooperación entre las Partes a fin de que puedan hacer frente con mayor eficacia a los diversos aspectos del tráfico ilícito marítimo de estupefacientes y sustancias sicotrópicas. Las Partes cumplirán sus obligaciones y responsabilidades derivadas de éste Convenio de manera que concuerde con los principios de igualdad soberana, de la integridad territorial y de la no intervención en los asuntos internos de los Estados, de conformidad con el Artículo 2, inciso 2, de la Convención de 1988. Las Partes cooperarán en todo cuanto se encuentre a su alcance, sujeto a la disponibilidad de recursos y cumplimiento de sus leyes respectivas.

Artículo 2. Las Partes celebrarán los acuerdos de implementación que consideren necesarios para el cumplimiento de las finalidades de éste Convenio. Ninguna de las disposiciones del presente Convenio, ni las de los acuerdos de implementación, afectará los derechos soberanos de las Partes tal como lo prescribe la Convención sobre el Derecho del Mar de 1982.

Artículo 3. Ninguna Parte ejercerá en el territorio de la otra Parte competencias ni funciones que hayan sido reservadas exclusivamente a las autoridades de esa otra Parte por derecho interno; tal como lo prescribe el Artículo 2, párrafo 3 de la Convención de 1988.

DEFINICIONES

Artículo 4. En el presente Convenio y en los acuerdos que celebren las Partes para su implementación, las definiciones siguientes aplicarán:

- a. “Tráfico ilícito” tiene el mismo significado que se le ha dado a dicho término en el Artículo 1(m) y el Artículo 3, párrafo 1 y 2, de la Convención de 1988.
- b. “Aguas y el espacio aéreo sobre ellas” significa las aguas y el espacio aéreo sobre ellas dentro del cual cada Parte ejerce soberanía de acuerdo con sus propias leyes y el derecho internacional, incluyendo la Convención sobre el Derecho del Mar.
- c. “Embarcaciones de autoridades del orden” significa las embarcaciones de las Partes que vayan marcadas claramente y sean identificables como embarcaciones de servicio gubernamental no comercial y autorizadas para tal efecto, incluyendo cualquier barco y aeronave embarcados en tales embarcaciones, y en los cuales se encuentran oficiales de autoridades del orden.
- d. “Aeronaves de autoridades del orden” significa aeronaves de las Partes involucradas en operaciones coercitivas u operaciones en apoyo de las actividades coercitivas, claramente marcadas e identificables como de servicio gubernamental no comercial y autorizadas para tal efecto.
- e. “Autoridades del Orden” significa para el Gobierno de los Estados Unidos de América: la Guardia Costera de los Estados Unidos; y para el Gobierno de la República de Honduras: las Autoridades competentes de las Secretarías de Estado en el Despacho de Defensa Nacional y en el Despacho de Seguridad Pública, la Dirección de la Marina Mercante Nacional respecto a la atribución contenida en el inciso (i) de éste Artículo, los entes policíacos que se creasen para tal fin, de conformidad con el Artículo 35 párrafo segundo del Decreto número 126-89, y las Autoridades competentes del Ministerio Público;
- f. “Funcionarios de las Autoridades del Orden” significa para el Gobierno de Honduras los miembros uniformados, o los miembros claramente identificables, de las Autoridades del Orden definidas en el subpárrafo (e) arriba, y para el Gobierno de los Estados Unidos de América, miembros uniformados de la Guardia Costera de los Estados Unidos;
- g. “Autoridad Embarcada” significa uno o más funcionarios de las Autoridades del Orden de cada una de las Partes debidamente autorizados para embarcarse en embarcaciones y aeronaves de autoridades del orden de la otra Parte.
- h. “Embarcación o aeronave sospechosa” significa toda embarcación o aeronave que se encuentre en aguas o en el espacio aéreo de cualquiera de las Partes, o en aguas o el espacio aéreo internacional si ostenta la nacionalidad de cualquiera de éstas, utilizada para fines comerciales o privados, con respecto a la cual existan motivos razonables para presumir que se halla involucrada en el tráfico ilícito.
- i. “Centro de Información y Verificación de la Marina Mercante” significa el Centro de la Marina Mercante de Honduras que operará las 24 horas y autorizará el abordaje de embarcaciones sospechosas de tráfico ilícito, en lo sucesivo “el Centro”;
- j. “Programas de Operaciones Conjuntas” significa programas establecidos por acuerdo mutuo de las Partes con el propósito de implementar éste Convenio.

ACTIVIDADES CONJUNTAS

Artículo 5. Las Partes se proveerán mutuamente la información recabada por los medios a su disposición relacionada con el tráfico ilícito.

Artículo 6. Excepto según lo acordado entre las Partes, las operaciones para prevenir y combatir el tráfico ilícito en el espacio aéreo y las aguas en las cuales cada una de las partes ejerzan soberanía de conformidad con su derecho interno, serán realizadas por las Autoridades del orden de dicha Parte.

Con ésta finalidad, las Partes se comprometen a desarrollar procedimientos y a identificar y emplear equipo técnico necesario para mejorar tanto la comunicación oportuna entre sus centros de operaciones como el intercambio de información táctica y a identificar y emplear otros medios, para que la detección y localización de naves y aeronaves sospechosas que están entrando o saliendo de las aguas y espacio aéreo de cada Parte sean relaizadas por sus propias Autoridades del Orden de manera tal que las naves y aeronaves sospechosas puedan ser sometidas por ellas a su control.

El Centro de Información y Verificación de la Marina Mercante, en observancia de las leyes hondureñas y el derecho internacional, tiene las facultades suficientes para emitir autorizaciones en forma expedita a las Autoridades del Orden de las Partes para realizar las operaciones de visita, inspección y detención a naves sospechosas de tráfico ilícito que se encuentren en las aguas bajo la soberanía de Honduras de conformidad con los programas de operaciones conjuntas, y fuera del mar territorial de cualquier Estado si navegan bajo la bandera hondureña. De éstas autorizaciones el Centro de Información y Verificación de la Marina Mercante informará de inmediato a las Autoridades del Orden del Gobierno de Honduras.

Artículo 7. Las embarcaciones y aeronaves operadas por las Autoridades del Orden de las Partes podrán actuar en y sobre las aguas de las Partes para los fines y con las facultades que se convengan en los programas de operaciones conjuntas o los acuerdos de implementación, tomando en cuenta las leyes de las Partes y las finalidades de éste Convenio.

Artículo 8. A fin de facilitar la puesta en práctica del presente Convenio, cada Parte se asegurará que la otra Parte esté plenamente informada acerca de sus leyes y normas pertinentes, enparticular las relativas al uso de la fuerza. Cada Parte se asegurará, igualmente, que todos sus funcionarios del orden estén informados de la legislación y normas pertinentes de las Partes.

BIENES DECOMISADOS

Artículo 9. Los bienes decomisados como resultado de las operaciones contempladas en éste Convenio en el espacio aéreo y marítimo internacional, o en el espacio aéreo y marítimo de las Partes, se destinarán para las finalidades previstas en las leyes de las Partes y en los acuerdos que éstas celebren sobre el particular.

RESPONSABILIDAD

Artículo 10. Cada Parte garantizará que sus funcionarios de las Autoridades del Orden, al llevar a cabo las visitas e inspecciones en cumplimiento de éste Convenio, se comporten de conformidad con el Derecho Internacional, incluido el presente Convenio, con su ordenamiento jurídico interno y con las prácticas internacionalmente aceptadas. Al realizar las visitas e inspecciones los funcionarios de las Autoridades del Orden tendrán debidamente en cuenta la necesidad de no poner en peligro la seguridad de la vida en el mar ni la seguridad de la nave bajo sospecha y de su carga para no perjudicar los intereses comerciales y jurídicos del Estado del pabellón ni de ningún otro Estado, o persona natural o jurídica interesados.

Tendrán en cuenta igualmente la necesidad de observar las normas de cortesía, respeto y consideración para las personas que estén a bordo de la nave bajo sospecha.

INTERPRETACION, VIGENCIA Y DURACION

Artículo 11. Las Partes acuerdan realizar consultas al menos una vez por año para evaluar la ejecución de éste Convenio y los acuerdos de implementación para considerar mejoras en su eficacia, incluidas las modificaciones que las Partes consideren oportunas a éste Convenio, que tomen en cuenta el aumento de la capacidad operativa de las autoridades y funcionarios del orden de las Partes. En caso de que surja una controversia en la ejecución o interpretación de éste Convenio o los acuerdos de implementación, cualquiera de las Partes podrá pedir la celebración de reuniones de consultas con la otra Parte para resolver el asunto.

Artículo 12. Este Convenio entrará en vigencia con el canje de notas que indiquen que se han completado los procedimientos correspondientes de la legislación interna de cada Parte.

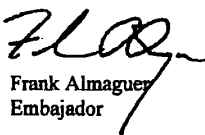
Artículo 13. El presente Convenio tendrá duración indefinida. Cualquiera de las Partes podrá terminar éste Convenio en cualquier momento, mediante notificación escrita a la otra Parte por vía diplomática. Dicha denuncia surtirá efecto seis meses después de la fecha de su notificación.

El presente Convenio seguirá aplicándose después de que haya surtido efecto la denuncia con respecto a todo procedimiento administrativo o judicial, que emane de las medidas tomadas de conformidad con el presente convenio mientras hubiera estado en vigencia.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Convenio, el cual será registrado ante la Secretaría de la Organización de las Naciones Unidas, a fin de dar cumplimiento al Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

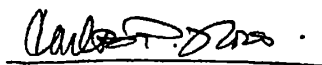
FIRMADO en duplicado en la ciudad de Tegucigalpa, Municipio del Distrito Central, Honduras, a los 29 días del mes de marzo del año dos mil, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA


Frank Almaguey
Embajador

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE HONDURAS


Roberto Flores Bermúdez
Secretario de Estado en el
Despacho de Relaciones Exteriores



**ACUERDO DE IMPLEMENTACION DEL CONVENIO RELATIVO A LA
COOPERACION PARA SUPRIMIR EL TRAFICO ILICITO MARITIMO DE
ESTUPEFACIENTES Y SUSTANCIAS SICOTROPICAS, CELEBRADO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE HONDURAS**

PREAMBULO

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Honduras (en lo sucesivo “las Partes”);

Recordando que el Artículo 2 del Convenio relativo a la Cooperación para Suprimir el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Sicotrópicas, suscrito por las Partes en Tegucigalpa, el 29 de marzo del 2000, en lo sucesivo, “el Convenio del 2000”, estipula que las Partes celebrarán los acuerdos de implementación que consideren necesarios para el cumplimiento de las finalidades de dicho Convenio.

Recordando asimismo que el Artículo 17, Párrafo 9, de la Convención de 1988 de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Sicotrópicas exige que las Partes consideren la concertación de acuerdos bilaterales para llevar a la práctica o hacer más eficaces las disposiciones del mismo Artículo 17, Tráfico Ilícito por Mar: en lo sucesivo, la “Convención de 1988”; y

Deseosos de promover una mayor cooperación entre las Partes para lograr eficacia en el combate contra el tráfico ilícito por mar y aire;

Han convenido en lo siguiente:

**ARTICULO I
INDOLE Y ALCANCE DEL CONVENIO**

1. El presente Acuerdo implementa el Convenio del 2000 al establecer un Programa de Operaciones Conjuntas que regula la dirección de operaciones de abordaje, persecución, entrada y sobrevuelo, y que establece un programa de autoridad embarcada.
2. Con respecto al Artículo 5 y al segundo párrafo del Artículo 6 del Convenio del 2000, el Gobierno de los Estados Unidos de América proporcionará al Gobierno de la República de Honduras información disponible que reciban los medios de vigilancia electrónica, aérea y marítima a su disposición, sobre la presencia de embarcaciones sospechosas en aguas internas y mar territorial hondureño o aeronaves sospechosas en espacio aéreo hondureño, con el fin de que las autoridades del orden de Honduras adopten las medidas de control pertinentes.

**ARTICULO II
DEFINICIONES**

Las definiciones establecidas en el Artículo 4 del Convenio del 2000 aplican a éste Acuerdo.

**ARTICULO III
OPERACIONES EN Y SOBRE EL MAR TERRITORIAL**

Las operaciones para suprimir el tráfico ilícito en y sobre el mar territorial de una Parte estarán sujetas a las leyes y a la autoridad de esa Parte de conformidad con el Artículo 3 del Convenio del 2000.

**ARTICULO IV
PROGRAMA DE AUTORIDAD EMBARCADA EN NAVES
DE LA OTRA PARTE**

1. Las Partes establecerán, entre sus autoridades del orden, un programa marítimo combinado de "autoridad embarcada" para el cumplimiento de la ley. Cada Parte designará a un coordinador para que organice sus actividades relativas al programa y notifique a la otra Parte acerca de los tipos de embarcaciones y el personal participante.

2. El Gobierno de la República de Honduras deberá designar a funcionarios competentes de las fuerzas del orden calificados para actuar como autoridad embarcada. Con sujeción a las leyes de Honduras y respetando las leyes nacionales de los Estados Unidos, dichas autoridades embarcadas, en las circunstancias convenientes podrán:

- a. Embarcarse en buques de las autoridades del orden de los Estados Unidos de América;
- b. Autorizar la persecución, por parte de las embarcaciones de las autoridades del orden de los Estados Unidos de América en las que vayan a bordo, de naves y aeronaves sospechosas que en su huida se internen en el mar territorial de Honduras;
- c. Autorizar a las embarcaciones de las autoridades del orden de los Estados Unidos de América en las cuales vayan a bordo para que efectúen patrullaje para la supresión del tráfico ilícito en el mar territorial y aguas internas de Honduras;
- d. Hacer cumplir las leyes de Honduras en aguas en el mar territorial y aguas internas de Honduras o más allá, en ejercicio del derecho a la persecución ininterrumpida o conforme al derecho internacional.
- d. Autorizar a los funcionarios del orden de los Estados Unidos a asistir en el cumplimiento de la legislación de la República de Honduras en el mar territorial hondureño o más allá.

3. El Gobierno de los Estados Unidos de América deberá designar a funcionarios competentes de sus fuerzas del orden para que actúen en calidad de autoridad embarcada. Con sujeción a la legislación de los Estados Unidos de América, y respetando las leyes internas de Honduras, dicha autoridad embarcada, en las circunstancias convenientes, podrá:

- a. Embarcarse en naves de las autoridades del orden hondureñas;
- b. Asesorar a los funcionarios de la fuerza del orden de Honduras en el abordaje de naves, a fin de hacer cumplir la legislación de la República de Honduras;
- c. Aplicar, más allá del mar territorial de Honduras, las leyes de los Estados Unidos cuando sea autorizado; y
- d. Autorizar a los funcionarios hondureños de las autoridades del orden para asistir en la aplicación de la ley de los Estados Unidos más allá del mar territorial de Honduras.

4. El Gobierno de los Estados Unidos de América deberá, cuando sea posible, asignar como Autoridad Embarcada a personal fluído en el idioma español, y tendrá oficiales de enlace también fluídos en español a bordo de las embarcaciones de las fuerzas del orden del Gobierno de los Estados Unidos de América, cuando se encuentre a bordo la autoridad embarcada hondureña.

5. Cuando, yendo a bordo una autoridad embarcada de la otra Parte, se lleve a cabo una operación del orden con arreglo a la legislación de la autoridad embarcada, el registro, decomiso, detención de personas o uso de la fuerza con arreglo al presente Convenio, requiera o no el empleo de las armas, lo realizará la autoridad embarcada, con las condiciones siguientes:

- a. La tripulación de la embarcación de la otra Parte podrá ayudar en dicha acción si la autoridad embarcada así lo solicita expresamente y sólo en el grado y la forma en que solicite la asistencia. Dicha solicitud sólo se expresará, se concederá y se ejecutará conforme a la legislación y normas de cada Parte; y
- b. Dichos tripulantes podrán usar la fuerza mínima razonable para la legítima defensa, conforme a las leyes y normas aplicables de su Gobierno.

ARTICULO V OTRAS OPERACIONES EN AGUAS Y ESPACIO AEREO NACIONALES

1. El Gobierno de los Estados Unidos de América sólomente efectuará operaciones de supresión del tráfico ilícito en y sobre el mar territorial y las aguas internas y espacio aéreo hondureño, en cualquiera de las siguientes circunstancias:

- a. Por autorización de la Autoridad Embarcada hondureña;
- b. En casos excepcionales, cuando una embarcación sospechosa penetre en el mar territorial de Honduras, y ninguna autoridad embarcada hondureña vaya a bordo de una embarcación del orden de los Estados Unidos de América, y no se disponga inmediatamente de una embarcación de las autoridades del orden hondureño para que investigue, la embarcación de las autoridades del orden de los Estados Unidos de América, podrá seguir a la embarcación sospechosa por el mar territorial y las aguas internas de Honduras, vigilar la embarcación o abordarla y asegurar el sitio, en espera de instrucciones expeditas de las autoridades del orden hondureño y del arribo de los funcionarios de la fuerza del orden hondureño.
- c. En casos igualmente excepcionales, cuando una embarcación sospechosa sea detectada en el mar territorial o en aguas internas de Honduras y ninguna autoridad embarcada hondureña vaya a bordo de una embarcación de las autoridades del orden estadounidense, y no se disponga inmediatamente de una embarcación de las autoridades del orden hondureño para que investigue, la embarcación de las autoridades del orden de los Estados Unidos de América podrá entrar en el mar territorial y en aguas internas de Honduras con el fin de vigilar o abordar la embarcación sospechosa y asegurar el sitio, en espera de instrucciones expeditas de las autoridades hondureñas y el arribo de los funcionarios de la fuerza del orden hondureña.

Estados Unidos notificará con anticipación a las autoridades del orden hondureñas acerca de la medida que ha de tomarse conforme a los incisos b) y c) del presente párrafo, a menos que no sea práctico hacerlo desde el punto de vista operativo. En todo caso, se notificará la medida sin dilación a las autoridades del orden hondureñas.

2. Las embarcaciones de las fuerzas del orden de la Parte que está operando con la autorización de la otra Parte conforme al Artículo IV del presente Acuerdo deberán enarbolar, durante dichas operaciones, en el caso de los Estados Unidos de América, la bandera de Honduras y, en el caso de Honduras, la bandera del Servicio de Guardacostas de los Estados Unidos.

3. El Gobierno de la República de Honduras, por medio de la Secretaría de Defensa podrá autorizar el ataque o permanencia de embarcaciones de las fuerzas del orden estadounidense en puertos nacionales, entrada de funcionarios adicionales de autoridades del orden de los Estados Unidos, entrada de embarcaciones sospechosas que no estén abanderadas con el pabellón de ninguna de las Partes escoltadas por funcionarios de las autoridades del orden de los Estados Unidos, y escolta por parte de Estados Unidos de personas de dichas embarcaciones en y fuera de Honduras, en las ocasiones y por el tiempo necesario para el fiel cumplimiento de las operaciones requeridas por este Acuerdo, o cuando se trate de razones de fuerza mayor o asistencia recíproca en casos de desastres naturales.
4. Cuando aeronaves del Gobierno de los Estados Unidos de América (en lo sucesivo, "aeronaves de los Estados Unidos") estén operando para suprimir el tráfico ilícito o apoyando dichas operaciones, el Gobierno de la República de Honduras, sin perjuicio del Artículo 3 del Convenio del 2000 y el Artículo 2 párrafo 3 de la Convención de 1988, deberá permitir a las aeronaves de los Estados Unidos a:
 - a. Sobrevolar su territorio y aguas con la debida consideración de las leyes y reglamentos de Honduras para el vuelo y la maniobra de aeronaves, sujetos al párrafo 5 de éste Artículo, con la presencia a bordo de al menos un funcionario de la autoridad del orden de Honduras cuando sea posible;
 - b. Aterrizar y permanecer en aeropuertos nacionales, previa autorización de la Secretaría de Defensa, en las ocasiones y por el tiempo necesario para el fiel cumplimiento de las operaciones requeridas en virtud de este Acuerdo;
 - c. Transmitir las órdenes de las autoridades hondureñas competentes, a las aeronaves sospechosas para que aterricen en el territorio de Honduras, con sujeción a la legislación de cada Parte.
5. El Gobierno de los Estados Unidos de América, en beneficio de la seguridad de la aviación, cumplirá con los siguientes procedimientos para facilitar los vuelos dentro del espacio aéreo hondureño de parte de aeronaves de los Estados Unidos:
 - a. En caso de operaciones planificadas para el cumplimiento de la ley, los Estados Unidos facilitará la notificación con antelación razonable, así como las frecuencias de comunicación a las autoridades pertinentes de la aviación hondureña responsables del control del tráfico aéreo, acerca de los vuelos planificados por sus aeronaves sobre el territorio o mar territorial o las aguas internas de Honduras.
 - b. En caso de operaciones que no se hayan planificado, entre ellas, la persecución de aeronaves sospechosas por el espacio aéreo hondureño con arreglo al presente Acuerdo, las Partes deberán intercambiar información relativa a las frecuencias convenientes para las comunicaciones y otra información pertinente a la seguridad de la aviación.
 - b. Las aeronaves que participen en operaciones de cumplimiento de la ley u operaciones de apoyo de las mismas conforme al presente Acuerdo, cumplirán con las normas de navegación aérea y seguridad de la aviación que impongan las autoridades de la aviación hondureña, así como cualquier procedimiento operativo por escrito elaborado para operaciones de vuelo dentro de su espacio aéreo conforme al presente Convenio.

ARTICULO VI OPERACIONES DE ABORDAJE MAS ALLA DEL MAR TERRITORIAL DE HONDURAS

1. Cuando los funcionarios de las fuerzas del orden de los Estados Unidos de América encuentren una embarcación sospechosa de tráfico ilícito, que enarbole la bandera hondureña o pretenda estar matriculada en ese país, situada más allá del mar territorial de cualquier nación, solicitará de la forma más expedita al Gobierno de Honduras, a través del Centro de Información y Verificación de la Marina Mercante, la autorización para el abordaje y registro de la nave sospechosa y para el registro de las personas que dichos funcionarios hallen a bordo. Se entenderá que la autorización ha sido concedida, si transcurrido el plazo de dos (2) horas, el Centro de Información y Verificación de la Marina Mercante no ha dado aún una respuesta a la solicitud de autorización.

Si se encuentran pruebas de dicho tráfico ilícito, los funcionarios de las fuerzas del orden estadounidenses podrán detener la nave y a las personas que estén a bordo, mientras llegan, de manera expeditiva, las instrucciones dispositivas del Gobierno de la República de Honduras.

2. Salvo por disposiciones expresas en contrario del presente Acuerdo, el mismo no se aplica o restringe los abordajes, efectuados por cualquiera de las Partes, de embarcaciones que se hallen más allá del mar territorial de cualquier Estado, conforme al derecho internacional, ya sea que dichos abordajes se deban, inter alia, al derecho de visita, a la prestación de asistencia a personas, naves o bienes en peligro o riesgo, al consentimiento del capitán o a la autorización del Estado del pabellón para la toma de medidas coercitivas.

ARTICULO VII JURISDICCION SOBRE EMBARCACIONES DETENIDAS

1. En todos los casos que surjan en el mar territorial y las aguas internas de Honduras o que se refieran a naves de pabellón hondureño que se encuentren más allá del mar territorial de cualquier nación, el Estado de Honduras tendrá derecho preferente a ejercer jurisdicción sobre la embarcación detenida, sobre la carga y sobre las personas que se hallen a bordo (incluidos el decomiso, el arresto y el enjuiciamiento), a menos que el Estado de Honduras conforme a su constitución y legislación, renunciase a éste derecho preferente a ejercer jurisdicción y autorice que se hagan cumplir las leyes de los Estados Unidos de América contra la nave, la carga o las personas que se hallen a bordo.

2. Las instrucciones respecto al ejercicio de jurisdicción conforme al párrafo 1 se deben dar sin dilación.

ARTICULO VIII EJECUCION

1. Las operaciones de supresión del tráfico ilícito realizadas conforme al presente Acuerdo se dirigirán únicamente contra embarcaciones y aeronaves sospechosas, incluyendo embarcaciones y aeronaves sin nacionalidad, o a las embarcaciones asimiladas a una embarcación sin nacionalidad.

2. La Parte que efectúe algún abordaje y registro con arreglo al presente Acuerdo notificará con prontitud a la otra Parte acerca de los resultados del mismo. La Parte pertinente informará con prontitud a la otra Parte, conforme a su legislación, el estado de las investigaciones, enjuiciamientos y actuaciones judiciales que hallan surgido de medidas coercitivas tomadas con arreglo al presente Acuerdo, cuando se hubiere encontrado pruebas de tráfico ilícito.

3. Cada Parte se asegurará de que sus funcionarios de las fuerzas del orden y otros funcionarios, al efectuar abordajes, registros y actividades de interceptación aérea con arreglo al presente Acuerdo, actúen según las leyes y normas pertinentes de esa Parte, el derecho internacional y las prácticas internacionales aceptadas.
4. Los abordajes y registros efectuados con arreglo al presente Acuerdo, los realizarán los funcionarios de las Autoridades del Orden desde embarcaciones o aeronaves de autoridades del orden. Los equipos de abordaje y registro pueden proceder desde dichas embarcaciones o aeronaves de las Partes, y más allá del mar territorial de cualquier nación desde las embarcaciones de otras naciones que convengan las Partes. Los equipos de abordaje y registro podrán portar las armas ligeras que sean usuales en el cumplimiento de la Ley.
5. Mientras se lleven a cabo actividades de interceptación aérea de acuerdo con este Acuerdo, las Partes no deberán poner en peligro las vidas de personas a bordo ni la seguridad de las aeronaves civiles.
6. Cualquier fuerza que se use con arreglo al presente Acuerdo se ajustará estrictamente a las leyes y normas pertinentes y será, en todo caso, la fuerza mínima que razonablemente exijan las circunstancias, excepto que ninguna de las Partes deberá usar la fuerza contra aeronaves civiles en vuelo. Las disposiciones del presente Acuerdo no menoscabarán el ejercicio del derecho intrínseco a la legítima defensa de Parte de los funcionarios de las fuerzas del orden o de otro servicio de cualquiera de las Partes.
7. Cuando se lleven a cabo las operaciones que se establecen en el presente Acuerdo, de conformidad con la Convención de 1988 y el Artículo 10 del Convenio del 2000, las Partes tomarán debidamente en cuenta la eventual conveniencia de realizar las operaciones de abordaje y registro en mejores condiciones de seguridad en el puerto hondureño más próximo, para minimizar cualquier perjuicio a las actividades comerciales legítimas de la embarcación sospechosa, o de su Estado de bandera o de otro Estado interesado; la necesidad de evitar que la embarcación sospechosa sea indebidamente retardada; la necesidad de no comprometer la seguridad de la vida en el mar sin hacer peligrar la seguridad de los funcionarios del orden o de sus naves o aeronaves; y la necesidad de no poner en peligro la seguridad de la embarcación, aeronave o carga sospechosa.
8. Cada Parte dará a conocer a la otra Parte, y la mantendrá al tanto de ello, al coordinador del programa conjunto de autoridad embarcada de las fuerzas del orden, de acuerdo con el Artículo IV, y los funcionarios de enlace para las instrucciones dispositivas según el párrafo 1 del Artículo VI, el ejercicio de jurisdicción sobre las embarcaciones detenidas conforme al Artículo VII y las solicitudes de asistencias conforme al párrafo 9 del Artículo VIII del presente Acuerdo.
9. La autoridad de las fuerzas del orden de una Parte ("la primera Parte"), puede solicitar, y la autoridad de las fuerzas del orden de la Parte puede autorizar, a los funcionarios de las fuerzas del orden de la otra Parte brindar asistencia técnica a los funcionarios de las fuerzas del orden de la primera Parte en su abordaje e investigación de las embarcaciones sospechosas localizadas en el territorio o en aguas de la primera Parte.
10. De acuerdo al Artículo 9 del Convenio del 2000 y al Artículo 7 de éste Acuerdo, los bienes decomisados como resultado de cualquier operación emprendida en el mar territorial o aguas internas de Honduras con arreglo al presente Acuerdo se enajenarán conforme a la legislación hondureña. En naves que porten pabellón hondureño que se encuentren fuera del mar territorial de cualquier Estado, los bienes se enajenarán conforme a la legislación hondureña a menos que el Estado de Honduras, conforme a su

constitución y legislación, renuncie a éste derecho preferente a ejercer jurisdicción y autorice que se hagan cumplir las leyes de los Estados Unidos de América contra la carga que se halle a bordo. Los bienes decomisados como resultado de cualquier otra operación emprendida mas allá del mar territorial de Honduras con arreglo al presente Acuerdo se enajenarán conforme a la legislación de la Parte que los decomise. En todo caso, en la medida en que lo permita la legislación de la Parte y en las condiciones que estime convenientes, una Parte podrá ceder los bienes decomisados o el producto de su venta a la otra Parte. Cada transferencia generalmente se ajustará a la contribución de la otra Parte para facilitar o efectuar el decomiso de dichos bienes o productos.

11. Cualquier lesión o pérdida de vida de un funcionario de las fuerzas del orden de una de las Partes normalmente se resolverá conforme a las leyes de esa Parte. Cualquier otra demanda presentada por daños, lesiones, muerte o pérdidas resultantes de una operación realizada conforme a éste Acuerdo será tramitada y tomada en consideración, y si lo amerita será resuelta en favor del demandante por la Parte cuyos funcionarios realizaron la operación, de acuerdo con la legislación interna de esa Parte y en forma acorde con el derecho internacional. Si como consecuencia de cualquier acción realizada por fuerzas del orden o por otro funcionario de una de las Partes en contravención de éste Acuerdo, resultara cualquier pérdida, lesión o muerte, o si una de las Partes realiza conforme a éste Acuerdo acciones indebidas o no razonables, las Partes, sin perjuicio de cualquier otros derechos legales que pudieran existir, efectuarán consultas por solicitud de cualquiera de ellas para resolver el asunto y decidir cualquier cuestión relativa a la indemnización.

12. Ninguna de las disposiciones contenidas en éste Acuerdo debe interpretarse en contradicción con el objetivo y propósito del Convenio del 2000.

13. Ninguna disposición en éste Acuerdo propone alterar los derechos ni los privilegios de ninguna persona en cualquier actuación jurídica.

14. Ninguna disposición del presente Acuerdo perjudicará la posición de ninguna de las Partes en relación a al derecho internacional del mar incluyendo la Convención sobre el Derecho del Mar o afectará los reclamos de fronteras territoriales o marítimas de cualquiera de las Partes o terceros Estados.

ARTICULO IX VIGENCIA Y DURACION

1. El presente Acuerdo entrará en vigencia en o después de la fecha de entrada en vigencia del Convenio del 2000 con el intercambio de notas que indiquen que se han completado los procedimientos correspondientes de la legislación interna de cada Parte.

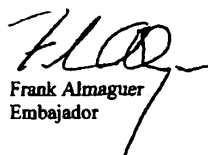
2. El presente Acuerdo tendrá igual vigencia que el Convenio del 2000, salvo que antes sea denunciado por cualquiera de las Partes, mediante notificación escrita a la otra Parte por vía diplomática. Dicha denuncia surtirá efecto a los seis meses de la fecha de notificación.

3. El presente Acuerdo seguirá aplicándose después de que haya surtido efecto la denuncia con respecto a todo procedimiento administrativo o judicial que emane de las medidas tomadas de conformidad con el presente Acuerdo mientras hubiera estado en vigencia.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados por sus Gobiernos respectivos, han firmado el presente Acuerdo.

FIRMADO en duplicado, en la ciudad de Tegucigalpa, Municipio del Distrito Central, Honduras, a los 29 días del mes de marzo del dos mil, en los idiomas español e ingles, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

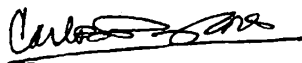


Frank Almaguer
Embajador

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE HONDURAS



Roberto Flores Bermúdez
Secretaría de Estado en el
Despacho de Relaciones Exteriores



Carlos Sosa

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU
HONDURAS RELATIF À LA RÉPRESSION DU TRAFIC ILLICITE DE
STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES PAR LA VOIE
MARITIME

Préambule

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Honduras, ci-après dénommés les « Parties »,

Conscients de la complexité du problème du trafic maritime illicite, et eu égard à l'urgente nécessité d'une coopération internationale pour lutter contre ce problème, qui est mis en avant dans la Convention unique sur les stupéfiants de 1961 et son Protocole de 1972, la Convention sur les substances psychotropes de 1971, la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes de 1988 (dénommée ci-après la « Convention de 1988 ») et la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982 (dénommée ci-après la « Convention sur le droit de la mer »),

Rappelant que la Convention de 1988 demande aux Parties d'envisager de conclure des accords bilatéraux pour mettre en œuvre ses dispositions de manière efficace,

Désireux d'encourager un renforcement de la coopération entre les Parties afin d'assurer l'efficacité de la lutte contre le trafic maritime et aérien illicite, et

Convaincus que le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes est une activité criminelle internationale et que, de ce fait, il est passible de poursuites partout et en toutes circonstances, conformément au droit international,

Convienient de ce qui suit :

OBJET ET CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

Article premier

L'objet du présent Accord est de promouvoir la coopération entre les Parties afin de faire face plus efficacement aux divers aspects du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes par la voie maritime. Les Parties exécutent leurs obligations au titre du présent Accord d'une manière compatible avec les principes de l'égalité souveraine et de l'intégrité territoriale des États et avec celui de la non-intervention dans les affaires intérieures d'autres États, conformément au paragraphe 2 de l'article 2 de la Convention de 1988. Elles coopèrent dans toute la mesure du possible, sous réserve des ressources disponibles et conformément à leurs lois respectives.

Article 2

Les Parties concluent les accords d'exécution qu'elles jugent utiles pour atteindre les objectifs du présent Accord. Aucune disposition de ce dernier ou des accords d'exécution n'a d'incidence sur leurs droits souverains en vertu de la Convention sur le droit de la mer.

Article 3

Toute Partie s'abstient d'exercer sur le territoire de l'autre Partie une compétence ou des fonctions qui sont exclusivement réservées aux autorités de cette autre Partie par son droit interne, conformément au paragraphe 3 de l'article 2 de la Convention de 1988.

DÉFINITIONS

Article 4

Dans le présent Accord et les accords d'exécution associés qui pourront être conclus par les Parties, les définitions ci-après s'appliquent :

a. L'expression « trafic illicite » a le sens que leur donne l'alinéa m) de l'article premier et les paragraphes 1 et 2 de l'article 3 de la Convention de 1988;

b. L'expression « eaux et espace aérien surjacent » désigne les eaux et l'espace aérien surjacent dans les limites desquels chacune des Parties exerce sa souveraineté, conformément à sa propre législation et au droit international, y compris la Convention sur le droit de la mer;

c. L'expression « navires des forces de l'ordre » désigne les navires des Parties qui portent des marques extérieures indiquant clairement qu'ils sont affectés à un service non commercial pour le compte des autorités publiques, et qui ont été dûment habilités à cet effet, y compris toute embarcation ou tout aéronef embarqués sur ces navires, à bord desquels se trouvent des agents des forces de l'ordre;

d. L'expression « aéronefs des forces de l'ordre » désigne les aéronefs des Parties participant à des opérations de prévention et de répression, ou à des opérations à l'appui d'activités des forces de l'ordre, qui portent des marques extérieures indiquant clairement qu'ils sont affectés à un service non commercial pour le compte des autorités publiques, et qui ont été dûment habilités à cet effet;

e. L'expression « forces de l'ordre » désigne, pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la Garde côtière des États-Unis, et pour le Gouvernement de la République du Honduras, les autorités compétentes du Ministère de la défense nationale, du Ministère de la sécurité publique et de l'Office de la marine marchande nationale pour ce qui est des obligations visées à l'alinéa i du présent article, les unités de police créées à cette fin en application du paragraphe 2 de l'article 35 du décret n° 126-89, et les services compétents du Bureau du Procureur;

f. L'expression « agents des forces de l'ordre » désigne, dans le cas du Gouvernement de la République du Honduras, des agents en tenue, ou d'autres membres clairement identifiables des

forces de l'ordre visées à l'alinéa e ci-dessus, et dans le cas du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les agents en tenue de la Garde côtière;

g. L'expression « personnels embarqués » désigne un ou plusieurs agents des forces de l'ordre de chacune des Parties, dûment autorisés à embarquer à bord des navires ou aéronefs des forces de l'ordre de l'autre Partie;

h. L'expression « navire ou aéronef suspect » désigne un navire ou un aéronef se trouvant dans les eaux ou l'espace aérien de l'une des Parties, ou ayant la nationalité de l'une d'elles et se trouvant dans les eaux ou l'espace aérien international, qui est utilisé à des fins commerciales ou privées et pour lequel il existe des motifs raisonnables de soupçonner une implication dans un trafic illicite;

i. L'expression « Centre d'information et de vérification de la marine marchande » désigne le Centre hondurien de la marine marchande, qui fonctionne 24 heures sur 24 et autorise l'arraisonnement de navires soupçonnés de participer à un trafic illicite, ci-après dénommé le « Centre »;

j. L'expression « programmes opérationnels conjoints » désigne des programmes mis en place d'un commun accord entre les Parties aux fins de la mise en œuvre du présent Accord.

ACTIVITÉS CONJOINTES

Article 5

Les Parties partagent les renseignements recueillis par les moyens disponibles à propos du trafic illicite.

Article 6

Sauf accord contraire entre les Parties, toute opération de prévention et de répression du trafic illicite conduite dans les eaux et l'espace aérien sur lesquels l'une des Parties exerce sa souveraineté conformément à son droit interne est du ressort des forces de l'ordre de cette Partie.

À cette fin, les Parties s'engagent à élaborer les procédures et à identifier et utiliser les équipements techniques requis pour des communications plus rapides entre leurs centres opérationnels et pour le partage d'informations tactiques, ainsi qu'à identifier et utiliser les autres matériels dont ont besoin leurs forces de l'ordre respectives pour détecter et suivre les navires et aéronefs suspects pénétrant dans les eaux et l'espace aérien de l'une ou l'autre Partie et en prendre le contrôle.

Aux termes du droit hondurien et du droit international, le Centre dispose de pouvoirs suffisants pour délivrer à bref délai aux forces de l'ordre des Parties des autorisations d'arraisonnement, de perquisition et d'immobilisation des navires soupçonnés de prendre part à un trafic illicite dans les eaux sur lesquelles le Honduras exerce sa souveraineté conformément aux programmes opérationnels conjoints, et hors de la mer territoriale de tout État lorsque le navire bat pavillon hondurien. Il informe sans délai les forces de l'ordre du Gouvernement hondurien de ces autorisations.

Article 7

Les navires et aéronefs utilisés par les forces de l'ordre de chacune des Parties sont libres d'intervenir dans les eaux des Parties et l'espace aérien surjacent aux fins et avec les pouvoirs convenus dans les programmes opérationnels conjoints ou les accords d'exécution, et en gardant à l'esprit les lois des Parties et les objectifs du présent Accord.

Article 8

Afin de faciliter la mise en œuvre du présent Accord, chaque Partie s'assure que l'autre est pleinement informée des lois et politiques publiques applicables, notamment celles concernant l'utilisation de la force. Chacune des Parties fait également en sorte que tous les agents de ses forces de l'ordre aient connaissance des lois et politiques publiques des deux Parties.

ACTIFS SAISIS

Article 9

Il est disposé des actifs saisis à la suite d'une opération menée en vertu du présent Accord dans les eaux internationales ou l'espace aérien international, ou dans les eaux ou l'espace aérien des Parties, conformément aux lois des Parties et aux accords pertinents qu'elles ont conclus entre elles.

RESPONSABILITÉ

Article 10

Chaque Partie fait en sorte que les agents de ses forces de l'ordre, lors des arraisonnements et perquisitions auxquels ils procèdent en vertu du présent Accord, agissent conformément au droit international, notamment aux présentes dispositions, et aux pratiques internationalement acceptées. Lors de ces opérations, les agents des forces de l'ordre tiennent dûment compte de la nécessité de ne pas mettre en danger des vies humaines en mer et de ne pas compromettre la sûreté en mer et la sécurité du navire suspect et de sa cargaison, ainsi que de ne pas porter atteinte aux intérêts commerciaux et juridiques de l'État du pavillon ou de tout autre État, entité juridique ou personne physique concernés.

Ces agents doivent aussi ne pas perdre de vue la nécessité d'observer les règles de courtoisie envers les personnes à bord du navire suspect et de faire montre à leur endroit de respect et de considération.

INTERPRÉTATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Article 11

Les Parties conviennent de se consulter, au moins tous les ans, pour évaluer la mise en œuvre du présent Accord et des accords d'exécution, ainsi que pour étudier les possibilités de renforcement de leur efficacité, notamment l'élaboration de modifications aux présentes dispositions que les Parties peuvent juger nécessaires et qui prennent en compte tout accroissement de la capacité opérationnelle des autorités et agents des forces de l'ordre des Parties. En cas de différend quant à la mise en œuvre ou à l'interprétation du présent Accord ou des accords d'exécution, chaque Partie peut demander à se concerter avec l'autre Partie pour régler le problème.

Article 12

Le présent Accord entrera en vigueur à l'issue d'un échange de notes indiquant que les procédures pertinentes en vertu du droit interne de chacune des Parties ont été menées à bien.

Article 13

Le présent Accord restera en vigueur pour une durée indéterminée. L'une ou l'autre des Parties pourra le dénoncer à tout moment au moyen d'un préavis écrit notifié à l'autre Partie par la voie diplomatique. Cette dénonciation prendra effet six mois après la date de notification.

Le présent Accord continuera à s'appliquer après la prise d'effet de la dénonciation pour ce qui est des procédures administratives ou judiciaires faisant suite à des actions engagées en vertu de ses dispositions au cours de la période durant laquelle il était en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord, qui sera enregistré auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

SIGNÉ en double exemplaire à Tegucigalpa, municipalité du District central (Honduras), le 29 mars 2000, en espagnol et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

FRANK ALMAGUER
Ambassadeur

Pour le Gouvernement de la République du Honduras :

ROBERTO FLOREZ BERMÚDEZ
Ministre des relations extérieures

ACCORD D'EXÉCUTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS CONCERNANT LA COOPÉRATION POUR LA RÉPRESSION DU TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES PAR LA VOIE MARITIME

Préambule

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Honduras (ci-après dénommés les « Parties »),

Rappelant que l'article 2 de l'Accord de coopération en matière de répression du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes par la voie maritime, signé par les Parties à Tegucigalpa le 29 mars 2000 (ci-après dénommé « l'Accord de 2000 »), stipule que les Parties concluent les accords d'exécution qu'elles jugent utiles pour réaliser les objectifs de l'Accord,

Rappelant en outre que le paragraphe 9 de l'article 17 de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes de 1988 (désignée ci-après la « Convention de 1988 ») demande aux Parties d'envisager de conclure des accords bilatéraux en vue de donner effet aux dispositions dudit article 17, intitulé « Trafic illicite par mer », ou d'en renforcer l'efficacité, et

Désireux d'encourager un renforcement de la coopération entre les Parties et d'assurer ainsi l'efficacité de la lutte contre le trafic illicite par la voie maritime et aérienne,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Nature et champ d'application de l'Accord d'exécution

1. Le présent Accord d'exécution met en œuvre l'Accord de 2000 en établissant un programme opérationnel conjoint régissant la conduite des arraisonnements, poursuites, entrées et survols, et met en place un programme de personnels embarqués (« Shiprider »).

2. S'agissant de l'article 5 et du deuxième paragraphe de l'article 6 de l'Accord de 2000, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique met à la disposition du Gouvernement de la République du Honduras les renseignements disponibles recueillis par des moyens de surveillance électronique, aérienne et maritime concernant la présence de navires suspects dans la mer territoriale ou les eaux intérieures honduriennes, ou d'aéronefs dans l'espace aérien hondurien, de manière à ce que les forces de l'ordre honduriennes puissent prendre des mesures de contrôle adaptées.

Article II. Définitions

Les définitions de l'article 4 de l'Accord de 2000 s'appliquent à la présente Convention.

Article III. Opérations dans la mer territoriale et l'espace aérien surjacent

Les opérations de répression du trafic illicite dans les eaux de la mer territoriale et l'espace aérien surjacent d'une Partie sont soumises aux lois et à l'autorité de cette Partie, conformément à l'article 3 de l'Accord de 2000.

Article IV. Programme relatif aux personnels embarqués à bord de navires de l'autre Partie

1. Les Parties veillent à la mise en place, entre leurs forces de l'ordre, d'un programme conjoint de « personnels embarqués » aux fins d'application de la loi. Chaque Partie désigne un coordonnateur en charge de l'organisation des activités de son programme et de la notification à l'autre Partie des types de navires et d'agents qui y participent.

2. Le Gouvernement de la République du Honduras désigne, pour faire partie du personnel embarqué, des agents des forces de l'ordre compétents et remplissant les conditions requises au regard de la loi. Sous réserve des lois honduriennes et dans le respect du droit interne des États-Unis, ces personnels embarqués peuvent, lorsque les circonstances s'y prêtent :

a. Embarquer à bord de navires des forces de l'ordre des États-Unis;

b. Autoriser la poursuite, par les navires des forces de l'ordre des États-Unis à bord desquels ils se trouvent, de navires et d'aéronefs suspects prenant la fuite dans la mer territoriale du Honduras;

c. Autoriser les navires des forces de l'ordre des États-Unis à bord desquels ils se trouvent à conduire des patrouilles destinées à réprimer le trafic illicite dans la mer territoriale et les eaux intérieures du Honduras;

d. Faire appliquer les lois du Honduras dans la mer territoriale et les eaux intérieures du pays, ou au large de la mer territoriale, dans l'exercice du droit de poursuite conformément au droit international;

e. Autoriser les agents des forces de l'ordre des États-Unis à contribuer à l'application de la loi hondurienne à l'intérieur ou au large de la mer territoriale du Honduras.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique désigne, pour faire partie du personnel embarqué, des agents des forces de l'ordre compétents et remplissant les conditions requises au regard de la loi. Sous réserve des lois des États-Unis, et dans le respect du droit interne hondurien, ces personnels embarqués peuvent, lorsque les circonstances s'y prêtent :

a. Embarquer à bord de navires des forces de l'ordre du Honduras;

b. Conseiller les agents des forces de l'ordre honduriennes dans les opérations d'arraisonnement de navires destinées à faire appliquer les lois du Honduras;

c. Faire appliquer les lois des États-Unis au large de la mer territoriale du Honduras lorsqu'ils y sont autorisés; et

d. Autoriser les agents des forces de l'ordre honduriennes à appuyer l'application des lois des États-Unis au large de la mer territoriale du Honduras.

4. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique choisit, dans la mesure du possible, pour faire partie des personnels embarqués, des agents parlant couramment l'espagnol et affecte des agents de liaison parlant couramment l'espagnol à bord des navires des forces de l'ordre des États-Unis sur lesquels ont embarqué des agents des forces de l'ordre honduriennes.

5. Lorsque des personnels sont embarqués à bord d'un navire de l'autre Partie et qu'une intervention est menée sous l'autorité de ces personnels, toute perquisition ou saisie de biens, toute détention d'une personne et tout recours à la force en application du présent Accord, impliquant ou non l'emploi d'armes, relèvent des agents concernés, sauf dans les cas suivants :

a. Les membres de l'équipage du navire de l'autre Partie peuvent apporter leur soutien à cette intervention, à la demande expresse des personnels embarqués et uniquement dans la mesure et de la manière requises. Cette demande ne peut être formulée et acceptée, et il ne peut lui être donnée suite, que conformément aux lois et politiques de chaque Partie; et

b. Les membres d'équipage concernés peuvent utiliser, pour se défendre, une force minimale raisonnable, conformément aux lois et politiques en vigueur de leur pays.

Article V. Autres opérations dans les eaux et l'espace aérien nationaux

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne peut conduire d'opérations de répression du trafic illicite dans la mer territoriale, les eaux intérieures et l'espace aérien honduriens que dans les circonstances suivantes :

a. Lorsque des personnels embarqués honduriens en ont donné l'autorisation;

b. Dans les situations exceptionnelles où un navire suspect pénètre dans la mer territoriale hondurienne, où aucun agent hondurien ne se trouve à bord d'un navire des forces de l'ordre des États-Unis et où aucun navire des forces de l'ordre honduriennes n'est immédiatement disponible pour enquêter, le navire des forces de l'ordre des États-Unis peut suivre le navire suspect dans la mer territoriale et les eaux intérieures honduriennes afin de le surveiller ou de l'arraisonner et de préserver les lieux en attendant les instructions diligentes des forces de l'ordre honduriennes et l'arrivée d'agents de ces forces;

c. Dans les situations exceptionnelles où un navire suspect est localisé dans la mer territoriale ou les eaux intérieures honduriennes, où aucun agent hondurien ne se trouve à bord d'un navire des forces de l'ordre des États-Unis et où aucun navire des forces de l'ordre honduriennes n'est immédiatement disponible pour enquêter, le navire des forces de l'ordre des États-Unis peut entrer dans la mer territoriale et les eaux intérieures honduriennes pour surveiller ou arraisonner le navire suspect et préserver les lieux en attendant les instructions diligentes des autorités des forces de l'ordre honduriennes et l'arrivée d'agents de ces forces.

Les États-Unis informent préalablement les forces de l'ordre honduriennes de toute intervention menée en application des alinéas b) et c) du présent paragraphe, sauf empêchement de caractère opérationnel. En tout état de cause, les forces de l'ordre honduriennes sont informées de l'intervention au plus vite.

2. Les navires des forces de l'ordre d'une Partie opérant avec l'accord de l'autre Partie en application de l'article IV du présent Accord arborent, au cours de ces opérations, dans le cas des États-Unis d'Amérique, le pavillon hondurien, et dans le cas du Honduras, celui de la Garde côtière des États-Unis.

3. Le Gouvernement du Honduras peut, par le biais du Ministre de la défense, autoriser l'amarrage ou le séjour dans les ports du pays de navires des forces de l'ordre des États-Unis, l'entrée d'agents supplémentaires des forces de l'ordre des États-Unis, l'entrée de navires suspects ne battant pavillon d'aucune des Parties escortés d'agents des forces de l'ordre des États-Unis et l'accompagnement par des ressortissants des États-Unis de personnes venant de tels navires

suspects au travers du territoire hondurien et à la sortie de celui-ci, dans le cadre des opérations requises en application du présent Accord et aussi longtemps que nécessaire à leur bon déroulement, ou dans des situations impliquant un cas de force majeure ou la nécessité d'une entraide à la suite d'une catastrophe naturelle.

4. Lorsqu'un aéronef du Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après « aéronef des États-Unis ») est engagé dans une opération de répression du trafic illicite ou apporte un soutien à une telle opération, le Gouvernement de la République du Honduras, sans préjudice de l'article 3 de l'Accord de 2000 et du paragraphe 3 de l'article 2 de la Convention de 1988, permet à cet aéronef des États-Unis :

a. De survoler le territoire et les eaux du Honduras en se conformant aux lois et règlements du pays pour le vol et la manœuvre des aéronefs, sous réserve du paragraphe 5 du présent article, avec la présence à bord, dans la mesure du possible, d'au moins un agent des forces de l'ordre honduriennes;

b. D'atterrir et de demeurer sur des aéroports honduriens, après obtention de l'autorisation du Ministre de la défense, dans les cas et pour la durée nécessaires au bon déroulement des opérations;

c. De transmettre à un aéronef suspect des ordres des autorités compétentes honduriennes donnant instruction à celui-ci d'atterrir en territoire hondurien, sous réserve des lois de chacune des Parties.

5. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se conforme, dans l'intérêt de la sécurité aérienne, aux procédures ci-après afin de faciliter le vol de ses aéronefs dans l'espace aérien hondurien :

a. Dans le cas d'opérations de répression planifiées, les États-Unis informent avec un préavis raisonnable les autorités aériennes honduriennes responsables du contrôle du trafic aérien des vols prévus par leurs aéronefs au-dessus de la mer territoriale, des eaux intérieures et du territoire honduriens, et leur communiquent les fréquences de communication;

b. Dans le cas d'opérations non planifiées, notamment la poursuite d'un aéronef suspect dans l'espace hondurien en application du présent Accord, les Parties échangent des informations concernant les fréquences de communication adéquates et d'autres informations pertinentes pour la sécurité aérienne;

c. Tout aéronef participant à des opérations de répression ou à des opérations de soutien à des activités de répression conformément au présent Accord se conforme à toutes les instructions de navigation aérienne et de sécurité du vol pouvant être données par les autorités aériennes honduriennes, ainsi qu'aux procédures opérationnelles écrites élaborées par le Honduras pour les opérations aériennes menées dans son espace aérien en application du présent Accord.

Article VI. Arraisonnements au large de la mer territoriale hondurienne

1. Lorsque des agents des forces de l'ordre des États-Unis localisent un navire suspect battant pavillon hondurien ou se présentant comme immatriculé au Honduras au large de la mer territoriale de l'un des États, ils demandent aussi rapidement que possible au Gouvernement du Honduras, par le biais du Centre, l'autorisation d'arraisonner et de perquisitionner le navire suspect, ainsi que de fouiller les personnes se trouvant à son bord. Faute de réponse du Centre à la demande dans un délai de deux heures, l'autorisation est considérée comme accordée.

Lorsque des preuves d'un trafic illicite sont découvertes, les agents des forces de l'ordre des États-Unis peuvent immobiliser le navire et les personnes à son bord dans l'attente des instructions du Gouvernement du Honduras concernant les mesures à prendre.

2. Sauf disposition expresse du présent Accord, celui-ci ne s'applique ni limite les arraisonnements de navires se trouvant au large de la mer territoriale d'un État, lorsque ces interventions sont menées par l'une des Parties conformément au droit international, sur la base, entre autres, du droit de visite, de l'assistance aux personnes, navires ou biens en détresse ou en péril, avec le consentement du capitaine du navire ou une autorisation de l'État du pavillon de prendre des mesures d'application de la loi.

Article VII. Juridiction sur les navires immobilisés

1. Dans tous les cas survenant dans la mer territoriale ou les eaux territoriales de la République du Honduras ou concernant des navires battant pavillon hondurien au large de la mer territoriale de tout État, l'État hondurien est en droit d'exercer en priorité sa juridiction sur un navire immobilisé, sa cargaison et/ou les personnes se trouvant à son bord (y compris en matière de saisie, de confiscation, d'arrestation et de poursuites judiciaires), étant entendu toutefois que l'État hondurien peut, dans le respect de sa constitution et de ses lois, renoncer à exercer en priorité sa juridiction et autoriser l'application des lois des États-Unis concernant le navire, sa cargaison et/ou les personnes se trouvant à son bord.

2. Les instructions concernant l'exercice de juridiction conformément au paragraphe 1 sont communiquées sans retard.

Article VIII. Mise en œuvre

1. Les opérations de répression du trafic illicite visées dans le présent Accord sont conduites exclusivement contre des navires ou des aéronefs suspects, notamment les navires et aéronefs dépourvus de nationalité, ainsi que les navires assimilés à des navires sans nationalité.

2. Une Partie procédant à un arraisonnement et à une perquisition en application du présent Accord informe l'autre des résultats de cette opération dans les plus brefs délais. La Partie concernée rend compte à l'autre en temps utile, conformément à ses lois, du statut de toutes les enquêtes, poursuites et procédures judiciaires découlant de mesures d'exécution prises en vertu du présent Accord, lorsque des preuves de trafic illicite sont découvertes.

3. Chaque Partie s'assure que ses agents des forces de l'ordre et autres agissent, lors d'arraisonnements et de perquisitions ou d'activités d'interception aérienne menés en application du présent Accord, conformément à ses lois et politiques publiques nationales, ainsi qu'au droit international en vigueur et aux pratiques internationales acceptées.

4. Les arraisonnements et perquisitions opérés en application du présent Accord sont du ressort des agents en poste sur les navires ou aéronefs des forces de l'ordre. Les équipes chargées de ces opérations peuvent intervenir à partir de ces navires ou aéronefs des Parties, et au large de la mer territoriale de tout État, à partir de navires de ce type d'autres États, comme peuvent en convenir les Parties. Elles peuvent être munies des armes légères dont sont généralement équipées les forces de l'ordre.

5. Lors d'activités d'interception aérienne en application du présent Accord, les Parties ne mettent pas en danger la vie des personnes à bord ni la sécurité des aéronefs civils.

6. Tout emploi de la force en application du présent Accord est rigoureusement conforme aux lois et politiques applicables et correspond, dans tous les cas, au minimum raisonnablement nécessaire au regard des circonstances, excepté qu'aucune Partie ne peut faire usage de la force contre un aéronef civil en vol. Aucune disposition du présent Accord ne fait obstacle à l'exercice par les agents des forces de l'ordre ou autres de l'une des Parties de leur droit naturel de légitime défense.

7. Lors de la conduite d'opérations en application du présent Accord, conformément à la Convention de 1988 et à l'article 10 de l'Accord de 2000, les Parties prennent dûment en compte les avantages qu'il peut y avoir à conduire des opérations d'arraisonnement et de perquisition dans des conditions plus sûres dans le port hondurien le plus proche afin de limiter les préjudices pour les activités commerciales légitimes du navire suspect ainsi que pour l'État dont il bat pavillon ou pour tout autre État intéressé; la nécessité de ne pas retarder indûment le navire suspect; la nécessité de ne pas compromettre la sécurité en mer des personnes sans faire courir de risque aux agents des forces de l'ordre ou à leurs navires ou aéronefs; et la nécessité de ne pas compromettre la sécurité du navire, de la cargaison ou de l'aéronef suspect.

8. Chacune des Parties informe et tient informée l'autre Partie de l'identité du coordonnateur du programme conjoint de personnels embarqués des forces de l'ordre en vertu de l'article IV, ainsi que de celle des correspondants chargés de transmettre les instructions quant aux mesures à prendre en vertu du paragraphe 1 de l'article VI, l'exercice de juridiction en relation avec les navires immobilisés en application de l'article VII et les demandes d'assistance en application du paragraphe 9 de l'article VIII du présent Accord.

9. Les forces de l'ordre d'une Partie (la « première Partie ») peuvent demander, et les forces de l'ordre de l'autre Partie peuvent autoriser, la fourniture d'une assistance technique par les agents des forces de l'ordre de cette dernière aux agents des forces de l'ordre de la première Partie lors de l'arraisonnement de navires suspects sur le territoire ou dans les eaux de la première Partie ainsi que de la conduite d'enquêtes à cet égard.

10. En application de l'article 9 de l'Accord de 2000 et de l'article VII du présent Accord, il est disposé des actifs saisis à la suite d'une opération menée dans la mer territoriale ou les eaux intérieures honduriennes conformément au présent Accord et dans le respect du droit du Honduras. Sur les navires battant pavillon hondurien et naviguant hors de la mer territoriale d'un État, il est disposé des actifs conformément au droit du Honduras, à moins que l'État hondurien, conformément à sa constitution et à ses lois, ne renonce à exercer sa juridiction et n'autorise l'application des lois des États-Unis s'agissant de la cargaison se trouvant à bord. Il est disposé des actifs saisis à la suite d'une opération menée au large de la mer territoriale du Honduras en application du présent Accord conformément aux lois de la Partie ayant procédé à la saisie. Dans la mesure permise par son droit et aux conditions qu'elle juge appropriées, une Partie peut, en tout état de cause, transférer à l'autre Partie les actifs saisis ou le produit de leur vente. Chaque transfert est fonction, de manière générale, de la contribution de l'autre Partie à la facilitation ou à la réalisation de la saisie de ces actifs ou produits.

11. Tout préjudice corporel subi par un agent des forces de l'ordre d'une Partie ou le décès d'un tel agent donne normalement lieu à réparation conformément aux lois de ladite Partie. Toute autre réclamation soumise à la suite d'un dommage, d'une blessure, d'un décès ou d'une perte découlant d'une opération conduite en application du présent Accord est traitée, examinée et, s'il y

a lieu, réglée en faveur de la partie demanderesse par la Partie dont des agents ont conduit l'opération, conformément au droit interne de cette Partie et dans le respect du droit international. En cas de dommage, préjudice corporel ou décès faisant suite à une mesure prise par des agents des forces de l'ordre ou autres agents d'une Partie en violation du présent Accord ou lorsqu'une mesure inadaptée ou déraisonnable est prise par une Partie en vertu du présent Accord, les Parties, sans préjudice de leurs autres prérogatives juridiques, se consultent à la demande de l'une ou de l'autre pour régler le problème et décider de toute question ayant trait à l'indemnisation.

12. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée de manière incompatible avec l'objet et les fins de l'Accord de 2000.

13. Aucune disposition du présent Accord n'a pour objet de modifier les droits et privilèges d'une personne dans une procédure judiciaire.

14. Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte à la position de l'une ou l'autre des Parties au regard du droit international de la mer, notamment la Convention sur le droit de la mer, ni n'a d'incidence sur les revendications de l'une ou l'autre des Parties ou d'États tiers concernant les frontières territoriales ou maritimes.

Article IX. Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'Accord de 2000 ou après cette date, par la voie d'un échange de notes par lesquelles les Parties s'informent que les procédures pertinentes en vertu de leur droit interne ont été accomplies.

2. Le présent Accord aura la même durée que l'Accord de 2000, à moins qu'il ne soit dénoncé auparavant par l'une des Parties, par notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique. Cette dénonciation prendra effet six mois après la date de notification.

3. Le présent Accord continuera de s'appliquer après la dénonciation à toute procédure administrative ou judiciaire faisant suite à des mesures engagées en vertu de ses dispositions lorsqu'il était en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tegucigalpa, municipalité du District central (Honduras), le 29 mars 2000, en double exemplaire, en espagnol et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

FRANK ALMAGUER
Ambassadeur

Pour le Gouvernement de la République du Honduras :

ROBERTO FLOREZ BERMÚDEZ
Ministre des relations extérieures

ISBN 978-92-1-900888-5



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2923

2013

**I. Nos.
50875-50892**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
